This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

TX 438.42 .O91 PT.1
German reader : a selection of readings
Stanford University Libraries
3 6105 04924 4564

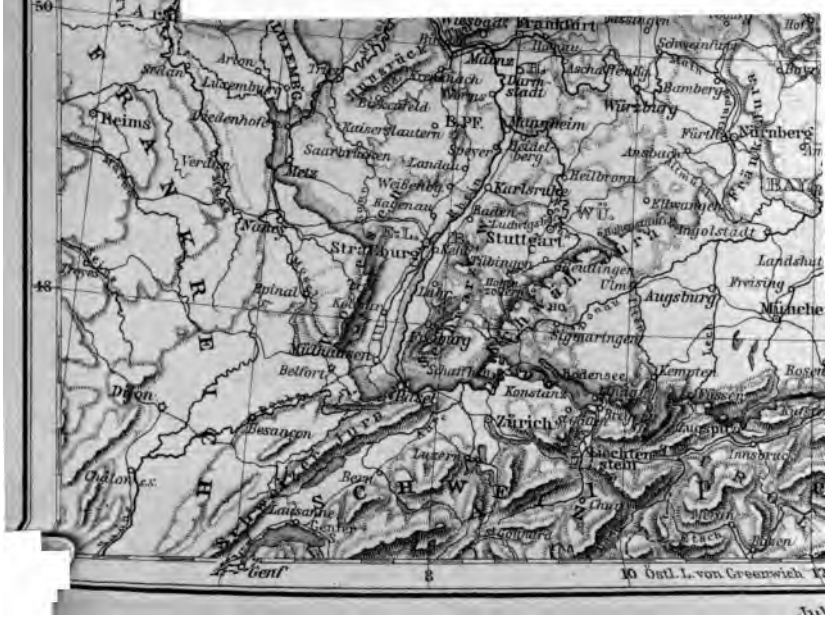
OTTO

GERMAN READER. 1

SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK
COLLECTION

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES



DEUTSCHES REICH
Maßstab 1:6.000.000
0 50 100 200 Kilometer
Abkürzungen:
A. Herzogt. Anhalt
B. Großhzgt. Baden
BAY. Königr. Bayern
B.PF. Bayr. Pfalz
BR. Hzgt. Braunschweig
BRA. Provinz Brandenburg
E.L. Reichsland Elsass-Lothringen
H. Großhzgt. Hessen
HAN. Prov. Hannover
H.N. " Hessen-Nassau
HO. Preuß. R.-B. Hohenzollern
L. Fürstent. Lippe
M.SCHW. Großhzgt. Mecklenburg-Schwerin
M.ST. Großhzgt. Mecklenburg-Strelitz
OLD. Großhzgt. Oldenburg
O.PR. Prov. Ostpreußen
POM. " Pommern
POS. " Posen
PR.S. " Sachsen
R. Reußische Fürstentümer
RH. Prov. Rheinland
S. Schwarzburg. Fürstent.
SA. Königr. Sachsen
SCHL. Prov. Schlesien
SCHLH. " Schleswig-Holstein
S.H. Sächs. Herzogtümer
WA. Fürstent. Waldeck
WESTF. Prov. Westfalen
W.PR. " Westpreußen
WÜ. Königr. Württemberg
14
16
18
20
22
54
52
50
48
Memel
Bornholm
Rügen
Sassnitz
Brüster Ort
Danziger Bucht
Königsberg
Pregel
Tilsit
Insterburg
Gumbinnen
Braunsberg
Elbing
Marienburg
Zoppot
Danzig
Stolp
Kolberg
Köslin
Belgard
Turmberg
W.PR.
O.PR.
Mauersee
Lyck
Allenstein
Spirding S.
Osterode
Marienwerder
Graudenz
Kulm
Konitz
Tempelburg
POM.
Stettin
Stargard
Oder
Schneidemühl
Bromberg
Thorn
Netze
Inowrazlaw
Landsberg
Küstrin
BERLIN
BRA.
Frankfurt
Gnesen
POS.
Posen
Warthe
WARSCHAU
Bug
Weichsel
P O L E N
R U S S L A N D
Lodz
Kalisch
Ostrowo
Lissa
Guben
Grünberg
Kottbus
Forst
Spremberg
Sagan
Glogau
Liegnitz
Breslau
SCHL.
Brieg
Oppeln
Görlitz
Bautzen
Dresden
Hirschberg
Schweidnitz
Reichenbach
Neiße
Tarnowitz
Beuthen
Myslowitz
Ratibor
Tschenstochow
Krakau
Troppau
Leitmeritz
Königgrätz
Prag
Elbe
Kolin
B Ö H M E N
M Ä H R E N
Iglau
Brünn
Olmütz
Budweis
Krems
NIEDER-
OBER
Linz
WIEN
Ö S T E R R E I C H
Wr. Neustadt
Graz
Klagenfurt
Mur
G A L I Z I E N
U N G A R N

Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS IN HEIDELBERG.

«With each newly-learnt language one wins a new soul.»
Charles V.

«At the end of the 19th century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.» William II.

„Julius Groos, Publisher at Heidelberg, has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 160 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times, when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the ***Gaspey-Otto-Sauer*** *method have, within the last ten years, acquired an* ***universal reputation,*** *increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with* ***practical conversational exercises,*** *and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught* ***to speak and write the foreign language.***

The grammars are all divided into ***two*** *parts, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of* ***Lessons.*** *Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second. In the first Part attention is given rather to* ***Etymology;*** *in the second Part more to the* ***Syntax*** *of the language; without, however, entirely separating the two, as is generally the case in Systematic Grammars. The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.*

To this ***method*** *is entirely due the enormous success with which the* ***Gaspey-Otto-Sauer*** *textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetch*

irregularities and exceptions without ever applying them, or go to the other extreme, and simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases without letting him grasp the real genius of the foreign language.

The system referred to is easily discoverable: 1. In the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to speak the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — Conversational Grammars.

The first series comprises manuals for the use of Englishmen and consists of 38 volumes.

Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other series, which are intended for the use of foreigners.

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We must confess that for those persons who, from a practical point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to write and speak it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.

Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the type and binding of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."

Paderborn. .... *t.*

(Extract from the Literary Review.)

All the books are bound.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d
English Editions.		
German Conversation-Grammar by Otto. 26. Ed.	5	—
Key to the German Conv.-Grammar by Otto. 18. Ed.	2	—
Supplem. Exercises to the Germ. Gramm. by Otto. 2. Ed.	2	—
Elementary German Grammar by Otto. 7. Ed.	2	—
First German Book by Otto. 8. Ed.	1	(
German Reader I. 6. Ed., II. 4. Ed., III. 2. Ed. by Otto. à	2	(
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto-Wright. Part. I. 7. Ed.	2	(
Key to the Mater. for transl. Engl. i. Germ. I. by Otto. 2. Ed.	2	—
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto. Part. II. 2. Ed.	2	(
German Dialogues by Otto. 4. Ed.	1	(
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed.	1	(
Handbook of English and German Idioms by Lange	2	—
French Conversation-Grammar by Otto. 11. Ed.	5	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto. 6. Ed.	2	—
Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed.	2	—
Materials for transl. English into French by Otto. 4. Ed.	2	(
French Dialogues by Otto-Corkran	2	—
Conv.-Book in **French, German** and **English** by Connor. 12. Ed.	2	(
Italian Conversation-Grammar by Sauer. 6. Ed.	5	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 5. Ed.	2	—
Elementary Italian Grammar by Motti	2	—
Italian Reader by Cattaneo	2	(
Italian Dialogues by Motti	2	—
Dutch Conversation-Grammar by Valette	5	—
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	2	—
Dutch Reader by Valette	3	—
Russian Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed.	6	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Elementary Russian Grammar by Motti	2	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti	1	—
Spanish Conversation-Grammar by Sauer. 5. Ed.	5	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer. 3. Ed.	2	—
Elementary Spanish Grammar by Pavia	2	—
Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed.	4	—
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	2	—
Elementary **Swedish** Grammar by Fort	2	—
German Editions.		
Arabische Konversations-Grammatik v. Harder	10	—
Schlüssel dazu v. Harder	3	—
Dänische Konversations-Grammatik v. Wied		
Schlüssel dazu v. Wied		

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	s.	d.
Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey. 22. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 2. Aufl.	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey. 5. Aufl.	3	6
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 4. Aufl.	2	—
Englische Gespräche v. Runge	2	—
Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	—
Englische Chrestomathie v. Süpfle-Wright. 8. Aufl.	3	6
Französische Konversations-Grammatik v. Otto. 26. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Franz. Konv.-Lesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à	2	6
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. I. Kurs. v. Otto-Runge. 4. Aufl.	3	—
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. II. Kurs v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	6
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 6. Aufl.	2	—
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	—
Französisches Lesebuch v. Süpfle. 10. Aufl.	3	—
Franz.-deutsch-englisches Konversationsbüchlein v. Connor. 12. Aufl.	2	6
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 10. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 4. Aufl.	4	—
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 2. Aufl.	2	6
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 7. Aufl.	2	—
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 4. Aufl.	2	—
Übungsstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 3. Aufl.	2	—
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris	2	—
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette	5	—
Schlüssel dazu v. Valette	2	—
Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette	3	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 2. Aufl.	2	—
Polnische Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz	5	—
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz	2	—
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Kordgien. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl.	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl.	2	—
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs. 3. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Fuchs. 3. Aufl.	2	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti	2	—
Schlüssel dazu v. Motti	1	—
Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter	5	—
Schlüssel dazu v. Walter	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort	2	—
Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 8. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 2. Aufl.	2	
Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2. Aufl.	4	
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer-Runge. 3. Aufl.	2	
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl.	2	
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien		

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d
German Editions.		
Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel	2	—
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka	3	—
Kleine **ungarische** Sprachlehre v. Nagy	2	—
French Editions.		
Grammaire **allemande** par Otto. 16. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto. 5. Éd.	2	—
Petite Grammaire allemande par Otto. 8. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. I. part, 6. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. II. part, 4. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. III. part, 2. Éd.	2	—
Conversations allemandes par Otto. 4. Éd.	2	—
Grammaire **anglaise** par Mauron-Verrier. 8. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 3. Éd.	2	—
Petite Grammaire anglaise par Mauron. 4. Éd.	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd.	3	—
Conversations anglaises par Corkran	2	—
Manuel de conversation en **franç., allem. et anglais** par Connor. 12. Éd.	2	(
Grammaire **italienne** par Sauer. 9. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par Sauer. 5. Éd.	2	—
Petite Grammaire italienne par Motti. 2. Éd.	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd.	2	—
Conversations italiennes par Motti	2	—
Grammaire **néerlandaises** par Valette	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette	2	—
Lectures néerlandaises par Valette	3	—
Grammaire **russe** par Fuchs. 3. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. russe par Fuchs. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire russe par Motti	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti	1	—
Grammaire **espagnole** par Sauer. 4. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. espagn. par Sauer. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty	2	—
Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd.	4	—
Petite grammaire **suédoise** par Fort	2	—
Greek Edition.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Griechen von Maltos		2
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos		

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
Italian Editions.		
Grammatica **tedesca** di Sauer-Ferrari. 6. Ed.	4	—
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 4. Ed.	2	—
Letture tedesche di Otto. 4. Ed.	2	—
Conversazioni tedesche di Motti	2	—
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli	2	—
Grammatica **inglese** di Sauer-Pavia. 4. Ed.	4	—
Chiave della grammatica inglese di Sauer-Pavia	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia	2	—
Grammatica **francese** di Motti. 2. Ed.	4	—
Chiave della grammatica francese di Motti	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 2. Ed.	2	—
Grammatica **spagnuola** di Pavia	5	—
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia	2	—
Dutch Edition.		
Kleine **Hoogduitsche** Grammatica door Schwippert	2	—
Portuguese Editions.		
Grammatica **allemã** por Otto-Prévôt. 2. Ed.	4	—
Chave da Grammatica allemã por Otto-Prévôt	2	—
Grammatica elementar allemã por Otto-Prévôt. 2. Ed.	2	—
Grammatica **franceza** por Tanty	4	—
Chave da Grammatica franceza por Tanty	2	—
Rouman Editions.		
Gramatică **germană** de Leist	4	—
Cheea gramaticii germane de Leist	2	—
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversaţiunĭ germane de Leist	2	—
Gramatică **francesă** de Leist	4	—
Cheea gramaticii francese de Leist	2	—
Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversaţiunĭ francese de Leist	2	—
Spanish Editions.		
Gramática **alemana** por Ruppert	5	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert	2	—
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 3. Ed.	2	—
Gramática **inglesa** por Pavia	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Otto. 3. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua **francesa** por Otto. 3. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua **italiana** por Pavia. 2. Ed.	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

«As long as Bellamy's 'state of the future' is no fact yet, as long as there are millionaires and Social Democrats, until every cobbler can step on to the scene of his handicraft, fitted out with an academic education, so long will private tuition be a necessity.

Since no pedagogic considerations fetter the private tutor, one should think that the choice of a classbook could not be a difficult matter for him; for it is understood, and justly so, that any book is useful if only the teacher is of any use. But the number of those who write grammars, from the late respected Dr. Ahn down to those who merely write in order to let their own small light shine is too large. Their aim, after all, is to place the pupil as soon as possible on his own fect i. e. to render a teacher superfluous, and to save time and money.

Then the saying holds good: «They shall be known by their works», and for that reason we say here a few words in favour of the books of the Gaspey-Otto-Sauer Method which have been published by Mr. Julius Groos, of Heidelberg.

Valuable though these books have proved themselves to be for the use at school, it is for private tuition that they are absolutely indispensable. They just contain what I claim for such books, not too much and not too little. The chapters of the various volumes are easily comprehended and are arranged in such a way that they can well be mastered from one lesson to the other; besides, the subject-matter is worked out so as to lead the pupil from the commencement to converse in the foreign tongue.

What success these books have met with will best be seen from the ever increasing number of their publications which comprise, in different groups relating to Germans, Frenchmen, Englishmen, Italians, and Spaniards, not less than 160 works the following volumes of which I have successfully used myself and am still using for the instruction of Germans: — the French grammar (24th. edition), the English grammar (21st. edition), the Spanish, Italian, Dutch, and Russian grammars; for English and French students: — the German grammar, not to mention minor auxiliary works by the same firm.

It is surprising what splendid results one can obtain by means of this method in a period of 6 to 12 months. After such a course the student is enabled to instruct himself in commercial correspondence in a foreign language without a master's helping hand.»

Extract from the „Fränkischer Courier".

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

THE GERMAN READER.

A SELECTION

OF

READINGS IN GERMAN LITERATURE

WITH

EXPLANATORY NOTES AND A VOCABULARY,

IN THREE PARTS

BY

DR. EMIL OTTO.

REVISED

BY

DR. J. WRIGHT

AT OXFORD.

FIRST PART

ANECDOTES, FABLES, DESCRIPTIONS, FAIRY-STORIES, PARABLES, TALES AND EASY POEMS.

SEVENTH EDITION.

LONDON.

DAVID NUTT, 57—59 Long Acre. **DULAU & Co.**, 37 Soho Square.

SAMPSON LOW, MARSTON & Co., Fetter Lane, Fleet Street.

NEW YORK.

BRENTANO'S, 31 Union Square. F. W. CHRISTERN, 429 Fifth Avenue. E. STEIGER & Co., 25 Park Place.

BOSTON. C. A. KOEHLER & Co., 149 A Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1901.

Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS IN HEIDELBERG.

«With each newly-learnt language one wins a new soul.»
Charles V.

«At the end of the 19th century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.» William II.

„Julius Groos, Publisher at Heidelberg, has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 160 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times, when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the ***Gaspey-Otto-Sauer*** *method have, within the last ten years, acquired an* ***universal reputation,*** *increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with* ***practical conversational exercises,*** *and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught* ***to speak and write the foreign language.***

The grammars are all divided into ***two*** *parts, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of* ***Lessons.*** *Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second. In the first Part attention is given rather to* ***Etymology;*** *in the second Part more to the* ***Syntax*** *of the language; without, however, entirely separating the two, as is generally the case in Systematic Grammars. The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.*

To this ***method*** *is entirely due the enormous success with which the* ***Gaspey-Otto-Sauer*** *textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetch*

irregularities and exceptions without ever applying them, *or go to the other extreme, and* ***simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases*** *without letting him grasp the real genius of the foreign language.*

The system referred to is easily discoverable: 1. In the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to ***speak*** *the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind —* ***Conversational Grammars.***

The first series comprises manuals for the use of ***Englishmen*** *and consists of 38 volumes.*

Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other ***series,*** *which are intended for the use of foreigners.*

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We must confess that for those persons who, from a ***practical*** *point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to* ***write*** *and* ***speak*** *it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.*

Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the ***type*** *and* ***binding*** *of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.*

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."

Paderborn. . . . . *t.*

(Extract from the Literary Review.)

All the books are bound.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
English Editions.		
German Conversation-Grammar by Otto. 26. Ed.	5	—
Key to the German Conv.-Grammar by Otto. 18. Ed.	2	—
Supplem. Exercises to the Germ. Gramm. by Otto. 2. Ed.	2	—
Elementary German Grammar by Otto. 7. Ed.	2	—
First German Book by Otto. 8. Ed.	1	6
German Reader I. 6. Ed., II. 4. Ed., III. 2. Ed. by Otto. à	2	6
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto-Wright. Part. I. 7. Ed.	2	6
Key to the Mater. for transl. Engl. i. Germ. I. by Otto. 2. Ed.	2	—
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto. Part. II. 2. Ed.	2	6
German Dialogues by Otto. 4. Ed.	1	6
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed.	1	6
Handbook of English and German Idioms by Lange	2	—
French Conversation-Grammar by Otto. 11. Ed.	5	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto. 6. Ed.	2	—
Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed.	2	—
Materials for transl. English into French by Otto. 4. Ed.	2	6
French Dialogues by Otto-Corkran	2	—
Conv.-Book in **French, German** and **English** by Connor. 12. Ed.	2	6
Italian Conversation-Grammar by Sauer. 6. Ed.	5	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 5. Ed.	2	—
Elementary Italian Grammar by Motti	2	—
Italian Reader by Cattaneo	2	6
Italian Dialogues by Motti	2	—
Dutch Conversation-Grammar by Valette	5	—
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	2	—
Dutch Reader by Valette	3	—
Russian Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed.	6	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Elementary Russian Grammar by Motti	2	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti	1	—
Spanish Conversation-Grammar by Sauer. 5. Ed.	5	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer. 3. Ed.	2	—
Elementary Spanish Grammar by Pavia	2	—
Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed.	4	—
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	2	—
Elementary **Swedish** Grammar by Fort	2	—
German Editions.		
Arabische Konversations-Grammatik v. Harder	10	—
Schlüssel dazu v. Harder	3	—
Dänische *Konversations-Grammatik v. Wied*		
Schlüssel dazu v. Wied		

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	s.	d
Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey. 22. Aufl. . .	4	-
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 2. Aufl.	2	-
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey. 5. Aufl.	3	
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 4. Aufl.	2	-
Englische Gespräche v. Runge	2	-
Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl. .	2	-
Englische Chrestomathie v. Süpfle-Wright. 8. Aufl.	3	
Französische Konversations-Grammatik v. Otto. 26. Aufl. . .	4	-
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	-
Franz. Konv.-Lesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à . .	2	
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. I. Kurs. v. Otto-Runge. 4. Aufl.	3	-
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. II. Kurs v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 6. Aufl.	2	-
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	-
Französisches Lesebuch v. Süpfle. 10. Aufl.	3	-
Franz.-deutsch-englisches Konversationsbüchlein v. Connor. 12. Aufl.	2	
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 10. Aufl. . .	4	-
Schlüssel dazu v. Cattaneo. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	-
Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 4. Aufl.	4	-
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 2. Aufl.	2	
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 7. Aufl.	2	-
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 4. Aufl.	2	-
Übungsstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 3. Aufl.	2	-
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris . . .	6	-
Schlüssel dazu v. Petraris	2	-
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette . . .	5	-
Schlüssel dazu v. Valette	2	-
Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette	3	-
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 2. Aufl.	2	-
Polnische Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz	5	-
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz	2	-
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Kordgien. 2. Aufl.	5	-
Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl.	2	-
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl.	2	-
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs. 3. Aufl. . . .	5	-
Schlüssel dazu v. Fuchs. 3. Aufl.	2	-
Kleine russische Sprachlehre v. Motti	2	-
Schlüssel dazu v. Motti	1	-
Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter	5	-
Schlüssel dazu v. Walter.	2	-
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort	2	-
Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 8. Aufl.	4	-
Schlüssel dazu v. Ruppert. 2. Aufl.	2	-
Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2. Aufl.	4	-
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer-Runge. 3. Aufl.	2	-
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl.	2	-
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien	2	-

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
German Editions.		
Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel	2	—
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka	3	—
Kleine **ungarische** Sprachlehre v. Nagy	2	—
French Editions.		
Grammaire **allemande** par Otto. 16. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto. 5. Éd.	2	—
Petite Grammaire allemande par Otto. 8. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. I. part, 6. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. II. part, 4. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. III. part, 2. Éd.	2	—
Conversations allemandes par Otto. 4. Éd.	2	—
Grammaire **anglaise** par Mauron-Verrier. 8. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 3. Éd.	2	—
Petite Grammaire anglaise par Mauron. 4. Éd.	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd.	3	—
Conversations anglaises par Corkran	2	—
Manuel de conversation en **franç., allem. et anglais** par Connor. 12. Éd.	2	6
Grammaire **italienne** par Sauer. 9. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par Sauer. 5. Éd.	2	—
Petite Grammaire italienne par Motti. 2. Éd.	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd.	2	—
Conversations italiennes par Motti	2	—
Grammaire **néerlandaises** par Valette	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette	2	—
Lectures néerlandaises par Valette	3	—
Grammaire **russe** par Fuchs. 3. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. russe par Fuchs. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire russe par Motti	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti	1	—
Grammaire **espagnole** par Sauer. 4. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. espagn. par Sauer. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty	2	—
Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd.	4	—
Petite grammaire **suédoise** par Fort	2	—
Greek Edition.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Griechen von Maltos		
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos		

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
Italian Editions.		
Grammatica **tedesca** di Sauer-Ferrari. 6. Ed.	4	—
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 4. Ed.	2	—
Letture tedesche di Otto. 4. Ed.	2	—
Conversazioni tedesche di Motti	2	—
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli	2	—
Grammatica **inglese** di Sauer-Pavia. 4. Ed.	4	—
Chiave della grammatica inglese di Sauer-Pavia	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia	2	—
Grammatica **francese** di Motti. 2. Ed.	4	—
Chiave della grammatica francese di Motti	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 2. Ed.	2	—
Grammatica **spagnuola** di Pavia	5	—
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia	2	—
Dutch Edition.		
Kleine **Hoogduitsche** Grammatica door Schwippert	2	—
Portuguese Editions.		
Grammatica **allemã** por Otto-Prévôt. 2. Ed.	4	—
Chave da Grammatica allemã por Otto-Prévôt	2	—
Grammatica elementar allemã por Otto-Prévôt. 2. Ed.	2	—
Grammatica **franceza** por Tanty	4	—
Chave da Grammatica franceza por Tanty	2	—
Rouman Editions.		
Gramatică **germană** de Leist	4	—
Cheea gramaticiĭ germane de Leist	2	—
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversaţiunĭ germane de Leist	2	—
Gramatică **francesă** de Leist	4	
Cheea gramaticiĭ francese de Leist	2	
Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed.	2	
Conversaţiunĭ francese de Leist	2	
Spanish Editions.		
Gramática **alemana** por Ruppert	5	
Clave de la Gramática alemana por Ruppert	2	
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 3. Ed.	2	
Gramática **inglesa** por Pavia	4	
Clave de la Gramática inglesa por Pavia	2	
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Otto. 3. Ed.	2	
Gramática sucinta de la lengua **francesa** por Otto. 3. Ed.	?	
Gramática sucinta de la lengua **italiana** por Pavia. 2. Ed.		

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

«As long as Bellamy's 'state of the future' is no fact yet, as long as there are millionaires and Social Democrats, until every cobbler can step on to the scene of his handicraft, fitted out with an academic education, so long will private tuition be a necessity.

Since no pedagogic considerations fetter the private tutor, one should think that the choice of a classbook could not be a difficult matter for him; for it is understood, and justly so, that any book is useful if only the teacher is of any use. But the number of those who write grammars, from the late respected Dr. Ahn down to those who merely write in order to let their own small light shine is too large. Their aim, after all, is to place the pupil as soon as possible on his own fect i. e. to render a teacher superfluous, and to save time and money.

Then the saying holds good: «They shall be known by their works», and for that reason we say here a few words in favour of the books of the Gaspey-Otto-Sauer Method which have been published by Mr. Julius Groos, of Heidelberg.

Valuable though these books have proved themselves to be for the use at school, it is for private tuition that they are absolutely indispensable. They just contain what I claim for such books, not too much and not too little. The chapters of the various volumes are easily comprehended and are arranged in such a way that they can well be mastered from one lesson to the other; besides, the subject-matter is worked out so as to lead the pupil from the commencement to converse in the foreign tongue.

What success these books have met with will best be seen from the ever increasing number of their publications which comprise, in different groups relating to Germans, Frenchmen, Englishmen, Italians, and Spaniards, not less than 160 works the following volumes of which I have successfully used myself and am still using for the instruction of Germans: — the French grammar (24th. edition), the English grammar (21st. edition), the Spanish, Italian, Dutch, and Russian grammars; for English and French students: — the German grammar, not to mention minor auxiliary works by the same firm.

It is surprising what splendid results one can obtain by means of this method in a period of 6 to 12 months. After such a course the student is enabled to instruct himself in commercial correspondence in a foreign language without a master's helping hand.»

Extract from the „Fränkischer Courier".

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

THE GERMAN READER.

A SELECTION

OF

READINGS IN GERMAN LITERATURE

WITH

EXPLANATORY NOTES AND A VOCABULARY,

IN THREE PARTS

BY

DR. EMIL OTTO.

REVISED

BY

DR. J. WRIGHT

AT OXFORD.

FIRST PART

ANECDOTES, FABLES, DESCRIPTIONS, FAIRY-STORIES, PARABLES, TALES AND EASY POEMS.

SEVENTH EDITION.

LONDON.

DAVID NUTT, 57—59 Long Acre. **DULAU & Co.**, 37 Soho Square.

SAMPSON LOW, MARSTON & Co., Fetter Lane, Fleet Street.

NEW YORK.

BRENTANO'S, 31 Union Square. F. W. CHRISTERN, 429 Fifth Avenue. E. STEIGER & Co., 25 Park Place.

BOSTON. C. A. KOEHLER & Co., 149 A Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1901.

602637
C

The **Gaspey-Otto-Sauer-Method** has become my sole property by right of purchase. These books are continually revised. All rights, especially those of adaption and translation into any language are reserved. Imitations and copies are forbidden by law. Suitable communications always thankfully received.

Heidelberg. *Julius Groos.*

Preface.

As soon as pupils have acquired the elements of the German language, whatever may be the method of instruction employed — the first want felt is that of German Readings, appropriate to their age and the degree of development of their minds. This is the reason why in my German Grammar some «*Reading lessons*» are now and then inserted. But the nature of a grammar not allowing them to be numerous, it is necessary for pupils to have at hand a *Reading-book* containing selections from German literature adapted to the different classes and ages. Now, instead of putting all together in one volume, it seems to be more advantageous to divide it into three separate Parts.

This little volume, being the first part, is intended for elementary classes, and contains a collection of short Readings appropriate for young pupils. Their style is plain and easy, and the contents are within the reach of children who already possess the first elements of German, especially those who are prepared for the study of it by my *German Grammar*. As this language has been hitherto taught in England and America in upper classes only, the existing «Reading-books» or so-called «Readers», being composed only for a more advanced age, present therefore too many difficulties to younger pupils. Hence it was a real want to compose a little *Reading-book* especially for «younger pupils and lower classes», and I hope this little volume will supply the want.

Its contents are divided into seven chapters, viz: 1. anecdotes, 2. easy descriptions, 3. fables, 4. traits of character, 5. little stories, 6. parables, fairy-tales, moral tales, 7. easy poems.

To facilitate their reading, all the pieces are accompanied with explanatory Notes, as it is well known that for those who are anxious to study, «one page well annotated is worth a whole volume without notes».

A *Vocabulary* more or less complete is added at the end of the volume.

There is another advantage connected with the method of this book, to which I beg to call the attention of teachers, as one which they have hardly met with hitherto in any other German Reading-book, viz: the addition of «*Questions*» to a great number of the Readings. For it is not enough for the pupil to learn to understand the German he reads; he should also learn how to make an immediate use of it by learning to speak; and surely nothing can be more useful or serviceable for this purpose than to hear easy questions asked in German on a subject which has grown familiar to him by the previous reading of it, and to form from the matter already known to him, the fitting replies, which the teacher, if they are not quite right, will immediately correct, and which the pupil will repeat in the rectified form. It is impossible to conceive a more practical method of acquiring the art of *speaking German* than the above mentioned one by which the scholar exercises equally his ear and tongue, and which will in a short time enable him to express his thoughts fluently and correctly, in the foreign idiom.

May this little volume meet with as favourable a reception as my German Grammar!

HEIDELBERG.

Dr. Emil Otto.

Preface to the third edition.

The favourable reception which the first two editions of this little book have met with, as shown by its adoption in many schools in England, has led the author to revise the present new edition carefully. The Notes have been considerably increased; the order now and then altered, so as to make the pupil proceed from the easier readings to those less easy, and several of them have been dropped as being not quite adapted to the purpose: so that this *Reading-book* may be begun at an early stage of study, and continued, along with the progressive study of the Grammar, until the pupil is prepared for more difficult reading.

Thus I trust this little volume will also materially contribute towards promoting the study of German in English schools and private families.

Preface to the new edition.

For reasons easily to be understood no remarkable change has taken place in the choice of the pieces of this Reader revised anew by Professor Dr. MAURON and Dr. J. WRIGHT. The text too has remained unaltered, except, however, some slight touches and especially the orthography, printed according to the new mode now generally introduced into German schools, and adopted by the press.

More numerous were the modification in the notes at the bottom of the pages, where some errors, that had crept in, have of course been mended, and expressions replaced, which were not exactly corresponding to the sense of the sentence or to the genius of the English language; besides that the words indicated there, being more numerous at the beginning of the book to facilitate the student's first steps, have in the further sheets been gradually reduced, whereas others and especially such words or idiomatical forms of speech have been inserted as might raise difficulties not easily to be overcome by the pupil alone. Yet the words deemed less necessary at the bottom of the pages, were not for all that merely suppressed, but removed into the Vocabulary with the addition of a good many others formerly omitted. On that account the Vocabulary appears greatly enlarged and rather complete, at least for this I. Part of the work.

We hope that by these improvements the book, having grown more practical, will in a higher degree promote the study of the German language and be more welcome to the learners.

Contents.

I. Anecdotes. Anekdoten. p. 1—30.

	Page
1—44. Kleine Anekdoten	1—10
45. Eine treffende Antwort	11
46. Naive Antwort	11
47. Beschämte Neugier	11
48. Papst Leo der Zehnte	12
49. Ariosto	12
50. Alexander und Parmenio	12
51. Epaminondas	12
52. Der Reisende u. d. Schiffer	13
53. Der hungrige Araber	13
54. Kaiser Joseph der Zweite	13
55. Ein aufrichtiges Bekenntnis	14
56. General Washington	14
57. Ich weiß es nicht	14
58. Der von Soldaten beraubte Nachtwächter	15
59. Ludwig der Neunte	15
60. Die Uhr des preußischen Grenadiers	15
61. Howard	16
62. Diogenes sucht einen Menschen	16
63. Der Bauer und der Esel	17
64. Übertriebene Höflichkeit	17
65. Bonaparte nach dem Siege bei Arcole	18
66. Außergewöhnliche Stärke	18
67. Stentor	19
68. Die gefundene Brille	19
69. Fürst Blücher und sein Jugendfreund	19
70. Newton	20
71. Großmut	21
72. Alexander, König von Macedonien	21
73. Irrtum eines Bauern	21
74. Kasimir der Zweite	22
75. Lafitte	23
76. Der Prinz Condé	23
77. Die Herausforderung	24
78. Dr. Franklin	24
79. Dekan Swift u. sein Diener	25
80. Kanuts Zurechtweisung	26
81. Das Ei des Kolumbus	27
82. General Ziethen	27
83. Der Maler, welcher jedermann zu gefallen suchte	28
84. Der Derwisch	29

II. Descriptions. Beschreibungen. p. 30—47.

	Page
1. Das Weltgebäude	30
2. Die Sonne	31
3. Der Mond und die Sterne	32
4. Die Jahreszeiten	33
5. Die Tageszeiten	34
6. Das feste Land	34
7. Die Luft	36
8. Der Wind	36
9 Das Wasser	36
10. Fortsetzung	37
11. Fließende Gewässer	38
12. Die Wasserhose	39
13. Baumaterialien	39
14. Das Haus	39
15. Das Wohnzimmer	40
16. Das Innere des Hauses	41
17. Fortsetzung	41
18. Hausgeräte	42
19. Die Kleidung	43
20. Fortsetzung	43
21. Nahrungsmittel	43
22. Die Haustiere	44
23. Das Pferd	45
24. Der Esel	45
25. Die Kuh	46
26. Das Schaf und die Ziege	46

III. Fables. Fabeln. p. 47—59.

		Page
1.	Der Rabe	47
2.	Der Affe und die Nuß	48
3.	Der Fuchs u. die Trauben	48
4.	Der Pfau und die Henne	48
5.	Der Hund u. sein Schatten	49
6.	Der Marder u. die Taube	49
7.	Der kluge Star	49
8.	Die Maus und der Frosch	50
9.	Der Esel in der Löwenhaut	50
10.	Das Schaf u. die Schwalbe	51
11.	Der Löwe, der Fuchs und der Esel	51
12.	Die Grille und die Ameise	52
13.	Die beiden Ziegen	52
14.	Die Krähe und der Rabe	52
15.	Die Bienen und der Bär	53
16.	Der Geizige und die Elster	53
17.	Die zwei Frösche	54
18.	Der Fuchs u. d. Ziegenbock	55
19.	Die Quelle u. d. Wanderer	55
20.	Die junge Schwalbe	56
21.	Die Grille u. der Schmetterling	56
22.	Der Affe	57
23.	Die zwei Sperlinge	58
24.	Merkur und der Holzhauer	58

IV. Traits of Character. Charakterzüge. p. 59—94.

		Page
1.	Scharfsinn	59
2.	Demosthenes	60
3.	Charakterfestigkeit eines Richters	60
4.	Billigkeit	61
5.	Fortsetzung	62
6.	Der barmherzige Samariter	62
7.	Höchste Mäßigung	63
8.	Schönes Wort des Kaisers Sigismund	63
9.	Beispiel seltener Mäßigung	64
10.	Anderes Beispiel	64
11.	Ein anderes Beispiel	65
12.	Kasimir der Gerechte, König von Polen	65
13.	Rechtschaffenheit des Fabricius	66
14.	Ehrlichkeit	67
15.	Edle Gesinnung	68
16.	Marschall Turenne	68
17.	Gleichmütigkeit	69
18.	Der Held und der Mensch	69
19.	Züge von Großmut	70
20.	Großmut im Unglück	71
21.	Rühmliche List	72
22.	Königliche Höflichkeit	72
23.	Der Graf d'Aubigné	73
24.	Vorwitz	73
25.	Freimütigkeit	74
26.	Klugheit	75
27.	Suwarow	75
28.	Liebe zu seinem König	75
29.	Kindliche Liebe	76
30.	Fleiß	76
31.	Königliche Güte und Gerechtigkeit	77
32.	Das Vergnügen, andere glücklich zu machen	78
33.	Ehrfurcht vor dem Alter	79
34.	Erzherzog Ferdinand	79
35.	Damokles	80
36.	Freundschaft	81
37.	Gustav III., König von Schweden	82
38.	Scipio der Jüngere	83
39.	Scipio der Ältere	83
40.	Rudolf von Habsburg	84
41.	Mäßigkeit	85
42.	Pyrrhus	86
43.	Edles Vertrauen	87
44.	Joseph der Zweite	88
45.	Fortsetzung	89
46.	Vaterlandsliebe des Fabricius	89
47.	Edelmütige Freundschaft Karls V.	90
48.	Ein edles, großmütiges Herz	91
49.	Solon	93

V. Little Stories. Kleine Geschichten. p. 94—129.

		Page
1.	Beschämter Vorwitz	94
2.	Großmütige Gesinnung	95
3.	Fortsetzung	95
4.	Der beleidigte Derwisch	96

Page
5. Der Affe 96
6. Der dankbare Sohn . . 97
7. Der Geldbeutel 98
8. Übung macht den Meister 98
9. Die Näscherin 99
10. Kosciuszkos Pferd . . . 99
11. Die sieben Stäbe . . . 100
12. Die mutige Hirtin . . . 101
13. Die beiden Freunde . . 101
14. Die arme, alte Frau . . 102
15. Kindesliebe 102
16. Ehrlichkeit eines Schreiners 103
17. Der treue Hund Genelon 104
18. Die Gastfreiheit 104
19. Fortsetzung 105
20. Das Gewitter 106
21. Der abgerichtete Star . . 107
22. Prinz Heinrich von England 107
23. Fortsetzung 108
24. Fritz Oberlin 108
25. Die Ohrfeige 109
26. Die gute Schwester . . 110
27. Die ungleichen Brüder . 111
28. Dienstfertigkeit 111
29. Eile mit Weile 112
30. Ein treuer Hund . . . 113
31. Güte gegen die Fehlenden 113
32. Güte und Wohlthätigkeit . 114
33. Die sonderbare Mauer . 115
34. Der Wiedertäufer . . . 116
35. Der Schäferjunge . . . 116
36. Unverhofft kommt oft . . 117
37. Der eine oder der andere 118
38. Der ehrliche Jude . . . 119
39. Der wiederbelebte Sackpfeifer 120
40. Der Haushahn 121
41. Folgen der Unwissenheit . 122
42. Die Mutterliebe . . . 123
43. Der rechtschaffene Arzt auf der Probe 125
44. Napoleon und die Obstfrau zu Brienne 127

VI. Parables, Fairy-stories and Tales. Parabeln, Märchen und Erzählungen. p. 129—153.

Page
a) Parabeln.
1. Das Rotkehlchen . . . 129
2. Die Moosrose 130
3. Der Schmetterling . . . 130
4. Die Tautropfen 131
5. Das Ährenfeld 132
b) Märchen.
6. Der Froschkönig . . . 133
7. Von d. Tode d. Hühnchens 136
8. Die drei Spinnerinnen . 137
9. Der Hirsedieb 140
c) Erzählungen.
10. Es giebt viele Unglückliche 143
11. Der Blitz 146
12. Emilie und die Truthühner 149

VII. Little Poems. Kleine Gedichte. p. 154—160.

Page
1. Die Jahreszeiten . . . 154
2. Der Frühling 154
3. Gott sorgt für alle . . 154
4. Die Unschuld 154
5. Ein Blumenkranz . . . 155
6. Sängers Morgenlied . . 155
7. Die Wasserrose 155
8. Friedenslied 156
9. Abendliedchen 156
10. Jesus der Helfer . . . 157
11. Der Morgen im Gebirge 157
12. Knabe und Lerche . . . 158
13. Der Aufschub 158
14. Schäfers Sonntagslied . 159
15. Morgenlied 159
16. Der Blinde und der Lahme 159
17. Der Menschenfreund . . 160

I. Anecdotes. Anekdoten.

1.

Der König Alfonso sagte: „Die beste Wache[1] eines Fürsten ist die Liebe[2] seiner Unterthanen[3].“

1) guard. 2) love. 3) subjects.

2.

Der König Agis von Sparta sagte: „Man muß nie[1] fragen[2], wie viele Feinde[3] haben wir zu bekämpfen[4], sondern[5] wo sind die Feinde?“

1) never. 2) to ask. 3) enemy. 4) to fight. 5) but.

3.

Vor der Schlacht[1] bei[1] Ivry sagte Heinrich der Vierte zu seinen Truppen: „Ich bin euer[2] König, ihr[3] seid Franzosen, dort[4] ist der Feind, folget[6] mir!“

1) battle of. 2) your. 3) ye are. 4) there. 5) to follow.

4.

Fenelon hatte alle seine Bücher durch ein Feuer[1] verloren[2]. „Es ist besser,“ sagte er, „daß meine Bücher verbrannt[3] sind, als die Hütte[4] einer armen Familie.“

1) a fire. 2) *Part. P. of* verlieren to lose. 3) burnt. 4) cottage.

5.

Der mächtige[1] König der Perser[2], Xerxes, schrieb[3] an Leonidas, den Feldherrn der Spartaner[4]: „Liefere[5] die Waffen[6] aus[5]!“ — „Komm und hole[7] sie!“ war die kurze[8] Antwort.

1) powerful. 2) Persians. 3) *Imperf. of* schreiben to write. — 4) Spartans. 5) to give *or* deliver up. 6) your arms. 7) to fetch *or* take. 8) short.

6.

Der griechische Philosoph Antisthenes sagte oft bei[1] seinem Unterricht[2]: „Man muß sich solche Güter[3] erwerben[4], welche mit uns ans Ufer[5] schwimmen[6], wenn wir Schiffbruch leiden[7].“

1) in. 2) lessons. 3) such goods. 4) to acquire. 5) shore. 6) to swim. 7) to founder, to be shipwrecked.

7.

Eine spartanische Mutter sagte zu ihrem Sohn, welcher zur Armee[1] ging[2]: „Komm mit deinem Schild[3] zurück[4] oder auf deinem Schild!"

1) army. 2) *Imperf. of* gehen to go. 3) shield. 4) back.

8.

König Heinrich der Vierte sagte zu seinen Truppen: „Kinder, wenn ihr eure Fahnen[1] verliert, sehet auf[2] meinen weißen Federbusch[3], ihr werdet ihn immer auf dem Wege der Ehre[4] und des Ruhmes[5] finden."

1) standard. 2) look at. 3) plume. 4) the honour. 5) glory.

9.

Jemand fragte Diogenes, wie[1] man sich am besten an[2] seinen Feinden rächen[2] könne. Der Philosoph antwortete: „Dadurch[3], daß man ein rechtschaffener[4] Mann wird[3]."

1) how. 2) to revenge, to take a revenge on. 3) by becoming. 4) honest.

10.

„Sie haben einen Arzt[1]," sagte Ludwig der Vierzehnte zu Molière; „was thut[2] er bei Ihnen?" „Sire", antwortete Molière, „wir plaudern[3] miteinander[4], er verschreibt[5] mir eine Arznei[6], ich nehme sie nicht, und ich werde gesund[7]."

1) a physician. 2) to do. 3) to talk. 4) with one another. 5) to prescribe. 6) medicine. 7) I recover.

11.

Als Milton von einem Freunde gefragt wurde, ob[1] er seine Töchter in den verschiedenen[2] Sprachen[3] unterrichten[4] würde, [so] antwortete er: „Nein, mein Herr, eine Sprache[5] (or Zunge) ist für eine Frau genug."

1) if. 2) different. 3) language. 4) to instruct. 5) one tongue.

12.

Als ein Irländer[1] einem andern begegnete[2], fragte er ihn: „Was ist aus unserm alten Freund Johann geworden[3]?" — „Ach, mein Lieber," erwiderte[4] der andre, „der arme Johann wurde verurteilt[5], gehenkt[6] zu werden; aber er rettete[7] sein Leben dadurch[8], daß er im Gefängnis[9] starb[8]."

1) Irishman. 2) to meet. 3) to become. 4) to reply. 5) condemned. 6) to be hanged. 7) to save. 8) by dying. 9) in prison.

13.

Ein Unwissender[1] sagte zu einem seiner Kameraden: „Man spricht immer von neuen Monden, aber sagen[2] Sie mir doch[2], was aus ihnen[3] wird[3], wenn sie alt sind?" Der andre antwortete: „Wie! Sie wissen das nicht? Der gute Gott schneidet[4] sie in Stücke[4] und macht Sterne[5] daraus[6]."

1) an ignorant man. 2) do tell me. 3) becomes of them. 4) to cut into pieces. 5) star. 6) of them.

14.

Als man Philipp von Macedonien erzählte[1], daß mehrere athenische Redner[2] Verleumdungen[3] über ihn verbreiteten[4], sagte er: „Ich werde Sorge[5] tragen, durch mein Leben und meine Handlungen[6] zu beweisen[7], daß sie Lügner[8] sind."

1) to relate. 2) orator. 3) calumny. 4) to spread. 5) I will take care. 6) action. 7) to prove. 8) liar.

15.

Ein Londoner Ratsherr[1] bat[2] einmal einen Schriftsteller[3], für ihn eine Rede[4] zu schreiben, welche er im Rathause[5] halten[6] wollte. — „Ich muß zuerst[7] mit Ihnen zu Mittag[8] speisen," versetzte[9] er, „und sehen, wie Sie Ihren Mund aufmachen[10], um[11] zu wissen, was für Worte für ihn passen[12]."

1) alderman. 2) *Impf. of* bitten to request. 3) writer. 4) speech. 5) town-hall, guild-hall. 6) to deliver. 7) first. 8) to dine. 9) to reply. 10) to open. 11) in order. 12) will fit.

16.

Als Phocion zum Tode verurteilt[1] wurde, fragte ihn einer seiner Freunde, ob[2] er seinem Sohne nichts sagen[3] lassen wolle. „Sagen Sie ihm," antwortete er, „daß ich ihn bitte, die Ungerechtigkeit[4] zu vergessen, welche man seinem Vater gethan[5] hat."

1) condemned. 2) if. 3) to communicate, to impart. 4) injustice. 5) done.

17.

Ermüdet[1] von einer langen Reise[2] kam[3] Heinrich IV. in Amiens an. Man empfing[4] ihn[4] mit einer Anrede[5]. Der Redner[6] fing[7] sie mit den Titeln an: „Sehr[8] großer, sehr[8] gnädiger[9], sehr[8] großherziger[10] König!" „Fügen[11] Sie auch bei[11]," sagte der König, „und sehr müde[1]."

1) tired. 2) journey. 3) kam . . . an arrived. 40) he was received. 5) address. 6) orator. 7) fing . . . an *Impf. of* anfangen to begin. 8) most. 9) clement. 10) magnanimous. 11) add too.

18.

Ein Schwätzer[1], der einen seiner Freunde mit leerem[2] Geschwätz belästigt[3] hatte, bemerkte endlich[4], daß dieser ihm nicht antwortete. „Ich belästige[3] Sie vielleicht[5],“ sagte er zu ihm, „Sie sind mit etwas anderm beschäftigt[6]?“ „O nein,“ antwortete der Freund, „Sie können[7] fortfahren[8], ich höre[9] nicht auf[9] Sie.“

1) babbler. 2) idle talk. 3) to tire, weary. 4) perceived at last. 5) perhaps. 6) busy *or* occupied. 7) may. 8) to go on. 9) to listen to.

19.

Als ein persischer Philosoph gefragt wurde, auf welche Weise[1] er so viele Kenntnisse[2] erworben[3] habe, antwortete er: „Dadurch[4], daß ich mich nicht schämte[5] zu fragen, als[6] ich unwissend[7] war.“

1) in what manner, by what method. 2) knowledge. 3) acquired. 4) *lit.* by this means. 5) I was not ashamed. 6) when. 7) ignorant.

20.

Sokrates grüßte[1] einen reichen, jungen Mann, dem er auf der Straße begegnete[2]. Dieser erwiderte[3] seinen Gruß[4] nicht. Die Freunde des Sokrates wurden[5] darüber aufgebracht[5]; aber er sagte ruhig[6]: „Warum seid ihr denn so böse[7]? Daß dieser Mensch nicht so höflich ist, wie ich?“

1) to bow to. 2) to meet. 3) to return. 4) bow. 5) got angry at it. 6) calmly. 7) angry.

21.

Ein Herzog von Modena warf[1] einst in einem hitzigen[2] Wortwechsel[3] dem Kardinal Campeji vor[1], daß sein Vater ein Schweinhirt[4] gewesen sei. „Das ist freilich[5] wahr,“ erwiderte der Kardinal, „aber wenn Ihr Vater ein Schweinhirt gewesen wäre, so würden Sie unstreitig[6] noch[7] jetzt die Schweine hüten[8].“

1) warf . . vor *Impf. of* vorwerfen, *sep. irr. v.* to reproach. 2) hot, eager. 3) debate, dispute. 4) swine-herd. 5) indeed. 6) no doubt. 7) even now, still. 8) to keep, to tend.

22.

Der Feldherr[1] Antigonus hörte[2] einst vor seinem Zelt zwei Soldaten sehr schlecht[3] von ihm reden. Nachdem[4] er eine Weile[5] zugehört[6] hatte, ging[7] er hinaus[7] und sagte zu ihnen: „Wenn ihr[8] so schlecht von mir reden wollt, so gehet wenigstens weiter[9] weg, damit[10] ich es nicht höre.“

1) general. 2) to hear. 3) ill. 4) after. 5) a little while. 6) to listen. 7) *Imperf. of* hinausgehen, to go out *or* forth. 8) ihr *for* Sie = ye, you. 9) farther off. 10) that.

23.

Ein Schriftsteller[1], welcher etwas mit besonderer Sorgfalt[2] geschrieben hatte, rief[3] freudig[4] aus: „Ende gut[5], alles gut[5]!" Indem er diese Worte ausspricht[6], nimmt er das Tintenfaß anstatt des Sandfasses[7] und bedeckt seine mühsame[8] Arbeit mit einem schwarzen Meere.

1) writer. 2) with particular care. 3) rief . . . aus, *Impf. of* ausrufen to call out, exclaim. 4) joyfully. 5) *Proverb:* all is well that ends well. 6) aussprechen to pronounce. 7) sand-box. 8) troublesome, laborious.

24.

Agathokles, Tyrann von Syrakus[1], war der Sohn eines Töpfers[2] und hatte sich aus seiner Niedrigkeit[3] auf den Thron geschwungen[4]. Nachdem er zur Regierung[5] gelangt[6] war, pflegte[7] er immer auf seinen Tisch unter die goldenen Gefäße[8] irdene[9] zu setzen und öffentlich[10] zu sagen, daß er ehemals solche Gefäße selbst gemacht habe.

1) Syracuse. 2) potter. 3) low condition. 4) *Part. P. of* schwingen to raise. 5) power. 6) to come, to rise. 7) to use. 8) vessels. 9) earthen ones. 10) publicly.

25.

Als ein Edelmann von N. an einem Fenster stand[1] und sah[2], wie ein Eseltreiber seinen Esel unbarmherzig[3] schlug[4], rief[5] er ihm zu[5]: „Hören Sie auf[6], hören Sie auf, Schlingel[7], sonst[8] werde ich Sie peitschen lassen[9]!" — Der Eseltreiber antwortete: „Verzeihung[10], guter Herr, ich wußte[11] nicht, daß mein Esel Freunde (or Verwandte) bei[12] Hofe hat."

1) *Imprf. of* stehen to stand. 2) *Imprf. of* sehen to see. 3) unmercifully. 4) *Impf. of* schlagen to beat. 5) *Imprf. of* zurufen to cry out to. 6) have done! 7) you rascal! 8) else. 9) I shall have you whipped. 10) (I beg) pardon. 11) *Imprf. of* wissen to know. 12) at.

26.

Als die Armee der Perser sich[1] den Thermopylen[2] näherte[1], berichtete[3] man[4] dem Leonidas, dem General der Spartaner, daß das Heer der Feinde so zahlreich sei, daß die Sonne durch den Hagel[5] der Pfeile und der Wurfspieße werde verdunkelt[6] werden. „Desto besser[7]," sagte Leonidas, „dann werden wir im Schatten[8] kämpfen!"

1) to approach. 2) Thermopylae. 3) berichten to report. 4) one, somebody. 5) the hail of arrows and javelins. 6) to be darkened. 7) so much the better. 8) in the shade.

27.

Ein junger Mann, welcher sehr verschwenderisch gewesen war, schrieb[1] an seinen Vater um[2] noch mehr Geld und gebrauchte[3] alle Mittel; aber nichts wollte helfen[4]. Endlich schrieb er sehr sinnreich[5] an seinen Vater, daß er tot sei und bat ihn, Geld zu schicken, um sein Begräbnis[6] zu bezahlen.

1) *Imprf. of* schreiben to write. 2) for. 3) to use. 4) *lit.* nothing would help = it was of no avail. 5) ingeniously. 6) burial.

28.

Einige Höflinge machten[1] dem Kaiser Sigismund Vorwürfe[1], daß er seine besiegten[2] Feinde mit Gunstbezeigungen[3] überhäufe[4], anstatt[5] sie zu töten[5], und daß er sie so in eine Lage[6] setze[6], ihm zu schaden[7]. „Zerstöre[8] ich nicht meine Feinde," sagte er, „dadurch, daß[9] ich sie [zu] meinen Freunden mache?"

1) to expostulate with somebody. 2) vanquished. 3) favour. 4) to load. 5) instead of killing. 6) to enable somebody. 7) to injure, hurt. 8) to destroy. 9) by making them.

29.

„Wenn mein Vater mich gestraft hätte," sagte ein Mörder auf seinem letzten Wege[1], „als ich den[2] jungen Spatzen die Augen ausstach[3], [so] müßte ich jetzt nicht auf dem Schaffot[4] sterben." — Der blutdürstige[5] Kaiser Domitian hatte in seiner Jugend ein großes Vergnügen [daran], die Fliegen zu spießen[6]; später[7] tötete er die Menschen wie Fliegen.

1) on his way to the place of execution. 2) of. 3) to tear *or* to scratch out. 4) scaffold. 5) bloodthirsty, sanguinary. 6) to pierce with a needle. 7) at a later period.

30.

Ein gewisser Professor, welcher einen jungen Mann wegen seiner unordentlichen[1] Aufführung ausschalt[2], fügte[3] mit großem Pathos[4] hinzu: „Die Nachricht[5] von Ihren Lastern wird Ihres Vaters graue Haare mit Kummer in das Grab[6] bringen[7]." — „Ich bitte um Verzeihung[8], mein Herr," erwiderte der Zögling[9], „mein Vater trägt[10] eine Perücke."

1) irregular conduct. 2) ausschelten *ir. sep. v.* to lecture, scold. 3) fügte . . . . hinzu added. 4) emphasis. 5) report. 6) to the grave. 7) to bring down. 8) I beg your pardon. 9) pupil, student. 10) to wear.

31.

Polykrates, der Beherrscher[1] von Samos, schenkte[2] dem griechischen Dichter Anakreon eine[3] große Geldsumme. Dieser

nahm[4] sie an und war so dafür[5] besorgt[6], daß er einige Nächte nacheinander[7] nicht schlafen konnte. Dann sandte[8] er das Geld zurück[8] und ließ[9] sagen[9]: „Das Geld ist der Sorgen[10] nicht wert[10], die es mir verursachen[11] würde."

1) ruler, king. 2) made a present. 3) of a. 4) *Imperf. of* an'nehmen, *sep. v.* to accept. 5) about it. 6) anxious, uneasy, restless. 7) for some nights running. 8) *Impf. of* zurücksenden, *sep. v.* to send back. 9) to send word. 10) not worth the trouble *or* uneasiness. 11) to cause.

32.

Ein Herr hatte einem andern Herrn, dessen Versprechungen er nicht recht[1] traute[2], auf zwei oder drei Tage eine Guinee geliehen. Er war sehr erstaunt[3] zu finden, daß er ihm sein Wort sehr pünktlich[4] hielt[5]. Als der nämliche Herr einige Zeit nachher eine größere Summe zu entlehnen[6] wünschte, sagte der andre: „Nein, Sie haben mich einmal getäuscht[7], und ich bin entschlossen[8], daß Sie es nicht ein zweites Mal thun sollen."

1) wholly, entirely. 2) to trust. 3) most astonished. 4) punctually. 5) hielt *Impf. of* halten to keep. 6) to borrow. 7) to deceive. 8) resolved.

33.

Der englische König Georg der Erste reiste[1] durch ein holländisches Städtchen. Während man umspannte[2], setzte er sich vor die Thür eines Gasthauses[3] und forderte[4] drei frische[5] Eier. Als er fragte, was er für die Eier schuldig[6] sei, bekam[7] er die Antwort: „Zweihundert Gulden." — „Wie," sagte der König ganz erstaunt, „sind denn hier die Eier so selten[8]?" — „Um Vergebung[9], Sire," versetzte[10] der Wirt mit tiefer Verbeugung[11], „es gibt[12] hier Eier genug[13], aber Könige sind hier so selten."

1) to travel. 2) they changed horses. 3) inn, hotel. 4) to ask for. 5) new-laid. 6) schuldig sein to owe. 7) he got. 8) scarce. 9) I beg pardon. 10) to reply. 11) bow. 12) there are. 13) plenty of.

34.

Als der Graf von Grancé durch einen Flintenschuß[1] in das Knie verwundet[2] worden war, machten die Wundärzte Einschnitte[3]. Endlich fragte er, die Geduld[4] verlierend, warum sie ihn so grausam[5] behandelten[6]. „Wir suchen die Kugel[7]," sagten sie. „Warum sagten Sie das nicht eher[8]," rief der Graf, „ich habe sie in der[9] Tasche."

1) a musket-shot. 2) wounded. 3) incision. 4) his patience. 5) cruelly. 6) to treat. 7) the ball, bullet. 8) sooner, before. 9) my.

35.

Archimedes war ein berühmter Mathematiker zu Syrakus. Bei der Einnahme[1] seiner Vaterstadt durch ein römisches Heer war er so sehr[2] in seine Berechnungen[3] vertieft[4], daß er das Schreien[5] und Toben[6] in den Straßen nicht hörte. Ruhig[7] blieb[8] er vor seinen in den Sand gezeichneten[9] Figuren sitzen[7]. Zu einem römischen Soldaten, der ihn töten wollte[10], sagte er nur: „Verdirb[11] [mir] meine Kreise nicht!"

1) at the taking. 2) so deeply. 3) calculation. 4) absorbed. 5) screaming, cries. 6) tumult, din. 7) sitting still. 8) to remain. 9) drawn. 10) was about to. 11) *Imperat. of* verderben to spoil.

36.

Als ein Reisender in[1] einer sehr kalten Nacht in die Küche eines Wirtshauses kam, stellte er sich so nahe an das[2] Feuer, daß er seine Stiefel anbrannte[3]. Ein Mann, welcher in der Kamin-Ecke[4] saß[5], rief ihm zu: „Mein Herr, Sie werden gleich[6] Ihre Sporen anbrennen." — „Sie meinen[7] vermutlich[8] meine Stiefel," sagte der Herr. — „Nein," erwiderte der andre, „diese sind (ja) schon angebrannt."

1) on. 2) so near the. 3) to burn, to set fire to. 4) chimney-corner. 5) to sit *or* to be sitting. 6) you are going to. 7) you mean. 8) probably *or* I suppose.

37.

Ein kleines fünf Jahre altes Mädchen liebte seine Mutter und Großmutter gleich[1] sehr. An[2] dem Geburtstage der letzteren[3] sagte seine Mutter zu ihm: „Mein liebes Kind, du mußt Gott bitten[4], daß er deine Großmutter segne[5], damit sie sehr alt werde[6]." Das Kind sah[7] seine Mutter mit einigem Erstaunen[8] an, welche es bemerkte und sagte: „Ei[9], willst du nicht Gott bitten, daß er deine Großmutter segne, daß sie sehr alt werde?" — „Ach, Mutter," sagte das Kind, „sie ist (ja) schon alt; ich will lieber[10] beten, daß sie wieder jung werde[11]."

1) equally. 2) on. 3) latter. 4) pray to. 5) may bless. 6) to grow. 7) sah . . an looked at. 8) some surprise. 9) why! 10) rather. 11) to turn.

38.

Die Kaiser Theodosius, Arkadius und Honorius schrieben an den Prätor Rufinus: „Wenn jemand von uns oder von unsrer Regierung[1] Böses spricht[2], [so] wollen wir ihn nicht strafen lassen[3]. Wenn er aus Leichtsinn[4] spräche, [so] sollte er

1) government. 2) to speak ill *or* evil. 3) have him punished. 4) out of levity.

verachtet werden; wenn es aus Wahnsinn[5] geschähe[6], [so] sollte er bedauert[7] werden; wenn es eine Beleidigung[8] ist, [so] sollte man ihm verzeihen[9]."

5) madness. 6) *Imperf.* of geschehen, to happen. 7) bedauern, to pity. 8) injury. 9) he is to be pardoned.

39.

Die Einwohner einer deutschen Stadt boten[1] dem Marschall von Türenne die Summe von hunderttausend Thalern[2] an, damit [er] seine Armee nicht über ihr Gebiet marschieren lasse[3]. Türenne antwortete den Abgeordneten[4]: „Da[5] Ihre Stadt nicht an der Straße liegt, auf welcher ich die Armee marschieren[3] zu lassen[3] beschlossen[6] habe, so kann ich das Geld nicht annehmen, welches Sie mir anbieten."

1) *Imprf. of* an'bieten, to offer. 2) crown. 3) should march. 4) deputy. 5) since. 6) resolved.

40.

Ein reicher Pächter[1] in Devonshire machte ein Testament, in welchem der folgende[2] Artikel sich befand[3]: „Ich vermache dem Johann Wilkes, vormaligem[4] Parlaments-Mitglied[5] für Aylesbury, fünftausend Pfund Sterling, als eine dankbare Vergeltung[6] für den Mut, mit welchem er die Freiheit seines Vaterlandes verteidigte und sich dem gefährlichen Fortschritt der Willkürherrschaft[7] widersetzte[8]."

1) farmer. 2) following. 3) was contained *or* found. 4) late. 5) member of P. 6) reward, return. 7) arbitrary power. 8) sich widersetzen to oppose something.

41.

Sokrates, ein weiser Grieche, hörte von seinen Freunden, daß ein andrer Böses[1] von ihm rede[1]. „Das ist kein Wunder[2]," sagte Sokrates, „Gutes reden hat dieser Mensch nicht gelernt."

Ein andrer gab ihm im Vorbeigehen einen Stoß[3] in böser Absicht[4]. Seine Freunde rieten[5] ihm, daß er den übermütigen[6] Mann verklagen[7] solle. Sokrates aber sagte: „Wenn mich ein Ochs oder ein Esel gestoßen[8] hätte, würdet ihr mir wohl raten[5], eine Klage gegen ihn einzureichen[9]?"

1) to speak ill. 2) that is not to be wondered at *or* not astonishing. 3) a push. 4) intention. 5) *Impf. of* raten, to advise. 6) overbearing. 7) to sue, take the law of. 8) to hurt. 9) to bring an action.

42.

Lord Abington ging eines Tages durch ein Dorf in der Nähe von[1] Oxford und begegnete einem Knaben, der ein Kalb

mit sich führte[2], und welcher, als der Lord an ihn herankam[3], stehen[4] blieb und ihn mit offenem Munde anschaute[5]. Der Lord fragte den Knaben, ob er ihn kenne[6]. Dieser antwortete: „Ja." — „Wie heiße[7] ich denn?" sagte der Lord. „Ei[8], Lord Abington," antwortete der Knabe. „Warum nimmst[9] du also deinen Hut nicht ab?" — „Das will ich gerne[10] thun, Herr," sagte der Knabe, „wenn Sie das Kalb ein wenig halten[11] wollen."

1) near. 2) to lead. 3) approached him. 4) stehen bleiben: to stop. 5) to look at, stare at. 6) if he knew him. 7) What is my name? 8) why! 9) *Pres. of the sep. verb* ab'nehmen, to take off. 10) gladly. 11) to hold.

43.

Der Herzog von Ossuna, Vizekönig von Neapel, war an[1] einem hohen Feiertage[1] auf die Galeeren des Königs von Spanien gegangen, um das Recht auszuüben[2], welches er hatte, einen Sklaven in[3] Freiheit zu setzen. Er befragte mehrere derselben[4], welche alle sich[5] bemühten[5], sich zu entschuldigen[6], und ihn von ihrer Unschuld zu überzeugen[7]. Einer allein[8] gestand[9] freimütig[10] seine Verbrechen und sagte, daß er seine Strafe verdiene[11]. „Schicken[12] Sie diesen schlechten Menschen fort[12]," sagte der Herzog, „damit[13] er nicht[13] jene ehrlichen Leute verderbe[14]."

1) on a great holiday. 2) to make use of a right. 3) to set at liberty. 4) of them. 5) to endeavour. 6) to exculpate one's self. 7) to convince. 8) alone. 9) *of* gestehen *ir. v.* to confess. 10) frankly. 11) deserved. 12) to turn away. 13) lest. 14) he (should) pervert.

44.

Dr. Radcliffe weigerte sich[1] einmal, ein Honorar[2] anzunehmen dafür[3], daß er[3] einen Freund während einer gefährlichen Krankheit behandelt[3] hatte. Nach seiner Genesung überreichte[4] jedoch der Patient[5] den Betrag in einem Beutel, indem er sagte[6]: „Mein Herr, in diesen Beutel habe ich das Honorar für jeden Besuch hineingelegt[7], und Ihre Güte darf[8] meine Dankbarkeit nicht[8] übersteigen[8]." — Der Doktor betrachtete[9] den Beutel, zählte die Zahl der Tage und erwiderte, indem er seine Hand ausgestreckt[10] hielt: „Nun[11], ich kann nicht länger widerstehen; einzeln[12] hätte[13] ich sie ein ganzes Jahr lang[14] verweigern können[13], aber alle zusammen sind sie unwiderstehlich."

1) sich weigern *refl. v.* to refuse, to decline. 2) a fee. 3) for having attended. 4) to present. 5) patient. 6) saying. 7) to put. 8) ought not to surpass. 9) to eye. 10) holding out his hand *or* with outstretched hand. 11) well, why. 12) singly. 13) I could have refused. 14) for a whole year.

45. Eine treffende Antwort. A fitting Answer.

Friedrich der Große erlitt[1] bei Kollin eine schwere[2] Niederlage[3]. Einige Zeit nachher, bei einer Heerschau[4], fragte er scherzhaft[5] einen Soldaten, welcher einen tiefen Schnitt[6] in seine Wange bekommen[7] hatte: „Freund, in welchem Wirtshaus haben Sie diese Schramme[8] bekommen?" „Ich bekam sie," antwortete der Soldat, „bei Kollin, wo Ihre Majestät die Zeche bezahlten."

1) *Imprf. of* erleiden to sustain. 2) severe. 3) defeat. 4) review. 5) jocosely. 6) a cut. 7) to get. 8) scratch.

Fragen. Questions.

Was erlitt Friedrich der Große? — Wo? — Was fragte er später einen Soldaten? — Was antwortete der Soldat?

46. Naive Antwort. A silly Answer.

Ein Schmied[1] eines Dorfes ermordete einen Mann und wurde verurteilt[2], gehenkt[3] zu werden. Die reichsten Bauern des Ortes[4] traten zusammen[5] und baten[6] den Richter, daß er dem Schmied das Leben schenken möchte, weil er dem Dorfe nötig sei; man könne einen Schmied nicht entbehren[7]; er müsse Pferde beschlagen[8], Räder ausbessern[9] u. s. w.[10]. — Aber der Richter sagte: „Wie kann ich dann der Gerechtigkeit genügen[11]?" Ein Bauer sagte: „Herr Richter, es sind zwei Weber in dem Dorfe, und für einen so kleinen[12] Ort ist einer genug; lassen Sie[13] den andern henken[13]!"

1) a black-smith. 2) sentenced. 3) to be hanged. 4) place. 5) to assemble, to convene. 6) *Imprf. of* bitten to beg. 7) to do without. 8) to shoe. 9) to mend wheels. 10) und so weiter and so forth. 11) to satisfy. 12) for so small a pl. 13) order . . . to be hanged.

47. Beschämte Neugier. Curiosity confounded.

Als König Wilhelm der Dritte von England auf einem Marsch zu einem geheimen[1] Feldzug war, wurde er von einem General gebeten[2], er möchte ihm sagen[2], welches seine Absicht sei[3]. Der König, anstatt es ihm zu sagen, fragte ihn, ob er ein Geheimnis bewahren könne. Der General sagte, er könne es. „Gut," antwortete seine Majestät, „und ich kann ebenso[4] gut[4] ein Geheimnis bewahren, als Sie."

1) a secret expedition. 2) begged to tell him. 3) was. — 4) as well.

Fragen.

Wer war auf einem Marsch? — Was bat ein General? — Sagte der König es ihm? — Was fragte ihn der König? — Was sagte der General? — Welches war die Antwort des Königs?

48. Papst Leo X. und der Goldmacher (alchymist).

Ein Goldmacher, welcher dem Papste Leo dem Zehnten ein Buch gewidmet[1] hatte, worin[2] er behauptete, daß er eine Methode lehre[3], Gold zu machen, hoffte ein prächtiges Geschenk dafür[4] zu erhalten. Aber der Papst schickte ihm nur einen großen, leeren Beutel mit folgendem Kompliment: da er wisse[5], wie man[6] Gold mache[6], [so] brauche[7] er nichts, als[8] einen Beutel, um es hineinzuthun[9].

1) dedicated. 2) in which. 3) taught 4) for it. 5) *Subj. of* wissen to know. 6) was made. 7) he needed. 8) but. 9) to put it in.

49. Ariosto.

Ariosto baute sich ein kleines Haus (Häuschen). Von seinem Freunde befragt, wie er, der in seinem „Orlando" schöne Paläste beschrieb[1], sich mit einem so kleinen Gebäude[2] begnügen[3] könne, erwiderte der philosophische Sänger[4]: „Worte sind billiger[5], als Steine."

1) *Imprf. of* beschreiben to describe. 2) so small a building. 3) to content himself. 4) philosophical bard. 5) cheaper.

Fragen.

Was baute Ariosto? — Was hatte er in seinem Buch „Orlando" beschrieben? — Womit begnügte er sich? — Was erwiderte der philosophische Sänger?

50. Alexander und Parmenio.

Als Darius dem Alexander zehntausend Talente anbot[1], damit[2] er Asien gleichmäßig[3] mit ihm teilen[2] sollte[2], antwortete er: „Die Erde kann nicht zwei Sonnen tragen[4], noch[5] Asien zwei Könige." Als Parmenio, Alexanders Freund, das große Anerbieten, welches Darius gemacht hatte, hörte[6], sagte er: „Wenn ich Alexander wäre, so würde ich es annehmen." — „Ich[7] würde[7] es auch thun[7]," erwiderte Alexander, „wenn ich Parmenio wäre."

1) *Imprf. of* anbieten to offer. 2) *Inf.* to divide. 3) equally. 4) to bear. 5) nor. 6) to hear of. 7) So would I.

51. Epaminondas.

In der Schlacht bei Mantinea wurde Epaminondas von einem Wurfspieß[1] tötlich[2] verwundet[2]. Er ließ[3] sich in sein Zelt tragen[3] und fragte, ob sein Schild erhalten[4] worden sei. Man[5] zeigte ihm denselben[6]; dann erkundigte er sich über den Stand[7] der Schlacht; man antwortete ihm, daß die Thebaner[8]

Sieger[9] seien. „Ich habe genug gelebt," rief er aus, „Theben[10] ist siegreich[9]," und indem[11] er das Eisen aus der Wunde herausriß[11], verschied[12] er.

1) javelin. 2) deadly wounded. 3) he had himself carried. 4) had been preserved. 5) they. 6) it. 7) state. 8) Thebans. 9) victorious. 10) Thebes. 11) pulling out. 12) *Imprf. of* verscheiden to expire.

52. Der Reisende und der Schiffer (boatman).

Ein Reisender kam an eine Fähre[1] und mietete[2] ein Boot, um überzusetzen[3]. Da[4] das Wasser ein wenig bewegter[4] war[4] als ihm angenehm war, [so] fragte er den Schiffer, ob schon jemand bei dieser Überfahrt[5] verloren worden sei[6]. „Niemals," erwiderte der Schiffer, „niemals! Mein Bruder ertrank[7] hier vorige[8] Woche, aber wir fanden ihn am nächsten Tag wieder."

1) ford. 2) to hire. 3) to take him across. 4) being more agitated. 5) passage. 6) had been lost. 7) was drowned. 8) last week.

Fragen.

Wohin kam ein Reisender? — Was mietete er? — Wie war das Wasser? — Was fragte er den Schiffer? — Was erwiderte der Schiffer?

53. Der hungrige Araber.

Ein Araber, der in der Wüste[1] verirrt war[2], hatte seit zwei Tagen nichts gegessen und sah sich bedroht[3], vor[4] Hunger zu sterben. Als[5] er an[5] einem jener Brunnen vorbeiging[5], wo die Karawanen ihre Kamele tränken, sah er einen ledernen Sack auf dem Sande liegen[6]. Er hob ihn auf[7] und betastete[8] ihn. „Gott sei gelobt," sagte er, das sind Datteln[9] oder Haselnüsse[10]!" Voll von dieser süßen Hoffnung beeilte[11] er sich[11], den Sack zu öffnen; aber bei dem Anblick[12] dessen, was er enthielt[13], rief er aus: „Ach[14], das[15] sind ja nur Perlen!"

1) desert. 2) lost his way. 3) threatened. 4) of. 5) on. passing by. 6) lying. 7) to pick up. 8) to feel. 9) dates. 10) hazelnut. 11) he hastened. 12) at the sight of that. 13) *Imprf. of* enthalten, *ir. v.* to contain. 14) alas! 15) these.

54. Der Kaiser Joseph der Zweite.

Der Kaiser Joseph der Zweite besuchte eine arme Witwe, welche in einer engen[1] Straße der Hauptstadt ein kleines Zimmer im dritten Stock[2] bewohnte; zwei Stühle, ein schlechtes Bett und ein kleiner Tisch von Tannenholz[3] machten[4] das ganze Mobiliar aus[4]; das war das ganze Vermögen[5] der Witwe eines Offiziers

von Verdienst[6]. — Der Kaiser, gerührt beim Anblick[7] eines solchen Elendes[8], bewilligte ihr eine lebenslängliche[9] Pension.

1) narrow. 2) story. 3) deal. 4) to compose. 5) fortune. 6) merit. 7) at the sight. 8) misery. 9) annuity for life.

Fragen.

Wen besuchte der Kaiser Joseph? — Wo wohnte die Witwe? — Was für ein Zimmer bewohnte sie? — Worin bestand (to consist) ihr ganzes Mobiliar? — Was war ihr Mann (husband) gewesen? — Was that der Kaiser beim Anblick dieses Elendes?

55. Ein aufrichtiges Bekenntnis. A candid Avowal.

Ein Herr, welcher einige Leute in einem Streite[1] trennte[2], erhielt[3] einen so großen Schnitt[4] in seinen Kopf, daß ihm der Wundarzt sagte, daß er sein Gehirn sehen könne. „Das ist unmöglich," sagte der Herr, „denn wenn ich Gehirn hätte, würde mir dies nicht begegnet[5] sein."

1) fray. 2) to separate. 3) to get. 4) so deep a cut. 5) have happened.

56. General Washington.

Der berühmte General Washington saß einmal mit mehreren seiner Offiziere bei Tische. Da stieß[1] einer von ihnen einen Fluch[2] aus. Washington ließ[3] Messer und Gabel fallen[3], warf einen strengen Blick auf den Flucher[4], so daß dieser die[5] Augen niederschlug[6], und sagte: „Ich hätte geglaubt, wir alle betrachten[7] uns selbst als anständige[8] Männer[8]." Seitdem[9] findet[10] man es[10] in Amerika unanständig[11], zu fluchen[12], und zwar nicht nur bei Tische, sondern überall und bei allen Ständen[13].

1) ausstoßen, *sep. v.* to utter. 2) oath. 3) dropped his. — 4) swearer. 5) his. 6) to cast down. 7) to consider. 8) gentlemen. 9) since then. 10) it is thought. 11) unbecoming. 12) to swear. 13) classes.

Fragen.

Wo saß einmal der General Washington? — Was stieß ein Offizier aus? — Was that Washington? — Auf wen warf er einen strengen Blick? — Was that dieser alsdann? — Was sagte der General? — Welche Folge (consequence) hatte dieses Ereignis (event) in Amerika?

57. Ich weiß es nicht.

Duval, der berühmte Bibliothekar Franz[1] des Ersten, antwortete oft auf die Fragen, die man über gewisse[2] wissenschaftliche[3] Gegenstände[3] an ihn richtete[4]: „Ich weiß es nicht." — „Aber," sagte ihm einst ein einfältiger[5] Mensch, „der König

bezahlt Sie dafür, daß Sie es wissen." — „Er bezahlt mich für das, was ich weiß," antwortete bescheiden[6] der Gelehrte[7]; „wenn er mich für das bezahlen wollte, was ich nicht weiß, so würden die Schätze seines Landes nicht hinreichen."

1) Francis. 2) certain. 3) literary subject. 4) to address, to put. 5) silly. 6) modestly. 7) the learned man.

Fragen.

Was für Fragen richtete man oft an Duval? — Welche Antwort gab er? — Was sagte einst ein einfältiger Mensch? — Was antwortete der bescheidene Gelehrte?

58. Der von Soldaten beraubte[1] Nachtwächter[2].

Einige Soldaten überfielen[3] einst in einer einsamen[4] Straße einen Nachtwächter in einer kleinen Stadt und nahmen[5] ihm sein Geld und seinen Rock. Er begab sich[6] sogleich zu dem Hauptmann der Kompanie, um sich über sein Mißgeschick[7] zu beklagen. Der Hauptmann fragte ihn, ob er die Weste[8], welche er jetzt trage[9], angehabt[10] habe, als er von den Soldaten beraubt wurde. „Ja, mein Herr," antwortete der arme Kerl[11]. „Dann, mein Freund," erwiderte der Hauptmann, „kann ich Sie versichern[12], daß die Soldaten nicht zu meiner Kompanie gehören[13], sonst[14] würden sie Ihnen weder Weste noch Hemd[15] gelassen haben."

1) robbed. 2) watchman. 3) to fall upon, to attack suddenly. 4) lonely. 5) stripped him of his coat and m. 6) to repair. 7) misfortune. 8) waistcoat. 9) tragen to wear. 10) had on. 11) fellow. 12) to assure. 13) to belong. 14) else. 15) shirt.

59. Ludwig[1] der Neunte.

Ein Unglücklicher[2], der wegen einer Schuld[3] von tausend Livres zum Gefängnis[4] verurteilt worden war, nahte sich dem Könige Ludwig dem Neunten in dem Augenblick, als dieser Monarch in der Kirche sein Gebet verrichtete[5]. Nachdem der König die Bitte des Unglücklichen angehört[6], sagte er: „Du hast einen günstigen[7] Augenblick gewählt[8]; ich muß mich deiner wohl erbarmen[9], da[10] ich soeben zu Gott gebetet habe, sich meiner zu erbarmen. Deine Schuld wird bezahlt werden."

1) Lewis. 2) a poor fellow. 3) debt. 4) to prison. 5) said his prayer. 6) to listen to. 7) favourable. 8) to choose. 9) have mercy. 10) since.

60. Die Uhr eines preußischen Grenadiers.

Ein Grenadier Friedrichs II. trug in Ermanglung[1] einer Uhr eine Bleikugel[2] an einer Schnur[3]. Der König wurde

davon benachrichtigt[4]. Bei der Parade verlangte er die Uhr des Soldaten zu sehen, welcher sich anfangs[5] wehrte[6], aber zuletzt gehorchte. „Nun," sagte der König zu ihm, „welche Stunde kann diese Uhr anzeigen[7]?" — „Sie lehrt mich," erwiderte der Soldat, „daß ich zu jeder Stunde bereit sein muß, für Ihre Majestät zu sterben." Friedrich, von[8] dieser Antwort entzückt[9], zieht[10] seine Uhr heraus[10] und gibt sie ihm.

1) for want. 2) leaden ball. 3) string. 4) informed. 5) at first. 6) excused himself. 7) to indicate. 8) at. 9) delighted. 10) to pull out.

Fragen.

Was trug ein preußischer Grenadier? — Wer wurde davon benachrichtigt? — Was verlangte der König bei der Parade? — Gehorchte der Soldat gleich (directly)? — Was sagte der König? — Was erwiderte der Soldat? — Was that der König dann?

61. Howard.

Der Engländer John Howard, der so liebreich[1] gegen[2] Menschen handelte, daß er ihrem Dienste sich opferte[3], bewies[4] auch gegen Tiere die größte Menschlichkeit. Alte, schwächliche[5] Pferde auf seinem Landgute[6] wurden von aller Arbeit befreit und auf eine schöne Wiese gebracht. Hier durften[7] sie während ihrer noch übrigen[8] Lebenszeit ruhig[9] grasen.

1) kind, benevolent. 2) to, towards. 3) to sacrifice. 4) beweisen to prove, to show. 5) infirm. 6) country-seat. 7) were permitted. 8) remaining. 9) peacefully.

62. Diogenes sucht einen Menschen.

Diogenes, ein griechischer Philosoph, ging[1] beim hellen Tage[2] mit einer Laterne auf dem öffentlichen Platz in Athen spazieren[1]. Ein Neugieriger[3] fragte ihn, warum er ein Licht trage. „Ich suche einen Menschen," sagte er. „Wie so?" fragte man ihn. „Ich sehe um mich," erwiderte er, „nur Geschöpfe, welche ihren Leidenschaften und Wünschen fröhnen[4], anstatt ihre Vernunft zu befragen[5], und ich kann[6] nicht umhin[6], sie für verkleidete[7] Tiere unter einer menschlichen Gestalt[8] zu halten[9]." — „Sie sind nicht allzu[10] höflich," warf[11] man ihm ein. „Das ist meine Art[12]," erwiderte er, indem[13] er den Zudringlichen[14] den[13] Rücken kehrte[13].

1) was walking. 2) in broad day-light. 3) an inquisitive man. 4) to indulge in. 5) to consult. 6) I cannot help. 7) disguised. 8) shape. 9) to take. 10) over-. 11) *Impf. of* ein'werfen, *sep. v.* to object. 12) way, manner. 13) turning his back. 14) importunate *or* intrusive fellow.

Fragen.

Wer war Diogenes? — Wo ging er einmal spazieren? — Was hatte er in seiner Hand? — Was fragte ein Neugieriger? — Was antwortete er? — Warum sprach er so? — Wofür hielt er die Menschen? — Was erwiderte er, als man ihm sagte, daß er nicht höflich sei?

63. Der Bauer und der Esel.

Ein Bauer ging eines Tages zu seinem Nachbar, um ihn zu bitten, ihm seinen Esel zu leihen. Dieser Nachbar, welcher nicht geneigt[1] war, ihm denselben zu leihen, antwortete: „Es ist mir sehr leid[2], daß Sie ihn nicht früher[3] verlangt haben; ich habe ihn einem andern geliehen.“ Während er sich so entschuldigte[4], fing[5] der Esel an[5] zu schreien[6]. „Ach!“ sagte der Bauer, „das ist Ihr Esel, welcher versichert, daß Sie ihn einem andern geliehen haben; man muß gestehen[7], daß Sie sehr dienstfertig[8] sind.“ „Ich finde Sie sehr sonderbar[9],“ erwiderte ihm der Nachbar, „daß Sie eher[10] meinem Esel als mir selbst glauben[10].“

1) disposed. 2) I am very sorry. 3) sooner. 4) to excuse. 5) *Imperf. of* anfangen to begin. 6) to bray. 7) it must be confessed *or* acknowledged. 8) obliging. 9) odd, strange. 10) you give more credit.

64. Übertriebene Höflichkeit. Excessive Politeness.

Die Königin Elisabeth machte einst eine Reise in England. Als sie sich[1] der Stadt Coventry näherte[1], kam ihr der Bürgermeister mit einer zahlreichen Reiterschar[2] entgegen[3]. Bei[4] ihrer Rückkehr hatten sie einen breiten Bach zu passieren[5]. Das Pferd des Bürgermeisters, welches durstig war, machte mehrmals den Versuch, zu trinken, aber sein Reiter hinderte[6] es daran[7]. Die Königin, welche dies bemerkte, sagte zu ihm: „Bitte, Herr Bürgermeister, lassen Sie doch Ihr Pferd trinken!“

Der Bürgermeister, sich[8] sehr demütig[9] verbeugend[8], erwiderte: „Es würde von meinem unwürdigen[10] Pferde die größte Anmaßung[11] sein, zu trinken, ehe[12] der königliche Hengst[13] Ihrer Majestät seinen Durst gestillt[14] hat.“

1) to approach something. 2) numerous cavalcade. 3) to meet her. 4) on. 5) to cross. 6) to prevent. 7) from doing so. 8) bowing. 9) humbly. 10) unworthy. 11) presumption. 12) before. 13) steed. 14) to quench.

Fragen.

Wer machte eine Reise? — Wer kam ihr entgegen? — Kam er allein (alone)? — Was mußte sie passieren? — Was versuchte das Pferd des Bürgermeisters? — Warum? — Was that sein Reiter? — Was sagte die Königin?

65. Bonaparte nach dem Siege bei Arcole.

Nach dem Siege bei Arcole durchschritt[1] der unermüdliche[2] Bonaparte in der Nacht das Lager. Er bemerkte einen auf dem Posten[3] eingeschlafenen Soldaten[3]. Er nimmt[4] ihm leise[5] und ohne ihn zu wecken[6], das Gewehr[7] weg[4], steht[8] an seiner Stelle Schildwache[8] und wartet, bis man ihn ablöst[9]. Der Soldat wacht[10] endlich auf. Wie groß ist seine Verlegenheit, als er seinen General in dieser Stellung[11] sieht. Er ruft aus[12]: „Was sehe ich! ich bin verloren!" — „Beruhige[13] dich, mein Freund," antwortete ihm der General; „nach so vielen Anstrengungen[14] ist es einem Tapfern[15], wie du bist, wohl erlaubt, einzuschlafen; aber ein andermal wähle[16] deine Zeit besser!"

1) to perambulate, to walk about. 2) indefatigable. 3) a sentinel asleep. 4) to take off. 5) gently. 6) to waken. 7) his musket. 8) to keep guard. 9) to relieve. 10) to awake. 11) attitude. 12) to cry out, exclaim. 13) be re-assured. 14) fatigue. 15) a brave man. 16) to choose.

66. Außergewöhnliche Stärke. Extraordinary Strength.

Der Marschall, Prinz von Sachsen[1], wollte[2] einmal einen Beweis seiner Stärke geben. Er trat[3] bei einem Hufschmied[4] ein[3] unter dem Vorwand[5], sein Pferd beschlagen[6] zu lassen[6]. Er untersuchte die Hufeisen[7], die man ihm darbot[8], und zerbrach[9] sechs davon nacheinander, indem er sagte, daß sie nichts taugten[10], und daß man ihm bessere geben solle. Endlich stellte er sich[11], als ob[11] er passende[12] fände[11], und als das Pferd beschlagen war, gab er dem Schmied zwei Sechslivres-Thaler[13]. Dieser stellte sich nun seinerseits[14], als wenn er die Thaler schlecht fände, und zerbrach sie vor den Augen des Prinzen, der ihm dann einen Louisdor gab und gestand[15], daß er seinen Meister gefunden habe.

1) Saxony. 2) to want, to intend. 3) to enter. 4) a farrier's shop. 5) pretence. 6) of having his h. shod. 7) horse-shoe. 8) *Imprf. of* darbieten to offer. 9) *Imprf. of* zerbrechen to break. 10) were good for nothing. 11) he pretended *or* feigned to find. 12) fitting ones. 13) crown of six livres. 14) in his turn. 15) *Imprf. of* gestehen to confess.

Fragen.

Was wollte der Prinz von Sachsen einmal thun? — Wo trat er ein? — Unter welchem Vorwand? — Was untersuchte er? — Was machte er mit denselben? — Sagte er etwas dazu? — Wie stellte er sich endlich? — Was gab er dem Schmied? — Was that nun der Schmied? — Was gab ihm dann der Prinz?

67. Stentor.

In der griechischen Armee war[1] es gebräuchlich[1], in jedem Bataillon drei Männer zu haben, um die Befehle der Offiziere den Soldaten mitzuteilen. Von diesen trug einer die Fahne[2] und ein andrer eine Trompete. Aber in der Verwirrung und dem Getümmel[3] der Schlacht konnte oft weder ein Signal gesehen, noch eine Trompete gehört werden. Dann teilte[4] der dritte Mann (welcher für diesen Zweck[5] der stärkste in der Armee war) die Befehle mündlich[6] mit[4]. Homer erzählt von einem dieser Männer, Namens Stentor, daß er ebenso laut rief[7], als fünfzig andre Männer. Daher sagt man, daß ein Mann mit einer gewaltigen[8] Stimme[9] eine Stentor-Stimme[10] besitze.

1) they used. 2) standard. 3) din. 4) to communicate. — 5) to that purpose. 6) by word of mouth. 7) to shout. 8) powerful. 9) voice. 10) stentorian voice.

68. Die gefundene Brille.

Einige Herren von einer Bibelgesellschaft[1], welche eine alte Frau besuchten, um zu sehen, ob sie eine Bibel habe, wurden mit der folgenden Antwort hart[2] getadelt[2]: „Glauben Sie meine Herren, daß ich eine Heidin[3] sei, daß Sie eine solche Frage an mich richten[4]? Gehe!" sagte sie zu einem kleinen Mädchen, „und hole meine Bibel aus meiner Schublade, daß ich sie diesen Herren zeige[5]." Die Bibel, sorgfältig[6] mit Papier überzogen[7], um den Einband[8] zu schützen[9], wurde gebracht. Beim Öffnen[10] derselben[10] rief[11] die alte Frau aus[11]: „Ei[12], wie froh bin ich, daß Sie gekommen sind! Hier ist[13] meine Brille, die ich[14] schon seit[15] zwei[15] Jahren suche[14]; ich wußte nicht, wo ich sie hingelegt hatte."

1) Bible society. 2) severely reproved. 3) a heathen. 4) to ask. 5) may show. 6) properly. 7) covered. 8) the binding. 9) to protect. 10) on opening it. 11) *Imprf. of* ausrufen to exclaim. 12) hey! 13) are. 14) I have been looking for. 15) (for) these two.

Fragen.

Wen besuchten einige Herren? — Was wollten Sie sehen? — Welche Antwort gab ihnen die Frau? — Was sagte sie zu einem kleinen Mädchen? — Was brachte das Mädchen? — In welchem Zustand (state) war die Bibel? — Was fand die Frau, als sie dieselbe öffnete? — Wie rief sie aus?

69. Fürst Blücher und sein Jugendfreund[1].

Der Held Blücher reiste nach seiner Erhebung[2] in den Fürstenstand[3] nach seiner Vaterstadt Rostock, wo er seit vielen

Jahren nicht gewesen war. Gleich nach seiner Ankunft besuchte er das Grab seiner Eltern und betete[4] bei[5] demselben. Dann ging er in sein väterliches Haus, um als Greis den Schauplatz[6] seiner Kinderjahre[7] noch einmal zu sehen. Als er sich nach seinen Jugendgespielen[8] erkundigte, fand er nur noch einen einzigen am Leben[9]. Dieser kam auf Blüchers Bitte und redete[10] ihn beim Eintritt[11] mit „Euer Durchlaucht[12]" an[10]. Da fiel[13] ihm Blücher um den[14] Hals und sprach: „Närrischer[15] Kerl, was fällt dir ein[16]? Warum sollen wir uns jetzt anders nennen, als in unsern Knabenjahren[7]?"

1) early *or* schoolday friend. 2) elevation. 3) rank of a prince. 4) said his prayers. 5) near it. 6) the scene. 7) childhood, boyhood. 8) playmate. 9) alive. 10) an'reden to address. 11) on entering. 12) Your Serene Highness. 13) *Imprf. of* to fall fallen. 14) on his. 15) you foolish fellow! 16) what are you about?

70. Newton.

Das Temperament Sir Isaak Newtons war so ruhig[1] und sanft[1], daß kein Unfall[2] es stören[3] konnte. Man erzählt davon folgendes merkwürdige[4] Beispiel: Sir Isaak hatte ein Lieblingshündchen[5], welches Diamant hieß[6]. Als er eines Abends[7] aus seinem Studierzimmer[8] in das nächste Zimmer hinausgerufen[9] wurde, blieb[10] Diamant zurück[10].

Als Sir Isaak zurückkam, nachdem er nur einige Minuten abwesend gewesen war, hatte er den Verdruß zu finden, daß Diamant das brennende Licht umgeworfen[11] hatte; es war auf die Papiere gefallen, welche die beinahe vollendete[12] Arbeit vieler Jahre waren. Die Papiere waren bald in Flammen und beinahe zu Asche[13] verbrannt. Dieser Verlust war wegen Newtons hohen Alters[14] unersetzlich; aber ohne den Hund zu strafen, rief er aus[15]: „O Diamant, Diamant! du weißt nicht, welches Unheil du angerichtet[16] hast."

1) calm and mild. 2) accident. 3) to ruffle. 4) remarkable. 5) a pet-dog. 6) called. 7) on a certain evening. 8) study. 9) to be called out. 10) *Imprf. of* zurückbleiben to stay behind. 11) overturned. 12) finished labour. 13) burnt *or* reduced to ashes. 14) advanced *or* old age. 15) he exclaimed. 16) to do *or* to bring about.

Fragen.

Wie war Newtons Temperament? — Was hatte Sir Isaak? — Wie hieß der Hund? — Was geschah eines Abends? — Was fand er, als er zurückkam? — Waren die Papiere wichtig (important)? — Was geschah mit den Papieren? — Wie war dieser Verlust? — Warum? — Wie rief Newton aus?

71. Großmut. Generosity.

Der verstorbene[1] General Schott, so berühmt wegen seines Spielglücks[2], spielte eines Abends zu Paris sehr hoch mit dem Grafen von Artois und dem Herzog von Chartres, als eine Bittschrift von der Witwe eines französischen Offiziers heraufgebracht[3] wurde, welche ihre verschiedenen Unglücksfälle[4] darlegte[5] und um[6] Unterstützung[7] bat[6]. Ein Teller wurde herumgereicht[8], und jeder legte einen, zwei oder drei Louisdor hinein[9].

Aber als er dem General vorgehalten[10] wurde, welcher eben[11] für einen Satz[12] von fünfhundert Louisdor werfen wollte[11], sagte er: „Halten[13] Sie gefälligst[14] einen Augenblick, mein Herr, dies ist für die Witwe." Der Wurf[15] war glücklich[16], und er schob[17] sogleich das Ganze[18] in den Teller und schickte ihr denselben hinab.

1) late. 2) famous for his success in gaming. 3) brought. 4) misfortune. 5) stating. 6) *Imprf. of* bitten to ask, to crave. 7) relief. 8) to hand round. 9) in it. 10) to present. 11) eben wollte = was going. 12) stake. 13) to wait. 14) if you please. 15) the throw. 16) fortunate. 17) *Imprf. of* schieben to sweep. 18) the whole.

72. Alexander, König von Macedonien.

Während eines langen und mühsamen[1] Marsches in einer dürren[2] Gegend litten[3] Alexander und seine Armee äußerst[4] von dem Durst. Einige Soldaten, welche auf Entdeckung[5] ausgeschickt wurden, fanden ein wenig Wasser in der Höhlung[6] eines Felsens und brachten es dem König in einem Helm. Alexander zeigte dieses Wasser seinen Soldaten, um sie zu ermutigen[7], den Durst mit Geduld zu ertragen, weil es ihnen eine benachbarte Quelle[8] ankündigte, aber, anstatt es zu trinken, schüttete[9] er es auf den Boden[10], vor den Augen der ganzen Armee.

Die Macedonier klatschten[11] dieser heldenmütigen[12] Enthaltsamkeit Beifall[11], dachten[13] nicht mehr an ihren Durst und sagten dem König, daß er sie überall hinführen könne, wo er wolle[14], und daß sie nie müde[15] würden, ihm zu folgen.

1) painful, fatiguing. 2) dry country. 3) *Imprf. of* leiden to suffer. 4) extremely. 5) discovery. 6) excavation of a rock. — 7) to encourage. 8) source. 9) to pour out, to throw. 10) on the ground. 11) to applaud. 12) heroic abstinence. 13) *Imprf. of* denken to think, *irr. v.* 14) to wish, like. 15) would get tired.

73. Irrtum eines Bauern. Mistake of a Peasant.

Ein Bauer brachte eines Tags einen Korb voll Birnen in das Schloß eines vornehmen[1] Herrn. Auf der Stiege[2] fand

er zwei Affen, welche wie die Kinder gekleidet waren. Ihre Kleider waren sehr schön und mit Gold gestickt[3]; sie hatten auch einen kleinen Degen an der[4] Seite und einen Hut auf dem[5] Kopfe. Diese drolligen[5] Tiere warfen sich[6] auf den Korb des Bauers, der ehrfurchtsvoll[7] den Hut abnahm[8] und [sich] einen großen Teil seiner Birnen nehmen ließ[9].

Als der Herr den Korb halb leer sah, fragte er den Bauer: „Warum hast du den Korb nicht gefüllt? — „Gnädiger Herr[10]," antwortete der Bauer, er war ganz voll; aber Ihre Söhne haben ihn zur Hälfte[11] geleert; sie haben die Birnen nach[12] ihrem Geschmack gefunden, und ich hatte nicht den Mut, sie ihnen zu verweigern[13]."

1) nobleman. 2) stairs. 3) embroidered. 4) their. 5) droll, funny. 6) to fall upon. 7) respectfully. 8) *Imprf. of* abnehmen to take off. 9) suffered them to take. 10) my lord. 11) half emptied. 12) to. 13) to refuse.

Fragen.

Was brachte ein Bauer eines Tages? — Wohin brachte er sie? — Wen fand er auf der Stiege? — Wie waren ihre Kleider? — Was hatten sie an der Seite? — Was thaten diese drolligen Tiere? — Was that der Bauer? — Was fragte der Herr den Bauer? — Was antwortete der Bauer?

74. Kasimir der Zweite.

Kasimir der Zweite, König von Polen, erhielt[1] einen Schlag von einem polnischen Edelmann, Namens Konarski, welcher alles, was er besaß[2], verloren[3] hatte, während er mit dem Könige spielte. Kaum war der Schlag gegeben[4], als Konarsky, im Bewußtsein[5] der Größe seiner Schuld[6], die Flucht[7] ergriff[7]; aber er wurde bald von den königlichen Garden ergriffen[8] und verurteilt[9], den[10] Kopf zu verlieren.

Kasimir, welcher schweigend[11] unter[12] seinen Höflingen auf[13] ihn wartete, sagte, sobald er ihn kommen sah: „Ich bin nicht erstaunt über[14] das Betragen dieses Herrn. Da er sich[15] nicht an dem Schicksal rächen[15] konnte, so ist es nicht zu wundern[16], daß er seinen Freund mißhandelt[17] hat. Ich bin in dieser Angelegenheit[18] allein zu tadeln[19]; denn ich sollte nicht durch mein

1) to get. 2) *Imprf. of* besitzen to possess, *irr. v.* 3) *Part. P. of* verlieren to lose. 4) to deal. 5) sensible. 6) fault, crime. 7) to flee, to make off. 8) *Part. P. of* ergreifen to seize. 9) sentenced. 10) his. 11) in silence. 12) among. 13) for. 14) at. 15) take his revenge of fate. 16) to be wondered. 17) to ill-treat. 18) affair. 19) to be blamed.

Beispiel eine verderbliche Gewohnheit[20] ermutigen, welche der Ruin meines Adels sein kann."

Dann wandte[21] er sich[21] zu dem Schuldigen[22] und sagte: „Ich sehe, Ihr Fehler[23] thut Ihnen leid[23]; das ist genug, nehmen Sie Ihr Geld wieder, und lassen Sie uns für immer auf das Spiel verzichten[24]!"

20) practice. 21) to turn. 22) criminal. 23) you are sorry for y. f. 24) to renounce.

75. Lafitte.

Als Jakob Lafitte nach Paris kam, stellte[1] er sich[1] dem Herrn Perregaux vor[1], in der Hoffnung[2], eine Stelle zu erlangen[3]; aber der Bankier sagte ihm, daß es ihm nicht möglich sei, seinem Gesuch zu willfahren[4], da die Schreibstuben[5] besetzt[6] seien. Lafitte, entmutigt[7] durch diese abschlägige Antwort[8], entfernte[9] sich[9] traurig. Als er durch den Hof schritt, bemerkte er eine Stecknadel auf der Erde[10]; er hob[11] sie auf und steckte sie auf seinen Ärmel.

Herr Perregaux sah die Handlung des jungen Bewerbers[12], wurde davon überrascht und dachte, daß er mit einem Sinn für[13] Ordnung und Sparsamkeit begabt[14] sein müsse. Er ließ[15] ihn wieder rufen[15] und sagte ihm, daß er auf eine Stelle in seinem Hause zählen[16] könne. Wenige Tage nachher trat[17] der junge Lafitte in der That bei dem reichen Bankier ein, und jedermann weiß, was aus ihm geworden ist.

1) sich vor'stellen to call on, to present one's self. 2) in hopes of *or* hoping to. 3) to obtain a situation. 4) to comply with. 5) the offices. 6) were complete; *or* since there was no vacancy in the offices. 7) discouraged. 8) refusal. 9) to withdraw. — 10) ground. 11) *Imprf of* heben to pik up. 12) candidate. 13) of. 14) endowed. 15) he had him called back. 16) might depend upon. 17) *Imprf. of* eintreten to enter into the service of.

Fragen.

Was that Lafitte, als er nach Paris kam? — Was hoffte er? — Was sagte der Bankier zu ihm? — Was that Lafitte? — Was bemerkte er in dem Hof? — Was that er damit? — Was dachte Herr Perregaux, als er dies sah? — Was that er wieder? — Was sagte er zu ihm? — Was geschah wenige Tage nachher?

76. Der Prinz Condé.

Der Prinz Condé, welchem[1] das unerschrockene Benehmen eines Grenadiers bei[2] der Belagerung von Philippsburg, im Jahre 1634, sehr[1] gefiel[1], warf[3] ihm einen Beutel zu, indem[4]

er sich[4] wegen[4] der geringen[5] Summe entschuldigte[4], die er enthielt[6], da sie eine zu ärmliche[7] Belohnung für einen[8] solchen[8] Mut sei. — Am nächsten Morgen ging der Grenadier zu dem Prinzen mit zwei Diamant-Ringen[9] und andern Kleinodien von beträchtlichem Wert. „Gnädiger Herr[10],“ sagte er, „das Gold, welches ich in Ihrer Börse fand[11], bestimmten[12] Sie vermutlich[13] für mich; aber diese bringe ich Ihnen zurück, da ich keinen Anspruch[14] darauf habe.“ — „Sie haben sie doppelt verdient[15], durch Ihre Tapferkeit[16] und durch Ihre Ehrlichkeit[17],“ sagte der Prinz, „deshalb mögen Sie dieselben behalten[18].“

1) who was pleased with. 2) at. 3) *Imprf. of* werfen to throw. 4) apologizing for. 5) small. 6) *Imprf. of* enthalten to contain. 7) poor. 8) such a. 9) diamond-ring. 10) my lord! 11) *Imprf. of* finden to find. 12) to intend. 13) probably. 14) claim. 15) to deserve. 16) bravery. 17) honesty. 18) to keep.

77. Die Herausforderung. The Challenge.

Als ein Apotheker sich weigerte[1], seinen Platz im Theater an eine Offiziersfrau abzutreten[2], fühlte sich der Offizier beleidigt[3] und schickte ihm eine Herausforderung. Der Apotheker war pünktlich bei[4] der Zusammenkunft; aber er bemerkte, daß er nicht geübt sei[5] in der Kunst zu schießen[6], und daß er einen andern Weg vorschlagen[7] müsse, den Streit beizulegen[8]. Er zog[9] dann eine Pillenschachtel[10] aus seiner Tasche, nahm[11] zwei Pillen daraus[12] und redete[13] seinen Gegner also[14] an[13]: „Als Mann[15] von Ehre werden Sie gewiß nicht wünschen, anders mit mir zu fechten[16], als auf gleiche[17] Waffen. Hier sind zwei Pillen; die eine ist aus dem tödlichsten Gifte zusammengesetzt, die andere vollkommen unschädlich. Wir sind daher auf gleichem Boden[18], wenn wir jeder eine verschlucken. Sie sollen die Wahl haben, und ich verspreche Ihnen treulich[19], diejenige zu nehmen, welche Sie übrig lassen[20].“

Es ist unnötig, beizufügen[21], daß die Sache[22] durch ein herzliches Gelächter beigelegt[8] wurde.

1) to refuse. 2) to resign. 3) insulted. 4) at. 5) was. 6) to fire. 7) to propose. 8) to settle. 9) *Imprf. of* ziehen to draw. 10) pill-box. 11) *Imprf. of* nehmen to take. 12) out of it. 13) to address. 14) thus. 15) a man. 16) to fight me. 17) equal terms. 18) ground. 19) faithfully. 20) to leave. 21) to add. 22) matter.

78. Dr. Franklin.

Dr. Franklin hatte in seiner Jugend, als er noch Buchdrucker war, eine Veranlassung[1], von Philadelphia nach Boston

1) occasion.

zu reisen. Auf seiner Reise kehrte[2] er in[2] einem Wirtshause ein[2], dessen Wirt die ganze Neugierde seiner Landsleute[3] besaß[4]. Franklin hatte sich kaum zum Abendessen niedergesetzt[5], als der Wirt anfing[6], ihn mit Fragen zu quälen. Da[7] er die Neigung[8] dieser Leute kannte[7] und wohl wußte[9], daß [die] Beantwortung[10] einer Frage nur den Weg für zwanzig andere bahnen[11] würde, beschloß[12] er, den Wirt sogleich zum Schweigen[13] zu bringen[13], dadurch[14], daß er verlangte[14], seine Frau, Kinder und Dienstboten zu sehen. Als sie herbeigerufen[15] waren, sagte Franklin feierlich[16]: „Meine guten Freunde, ich habe Sie hierher rufen[17] lassen[17], um Ihnen einen Bericht über mich[18] zu geben. Mein Name ist Benjamin Franklin; ich bin ein Buchdrucker, neunzehn Jahre alt, wohne in Philadelphia und bin im Begriffe[19] nach Boston zu gehen. Ich schickte[17] nach[17] Ihnen allen, damit Sie mich fragen könnten, wenn Sie weitere Einzelheiten[20] wissen wollten, wonach[21] ich hoffe, daß Sie mir erlauben werden, mein Abendessen in Frieden[22] zu essen."

2) to put up at. 3) countryman. 4) *Imprf. of* besitzen to possess. 5) to sit down. 6) *Imprf. of* anfangen to begin. 7) he, knowing. 8) disposition. 9) and aware. 10) by answering one q. he. 11) to pave. 12) *Imprf. of* beschließen to determine. 13) to stop. 14) by requesting. 15) to summon. 16) solemnly. 17) to send for. 18) of myself. 19) I am going. 20) further particulars. 21) after which. 22) in peace.

79. Dekan[1] Swift und sein Diener.

Als der verstorbene[2] Dekan Swift, von einem Diener begleitet, einst auf einer Reise war, kehrten[3] sie in einem Wirtshaus ein[3], wo sie übernachteten[4]. Des Morgens[5] rief[6] der Dekan nach[6] seinen Stiefeln; der Diener brachte sie sogleich ungeputzt[7]. Als der Dekan sie sah, sagte er: „Was ist das, Tom?" — Der Diener antwortete: „Da Sie im Begriffe sind[8], weiter[9] zu reiten, dachte ich, die Stiefel würden bald wieder schmutzig werden." — „Sehr gut," sagte der Dekan, „gehe und mache[10] die Pferde fertig[10]!"

Mittlerweile[11] befahl[12] der Dekan dem Wirt, seinem Diener kein Frühstück zu geben. Als der Diener zurückkam, fragte der Dekan, ob (if) die Pferde fertig seien. „Ja, mein Herr," erwiderte Tom. — „Dann gehe und führe[13] sie heraus," sagte der Dekan. „Ich habe noch kein Frühstück gehabt, mein Herr."

1) dean. 2) late. 3) ein'kehren to put up. 4) so stay. 5) in the morning. 6) *Imprf. of* rufen to call (for). 7) uncleaned. — 8) since you are going. 9) on. 10) to get ready. 11) in the mean time. 12) *Imprf. of* befehlen to order. 13) bring them out.

„O, das thut nichts[14],“ sagte der Dekan, „wenn du gefrühstückt hättest, so würdest du bald wieder hungrig werden.“ Sie stiegen[15] auf und ritten[16] fort. Unterwegs zog[17] der Dekan ein Buch aus der Tasche und begann zu lesen.

Ein Herr begegnete ihnen; als[18] er den Doktor lesen sah[18], wollte[19] er ihn nicht stören, sondern ging vorüber[20], bis er dem Diener begegnete. „Wer ist jener Herr?“ sagte er zu dem Diener. „Das ist mein Herr (Gebieter)[21].“ — „Das weiß ich, du Dummkopf,“ sagte der Herr, „aber wohin geht Ihr?“ — „Wir gehen in den Himmel[22],“ erwiderte Tom. — „Wie kannst du das wissen?“ fragte der Herr. „Weil ich faste[23] und mein Herr betet[24].“

14) no matter. 15) *Imprf. of* aufsteigen, *irr. v.* to mount. — 16) *Imprf. of* fortreiten, *irr. v.* to ride off. 17) *Imprf. of* ziehen to draw. 18) seeing. 19) did not wish *or* want. 20) to pass by. 21) master. 22) to Heaven. 23) I am fasting. 24) is praying.

80. Kanuts Zurechtweisung[1].

Kanut, der größte und mächtigste Monarch seiner Zeit, Herrscher von Norwegen[2] und Dänemark[2] sowohl als von England, konnte nicht verfehlen[3], von seinen Höflingen Schmeicheleien zu erfahren[4]. Einige seiner Schmeichler brachen[5] eines Tages in Bewunderung über seine Größe[6] aus[5] und riefen aus[7], daß ihm alles möglich sei. Hierauf soll[8] der König befohlen haben, daß man seinen Stuhl ans Meeresufer[9] stelle, während die Flut[10] stieg[11]; und als die Wasser sich nahten, befahl er ihnen, sich[12] zurückzuziehen[12] und der Stimme[13] dessen zu gehorchen, der der Herr[14] des Weltmeers sei.

Er stellte sich[15], als[16] ob er[16] einige Zeit in Erwartung ihrer Unterwerfung da sitze[16]. — Als aber das Meer immer mehr gegen ihn herankam[17] und anfing, ihn mit seinen Wellen zu bespülen (waschen), wandte[18] er sich[18] gegen[19] seine Höflinge und bemerkte ihnen, daß jedes Geschöpf im Weltall schwach und ohnmächtig[20] sei[21], und daß die Macht[21] bei Einem Wesen[22] allein sei, in dessen Hände alle Elemente der Natur seien; welcher zu dem Weltmeer sagen könne: „So weit[23] sollst du gehen und nicht weiter[24]!“ und welcher mit einem Wink[25] die

1) reproof. 2) Norway and Denmark. 3) to fail. 4) to meet with. 5) to break out. 6) grandeur. 7) to exclaim. 8) is said to. 9) sea-shore. 10) tide. 11) was rising. 12) to retire. 13) the voice of him. 14) lord. 15) to feign. 16) to sit. 17) to advance. 18) to turn. 19) towards. 20) powerless. 21) resided with. 22) one Being alone. 23) thus far. 24) no farther. 25) nod.

hochragendsten Bauten[26] menschlichen Stolzes und Ehrgeizes eben[27] machen[27] könne.

26) the most towering piles. 27) eben machen to level.

81. Das Ei des Kolumbus.

Pedro Gonzalez de Mendoza, der Groß-Kardinal[1] von Spanien, lud[2] den Kolumbus zu einem Festmahl ein[2], bei welchem er ihm den ehrenvollsten[3] Platz bei Tische anwies[4] und ihn mit den Zeremonien bedienen[5] ließ[5], welche in jenen spitzfindigen[6] Zeiten gegen Könige (Fürsten) beobachtet[7] wurden. Bei dieser Mahlzeit[8] soll[9] die wohlbekannte Anekdote von dem Ei vorgekommen[10] sein. Ein anwesender seichter[11] Höfling, unwillig[12] über[12] die Ehren, welche dem Kolumbus erwiesen[13] wurden, und eifersüchtig[14] auf[14] ihn, als einen Fremden, fragte ihn plötzlich[15], ob er glaube, daß, im Falle er Westindien[16] nicht entdeckt hätte, es[17] keine anderen Leute gäbe, welche der Unternehmung fähig gewesen wären.

Auf dies[18] gab Kolumbus keine unmittelbare Antwort, sondern nahm ein Ei und lud[2] die Gesellschaft ein, es auf die Spitze[19] zu stellen. Jeder versuchte[20] es, aber vergebens; darauf[21] schlug[22] er es ein wenig auf den Tisch, so daß er die Spitze brach[23] und es auf dem zerbrochenen[23] Teile stehen[24] ließ[25]. Auf diese einfache Art[26] zeigte[27] er, daß, nachdem er einmal den Weg zu der neuen Welt gewiesen[28] hatte, nichts leichter war, als ihm zu folgen.

Diese Anekdote ruht auf der Autorität des italienischen Geschichtschreibers[29] Benzoni. Ihre allgemeine[30] Popularität ist ein Beweis ihres Wertes[31].

1) grand cardinal. 2) ein'laden *sep.* to invite. 3) honourable. 4) an'weisen to assign. 5) had him served. 6) punctilious. 7) to observe. 8) repast. 9) is said. 10) to have occurred. 11) shallow. 12) impatient of. 13) to show. 14) jealous of. 15) abruptly. 16) the Indies. 17) there were. 18) to this. 19) end. 20) to attempt. 21) thereupon. 22) *Imprf. of* schlagen to strike. 23) to break. 24) standing. 25) *Imprf. of* lassen to leave. 26) way, manner. 27) to illustrate. 28) *Part. P. of* weisen to show. 29) historian. 30) universal. 31) of its merit, value.

82. General Ziethen.

Es ist wohl bekannt, daß der König von Preußen, Friedrich der Große, während der vielen und langen Kriege, in welche er verwickelt[1] war, nicht nur alle Gefahren, sondern auch die Unbequemlichkeiten[2] eines gemeinen Soldaten[3] teilte[4].

Einst marschierte er mit seinen Garde-Grenadieren bis sehr spät in die Nacht hinein. Endlich machten[5] sie Halt[5]. Der König stieg[6] ab und sagte: „Es ist eine kalte Nacht, deshalb zündet[7] ein Feuer an!" Dies wurde sogleich gethan; der König hüllte[8] sich in seinen Mantel, setzte sich auf einige Holzstücke[9] in der Nähe[10] des Feuers nieder, und die Soldaten setzten sich um[11] ihn herum[11]. Endlich kam der General Ziethen und nahm seinen Platz ebenfalls[12] auf einem Holzbündel[13]. Beide waren äußerst[14] ermüdet und schliefen[15] sanft[16] ein[15]. Aber der König öffnete sehr oft seine Augen, und als er bemerkte, daß Ziethen von seinem Sitze herabgeglitten[17] war, und daß ein Grenadier eine Welle[18] als Kopfkissen[19] unter seinen Kopf legte, stand[20] er schnell auf[20], winkte[21] mit der[21] Hand und sagte leise[22]: „Still[23], Grenadier, gib acht[24] und wecke[25] [mir] den General nicht, er ist sehr schläfrig[26]!"

1) engaged. 2) inconvenience. 3) common soldier *or* private. 4) to share. 5) to halt. 6) ab'steigen to dismount. 7) an'zünden to light. 8) to wrap. 9) piece of wood. 10) near. 11) around. — 12) likewise, also. 13) bundle of wood. 14) extremely. 15) to fall asleep. 16) gently. 17) slipped off. 18) fagot. 19) pillow. 20) *Imprf. of* stehen to rise. 21) winken to wave one's hand. 22) in a low voice. 23) hush. 24) to take care. 35) auf'wecken to waken. 26) sleepy.

83. Der Maler, welcher jedermann zu gefallen suchte[1].

Ein berühmter Maler des Altertums beschloß[2] eines Tages, ein Bild zu malen so vollkommen[3], als [es nur] denkbar[4] [war]. Er war schon berühmt geworden und zeichnete[5] sich[5] in seiner Kunst aus; aber in diesem Falle[6] versuchte er alles, was er vorher gethan hatte, zu übertreffen. Er faßte[7] daher den Plan[7], ein ganz[8] fehlerloses[8] Bild zu malen. Als das Bild beendet war, und er sich nicht für den geeigneten[9] Richter hielt[10], stellte[11] er es auf dem Marktplatze aus und bat[12] die Zuschauer, ihre Meinung abzugeben[13], indem sie mit einem Stifte, welchen er zu diesem Zwecke dort gelassen hatte, alle Fehler bezeichneten, welche sie möglicherweise entdecken könnten.

Jedermann bezeichnete das, was ihm fehlerhaft schien[14]; und als der Maler abends[15] kam, um sein Bild nach Hause zu tragen, bemerkte er zu seinem großen Erstaunen, daß beinahe

1) to endeavour 2) *Imprf. of* beschließen to resolve. 3) perfect. 4) imaginable. 5) sich auszeichnen to excel. 6) case. 7) to take the resolution, to resolve. 8) unexceptionable. 9) competent. 10) *Imprf. of* halten to consider. 11) aus'stellen to exhibit. 12) *imprf. of* bitten to beg. 13) to give. 14) *Imprf. of* scheinen to appear. 15) in the evening.

jeder Zug[16] des Gesichtes[17] und jede Falte[18] des Mantels[18] mißbilligt worden war. Da er[19] aber von seinen eigenen Talenten eine gute Meinung hatte (besaß)[19], faßte[20] er den Mut, einen zweiten Versuch zu machen.

Am zweiten Tage stellte er sein Bild wieder dem öffentlichen Auge aus und bat die Zuschauer, mit dem Stifte, wie am Tage vorher, diejenigen Teile zu bezeichnen, welche sie für sehr vortrefflich hielten[10]; aber als er abends[15] kam, um es zu prüfen[21], fand er, daß das Publikum jeden Zug gebilligt hatte.

Dies zeigt klar, daß derjenige, welcher dem einen gefällt, dem andern mißfallen kann, und daß es für einen Verfasser, wer[22] er auch[22] sein mag, eine Thorheit ist, jedermann gefallen zu wollen[23].

16) feature. 17) face. 18) fold of the drapery. 19) having. 20) to have. 21) to examine. 22) whoever. 23) to wish.

Fragen.

Was beschloß einmal ein berühmter Maler des Altertums? — Was versuchte er in diesem Falle? — Welchen Plan faßte er daher? — Was that er, als das Bild beendet war? — Um was bat er die Zuschauer? — Wie sollten die Zuschauer ihre Meinung abgeben? — Was that jedermann? — Was bemerkte der Maler abends? — Was that er am zweiten Tage? — Was fand er am zweiten Abend? — Was zeigt dies klar?

84. Der Derwisch.

Als ein Derwisch, der durch die Tartarei[1] reiste, in der Stadt Balk angekommen war, ging er aus Irrtum[2] in den Palast des Königs, da er ihn für ein öffentliches Wirtshaus, oder eine Karawa'nen-Herberge[3] hielt. Nachdem er einige Zeit sich umgesehen hatte, trat[4] er in[4] eine lange Gallerie, wo er seinen Reisesack niederlegte und seinen Teppich ausbreitete, in der Absicht[5], darauf zu ruhen (zu schlafen), nach der Sitte[6] der orientalischen[7] Nationen.

Er war nicht lange in dieser Stellung[8], als er von einigen Wachen[9] entdeckt wurde, welche ihn fragten, was er an diesem Orte zu thun habe. Der Derwisch sagte ihnen, daß er beabsichtige[10], in diesem Karawanenhaus seine Nachtherberge[11] aufzuschlagen[11]. Die Wache ließ ihn in einer sehr aufgebrachten Weise wissen, daß das Haus, worin er war, des Königs Palast sei.

1) Tartary. 2) by mistake. 3) caravansary. 4) *Imprf. of* treten to enter. 5) intending. 6) manner. 7) eastern. 8) posture. 9) guard. 10) to intend. 11) to take his night's lodging.

Es geschah[12], daß der König während des Wortwechsels[13] selbst durch die Gallerie ging[12], und indem[14] er über[14] den Irrtum des Derwischs lächelte[14], fragte er ihn, ob er wirklich so dumm sei, daß er einen Palast von einer Karawanenherberge nicht unterscheiden könne.

„Sire," sagte der Derwisch, „erlauben Sie mir, Ihrer Majestät eine oder zwei Fragen vorzulegen[15]! Wer waren die Personen, welche in diesem Hause wohnten, als es zuerst gebaut war?" Der König erwiderte, es seien seine Vorfahren gewesen[16]. „Und wer," sagte der Derwisch, „war die letzte Person, die hier wohnte?" Der König sagte, daß das sein Vater gewesen sei. „Und wer ist es," sagte der Derwisch, „der jetzt hier wohnt?" Der König entgegnete ihm, daß er es selbst sei. „Und wer," sagte der Derwisch, „wird nach ihnen hier sein?" Der König antwortete: „Der junge Prinz, mein Sohn." „Ah, Sire," sagte der Derwisch, „ein Haus, welches so oft seine Bewohner[17] wechselt und eine so beständige[18] Aufeinanderfolge[18] von Gästen empfängt, ist kein Palast, sondern ein Wirtshaus."

12) the king happened to pass. 13) debate. 14) smiling at. 15) to ask. 16) ancestors. 17) inmate. 18) perpetual succession.

II. Descriptions. Beschreibungen.

1. Das Weltgebäude. The Universe.

Alles, was der liebe Gott erschaffen hat, heißt[1] mit einem[2] Wort die Welt. Hoch über uns erblicken[3] wir den unermeßlichen[4] Raum des Himmels, in welchem die Sonne, der Mond und die Sterne schweben[5]. Diese Körper sind von außerordentlicher Größe[6] und heißen Weltkörper[7]. Auch die Erde, auf welcher wir leben, ist ein solcher Weltkörper. Alle Weltkörper werden eingeteilt in Fixsterne[8], Hauptplaneten[9], Nebenplaneten[10], die man auch Monde nennt, und Kometen.

1) to be called. 2) in one. 3) to perceive. 4) immense. 5) to hover, to be suspended. 6) size. 7) heavenly bodies. 8) fixed star. 9) primary planet. 10) secondary planet.

Die Fixsterne sind solche Sterne, welche ihr eigenes Licht und ihre eigene Wärme haben und immer an einer und derselben Stelle gesehen werden. Hauptplaneten sind an sich dunkle und kalte Körper, welche, um Licht und Wärme zu erhalten, sich[11] um einen Fixstern bewegen[11] müssen. Nebenplaneten oder Monde sind ebenfalls dunkle und kalte Körper, welche, um Licht und Wärme zu erhalten, sich um einen Hauptplaneten und mit diesem um die Sonne bewegen.

Kometen sind nichts andres[12] als Planeten, die sich durch einen langen Strahlenschweif[13] auszeichnen und nur von Zeit zu Zeit am Himmel erscheinen.

11) to move. 12) else. 13) a radiant tail.

Fragen.

Was heißt man die Welt? — Welche Körper schweben im Himmelsraum? — Wie heißen diese Körper? — Wie werden sie eingeteilt? — Was sind Fixsterne? — Was sind die Hauptplaneten? — Was sind Nebenplaneten? — Welche Planeten nennt man Kometen?

2. Die Sonne. The Sun.

Der Fixstern, welcher unsere Erde erleuchtet und erwärmt, ist die Sonne. Sie[1] ist beinahe 1½ Millionen mal größer als unsere Erde, erscheint uns aber so klein, weil sie[1] mehr als 20 Millionen Meilen von uns entfernt[2] ist. Eine Kanonenkugel, welche in einem Pulsschlage[3] etwa 300 Schritte[4] weit geht, würde mit einer immer gleichen Geschwindigkeit[5] 25 Jahre brauchen[6], bis sie von der Erde zu der Sonne käme.

Am Firmament bewegen sich[7] 12 Hauptplaneten, welche wir in der Ordnung aufzählen[8], in welcher sie von der Sonne entfernt sind. Sie sind: 1) der Merkur[9], 2) die Venus, 3) die Erde mit dem Monde, 4) der Mars, 5) die Vesta, 6) die Juno, 7) die Ceres, 8) die Pallas, 9) der Jupiter mit 4 Nebenplaneten, 10) der Saturn mit 7 Nebenplaneten, 11) der Uranus mit 6 Monden, und 12) der Neptun[10]. Die Sonne mit ihren Planeten und Nebenplaneten nebst einer Anzahl Kometen nennen wir das Sonnensystem[11].

Der Merkur, als der nächste[12] Planet an der Sonne, vollendet[13] in 88 Tagen einmal seinen Lauf[14] um dieselbe. Der

1) he. 2) distant *or* removed from. 3) pulsation. 4) pace. 5) swiftness. 6) to want. 7) to move. 8) to enumerate. 10) Mercury. 10) Neptune 11) solar system. 12) nearest. 13) to achieve, accomplish. 14) course, motion, revolution.

Neptun, als der äußerste[15] Planet unseres Sonnensystems, bedarf[16] 165 unserer Jahre zur Vollendung[13] seiner Bahn[17]. — Jupiter, Saturn und Uranus übertreffen unsere Erde bei weitem[18] an[19] Größe[19]; die andern Planeten, welche zu unserm Sonnensystem gehören, sind kleiner; der kleinste ist die Vesta.

15) the most distant. 16) to require, need. 17) orbit. 18) by far. 19) in size.

3. Der Mond und die Sterne. The Moon and Stars.

Wenn die Sonne untergegangen ist[1], erscheint der Mond am Himmel; mit seinem milden Licht erhellt[2] er[2] unsre Erde. Er ist jedoch nicht immer ganz sichtbar, manchmal auch gar[3] nicht[3]. Wenn wir ihn als volle, runde Scheibe[4] am Himmel[5] erblicken, so heißt er Vollmond. Nach acht Tagen aber ist nur noch die Hälfte der Monscheibe beleuchtet. Das nennt[6] man[6] sein letztes Viertel[7]. Nach weiteren 8 Tagen ist der Mond gar nicht mehr am Himmel sichtbar. Das ist die Zeit des Neumondes. Jetzt nimmt[8], wie man sagt, der Mond wieder zu[8], und nach weiteren 8 Tagen erscheint er als erstes[9] Viertel[9]. Nach Verfluß[10] einer Woche haben wir dann wieder Vollmond. Der Mond macht[11] also diese Veränderungen in vier Wochen. Eine solche Mondzeit[12] nennt[6] man einen Monat.

Außer dem Monde erscheinen bei Nacht unzählige Sterne am Himmel. Wie ein Hirt unter seinen Schafen, so steht der Mond unter den Sternlein, und keines geht ihm verloren[13]. Manche funkeln in strahlendem[14] Glanze[15], andre zeigen ein milderes Licht; wieder andre sind kaum noch als leuchtende Punkte zu erkennen[16]. Einen hellen und breiten Nebelstreif[17] bildet am Himmel die Milchstraße[18], die aus Millionen von Sternen besteht[19], welche wir einzeln[20] gar nicht unterscheiden[21] können.

1) has set. 2) she lights, illuminates. 3) not at all. 4) disk. 5) in the sky. 6) is called. 7) last quarter. 8) zu'nehmen, *irr. v.* to increase. 9) the crescent. 10) after. 11) to accomplish. 12) periodic change of the moon. 13) is lost for her. 14) radiant. — 15) lustre. 16) discernible. 17) misty band *or* stripe. 18) the milky way, galaxy. 19) to consist of. 20) singly. 21) to distinguish from each other.

Fragen.

Wann erscheint der Mond am Himmel? — Was thut er mit seinem Lichte? — Wann heißt er Vollmond? — Was nennt man letztes Viertel? — Wie heißt man die Zeit, wo der Mond gar nicht sichtbar ist? — Wie erscheint er nach acht Tagen? — Was ist ein Monat? — Was sieht man außer dem Mond am Himmel?

— Sind alle Sterne gleich hell? — Woraus besteht die Milchstraße?

4. Die Jahreszeiten. The Seasons.

Ich will euch auch sagen, warum es im Winter so kalt und im Sommer so warm ist. Das kommt[1] zunächst[2] daher[1], daß[1] die Sonne im Winter während des Tages nicht so lange am Himmel steht, wie im Sommer. Im Winter geht[3] die Sonne erst spät auf[3] und geht[4] früh wieder unter[4]; an vielen Tagen fängt sie[5] erst um 8 Uhr morgens[6] an zu scheinen, und abends um 4 Uhr geht sie[5] schon wieder unter. Da kann sie nur 8 Stunden lang die Erde erwärmen, und dann kommt die lange Nacht von 16 Stunden; da verliert sich[7] die geringe Wärme wieder. Im Sommer aber macht[8] sich die Sonne früh an die[8] Arbeit und geht erst spät wieder weg. Da muß die Erde freilich[9] warm werden.

Zudem[10] kommt[11] die Sonne im Winter nicht so hoch am Himmel herauf[11], wie im Sommer. Im Sommer sieht[12] sie frei[13] in mein Fenster herein; aber im Winter kann sie nicht über des Nachbars Dach herüber[14] sehen. Je[15] höher aber die Sonne am Himmel steht, desto[15] stärker erwärmt sie die Erde. — Zur Frühlings- und Herbstzeit ist der Tag ziemlich[16] so lang, wie die Nacht, und die Sonne steht weder[17] so niedrig[18] am Himmel, wie im Winter, noch auch[17] so hoch, wie im Sommer. Deswegen ist es weder[17] so warm, wie im Sommer, noch auch[17] so kalt, wie im Winter.

Man hat auch nach dem Laufe[19] der Sonne genau berechnet, wann jede Jahreszeit ihren Anfang und ihr Ende hat. Der Frühling fängt am 21. März an, der Sommer am 21. Juni, der Herbst am 21. September, der Winter am 21. Dezember. Im Kalender kann man sehen, an welchem Tage und zu welcher Stunde jedesmal[20] die Jahreszeit ihren Anfang nimmt. — Beim[21] Frühlings-Anfang und beim Herbst-Anfang ist der Tag gerade[22] so lang, wie die Nacht; beim Sommer-Anfang haben wir den längsten Tag; beim Winter-Anfang den kürzesten Tag.

1) it is because. 2) in the first place. 3) to rise. 4) to set. 5) he. 6) in the morning. 7) to be lost. 8) to set to work. 9) indeed, of course. 10) besides that. 11) to rise. 12) to peep. 13) freely. 14) over the roof of. 15) je . . . desto the . . . the. 16) almost. 17) weder — noch (auch) neither — nor. 18) low. 19) course, revolution. 20) every time. 21) at. 22) just.

5. Die Tageszeiten. The Parts of the Day.

Du siehst die Sonne aufgehen oder erscheinen, untergehen oder verschwinden; du siehst, wie sie sich[1] am Himmel bewegt[1]. Langsam[2] steigt sie von ihrem[3] Aufgange [an] in einem Bogen[4] in die Höhe[5] und dann wieder nach der andern Seite hinunter. Hier verschwindet sie und bleibt unsichtbar, bis sie von neuem[6] wieder[6] im Osten emporsteigt[7]. Die Zeit ihres[8] Aufganges nennt man Morgen, die Zeit ihres[8] höchsten Standes[9] Mittag, die Zeit ihres Unterganges[10] Abend, die Zeit, in welcher sich die Sonne unsern Blicken gar nicht[11] zeigt, heißt Nacht; die Zeit, welche gerade in der Mitte liegt[12] zwischen dem Untergang der Sonne und ihrem Aufgang, heißt Mitternacht. Morgen, Mittag, Abend und Nacht sind die Haupt-Tageszeiten[13].

Dem Sonnenaufgange[14] geht[15] die Morgendämmerung[16] und die Morgenröte[17] voran[15]; dem Untergange[18] fogt[19] die Abenddämmerung[20] mit der Abendröte[21]. Die Zeit vor dem Mittag heißt Vormittag, die nach demselben Nachmittag. Der Zeitraum[22] zwischen Sonnenaufgang[14] und Sonnenuntergang[18] heißt ein Tag. Der Kalender nennt aber nur die Zeit zwischen einer Mitternacht und der folgenden einen Tag. Den vierundzwanzigsten Teil eines Tages nennt man eine Stunde, deren[23] zwölf von der Mitternacht bis zum Mittag, zwölf von diesem bis zu jener gezählt[24] werden. Der sechzigste[25] Teil einer Stunde ist eine Minute, der sechzigste Teil einer Minute eine Sekunde. Sieben Tage machen eine Woche, dreißig einen Monat. Einige Monate haben jedoch einunddreißig Tage, und einer nur achtundzwanzig. Zwölf Monate machen ein Jahr.

1) to move. 2) slowly. 3) from his. 4) describing an arch. 5) high up. 6) anew. 7) emporsteigen to ascend, to rise. 8) of his. 9) position. 10) setting. 11) not at all. 12) is. 13) chief parts of the day. 14) the sunrise. 15) is preceded by. 16) morning twilight. 17) down. 18) the sunset. 19) is followed by. — 20) evening twilight, dusk. 21) evening red. 22) space. 23) *possessive genitive case of* welche = of which. 24) zählen to count. 25) sixtieth.

6. Das feste Land. The Main-land.

Die Oberfläche der Erde besteht[1] aus[1] Land[2] und Wasser; das feste Land nimmt[3] nur ein Viertel, das Wasser aber drei Viertel derselben ein[3]. — Das Land besteht teils[4] aus großen Ländermassen[5], welche wir Erdteile[6] oder Weltteile[7] nennen, teils[4] aus großen und kleinen Inseln. Inseln sind

1) to consist of. 2) land. 3) ein'nehmen to occupy. 4) partly. 5) masses of land. 6) continent. 7) part of the world.

solche Teile festen Landes, die ringsum[8] mit Wasser umgeben sind. Wenn diese vom Wasser umgebenen Landteile auf einer Seite mit dem Lande zusammenhängen[9], [so] nennt man[10] sie Halbinseln. Wenn in einem Meere viele Inseln beisammen liegen[11], so nennt man diesen Teil des Meeres Archipelagus[12] oder Inselmeer[13].

Man unterscheidet fünf Erdteile; sie heißen: Europa, Asien, Afrika, Amerika und Australien. Die drei ersten nennt man die Alte Welt, weil sie schon im Altertum bekannt waren; die zwei letzten aber, welche erst später entdeckt wurden, die Neue Welt. — Unbedeutende[14] Erhöhungen[15] auf der Oberfläche der Erde heißen Hügel, bedeutende aber Berge; viele zusammenhängende[16] Berge nennt man ein Gebirge[17]; ein Gebirgsarm[18], welcher[19] sich ins Meer erstreckt[19], heißt Kap oder Vorgebirge[20]; Länder, welche mit Gebirgen ganz angefüllt sind, heißen Gebirgsländer[21]; Berge, welche von Zeit zu Zeit dampfen[22] und Feuer oder Lava auswerfen, heißen Vulkane oder feuerspeiende Berge[23]. Die Vertiefungen[24] zwischen den Bergen nennt man[10] Thäler; wenn diese ganz eng sind, so heißen sie Schluchten.

8) round about. 9) to be connected. 10) are called. 11) if there are groups of islands in the sea. 12) archipelago. 13) island-group. 14) slight. 15) elevation. 16) connected. 17) a chain of mountains. 18) mountain-branche. 19) jutting out into. 20) promontory, headland. 21) mountainous country. 22) to smoke, fume. 23) volcanic mountain. 24) depression.

Fragen.

Woraus besteht die Oberfläche der Erde? — Wieviel Raum (space) nimmt das feste Land ein? — Und wieviel das Wasser? — Woraus besteht das Land? — Was sind Inseln? — Was sind Halbinseln? — Was ist ein Inselmeer? — Wie viele Erdteile giebt es? — Wie heißen sie? — Was nennt man die Alte Welt? — Welche Erdteile bilden die Neue Welt?

7. Die Luft. The Air.

Die Luft trocknet die nassen Gegenstände. Viele Dinge werden an[1] der Luft hart. Weder Menschen noch Tiere können die Luft entbehren. Zum Atmen[2] ist sie durchaus[3] notwendig. Die Luft ist sehr dünn und durchsichtig. Man[4] fühlt die Luft, aber man[4] sieht sie nicht. Sie bewegt[5] sich[5] oft. Die bewegte[6] Luft nennt man Wind. Ein sehr starker Wind heißt Sturm. Ein heftiger Sturm kann Bäume entwurzeln[7]

1) in. 2) to breathe. 3) absolutely. 4) we. 5) to move. 6) agitated. 7) to unroot.

und Häuser umstürzen[8]. Auf den Bergen wehen[9] reinere Lüfte, als in den Thälern. Frische Luft ist der Gesundheit sehr dienlich[10]. Unreine[11] Luft ist höchst[12] ungesund.

8) to upset. 9) to blow. 10) conducive. 11) foul, corrupted. 12) most.

8. Der Wind. The Wind.

Der Wind hat[1] großen Nutzen[1]; er reinigt[2] die Luft, bewahrt[3] sie vor Fäulnis[4] und vermindert ihre Hitze oder auch ihre Kälte, da er die warme oder kalte Luft aus einer Gegend in die andere führt[5]. Er trocknet die Erde und macht sie feucht[6], denn er verteilt die Wolken und dadurch den Regen überallhin[7]. Er zerstreut[8] den Blumenstaub[9] und befruchtet[10] so die Bäume und die Pflanzen; er bewegt[11] das Wasser, damit[12] es nicht[12] faule[13]. Er treibt[14] die Schiffe über das Meer, schüttelt die Bäume und befördert[15] dadurch den Umlauf[16] des Saftes[17].

1) to be very advantageous *or* useful. 2) to purify. 3) to preserve. 4) putridity. 5) to bring. 6) feucht machen to wet, moisten. 7) everywhere. 8) to disperse. 9) the pollen. 10) to fecundate. 11) to agitate. 12) lest. 13) to rot, to turn putrid. 14) to propel. 15) to promote, facilitate. 16) circulation. 17) sap.

Fragen.

Welchen Nutzen hat der Wind? — Wie vermindert er die Hitze oder die Kälte? — Welchen Einfluß (influence) hat er auf die Erde? — Welchen auf die Wolken? — Was macht er mit dem Blumenstaub? — Was thut er mit dem Wasser? — Und was mit den Schiffen? — Was thut er an den Bäumen?

9. Das Wasser. The Water.

Alles Wasser der Erde ist[1] entweder stehendes[2] oder fließendes[3] Wasser. Zu dem stehenden gehören Meere, Seen und Teiche, auch Sümpfe und Moräste; zu dem fließenden rechnen wir Quellen, Bäche, Flüsse und Ströme.

Unter Meer, Weltmeer oder Ozean verstehen wir die große, überall zusammenhängende[4] Wassermasse[5] der Erdoberfläche[6]. Teile des Meeres, die sich in[7] das Land hinein[7] erstrecken[8], heißen Meerbusen, und wenn sie nicht groß sind, Buchten oder Baien; Buchten, welche zur Aufnahme[9] [der] Schiffe eingerichtet[10] sind, nennt man Häfen. Ein enger Teil

1) to consist of. 2) stagnant, standing. 3) running. 4) continuous, uninterrupted. 5) mass of water. 6) surface *or* superficies of the earth. 7) into. 8) to stretch. 9) to receive *or* to shelter. 10) accommodated, fitted up.

oder ein Streifen[11] des Meeres, der zwei Meere miteinander verbindet[12] und zwei Länder voneinander[13] trennt[13], wird Meerenge[14], Straße[14], Kanal[15] oder Sund[16] genannt; dagegen heißt ein schmaler Strich[11] Landes, der zwei Länder verbindet und zwei Meere trennt, Landenge[17].

11) stripe. 12) to unite, to join. 13) to separate. 14) straits. 15) channel. 16) sound. 17) isthmus.

10. Fortsetzung. Continuation.

Der ganze die Erde umfließende[1] Ozean zerfällt[2] in fünf Hauptteile[3].

Diese großen Meere sind: 1) das nördliche[4] Eismeer[4], welches nördlich[5] von Europa, Asien und Amerika in der kalten Zone[6] liegt und vom Nordpol[7] bis[8] zum nördlichen Polarkreis[9] reicht[10]; 2) das atlantische[11] Meer, welches vom nördlichen bis zum südlichen Eismeer reicht und zwischen Europa, Afrika und Amerika liegt; 3) der große Ozean oder das stille Meer[12], welches östlich[13] von Asien und Neuholland[14] und westlich[15] von Amerika liegt und vom nördlichen bis zum südlichen Polarkreis reicht; 4) der indische[16] Ozean zwischen Afrika und Australien, südlich[17] von Asien; 5) das südliche Eismeer, welches an das stille, indische und atlantische Meer grenzt[18] und vom Südpol bis zum südlichen Polarkreis reicht.

Das Wasser ist in vielerlei Beziehungen[19] notwendig. Es befeuchtet[20] die trockene Erde. Es erfrischt und belebt[21] die Pflanzen. Es löscht[22] den Durst bei[23] Menschen und Tieren. Es treibt[24] die Räder[25] der Mühlen und anderer Wasserwerke. Man braucht es[26] zum Waschen, zum Reinigen[27], zum Baden, zum Kochen und zu tausend andern Verrichtungen. Aber nicht jedes Wasser ist trinkbar. Auch zum Waschen und Kochen ist nicht jedes Wasser gleich brauchbar[28]. Reines Wasser ist ganz hell[29] und klar. Es hat weder Geruch noch Farbe. Trübes[30] Wasser soll man[31] nicht trinken.

1) surrounding. 2) is divided. 3) chief part, principal part. 4) the North Frozen Sea *or* Northern Ocean. 5) in the north. 6) Frigid Zone. 7) North Pole. 8) as far as. 9) North Polar Circle. 10) to stretch, to extend. 11) Atlantic. 12) the Pacific. 13) in the east. 14) New Holland. 15) in the west. 16) Indian. 17) in the south. 18) to border *or* bound upon. 19) for manifold purposes. 20) to moisten. 21) to animate. 22) to quench. 23) of. 24) es treibt it moves, sets in motion. 25) the wheel. 26) it is employed *or* used. 27) to clean. 28) fit, good. 29) pellucid. 30) thick, muddy. 31) people should.

11. Fließende Gewässer. Running Waters.

Wenn Ihr an einem Bache immer weiter hinaufgeht[1], so wird er immer kleiner und kleiner, und endlich kommt Ihr an einen Ort, wo das Wasser aus der Erde herausquillt[2]. Das ist die Quelle des Baches. Wie kommt es[3] aber, daß immer Wasser aus der Erde herausfließen[4] kann? Hört[5] denn das Wasser nicht einmal[6] zu fließen auf[5]? Wenn Ihr an dem Bache wieder abwärts geht[7], [so] wird er [immer] größer und größer, weil bald[8] auf der rechten, bald[8] auf der linken Seite andre Bächlein in ihn hineinfließen[9]. Endlich wird der Bach so groß, daß Ihr nicht mehr hindurchwaten[10] könnt. Man nennt ihn nun einen Fluß.

Aber auch der Fluß wird größer und größer, weil andre Bäche und Flüsse sich[11] mit ihm verbinden[11]. Man baut große Brücken über ihn, fährt mit kleinen Schiffen und weiter unten sogar mit großen auf ihm. Der Fluß ist zu einem Strome geworden[12]. Zuletzt laufen[13] die Flüsse und Ströme in das Meer, von welchem die großen Erdteile[14] überall umgeben[15] sind. Der Ort, wo der Fluß oder Strom sich in das Meer ergießt[16], heißt die Mündung[17] des Flusses.

1) to go up *or* ascend a brook. 2) to spring forth. 3) how is it, how does it happen? 4) to flow out. 5) auf'hören *sep. v.* to cease. 6) once. 7) to go down, to descend. 8) bald — bald sometimes — sometimes, now — then. 9) to flow into. 10) to wade through. 11) to join. 12) to become. 13) to flow. 14) continent. 15) surrounded. 16) empties itself. 17) mouth.

12. Die Wasserhose. The Water-spout.

Zuweilen[1] erblickt[2] man auf dem Meere eine merkwürdige[3] Erscheinung[4], die man Wasserhose nennt. Ein Teil einer Wolke senkt[5] sich fast auf das Meer und dreht sich[6] beständig in einem Wirbel[6]. In der Mitte[7] ist sie hohl[8]. Leichte[9] Dinge, wie zum Beispiel: Wasser, Stroh, Fische und Vögel wirbelt sie in die Höhe[10]. An der Stelle, wo die Wolke herabhängt[11], erhebt sich[12] auch das Wasser des Meeres, wie ein Turm. Oft wird eine solche Wasserhose sogar den Schiffen gefährlich. Manchmal[1] stürzt[13] ein Teil davon ins Meer, bald aber wird er durch die Wolke ersetzt[14]. Gewöhnlich[15] bemerkt man[16] dabei[17] Blitze und hört[18] ein dumpfes Brausen[19]. Wenn diese Erscheinungen

1) sometimes. 2) to perceive. 3) remarkable. 4) phenomenon. 5) to sink. 6) to turn whirling. 7) middle. 8) hollow. 9) light. 10) in die Höhe wirbeln to whirl up. 11) to hang down. 12) to rise. 13) to tumble, to dash. 14) to replace. 15) usually. 16) are to be seen. 17) then. 18) is to be heard. 19) rumbling sound.

auf dem Land stattfinden[20], so verursachen sie große Verwüstungen[21]. Zum Glücke[22] dauern[23] sie nicht lange.

20) to take place. 21) devastation. 22) fortunately. 23) to last.

Fragen.

Was erblickt man bisweilen auf dem Meere? — Was senkt sich auf das Meer? — Wie dreht sich die Wolke? — Wie ist sie in der Mitte? — Was wirbelt sie in die Höhe? — Was geschieht an der Stelle, wo die Wolke herabhängt? — Wie wird sie den Schiffen? — Was bemerkt man gewöhnlich dabei? — Was verursachen solche Erscheinungen auf dem Lande?

13. Bau-Materialien. Building-materials.

Zum Erbauen[1] eines Hauses sind allerlei[2] Sachen nötig. Diese Sachen nennt man Baumaterialien. — Man braucht Holz, Steine, Kalk[3], Sand, Eisen, Blei, Glas, Ziegel, Schiefer[4] u. s. w. — Der Baumeister macht gewöhnlich[5] den Plan zum Bauen[1] des Hauses. Die Bauleute[6] bauen es. Zum Bauen[1] eines Hauses brauchen sie verschiedene Werkzeuge[7]. Die verschiedenen Bauleute sind folgende: der Schreiner[8], der Maurer[9], der Zimmermann[10], der Glaser[11], der Schlosser[12], der Tüncher[13], der Dachdecker[14], der Tapezier[15] ꝛc.

Die Bäume des Waldes liefern das Bauholz[16]. Die andern Baumaterialien werden aus der Erde gewonnen.

1) to build. 2) all sorts of. 3) chalk, lime. 4) slate. 5) usually. 6) workmen (employed in building). 7) tool, instrument. 8) the joiner. 9) bricklayer. 10) carpenter. 11) glazier. 12) locksmith. 13) white-washer. 14) slater, tiler. 15) upholsterer. — 16) timber.

Fragen.

Was braucht man zum Erbauen eines Hauses? — Welches sind die wichtigsten Baumaterialien? — Wer macht den Plan zu dem Hause? — Wer baut es? — Was brauchen die Bauleute? Welches sind die verschiedenen Bauleute? — Woher kommt das Bauholz? — Woher erhält man die anderen Baumaterialien?

14. Das Haus. The House.

Der Mensch braucht[1] eine Wohnung[2]. Die Wohnung des Menschen ist das Haus. Es bietet[3] ihm Schutz[3] gegen[4] Regen, Schnee und den Wind, gegen Hitze und Kälte. Es besteht[5] aus dem Keller[6], den Stockwerken[7] und dem Dache[8]. Es hat vier Ecken[9] und vier Wände[10]. Der Eingang des Hauses heißt die

1) to want. 2) dwelling. 3) to afford shelter. 4) from. — 5) to consist of. 6) cellar. 7) story. 8) roof. 9) corner. 10) wall.

Hausthüre. Wenn man ein Haus betritt, kommt man zuerst in die Hausflur[11]. Rechts und links in der Hausflur befinden sich Thüren, welche in die Zimmer führen. Alle Zimmer haben Fenster, um das Licht und die frische Luft einzulassen[12]. Eine Stiege[13] führt in die obern Stockwerke und auf den Speicher[14]. Ein Dach bedeckt das ganze Haus. Über das Dach erhebt sich[15] der Schornstein[16], der den Rauch[17] aus der Küche und aus den Öfen[18] ableitet[19].

11) entrance-hall. 12) to let in. 13) a staircase. 14) loft, garret. 15) to surmount. 16) chimney. 17) smoke. 18) stove. 19) to lead out.

Fragen.

Was brauchen die Menschen? — Was bietet das Haus? — Woraus besteht ein Haus? — Wie viele Ecken und Wände hat es? — Wie heißt der Eingang eines Hauses? — Was haben die Zimmer? — Zu welchem Zweck sind in den Zimmern Fenster angebracht? — Wohin führt die Stiege (Treppe)? — Wozu dient (what is the use of) das Dach? — Wozu dient der Schornstein?

15. Das Wohnzimmer. The Parlour.

Die Stube[1] im Hause, in welcher die Eltern und Kinder sich bei Tage gewöhnlich aufhalten[2], heißt[3] die Wohnstube oder das Wohnzimmer. Die Wohnstube hat vier Wände, einen Fußboden[4] und eine Decke[5]. In dem Wohnzimmer befinden sich viele Dinge, die man von einer Stelle[6] zur andern tragen kann, z. B. der Tisch, der Stuhl u. s. w. Sie sind bewegliche[7] Dinge und heißen Stuben- oder Hausgeräte[8]. In der Wohnstube steht ein Ofen. Oft sind die Wände und die Decke geweißt[9], oft aber auch mit buntem[10] Papier oder Tapeten[11] beklebt[12] oder tapeziert[13].

Wenn die Decke der Wohnstube weit von dem Fußboden entfernt[14] ist, so ist die Wohnstube hoch. Wenn aber die Decke nur soweit von[15] dem Fußboden entfernt ist, daß der Vater fast mit der[16] Hand an dieselbe reichen[17] kann, so ist die Wohnstube niedrig[18]. In niedrigen Wohnstuben wird die Luft bald dumpf[19] und schwül[20], besonders wenn viele Menschen in denselben sind. Wenn die Wände der Wohnstube weit voneinander entfernt stehen, dann ist sie geräumig[21]. Die Wohnstube ist der

1) the room. 2) to stay, reside. 3) to be called. 4) floor. 5) ceiling. 6) spot, place. 7) movable. 8) (pieces of) furniture. 9) white-washed. 10) coloured. 11) hangings. 12) lined, covered. 13) papered. 14) distant. 15) so far from. 16) his. 17) to reach. 18) low. 19) close, dull. 20) sultry. 21) spacious.

Ort, wo die Leute gewöhnlich arbeiten, essen, und trinken. Neben derselben[22] ist das Schlafzimmer.

22) close to it.

16. Das Innere des Hauses. The Interior.

Das Innere des Hauses hat mehrere Abteilungen[1]. Unten[2] im Hause ist der Hausgang[3]. Unter dem Hausgang ist gewöhnlich[4] ein Keller. In einem Hause sind Stuben oder Zimmer, Kammern[5] und Küchen. Es gibt kleine und große Häuser. Die großen Häuser haben gewöhnlich[4] zwei bis drei Stockwerke[6] und mehrere Wohnzimmer, Schlafzimmer[7], Kammern und Küchen. In großen Städten haben die Häuser oft vier bis sechs Stockwerke. Kleine Häuser haben gewöhnlich nur ein Stockwerk. Die Stiege[8] dient dazu, um von einem Stockwerk ins andre zu kommen[9]. Die Stiege hat mehrere Treppen[10]. Über dem obersten Stockwerk ist der Boden oder Speicher[11]. In den Häusern der Städte sind auch noch kleine Stübchen unter dem Dache, die man Dachstübchen[12] nennt.

1) division. 2) below. 3) entrance-hall. 4) usually. 5) chamber. 6) story. 7) bed-room. 8) staircase. 9) to get. 10) flight of steps. 11) loft. 12) garrets.

17. Fortsetzung. Continuation.

Die Mutter und die Kinder halten sich[1] gewöhnlich im Wohnzimmer auf[1]. Die Kinder spielen und lernen da, und die Mutter besorgt[2] die häuslichen[3] Geschäfte[4]. Wohlhabende[5] Leute, die mehrere Zimmer haben, haben auch ein Speisezimmer[6]. Leute, die nur zwei oder drei Zimmer haben, essen in der Wohnstube. Bei[7] reichern[8] Leuten hat der Vater auch ein eigenes[9] Zimmer, worin[10] er arbeitet. Kaufleute[11] haben außerdem[12] noch[12] einen Laden, worin sie ihre Waren verkaufen. Die Handwerker[13] haben eine Werkstätte[14]. Der Landmann[15] arbeitet entweder im Felde oder im Garten, im Weinberg[16] oder in der Scheune[17]. Das Wohnzimmer[18] soll[19] rein gehalten[19] werden. Kinder sollen nichts auf den Boden[20] werfen, sondern alle ihre Sachen[21] in Ordnung halten. Die Fenster des Wohnzimmers sollen täglich geöffnet werden, damit[22] frische Luft hineinkommt[23].

1) to stay, to live in. 2) to take care of, to attend to. 3) domestic. 4) business. 5) in good circumstances. 6) dining-room. 7) with. 8) wealthier, more wealthy. 9) his own. 10) in which. 11) merchant, shop-keeper. 12) moreover, besides. 13) artisan, artificer. 14) work-shop. 15) peasant. 16) vineyard. 17) barn, 18) parlour. 19) is to be kept clean. 20) floor. 21) thing. 22) in order that. 23) may get in.

Ordentliche[24] Leute lassen[25] die Wohnstube täglich reinigen[25] und lüften[26].

24) orderly. 25) have their . . . cleaned. 26) aired.

18. Hausgeräte. Furniture.

In dem Hause sind vielerlei[1] Dinge nötig. Diese Dinge nennt man Hausgeräte[2]. Im Zimmer kann man nicht immer stehen oder auf- und abgehen[3]. Man braucht daher[4] Stühle und Bänke[5] zum Sitzen[6]. Zum Arbeiten und Essen ist ein Tisch nötig. In den meisten[7] Zimmern befinden sich auch Schränke und Kommoden[8]. In diesen werden Tischgeräte[9], Kleidungsstücke[10] und andre Sachen aufbewahrt[11]. Die Wände des Wohnzimmers sind in manchen Häusern mit Bildern[12] und Gemälden[13] geziert[14]. Die reichen Leute haben in ihren Zimmern meistens schöne große Spiegel[15], Uhren, Armsessel[16], Kanapees oder Sofas[17]. An der Wand hängt oft ein Barometer. Die Geräte[18], die man in den Zimmern antrifft[19], nennt man Zimmergeräte[20] oder Möbel[2]. Der Tischler verfertigt[21] die Möbel. Der Spiegel ist von Glas gemacht, das auf der Rückseite[22] mit Quecksilber[23] belegt[24] ist. Tischler und Tapezierer machen Stühle, Lehnstühle oder Sessel, Kanapees oder Sofas. In dem Schlafzimmer sind Betten, Kleiderschränke, Waschtische[25], Nachttische[26], Stühle u. s. w. Die Betten bestehen aus der Bettlade[27], einem Strohsack[28] oder einer Federmatratze[29], einer Roßhaarmatratze[30], den Betttüchern oder Leintüchern[31], dem Kopfpolster[32], dem Kopfkissen[33], der Decke[34] und dem Federbett[35].

1) many sorts of. 2) (pieces of) furniture. 3) auf- und abgehen to go up and down. 4) therefore. 5) bench. 6) to sit down. 7) in most. 8) chest of drawers. 9) service, dinner-things. — 10) clothes. 11) kept. 12) picture. 13) painting. 14) adorned. 15) looking-glass. 16) arm-chair. 17) sofa. 18) implement. — 19) are found. 20) furniture of a room. 21) to make 22) its back. 23) quicksilver. 24) lined, overlaid. 25) washing-stand. 26) night-stand, toilet. 27) bed-stead. 28) straw-bed. 29) spring-mattress. 30) hair-mattress. 31) sheet. 32) bolster. 33) pillow. 34) blanket (woll. D.). 35) down- *or* feather-bed.

Fragen.

Wie nennt man die verschiedenen Dinge in dem Hause? — Was braucht man im Zimmer? — Was braucht man zum Arbeiten und zum Essen? — Wozu braucht man die Schränke und Kommoden? — Womit sind die Wände geziert? — Was haben die reichen Leute außerdem (besides)? — Wer verfertigt die Möbel? — Wovon ist der Spiegel gemacht? — Wer macht die Stühle und die Sofas? — Was findet man in dem Schlafzimmer? — Woraus besteht ein Bett?

19. Die Kleidung. Clothing.

Die Kleider dienen zur Bedeckung[1] und Erwärmung[2] des Körpers. Kleider können auch den Körper schmücken[3]; daher sagt ein Sprichwort: „Kleider machen Leute[4].“ Im Sommer kleidet[5] man[6] sich leicht. Man zieht[7] Sommerkleider[8] an[7]. Im Winter kleidet man sich warm. Man zieht Winterkleider an. Vornehme[9] Leute können ihre Kleider oft wechseln. Sie kleiden sich nach der Mode[10]. Arbeitsleute[11] wechseln ihre Kleider nur an Sonn- und Feiertagen[12]. Die Reinlichkeit[13] in der Kleidung ist eine Eigenschaft, welche allen Leuten gut steht[14]. Besonders[15] müssen die Hemden[16] immer rein sein und im Winter wenigstens einmal in der Woche, im Sommer öfter gewechselt werden.

1) to cover. 2) to warm. 3) to adorn. 4) *prov.* = fine feathers make fine birds. 5) to dress. 6) people. 7) anziehen to put on. 8) summer-dress *or* clothes. 9) rich people. 10) fashion. 11) workmen. 12) sundays and holidays. 13) cleanliness. 14) gut stehen to suit, to become one. 15) especially. 16) shirt.

20. Fortsetzung. Continuation.

Die Kleider werden aus verschiedenen[1] Stoffen[2] verfertigt[3]. Die Hemden macht man aus Leinwand[4]. Die Sommerkleider sind meistens aus Leinwand, aus Baumwolle[5] oder aus Seide[6] gemacht. Die Winterkleider sind gewöhnlich von Tuch[7] oder wollenen[8] Zeugen[8]. Schuhe und Stiefel sind von starkem Leder[9]. Die Strümpfe werden aus Garn[10] oder Wolle gestrickt[11]. Die Hüte werden aus Stroh[12], Filz[13] und andern Stoffen bereitet[3]. Mützen[14] oder Kappen[14] werden ebenfalls[15] aus verschiedenen Stoffen verfertigt[3]. Die Winterkleider sind manchmal mit Pelz[16] besetzt[17]. Reiche Leute tragen auch seidene[6] Kleider; aber die seidenen Kleider sind sehr kostbar[18].

1) different. 2) stuff, material. 3) to be made. 4) of linen. 5) cotton. 6) silk. 7) cloth. 8) woollens. 9) leather. 10) thread. 11) to be knitted. 12) straw. 13) felt. 14) cap. 15) likewise. 16) fur. 17) to be trimmed. 18) expensive.

21. Nahrungsmittel. Food.

Wir essen und trinken, um zu leben. Speise und Trank sind dem Menschen das Notwendigste zum Leben. Alle Tage will man essen. Man ißt morgens[1], mittags[2] und abends[3]. Ohne Speise und Trank könnten wir nicht leben. Wer nichts zu essen hätte, der müßte verhungern[4]. Das Brot ist unser gewöhnlichstes Nahrungsmittel. Wir beten zu Gott: „Gieb uns

1) in the morning. 2) at noon. 3) in the evening. 4) to starve (with hunger), to die of starvation.

heute unser tägliches[5] Brot!" Die Menge[6] und Mannigfaltigkeit[7] der Speisen ist außerordentlich[8] groß[8]. Man ißt Brot, Backwerk[9], Mehlspeisen[10], Gemüse[11], Eierspeisen[12], Fleisch, Fische, Milch, Butter, Käse, Honig, Obst[13] und andre Dinge. Manche Sachen werden roh[14], andre gekocht gegessen. Das Fleisch wird häufig eingesalzen[15] und geräuchert[16]. Das Obst wird gedörrt[17]. Viele Gemüse werden eingemacht[18]. Die Erde bringt[19] mehr hervor, als Menschen und Tiere verzehren können.

Getränke giebt es mancherlei[20]. Man trinkt Wasser, Milch, Bier, Apfelwein[21], Wein, Brantwein[22], Kaffee, Thee, u. s. w. Das gesündeste[23] Getränk für Kinder ist frisches Quellwasser[24]. Wein und Kaffee sind den Kindern schädlich[25]. Wer erhitzt[26] ist, soll nicht trinken, bis er sich abgekühlt[27] hat. Einige Getränke trinkt man kalt, andre warm.

5) this day. 6) quantity. 7) variety. 8) extraordinary. — 9) pastry. 10) meal-meat, pudding. 11) vegetables. 12) dishes made of eggs. 13) fruit. 14) raw. 15) to salt. 16) to smoke. 17) dörren to dry. 18) to preserve. 19) hervorbringen to produce. 20) there are various *or* different. 21) cider. 22) brandy. 23) most wholesome. 24) spring-water. 25) hurtful, injurious. 26) hot. 27) till he is cooled.

22. Die Haustiere. Domestic Animals.

Es giebt Tiere, die von den Menschen im Hause gefüttert[1] und aufgezogen[2] werden. Man nennt diese Tiere Haustiere. Am häufigsten[3] trifft man[4] Katzen und Hunde in den Wohnhäusern an. Der treue Hund bewacht das Haus; er bellt, wenn ein Unbekannter[5] in den Hof[6] kommt. Die Katze fängt[7] die Mäuse. Andre Haustiere, als[8] Pferde, Kühe, Ochsen, Schafe, Ziegen, Schweine u. s. w. werden meistens nur von Landleuten gehalten[9]. Die Haustiere haben[10] ihren Aufenthalt[10] im Stalle[11]. Landleute[12], welche viel Vieh besitzen, haben die Stallungen[11] meistens in Nebengebäuden[13]. Bei[14] armen Leuten ist der Viehstall[15] nicht selten ein Teil des Wohnhauses; denn viele Leute haben nur ein paar[16] Kühe oder ein Pferd, oder gar[17] nur einige Ziegen. Die Kuh giebt uns Milch und Butter; das Huhn[18] legt[19] Eier. Wir essen das Fleisch der meisten Haustiere.

1) to feed. 2) to rear. 3) mostly, most frequently. 4) are met with, are to be found. 5) an unknown person. 6) yard. — 7) to catch. 8) as. 9) to keep. 10) stay, abode. 11) stable. 12) country-people. 13) outhouse, adjoining building, 14) with. 15) stable for cattle. 16) couple. 17) even. 18) hen. 20) to lay.

Fragen.

Welche Tiere nennt man Haustiere? — Welche Tiere trifft man am häufigsten in den Häusern? — Welche werden meistens von den Landleuten gehalten? — Wo haben die Landleute ihre Stallungen? — Was giebt die Kuh? — Was legt das Huhn? — Woher nehmen wir das Fleisch?

23. Das Pferd. The Horse.

Das Pferd ist das schönste unter den Haustieren. Es hat ungespaltene[1] Hufe. Der Hufschmied[2] beschlägt[3] die Hufe mit Eisen. Die Mähne[4] und der Schweif[5] des Pferdes sind langhaarig[6]. Es hat einen länglichen[7] Kopf und spitze[8] Ohren. Die Farbe der Pferde ist sehr verschieden. Ein ganz kleines, junges Pferd heißt Fohlen[9] oder Füllen[10]. Das Pferd dient zum Reiten[11] und zum Fahren[12]. Man[13] spannt[13] es an den Wagen, an Pflüge[14] und Schlitten[15]. Es ist sehr gelehrig[16]. Man kann es zu allerlei[17] Künsten abrichten[18]. Aus[19] seiner Haut macht man Leder. Die Haare von seiner Mähne[4] und von seinem Schweife benutzt man zum Polstern[20] der Matratzen, Sessel[21], Kanapees und dergleichen[22]. Das Fleisch des Pferdes ist nicht sehr gut zum Essen[23], doch zur Zeit[24] der Not[25] wird es auch gegessen[26].

1) uncloven hoof. 2) farrier. 3) to shoe. 4) mane. 5) tail. 6) long-haired. 7) oblong. 8) pointed. 8) colt. 10) foal. 11) to ride, to go on horseback. 12) to drive. 13) it is put to. — 14) plough. 15) sledge. 16) docile. 17) all sorts of. 18) to train. 19) with. 20) to stuff. 21) arm-chair. 22) such like. 23) fit to be eaten. 24) in time of. 25) want, need. 26) people do eat it.

24. Der Esel. The Donkey *or* Ass.

Der Esel ist kleiner als das Pferd. Er hat ungespaltene[1] Hufe und ist dem Pferde ziemlich[2] ähnlich. Doch hat er einen breitern Kopf, sehr lange Ohren und einen Schwanz[3], wie das Rindvieh. Der Esel ist dienlich[4] zum Reiten und Fahren[5]. Besonders geschickt[6] ist er zum Lasttragen[7]. Er ist sehr geduldig und genügsam[8]. Aus der Eselshaut[9] macht man Pergament. Die Eselsmilch[10] ist in verschiedenen Krankheiten sehr heilsam[11]. Der Esel kommt in vielen deutschen Sprichwörtern[12] vor. Z. B. (zum Beispiel): „Man führt[13] den Esel nur einmal aufs Eis[14].“ — „Es giebt viele Esel, die keine Säcke tra-

1) uncloven. 2) pretty. 3) tail. 4) fit. 5) to ride and drive. 6) useful. 7) to carry loads. 8) frugal. 9) skin of asses. — 10) ass's milk. 11) wholesome. 12) proverb. 13) to lead. 14) ice; *prov.* = a burnt child fears the fire.

gen[15]." — „Es kommt mancher vom Pferde auf den Esel[16]." — „Ein Esel heißt den andern Langohr[17]."

15) *prov.* = there are more Jacks than one. 16) *prov.* = to fall out of the frying-pan into the fire. 17) *prov.* = the pot calls the kettle black-pot.

Fragen.

Welche Größe hat der Esel? — Wem ist er ähnlich? — Wie unterscheidet er sich von dem Pferde? — Wozu dient der Esel? — Was macht man aus seiner Haut? — Kann man die Eselsmilch trinken? — In welchen Sprichwörtern kommt der Esel vor?

25. Die Kuh. The Cow.

Die Kuh ist mit weichen Haaren[1] bedeckt. An ihrem Kopfe hat sie zwei Hörner[2], die gebogen[3] sind. Mit den Hörnern kann sie stoßen[4]. Ihr Maul[5] ist breit; in der obern[6] Kinnlade[6] hat sie keine Schneidezähne[7], sondern eine Knorpelleiste[8]. Unter dem Kinn bildet[9] die Haut eine Falte[10], welche bis zwischen die Vorderbeine geht und die Wampe[11] oder Wamme heißt. An jedem Fuße der Kuh befinden sich zwei größere Zehen[12], von denen jede mit einem Hufe bedeckt ist. Die Kuh ist ein Haustier.

Von den Kühen erhalten[13] wir die Milch, aus der Butter und Käse bereitet wird. Auch ihr Fleisch dient den Menschen zur[14] Nahrung. Aus ihrer Haut macht der Lohgerber[15] Leder, woraus[16] der Schuster Schuhe und Stiefel verfertigt. Die Kuh ist also ein sehr nützliches Thier.

Die Nahrung der Kuh besteht in Klee[17], Heu, Gras u. s. w. Nachdem sie die Speisen eine Zeit lang verschluckt hat, muß sie dieselben wieder in das Maul bringen und noch einmal kauen[18]. Die Kuh wird daher ein wiederkäuendes[19] Tier genannt. Die Farbe der Kühe ist sehr verschieden. Es giebt rote, weiße, schwarze und gefleckte[20] Kühe.

1) hair. 2) horn. 3) crooked. 4) to butt. 5) mouth. 6) upper jaw. 7) incisions. 8) cartilage. 9) to take the shape. 10) fold. 11) dewlap. 12) toe. 13) to get. 14) as. 15) tanner. 16) with which, out of which. 17) clover. 18) to remasticate, ruminate, to chew the cud. 19) ruminant. 20) flecked.

26. Das Schaf und die Ziege. The Sheep and the Goat.

Das Schaf ist viel kleiner als das Rindvieh. Sein Fell[1] ist nicht mit Haaren, sondern mit Wolle bedeckt. Die Schafe haben[2] gespaltene Klauen[2]. Die Schafböcke[3] haben meistens ge-

1) skin. 2) to be cloven-footed *or* bisulcous. 3) the ram.

wundene[4] Hörner. Ein ganz kleines, junges Schaf nennt man Lamm[5]. Die Wolle der Schafe ist gewöhnlich weiß. Die ganz schwarzen oder braunen sind selten. Die Felle der Schafe werden teils[6] zu Leder, teils[6] zu Pelzen[7] verarbeitet[8]. Das Fleisch des Schafes wird gegessen. Aus den Gedärmen[9] der Schafe macht man Saiten[10].

Die Ziege ist etwas größer als das Schaf. Sie ist mit Haaren bedeckt; sie hat[2] auch gespaltene Klauen[2], wie das Schaf; an dem Unterkiefer trägt sie einen Bart[11]. Der Bock[12] hat Hörner, die rückwärts[13] gebogen sind. Die Ziegen[14] haben gewöhnlich auch Hörner. Die Farbe dieses Tieres ist meistens schwarz oder weiß; oft hat es beide Farben. Aus den Ziegen-Fellen[15] macht man Leder. Aus den Gedärmen macht man auch Saiten.

4) twisted, tortuous, crooked. 5) lamb. 6) partly. 7) fur. 8) worked up into, converted into. 9) gut. 10) string. 11) to be bearded. 12) he-goat. 13) turned backwards. 14) she-goat. — 15) goat skin.

III. Fables. Fabeln.

1. Der Rabe. The Raven.

Ein Rabe stahl[1] alles, was er fand: Geld, Schmucksachen[2], Armbänder[3], Ohrringe und viele andere Dinge; alles war ihm gut genug[4]. Ein Hahn[5], der ihn auf seinen Streifzügen[6] ertappte[7], fragte ihn, wozu diese Beute[8] ihm dienen könne. — „Zu nichts," antwortete der Rabe; ich nehme sie nur, um sie zu haben."

Der Geizige[9] und der Rabe handeln[10] auf die gleiche Art[11]. Der Geizige sammelt[12] nichts für seinen Nutzen[13], ebenso[14] wenig als für den Nutzen anderer; er sammelt nur, um zu sammeln.

1) stehlen, *irr. v.* to steal. 2) jewel. 3) bracelet. 4) was to his liking. 5) cock. 6) excursion. 7) to catch. 8) booty. 9) miser. 10) to act. 11) manner. 12) to gather. 13) use, benefit. 14) no more than.

Fragen.

Was stahl ein Rabe? — Von wem wurde er ertappt? — Was antwortete der Rabe? — Was lehrt die Fabel?

2. Der Affe und die Nuß. The Monkey and the Walnut.

Ein Affe fand im Grase eine Nuß, die noch mit ihrer grünen Schale[1] bedeckt war. Er gab sich viele Mühe[2], sie aufzumachen; es gelang[3] ihm aber nur langsam[4] mit vieler Mühe. Ein anderer Affe sah[5] ihm von weitem[6] zu[5] und lachte ihn aus[7]. Aber der Finder sprach: „Lache nicht! Ich kenne die Natur dieser Frucht; ihre Schale[1] ist allerdings[8] hart, aber der Kern[9] wird nachher desto[10] süßer sein."

1) cover, shell. 2) to take a great deal of trouble. 3) he succeeded. 4) slowly. 5) zusehen to look at. 6) from afar, from a distance. 7) ihn aus = at him. 8) indeed. 9) kernel. 10) the.

3. Der Fuchs und die Trauben. The Fox and the Grapes.

Hoch oben[1] an einem Weinstock[2] hingen[3] einige goldgelbe[4] Trauben. Ein Fuchs kam in die Nähe[5], sah die Trauben und wollte[6] sie gern[6] haben. Er sprang[7] an dem Stock[2] hinauf[7], um sie zu erhaschen[8]; aber alle Mühe war vergebens. Das verdroß[9] ihn sehr. Aber er wollte[10] seinen Verdruß nicht merken lassen[10]. „Die Trauben sind noch grün und sauer[11]; ich will[12] sie gar nicht[12] haben," sagte er und ging seines Weges weiter[13].

1) at the top. 2) vine. 3) *Imprf. of* hängen to hang. 4) golden. 5) to come near, to approach. 6) to wish. 7) to jump (leap) up to. 8) to catch. 9) *Imprf. of* verdrießen to vex. 10) he did not want his . . . to be noticed. 11) sour. 12) I do not want them at all. 13) along.

4. Der Pfau und die Henne. The Peacock and the Cock.

Einst sprach der Pfau zu der Henne: „Sieh einmal[1], wie hochmütig[2] und stolz[3] der Hahn einherschreitet[4]! Und doch sagen die Menschen nicht: der stolze „Hahn," sondern nur: der stolze „Pfau."

„Das kommt daher[5]," sagte die Henne, weil der Mensch einen begründeten[6] Stolz zugiebt[7]. Der Hahn ist stolz auf seine Wachsamkeit[8], aber worauf[9] bist du stolz? Auf Farben und Federn."

1) do but see. 2) haughtily. 3) proudly. 4) einher'schreitet is strutting. 5) is. 6) founded, grounded. 7) admits of . . . 8) vigilance. 9) of what.

Fragen.

Was sagte der Pfau zu der Henne? — Was antwortete die Henne? — Worauf ist der Hahn stolz? — Worauf ist der Pfau stolz?

5. Der Hund und sein Schatten. The Dog and his Shadow.

Ein Hund, welcher ein Stück Fleisch in seinem Maule[1] hielt[2], schwamm durch einen Bach[3]. Er sah sein Bild[4] in dem Wasser und glaubte zuerst, daß es ein andrer Hund sei, der eine Beute[5] trage[6]. Er nähert sich ihm; das Bild nähert sich auch. „Aha," sagte der Hund, „nun weiß ich, wie das ist. Du sollst mich nicht täuschen[7], und ich werde mein Stück Fleisch um deinetwillen[8] nicht fallen lassen[9]; mein Instinkt lehrt mich, daß du nur mein Schatten[10] bist."

Ahmet[11] die Klugheit des Hundes nach[11] und gebet nie das Wesen[12] für den Schatten!

1) mouth. 2) *Imprf. of* halten to hold. 3) brook. 4) image. 5) booty. 6) *Imprf. of* tragen to carry. 7) to deceive. 8) for your sake. 9) to drop. 10) shadow. 11) nachahmen to imitate. 12) substance.

6. Der Marder und die Taube. The Marten and the Pigeon.

Ein Marder hatte sich[1] in einer Falle[2] gefangen[1]. Er litt[3] die entsetzlichsten[4] Schmerzen; noch mehr aber quälte[5] ihn die Furcht vor dem nahenden[6] Tode. Eine junge Taube sah dies, flog[7] zu ihrer Mutter und rief: „Freue dich[8], unser Todfeind[9] ist seinem Tode nahe! Komm, laß uns seine Qual noch vermehren[10] durch unsern Spott[11]!" —

„Schäme dich[12]!" sagte die alte Taube. „Der Spott über[13] einen Unglücklichen[14], selbst[15] wenn er unser Todfeind wäre, verrät[16] ein böses Herz und macht uns eines gleichen Schicksals[17] wert."

1) had been caught. 2) trap. 3) *Imprf. of* leiden to suffer. 4) most dreadful. 5) to torment. 6) approaching. 7) *Imprf. of* fliegen to fly. 8) cheer up! 9) mortal enemy. 10) to increase. 11) scorn. 12) for shame! 13) at. 14) unfortunate being. 15) even. 16) to betray. 17) similar fate.

7. Der kluge Star. The prudent Starling.

Ein durstiger Star wollte aus einer Wasserflasche[1] trinken; er konnte aber das Wasser derselben[2] mit seinem kurzen Schnabel nicht erreichen[3]. Zwar pickte[4] er in das dicke Glas, konnte es aber nicht zerbrechen. Er stemmte[5] sich gegen die Flasche, um sie umzuwerfen[6]; aber dazu war er zu schwach[7]. Jetzt kam er durch seine Klugheit[8] auf den glücklichen Einfall[9], Steinchen[10]

1) decanter. 2) of it. 3) to reach. 4) to pick. 5) to lean *or* press heavily. 6) to upset. 7) weak. 8) cunning. 9) idea. 10) small stone, pebble.

zusammenzulesen[11] und sie in die Flasche zu werfen[12]. Dadurch[13] stieg[14] das Wasser endlich so hoch, daß er es erreichen und seinen Durst löschen[15] konnte.

11) zusammenlesen to collect. 12) werfen to throw. 13) by this (contrivance). 14) *Imprf. of* steigen to rise. 15) to quench.

Fragen.

Was wollte ein durstiger Star? — Was konnte er nicht erreichen? — Was that er? — Konnte er das Glas zerbrechen? — Welche Versuche machte er weiter (besides)? — Auf welchen Einfall kam er zuletzt? — Welche Wirkung (effect) hatte dies? — Was konnte er zuletzt?

8. Die Maus und der Frosch. The Mouse and the Frog.

Eine Maus wünschte[1] über einen Bach hinüberzukommen[2]; das konnte sie aber nicht. Da bat[3] sie einen Frosch um Rat[3] und Hilfe[4]. Der Frosch war ein Schelm und sprach zur Maus: „Binde deinen Fuß an meinen Fuß, so will ich schwimmen und dich hinüberziehen[5].“ Als sie aber auf das Wasser gekommen waren, tauchte[6] der Frosch unter und wollte die Maus ertränken[7]. Die Maus aber wehrte[8] sich. Da fliegt ein Weih[9] daher[10], erhascht[11] die Maus, — zieht den Frosch auch mit heraus und — frißt[12] sie beide.

1) wished. 2) to cross. 3) to ask one's advice, to consult one. 4) to call for help. 5) to draw across. 6) untertauchen, *sep. v.* to dive, plunge. 7) to drown. 8) to defend one's self. 9) hawk. 10) along. 11) to catch. 12) *Pres. of* fressen to devour.

9. Der Esel in der Löwenhaut. The Donkey disguised.

Ein entlaufener[1] Esel fand im Walde zufällig[2] die Haut eines Löwen. Er steckte[3] sich in dieselbe[3] und setzte[4] Menschen und Tiere in Schrecken[4]. Sein Herr suchte ihn überall und fand ihn auch zuletzt. Als der Esel seinen Herrn erblickte, fing er an[5], fürchterlich[6] zu brüllen[7]; er wollte auch ihn täuschen. Dieser aber packte[8] ihn an[9] den Ohren und sprach: „Andere magst du täuschen, bei[10] mir wird es dir[11] nicht gelingen[11]; ich kenne dich an[9] deinen langen Ohren.“ Bei diesen Worten gab er ihm eine tüchtige Tracht[12] Schläge und trieb[13] ihn wieder nach Hause.

1) which had run away. 2) by chance. 3) he wrapped himself in it. 4) in Schrecken setzen to frighten. 5) *Imprf. of* anfangen to begin. 6) terribly. 7) to bray, roar. 8) to seize. 9) by. — 10) with. 11) you shall not succeed. 12) a sound thrashing. 13) *Imprf. of* treiben to drive.

Fragen.

Was fand ein entlaufener Esel? — Wo fand er sie? — Was that er damit? — Wer suchte ihn? — Was thut der Esel, als er seinen Herrn erblickte? — Was that sein Herr? — Was sprach er? — Was gab er dem Esel? — Wohin trieb er ihn?

10. Das Schaf und die Schwalbe. The Sheep and the Swallow.

Eine Schwalbe flog[1] auf ein Schaf, ihm ein wenig Wolle für ihr Nest auszurupfen[2]. Das Schaf wurde darüber unwillig[3]. „Wie bist du denn nur gegen mich so karg[4]?" sagte die Schwalbe; „dem Hirten erlaubst du, daß er dir alle deine Wolle nehmen darf, und mir verweigerst du eine kleine Flocke[5]. Woher[6] kommt das?"

„Das kommt[7] daher," antwortete das Schaf, „weil du mir meine Wolle nicht mit ebenso guter Art[8] zu nehmen weißt, als der Hirt."

1) *Imprf. of* fliegen to fly, to rush. 2) to pluck, pull out. 3) unwillig werden to get angry. 4) stingy, niggardly. 5) flock, lock. 6) why. 7) is. 8) kind, manner *or* way.

11. Der Löwe, der Fuchs und der Esel.

Ein Löwe, ein Fuchs und ein Esel verbanden sich[1] und gingen miteinander auf die Jagd[2]. Als sie viel Wildbret[3] getötet hatten, befahl[4] der Löwe dem Esel, die Beute zu verteilen[5]. Dieser machte drei gleiche[6] Teile und bat den Löwen, zu wählen. Der Löwe, welcher natürlich[7] gehofft hatte, einen größern Anteil[8] zu bekommen, als die beiden andern, weil er am meisten Wild[3] getötet hatte, wurde zornig[9] und tötete den Esel. Er befahl dann dem Fuchs, eine neue Teilung[10] vorzunehmen. Dieser legte fast[11] alles auf den Anteil des Löwen und behielt[12] für sich nur sehr wenig.

„Wer hat dich gelehrt, so zu teilen?" fragte ihn der Löwe. „Der getötete Esel," antwortete der Fuchs.

Das Unglück anderer muß uns klug[13] machen.

1) associated. 2) a hunting. 3) game. 4) *Imprf. of* befehlen to command. 5) to divide, to share. 6) equal. 7) of course. 8) share. 9) angry. 10) division, partition. 11) almost. 12) behalten, *irr. v.* to keep. 13) wise, cautious.

Fragen.

Wer verband sich miteinander? — Wohin gingen sie? — Was befahl der Löwe dem Esel? — Was that dieser? — Was hatte der Löwe gehofft? — Wie behandelte er den Esel dafür? — Was befahl er dann dem Fuchs? — Wie machte dieser die Tei-

lung? — Was fragte der Löwe den Fuchs? — Was antwortete dieser? — Was lehrt diese Fabel?

12. Die Grille und die Ameise. The Cricket and the Ant.

Eine Grille kam bei strenger[1] Kälte zu ihrer Nachbarin, der Ameise. „Frau Nachbarin," sagte sie, „leihen[2] Sie mir doch[2] etwas Speise, denn ich bin hungrig und habe nichts zu essen!" „Hast du denn nicht Speise für den Winter gesammelt?" fragte die Ameise. „Ich hatte keine Zeit dazu," war die Antwort. „Keine Zeit, Frau Grille? Was hattest du denn im Sommer zu thun?" „Ich habe gesungen[3] und musiziert[4]," erwiderte die Grille. „Nun gut[5]," sagte jetzt die Ameise, „da[6] du im Sommer musiziert hast, so magst du im Winter tanzen!"

Wer nicht arbeitet, soll[7] auch nicht[7] essen.

1) severe, biting. 2) do lend me. 3) to sing. 4) to make music. 5) well then! 6) since. 7) should *or* ought not either.

13. Die beiden Ziegen. The two Goats.

Zwei Ziegen begegneten sich[1] auf einem schmalen Stege[2], der über einen tiefen Bach führte. Die eine wollte[3] herüber[4], die andre hinüber[5]. „Geh mir aus dem Weg[6]!" sagte die eine. „Das wäre schön[7]!" rief die andre, „geh du zurück und laß mich hinüber[8]! ich war zuerst auf der Brücke." „Was fällt[9] dir ein[9]?" versetzte die erstere[10], „ich bin viel älter als du und sollte dir weichen? Nimmermehr[11]!"

Jede bestand[12] hartnäckig[13] darauf, daß die andere nachgeben sollte; keine wollte weichen, und so kam es von Zank[14] zu Streit[15] und Thätlichkeiten[16]. Sie hielten ihre Hörner vorwärts und rannten[17] wütend[18] gegeneinander. Von dem heftigen[19] Stoß verloren beide das Gleichgewicht[20]. Sie stürzten[21] miteinander über den schmalen Steg hinab in den reißenden Waldstrom[22] und ertranken[23] beide.

1) to meet. 2) foot-bridge. 3) wanted to cross it. 4) hither, from that side. 5) thither, from this side. 6) get out of my way! 7) nonsense! 8) cross thither. 9) what is running in your head? are you crazy? 10) the former. 11) never in my life! 12) to insist. 13) obstinately. 14) dispute. 15) quarrel. 16) blow. 17) to rush. 18) in a fury. 19) by the heavy shock. 20) equilibrium. 21) to be precipitated. 22) impetuous torrent. 23) were drowned.

14. Die Krähe und der Rabe. The Crow and the Raven.

Eine Krähe hatte eine Auster[1] gefunden; sie versuchte, sie mit ihrem Schnabel[2] zu öffnen; alle ihre Mühe war vergeblich[3].

„Was machst du da, Base?" fragte ein Rabe. „Ich will eine Auster öffnen," antwortete die Krähe, „aber es will mir nicht gelingen[4]." — „Da bist du wahrlich wegen einer Kleinigkeit[5] in Verlegenheit[5]; ich kenne ein gutes Mittel[6], sie zu öffnen." „Ich bitte dich[7], sage es mir!" bat die Krähe. — „Von ganzem[8] Herzen!" antwortete der Rabe; nimm[9] die Auster, erhebe dich in die Luft und lasse sie auf jenen Felsen[10] fallen, den du dort in der Nähe[11] siehst!"

Die dumme Krähe folgte dem Rat des Raben, der sich[12] der Auster bemächtigte[12] und sie fraß[13].

1) an oyster. 2) bill 3) useless, in vain. 4) to succeed. 5) indeed! a trifle puzzles you. 6) means. 7) pray. 8) with all my. 9) *Imperat. of* nehmen to take. 10) rock. 11) neighbourhood; *better:* close by. 12) to seize. 13) fressen to eat.

15. Die Bienen und der Bär. The Bees and the Bear.

Ein Schwarm[1] Bienen hatte seine Wohnung[2] in einem hohlen Baume genommen[2], baute darin[3] seine Waben[4] und sammelte fleißig[5] Honig. Ein Bär entdeckte den Honig und gab[6] sich alle Mühe[6], ihn den Bienen zu rauben[7]; allein[8] seine Bemühungen[9] waren fruchtlos[10]. Lüstern[11] sah er von unten ihrem Fleiße zu und mißgönnte[12] ihnen ihren Honig.

Dann rief der neidische[13] Bär den Bienen zu: „O ihr Einfältigen[14], wie möget ihr euch doch so so sehr bemühen[15], das bißchen Honig in so kleinen Tröpfchen[16] zu sammeln! Ihr habt für eure Mühe doch nur[17] geringen Lohn[18]. Ich hätte dazu nicht die Geduld[19]."

Ihm antworteten die Bienen: „Unser Lohn ist gerade groß genug. Weil aber der Herr Bär[20] die Geduld zu sammeln nicht hat, darum leckt er auch im Winter an den leeren Tatzen[21]; während[22] wir uns nach Belieben[23] unseres gesammelten Vorrates[24] bedienen[25]."

1) swarm. 2) to settle, to fix one's abode. 3) in it. 4) honey-comb. 5) busily, diligently. 6) to take all possible pains. 7) to rob, to strip the b. of it 8) but. 9) effort. 10) in vain. 11) greedily. 12) to envy. 13) envious. 14) ye silly ones. 15) to trouble one's self. 16) drop. 17) but. 18) a poor reward. 19) I could not be so patient *or* stand it. 20) Mr. Bruin. 21) paw. 22) whereas. 23) at our liking *or* discretion, as we please. — 24) provisions. 25) to make use of.

16. Der Geizige und die Elster. The Miser and the Magpie.

Ein Geiziger, der alle Tage sein Geld zählte, ließ einmal seine Geldkiste[1] offen stehen. Eine Elster entschlüpfte[2] ihrem

Käfig[3], nahm schnell einen glänzenden Louisdor weg und versteckte[4] ihn in eine Spalte[5] des Fußbodens. Der Geizige bemerkte es und rief: „Aha! Schelm[6], du stiehlst[7] mir meinen Schatz[8]; du kannst es nicht leugnen[9]; ich ergreife[10] dich auf der That[10]; du mußt sterben." „Sachte[11], sachte, mein lieber Herr," antwortete die Elster, „handeln Sie nicht so schnell! Ich mache mit Ihrem Gelde gerade[12], was[12] Sie selbst damit machen; wenn ich das Leben verlieren soll, weil ich einen Louisdor versteckt habe, was verdienen[13] Sie, der so viele Tausende versteckt?"

Es geschieht[14] oft, daß die Menschen sich selbst verurteilen[15], indem[16] sie die Handlungen anderer verurteilen[16].

1) money-chest, strong-box. 2) to escape. 3) cage. 4) to hide. 5) cleft, chink. 6) villain, wretch. 7) stehlen to steal. — 8) treasure. 9) to deny. 10) to catch in the very act. 11) softly. 12) just the same that. 13) to deserve. 14) it happens. 15) to condemn. 16) by condemning.

Fragen.

Was that ein Geiziger alle Tage? — Was geschah einmal, als er das Geld zählte? — Was sagte der Geizige, als er es sah? — Welche Antwort gab die Elster? — Was lehrt uns diese Fabel?

17. Die zwei Frösche. The two Frogs.

Zwei Frösche konnten nicht mehr in ihrem Sumpfe[1] bleiben, weil die Hitze[2] des Sommers ihn fast ausgetrocknet[3] hatte. Sie kamen überein[4], anderswo[5] Wasser zu suchen. Nachdem sie längere Zeit gereist waren, kamen sie an einen Brunnen. „Komm, Gevatter[6]," sagte der eine zum andern, „wir wollen hier hinabspringen[7], ohne weiter[8] zu suchen." „Du sprichst sehr nach deiner Bequemlichkeit[9]," antwortete sein Gefährte[10], „aber wenn das Wasser uns einmal in diesem Brunnen fehlte[11], wie würden wir wieder heranskommen?"

Man muß nichts Wichtiges unternehmen, ohne vorher die Folgen wohl zu überlegen[12].

1) marsh. 2) the heat. 3) to dry up. 4) überein'kommen, *sep. irr. v.* to agree. 5) elsewhere. 6) friend. 7) to jump down. 8) any more, further. 9) ease. 10) companion. 11) should fail. 12) to consider.

Fragen.

Warum konnten die zwei Frösche nicht mehr in ihrem Sumpf bleiben? — Worüber kamen sie überein? — Wo kamen sie endlich an? — Welchen Vorschlag (proposition) machte der eine dem andern? — Was antwortete sein Gefährte? — Welche gute Lehre giebt uns diese Fabel?

18. Der Fuchs und der Ziegenbock. The Fox and the He-goat.

Ein Fuchs war aus Unachtsamkeit[1] in einen Brunnen[2] gefallen und konnte nicht mehr herauskommen[3], weil derselbe ziemlich[4] tief war. Ein Ziegenbock, welcher durstig[5] war, kam an denselben Ort und fragte den untenstehenden[6] Fuchs, ob[7] das Wasser gut sei, und ob genug da sei. Dieser wollte den Bock in eine Falle[8] locken[9] und sagte daher zu ihm: „Steige nur herab[10], lieber Freund, das Wasser ist so gut, daß ich nicht genug davon trinken kann." — Der Ziegenbock sprang hinab; der Fuchs stieg[11] rasch[12] auf die großen Hörner desselben und konnte von da aus dem Brunnen herausspringen[13], während[14] er den armen Ziegenbock in der größten Verlegenheit[15] unten im Brunnen ließ[16].

Die Bösen[17] retten sich oft aus der Gefahr dadurch[18], daß sie andre hineinstürzen[18].

1) from *or* through inadvertency. 2) well. 3) to get out. 4) rather. 5) thirsty. 6) which was below *or* at the bottom. 7) if. 8) snare, trap. 9) to decoy, attract, entice. 10) do but come down. 11) *Imprf. of* steigen to ascend. 12) quickly. 13) to jump out. 14) whilst. 15) perplexity. 16) *Imprf. of* lassen to leave. 17) the wicked. 18) by throwing . . into it.

Fragen.

Was war einem Fuchs begegnet? — Warum konnte er nicht herauskommen? — Wer kam an den gleichen Ort? — Welche Frage richtete (put) der Ziegenbock an den Fuchs? — Welche Antwort gab dieser? — Was that der Fuchs, als der Ziegenbock unten war? — Was lernen wir aus dieser Fabel?

19. Die Quelle und der Wanderer. The Source and the Traveller.

Ein Wanderer kam im heißen Sommer zu einer frischen Quelle. Er war schnell und lange gegangen; der Schweiß stand[1] auf seiner Stirne, und seine Zunge war vor Durst fast vertrocknet[2]. Da sah er das silberhelle[3] Wasser, hoffte hier neue Kräfte zu sammeln und trank. Aber der rasche Wechsel[4] zwischen Hitze und Kälte wirkte[5] schädlich[5] auf ihn, und er sank zu Boden[6].

„Ach, schändliches[7] Gift!" rief er, „wer hätte unter einem so reizenden Anschein[8] eine solche Bosheit vermutet[9]?"

„Ich ein Gift?" sprach die Quelle. „Wahrlich, du verleumdest mich. Sieh[10]! die Flur[11] rund herum grünt[12] und

1) was. 2) to be dried up. 3) silvery, as bright as silver. 4) rapid change. 5) to produce a bad effect *or* to prove injurious. 6) to the ground. 7) abominable, cursed. 8) appearance. 9) to suppose, expect. 10) behold! look there! 11) the fields. 12) to become green.

lebt durch mich. Von mir trinken[13] die Herden. Tausende deiner Brüder fanden hier einen erfrischenden Trunk[14]. Nur Übermaß[15] und Unvorsichtigkeit von deiner Seite[16] machten den Genuß[17] dir schädlich[18]. Ich bin schuldlos[19] an deinen Schmerzen und selbst an deinem Tode, wenn er erfolgen[20] sollte."

13) to drink. 14) drink, draught. 15) excess. 16) on . . . part. 17) the use. 18) hurtful. 19) innocent. 20) to ensue.

20. Die junge Schwalbe. The young Swallow.

„Was macht ihr da?" fragte eine Schwalbe die geschäftigen[1] Ameisen. „Wir sammeln Vorrat[2] auf den Winter," war die geschwinde[3] Antwort.

„Das ist klug," sagte die Schwalbe, „das will ich auch thun." Und sogleich fing sie an, eine Menge[4] toter Spinnen[5] und Fliegen in ihr Nest zu tragen.

„Aber wozu[6] soll das[6]?" fragte endlich ihre Mutter.

„Wozu? Das ist Vorrat auf den bösen Winter, liebe Mutter, sammle doch[7] auch! Die Ameisen haben mich diese Vorsicht gelehrt." „O laß den irdischen Ameisen diese kleine[8] Klugheit," versetzte die Alte, „was sich für sie schickt[9], schickt sich nicht für bessere Schwalben. Uns hat die gütige Natur ein holderes[10] Schicksal bestimmt[11]. Wenn der reiche Sommer endet, ziehen wir fort[12] in ein wärmeres Land; da empfangen uns warme Sümpfe, wo wir ohne Bedürfnis[13] wohnen, bis uns ein neuer Frühling[14] zu einem neuen Leben erweckt[15]."

1) busy. 2) provisions. 3) quick. 4) a great many. 5) spider. 6) to what purpose do you take that trouble? why so much trouble? 7) do collect too. 8) mean, petty. 9) sich schicken *refl. v.* to become, to suit. 10) a sweeter fate. 11) to assign. 12) fortziehen to move, fly off. 13) need, want. 14) spring. 15) to waken.

21. Die Grille und der Schmetterling. The Cricket and the Butterfly.

Eine kleine Grille saß[1] im Grase und sah einen niedlichen[2] Schmetterling auf der Wiese von Blume zu Blume fliegen. Wie sehr beneidete sie den Schmetterling um seine Schönheit und das herrliche Farbenspiel[3] auf seinen Flügeln! „Ach!" seufzte sie, „warum bin ich denn nicht so schön, als er? Warum muß ich in allen Stücken[4] ihm so weit nachstehen[5]? Ich bin hier unbekannt und verachtet."

Über die Wiese daher kam eben eine ganze Schar[6] Kinder, Knaben und Mädchen. „Heida[7]," schrieen sie, als sie den

1) *Imprf. of* to sit, to be sitting. 2) pretty, nice. 3) the splendid hues. 4) in every respect. 5) to be inferior. 6) troop. 7) halloo!

Schmetterling kaum erblickt hatten, „seht doch den schönen Schmetterling, den müssen wir haben!" Gleich liefen[8] sie mit Hüten, Tüchern[9], Netzen und Händen hinter[10] dem Schmetterling her, welcher endlich auch gefangen[11] wurde, so sehr[12] er sich bemühte zu entwischen[13]. Ein Knabe brach ihm unvorsichtig[14] den einen Flügel beim Einfangen[15] ab, und der andre drückte[16] ihm das kleine Köpfchen ein. Die Grille sah[17] alles mit an[17]. „Ach," sprach sie, „wenn diese Pracht und dieser Schimmer[18] so viele Qual erregen[19] kann, wie gut ist es, daß ich unbekannt und im Verborgenen[20] lebe!"

8) *Imprf. of* laufen to run. 9) (pocket) handkerchief. 10) after. 11) to be caught. 12) as much as. 13) to escape. 14) heedleesly. 15) as he seized it. 16) ein'drücken to crush. 17) to witness. 18) glittering. 19) to cause, bring about. 20) in an obscure condition.

22. Der Affe. The Monkey.

Ein Mann war in den Wald hinausgegangen und spaltete[1] da einen langen Baum, der schon gefällt[2] war, der Länge[3] nach. Bei der Arbeit wurde er durstig; er ging daher nach einer Quelle[4] des Waldes, um zu trinken. Aber die Axt[5] ließ er bei dem Baume zurück.

Von einem nahen Baume herab hatte ein Affe ihm die ganze Zeit hindurch zugesehen. Als der Mann fort war, stieg[6] er vom Baume herunter[6] und wollte es ihm nachmachen[7]. Er setzte sich auf den Stamm und führte[8] einige Streiche[8] auf denselben, so daß das Holz wirklich einen großen Spalt bekam[9]. Aber die Zehe[10] eines seiner Füße geriet[9] in den Spalt, und als er die Axt wieder herauszog[11], klemmte[12] sich das Holz wieder zusammen[12] und hielt[13] ihn so an[14] seinem Fuße fest[13]. Dann schrie er laut vor[15] großen Schmerzen; der Mann kam zurück und sah den unglücklichen Affen. Er rief nun seine Freunde, welche kamen und ihn gefangen nahmen[16].

1) to split. 2) to be cut down, felled. 3) lengthwise, with the grain. 4) to a spring. 5) hatchet. 6) *Imprf. of* herunterfteigen to come down, descend. 7) to imitate. 8) wielded some blows. 9) to get. 10) the toe. 11) to pull out. 12) to start back. — 13) to retain, to hold back. 14) by. 15) from, out of. 16) to take prisoner, to catch.

Fragen.

Was that ein Mann in einem Walde? — Was bekam er bei der Arbeit? — Wohin ging er? — Was ließ er zurück? — Wer hatte ihm zugesehen? — Was that der Affe? — Wohin setzte er sich? — Was bekam das Holz? — Was geschah dann? — Blieb er still (silent)? — Was that der Mann?

23. Die zwei Sperlinge. The two Sparrows.

In einem trockenen Mißjahre[1] wurden zwei Sperlinge vom Hunger hart gequält[2]; sie fühlten sich schon dem Hungertod[3] nahe. „Sammle noch einmal deine Kräfte, lieber Bruder," sprach der schwächste von ihnen, „fliege umher[4] und sieh, ob du nicht irgendwo[5] einige Nahrung entdeckest! Ich flöge[6] gern mit, aber ich kann nicht mehr[7]. Findest du Speise, so bringe auch mir etwas davon! Aber nur[8] schnell, denn sonst hat der Hunger mich umgebracht[9]." Der stärkere gehorchte den Worten und flog aus[10].

Das Glück war ihm günstig. Er sah einen Kirschbaum voll reifer Früchte. „O," rief er, „nun sind wir geborgen[11], mein Freund und ich!" Er flog hinzu[12], kostete[13], fand die Kirschen vortrefflich und stillte[14] seinen Hunger bis zum Übermaß[15]. — Eine Stunde verfließt[16]; die Sonne senkt[17] sich zum Untergange[17]. Er will jetzt, mit einigen Kirschen beladen[18], zu seinem Freunde fliegen. —

„Doch nein, nein!" denkt er wieder, „noch bin ich selbst zu matt[19]; erst will ich diese Kirsche verzehren und dann jene." So fährt[20] er fort[20]; so flattert[21] er von Ast zu Ast, bis die Dunkelheit[22] ihn überrascht, und er einschläft[23]. Erst am Morgen erwacht er wieder und fliegt nun wirklich zu seinem verlassenen Bruder. Er findet ihn — auf dem Rücken liegend und tot.

1) a barren *or* bad year. 2) tormented. 3) starving. 4) about. 5) somewhere. 6) *Imprf. Subj. of* fliegen to fly. 7) I am knocked up *or* quite spent. 8) indeed, pray. 9) to kill. 10) to fly off. 11) saved. 12) up to it. 13) to taste. 14) to stay, satisfy. 15) to excess. 16) to elapse, to glide away. 17) is near setting. 18) loaded. 19) weak, feeble. 20) to continue. 21) to flutter. 22) darkness. 23) to fall asleep.

24. Merkur[1] und der Holzhauer.

Ein Mann fällte[2] einen Baum am Ufer eines Flusses und ließ[3] zufällig seine Axt aus der[4] Hand gleiten[3]; sie fiel in das Wasser und sank sogleich auf den Grund[5]. Da er nun in großer Not[6] wegen des Verlustes seines Werkzeuges[7] war, setzte er sich nieder und klagte[8] jämmerlich[9].

Darauf erschien ihm Merkur, und nachdem[10] er sich über[10] die Ursache seiner Klage erkundigt[10] hatte, tauchte[11] er auf den Grund des Flusses. Als er wieder heraufkam, zeigte er dem

1) Mercury. 2) to fell, hew down. 3) to let slip, to drop. 4) his. 5) to the bottom. 6) distress. 7) tool. 8) to bemoan. 9) lamentably, pitifully. 10) having inquired about. 11) to dive.

Manne eine goldene Axt und fragte ihn, ob diese ihm gehöre. Er sagte, daß das nicht die seinige sei. Darauf tauchte Merkur zum zweitenmal unter und brachte eine silberne herauf. Der Mann wies[12] sie zurück, indem[13] er gleicherweise[14] bemerkte[13], daß diese ihm nicht gehöre. Merkur tauchte zum drittenmal unter und holte nun die Axt herauf, welche der Mann verloren hatte. Bei ihrem Anblick war der arme Mann überglücklich[15] und nahm sie mit Demut und Dankbarkeit an.

Merkur war über[16] die Ehrlichkeit des Mannes so erfreut[17], daß er ihm die andern drein[18] gab, als eine Belohnung für sein gerechtes Benehmen[19]. Als der Mann zu seinen Kameraden kam, erzählte er ihnen, was ihm begegnet[20] war. Darauf ging einer von ihnen sogleich an den Fluß und ließ[21] seine Axt absichtlich[22] in das Wasser fallen[21]; dann setzte er sich an das Ufer und fing an zu weinen und zu klagen[23], als ob er wirklich tief betrübt[24] gewesen wäre.

Merkur erschien wie vorher, tauchte unter, brachte eine goldene Axt herauf und fragte, ob dies die Axt sei, die er verloren habe. Entzückt[25] beim Anblick des kostbaren Metalles, antwortete er: „Ja," und wollte sie begierig[26] wegnehmen. Aber Merkur, welcher diese abscheuliche[27] Frechheit[28] verabscheute[29], weigerte sich nicht nur, ihm diese zu geben, sondern wollte ihm nicht[30] einmal seine eigene Axt wiedergeben.

12) zurückweisen to refuse. 13) alleging. 14) likewise. 15) most happy. 16) with. 17) delighted, pleased. 18) into the bargain. 19) dealing. 20) to happen. 21) to drop. 22) designedly, on purpose. 23) to lament. 24) afflicted. 25) delighted. 26) eagerly, covetously. 27) abominable. 28) impudence. 29) to detest, abhor. 30) not even.

IV. Traits of Character. Charakterzüge.

1. Scharfsinn[1].

Ludwig der Vierzehnte that einst im Brettspiel[2] einen gefährlichen Wurf[3]; man stritt[4]; die Hofleute schwiegen[5] ganz stille[5]. Der Graf von Grammont kam unterdessen. „Entschei-

1) sagacity. 2) back-gammon. 3) throw. 4) streiten to dispute. 5) schweigen to be silent.

den Sie zwischen uns!" sagte der König. „Sie haben verloren," antwortete der Graf. „Ei!" versetzte der König, „wie können Sie mir unrecht geben[6], ehe Sie wissen, wovon die Rede ist[7]?"

„Sehen Sie denn nicht, Sire," erwiderte der Graf, „daß, wenn der Fall[8] auch nur[9] zweifelhaft wäre, diese Herren Ihnen gewonnenes[10] Spiel gäben[10]?"

6) decide against me, oder tell that I am wrong. 7) what is the question *or* the matter. 8) case. 9) but. 10) gewinnen to win; hier: proclaim your victory oder declare for you.

Fragen.

Was that einst Ludwig der Vierzehnte? — Was thaten die Hofleute? — Wer kam dazu? — Wie redete der König ihn an? — Welches war die Antwort des Grafen? — Was versetzte der König? — Was erwiderte der Graf?

2. Demosthenes.

Demosthenes stammelte[1] sehr stark[2] und hatte eine äußerst[3] unangenehme Stimme. Es war wenig Aussicht[4], daß er je ein guter Redner werden würde[4]. Jeder andere hätte dieses Vorhaben[5] gänzlich aufgegeben[6]. Indessen ließ Demosthenes den Mut nicht sinken[7].

Um seine Aussprache[8] zu verbessern, bemühte er sich, die Wörter, die ihm am schwersten fielen[9], deutlich[10] auszusprechen; er nahm sogar Kieselsteinchen[11] in den Mund und verdoppelte seine Anstrengungen, um eine bessere Aussprache zu erlangen. Er deklamierte[12], indem er Berge bestieg[13], und um sich zu zwingen, zu Hause desto anhaltender[14] an der Arbeit zu bleiben, schnitt[15] er sich die[16] Haare auf einer Seite ab. Zu jedermanns Verwunderung wurden seine Anstrengungen mit dem glänzendsten Erfolge gekrönt[17].

1) to stammer. 2) much. 3) extremely. 4) chance of his ever becoming. 5) project, design. 6) to relinquish, give up. 7) did not despond, was not discouraged *or* out of heart. 8) pronunciation, speech. 9) were *or* appeared most difficult to him. 10) distinctly. 11) little pebbles. 12) to reeite. 13) to climb up. 14) the more assiduously. 15) *Imprf. of* schneiden to cut. 16) his. 17) to be crowned.

3. Charakterfestigkeit[1] eines Richters.

Auf einer Reise, die Karl der V. von Antwerpen[2] nach Brüssel[3] machte, zertraten[4] seine Pferde ein Schaf. Da die

1) firmness. 2) Antwerp. 3) Brussels. 4) to crush, to tread under foot.

Entschädigungs-Forderungen[5] des Hirten erfolglos[6] blieben, so ließ[7] er sich endlich bereden[7], den Kaiser vor Gericht zu belangen[8]. Der Rechtsstreit[9] wurde betrieben[10] und abgeurteilt[11], wie zwischen zwei Privatpersonen[12]. Dieses Verfahren[13] mißfiel[14] dem Hofe, und man fragte den Richter, ob er des Fürsten Ansehen für nichts achte[15]. „Ich bin sein Untergebener[16] in allem was ihm gebührt[17],“ antwortete der Richter, „aber in dem, was Gerechtigkeit anbelangt[18], fürchte ich nur Gott.“

Diese Festigkeit[1] machte auf Karl den gewünschten[19] Eindruck; er gewann[20] diesen Mann lieb[20] und trug[21] ihm in der Folge[22] die wichtigsten Geschäfte auf[21].

5) claim of indemnity. 6) useless. 7) he was persuaded. 8) to summon before the court of justice. 9) the lawsuit. 10) to carry on. 11) to judge. 12) private individuals. 13) mode of proceeding. 14) to displease. 15) to count. 16) subject. 17) is due to him. 18) to concern. 19) wished for. 20) to conceive an affection for, to become fond of one. 21) auf'tragen to charge, to intrust one with. 22) afterwards.

Fragen.

Welche Reise machte Karl der Fünfte? — Was zertraten seine Pferde? — Wozu ließ sich der Hirt bewegen? — Wie wurde der Rechtsstreit abgeurteilt? — Was fragte man den Richter? — Was antwortete dieser? — Welchen Eindruck machte diese Festigkeit auf den Kaiser? — Was trug er ihm später auf?

4. Billigkeit[1].

Smicythus verklagte den Nikanor oft bei Philippus, dem Vater Alexanders des Großen, daß er den König stets und überall verkleinere[2]. Alle Minister waren der Meinung, Philippus solle den Nikanor nach Verdienst[3] strafen lassen. „Nikanor,“ sagte der König, „einen von den wackersten[4] Männern in Macedonien? Überleget[5] wohl, was ihr mir ratet! Wäre es nicht besser, wenn wir untersuchten[6], woher dieses Mißvergnügen[7] Nikanors kommt, ob wir nicht etwa selbst ihm dazu Ursache[8] gegeben haben?“

Man untersuchte, und es fand sich, daß Nikanor in der äußersten[9] Dürftigkeit lebte, und daß niemand so menschlich war, ihm in seiner Not beizustehen[10]. Der König sandte ihm ein schönes Geschenk, und Nikanor lobte nun die Güte des Königs ebenso sehr, als er ihn vorher getadelt[11] hatte.

1) equity. 2) to discredit, to backbite. 3) as he deserved. 4) brave, able. 5) to consider. 6) to examine. 7) discontent. 8) occasion. 9) extreme *or* utmost poverty. 10) to assist. 11) to blame.

5. Fortsetzung.

Philippus hörte, oft noch ganz schlaftrunken[1], Prozesse an und verurteilte bisweilen den Unschuldigen, während er den Schuldigen freisprach[2], weil ihn der Schlaf hinderte, die ganze Sache zu vernehmen[3]. Aus eben diesem Grunde verurteilte er einst den Sachwalter[4] Machetos, der oft Prozesse vor ihm führte[5]. Dieser ließ sich[6] durch den Spruch nicht irre machen[6], sondern schrie ganz laut: „Ich appelliere[7]!"

„Wie?" fragte Philippus ganz aufgebracht[8], „und an wen willst du appellieren?" „Von dir, König," versetzte der Sachwalter, „an den wachenden[9] Philippus, der meinen Prozeß aufmerksamer anhören wird." Der König bedachte sich und fand, daß sein Urteil ungerecht gewesen; er widerrief[10] zwar[11] dasselbe nicht; aber er bezahlte aus seinem eigenen Beutel so viel, als der Prozeß kostete.

Eine bedürftige, alte Frau begehrte[12], daß er ihren Prozeß anhören und entscheiden[13] möchte; sie wiederholte ihre Bitte sehr oft und bekam[14] endlich zur[15] Antwort, er habe gar nicht Zeit, sich mit ihrer Sache abzugeben[16]. „So höre[17] auch auf, König zu sein!" schrie die Alte ganz unwillig[18]. Philippus, ganz betroffen[19], verhörte[20] nicht nur diese, sondern auch alle Anwesenden.

1) drowsy. 2) freisprechen to acquit, absolve. 3) to hear. 4) lawyer, attorney. 5) to carry on. 6) was not discountenanced. 7) to appeal. 8) angrily. 9) awake. 10) to revoke, retract. 11) yet. 12) to demand. 13) to decide, to pass sentence on. 14) to get. 15) for. 16) to attend to. 17) aufhören to cease. 18) indignantly. 19) struck, confounded. 20) to hear, to try.

6. Der barmherzige[1] Samariter[2].

Ein Mann, heißt es[3], der von Jerusalem nach Jericho hinunterging[4], fiel unter die Räuber; diese plünderten[5] ihn aus, bedeckten ihn mit Wunden, ließen[6] ihn halbtot[7] liegen und gingen davon[8]. Ein Priester ging den nämlichen Weg, sah ihn und ging vorüber. Es kam auch ein Levit[9] an denselben Ort, betrachtete ihn und ging vorüber. Da kam ein Samariter an den Ort, wo der Mann lag, sah ihn und war von Mitleid[10] gerührt[10]. Er näherte sich ihm, goß[11] Öl und Wein in seine Wunden und verband[12] sie ihm. Dann hob[13] er ihn auf sein Lasttier[14], führte ihn in eine Herberge und trug Sorge[15] für

1) merciful. 2) Samaritan. 3) it is said. 4) to descend. — 5) to rob, plunder. 6) left him for 7) half-dead. 8) to go off. 9) Levite. 10) to be touched with compassion. 11) *Imprf. of* gießen to pour. 12) dressed them. 13) heben to lift. 14) mule. 15) to take care.

ihn. Am andern Tage zog er zwei Goldstücke aus seiner Börse und gab sie dem Wirte, indem er sagte: „Trage Sorge[15] für diesen Menschen, und alles, was du darüber ausgibst[16], will ich dir bei meiner Rückkehr vergüten[17]!"

16) to spend over and above. 17) to reimburse.

Fragen.

Wohin ging ein Mann von Jerusalem? — Was begegnete (happened) ihm? — Wer ging den nämlichen Weg? — Was that der Priester? — Wie benahm sich (did . . . behave) der Levit? — Wer kam zuletzt? — Was that er? — Wohin führte er den Unglücklichen? — Was that er am andern Tage? — Was sagte er zu dem Wirt?

7. Höchste Mäßigung[1].

Athenische Gesandte hatten sich zu Philippus, dem König von Macedonien, begeben[2], um sich über Feindseligkeiten[3] zu beklagen. Nach der Audienz fragte sie der König, ob er ihnen irgend einen Dienst erweisen[4] könne. „Der größte Dienst, den du uns erweisen könntest, wäre, dich aufhenken[5] zu lassen[5]," antwortete unverschämt[6] einer der Gesandten. Obschon der König sah, daß alle seine Offiziere billigermaßen[7] aufgebracht[8] waren, so antwortete er ganz ruhig: „Gehet, saget denjenigen, die euch gesandt haben, daß Leute, die sich solche Unverschämtheiten[9] erlauben, weit hochmütiger[10] und zankfüchtiger[11] sind, als jene, die sie zu verzeihen wissen."

1) moderation. 2) to go, to repair. 3) hostility. 4) to do. 5) to get yourself hanged. 6) impudently. 7) justly, of course. 8) indignant. 9) insolence. 10) much haughtier. 11) more quarrelsome.

8. Ein schönes Wort (fine saying) des Kaisers Sigismund.

Georg Fiscelle, Doktor der Rechte[1], hatte vom Kaiser Sigismund einen Adelsbrief[2] erhalten. Als in Deutschlands Angelegenheiten zu Basel[3] eine Versammlung zusammenberufen[4] wurde, begab sich der Rechtsgelehrte[5] dahin. Nachdem er in den Beratungs-Saal[6] getreten[7] war, blieb er einige Augenblicke unentschlossen[8], ob er unter den Adeligen oder unter den Gelehrten Platz nehmen solle; endlich entschloß[9] er sich zu dem ersteren. Kaum hatte es der Kaiser bemerkt, so sagte er zu ihm: „Sie handeln nicht klug, daß Sie unter den Rittern Platz nehmen; wissen Sie denn nicht, daß es nur bei mir[10] steht[10],

1) in law. 2) patent of nobility. 3) Basle. 4) to be convoked, convened. 5) jurisconsult. 6) deliberation-hall. 7) to enter. — 8) undecided. 9) sich entschließen to resolve. 10) is in my power.

in einem Tage tausend Ritter zu schlagen[11], während man in tausend Jahren kaum einen Gelehrten bilden[12] kann?"

11) to create. 12) to bring up.

Fragen.

Was hatte der Doktor Georg Fiscelle vom Kaiser erhalten? — Weswegen wurde eine Versammlung nach Basel berufen? — Welchen Zweifel (doubt) hatte er, als er in den Saal getreten war? — Wozu entschloß er sich endlich? — Was sagte der Kaiser dazu? —

9. Beispiel seltener Mäßigung (Moderation).

Hr. von Harley, erster Präsident bei[1] dem Pariser Parlament, besaß[2] im höchsten Grade[3] jene Gleichmütigkeit[4], die allen Menschen so wohl ansteht[5], besonders aber den obrigkeitlichen[6] Personen[6] und den Männern, die öffentliche Ämter[7] bekleiden[8]. Als eine vornehme Dame die Gnade nicht erhalten[9] konnte, um die sie ihn ersucht hatte, und darüber sehr ungehalten[10] war, zog[11] sie sich[11] sehr mißvergnügt[12] zurück[11]. Er wollte sie hinausbegleiten[13], sie widersetzte sich, und er that, als wenn er zurückbliebe[14]. Indessen ging die Dame ihren Weg fort; er folgte ihr und hörte, daß sie über[15] ihn murrte[15] und mit halblauter Stimme[16] grobe Schimpfreden[17] gegen ihn ausstieß[18]. Sie drehte sich[19] hernach um und erblickte den Präsidenten ganz in ihrer Nähe. „O mein Herr!" sagte sie zu ihm, „sind Sie da?" „Madame," versetzte er, „Sie sagen so schöne Sachen, daß man Sie nicht verlassen kann;" und er begleitete sie bis zu ihrem Wagen.

1) of. 2) *Imprf. of* besitzen to possess. 3) to the highest degree. 4) equanimity, evenness of temper. 5) to become. 6) magistrate. 7) office. 8) to fill. 9) to obtain. 10) angry at. 11) to retire, withdraw. 12) highly displeased. 13) to accompany, to see off. 14) to stay behind. 15) to grumble at. 16) in an undertone. 17) abusive words. 18) to utter. 19) to turn round.

10. Anderes Beispiel.

Als Tschanking Präsident des großes Gerichtshofes zu Peking war, kamen ihm eines Abends sehr dringende[1] Geschäfte vor, über die er am andern Morgen dem Kaiser Bericht[2] abstatten sollte[3]. Er ließ einen Schreiber kommen, mit welchem er bis nach Mitternacht arbeitete. Als die Arbeit fertig war und der Präsident sich[4] nach Ruhe sehnte[4], warf[5] der Schreiber unversehens[6] einen nahe stehenden Leuchter[7] um[5]. Das Feuer ergriff[8]

1) urgent, pressing. 2) to make a report. 3) he was to. 4) to long for. 5) to upset. 6) through inadvertency. 7) candlestick. 8) *Imprf. of* ergreifen to catch, to extend to, to set in a flame.

das Papier und verzehrte[9] den größten Teil desselben; das übrige war vom Unschlitt[10] verdorben. Der Schreiber hielt sich für einen verlorenen Mann und warf sich dem Präsidenten zu Füßen. „Es ist ein Unglück," sagte dieser, „stehen Sie auf und lassen Sie uns von vorn[11] anfangen!"

Wie viele andere, sogar unter den Christen, würden über[12] den Schreiber in einen heftigen Zorn[12] geraten sein und hätten ihn seine Unachtsamkeit teuer bezahlen lassen[13]. Nur durch lange Übung[14] war dieser Beamte[15] zu jener Mäßigung gelangt.

9) to burn away. 10) tallow. 11) anew. 12) in Zorn geraten über to fly into a violent passion with. 13) would have let him dearly pay. 14) practice. 15) magistrate.

Fragen.

Was kam dem Präsidenten Tschanking eines Abends vor? — Wen ließ er kommen? — Was thaten beide? — Was geschah, als die Arbeit fertig war? — Welches war die Folge (consequence) davon? — Wie war das übrige? — Was glaubte der Schreiber? — Was that er? — Was sagte der Präsident?

11. Ein anderes Beispiel.

Philipp der II., König von Spanien, liefert uns einen ähnlichen Zug[1]. Er hatte die Nacht mit Briefschreiben[2] zugebracht; es war seine Gewohnheit, selbst zu schreiben; der Sekretär hatte nichts weiter zu thun, als die Aufschriften[3] zu machen und zu siegeln[4]. Alle Briefe waren fertig, einer nur war noch nicht trocken; der vom Schlaf überwältigte[5] Sekretär wollte Sand darauf streuen[6], ergriff[7] aber statt des Sandes die Tinte und besudelte[8] nicht nur diesen Brief, sondern auch fast alle andern. Der König sah dieser Verwüstung[9] kaltblütig[10] zu und sagte weiter nichts als: „Hier ist die Tinte und da ist der Sand." Dann fing er von neuem[11] zu schreiben[11] an, ohne[12] die geringste Gemütsbewegung zu zeigen[12].

1) similar trait. 2) with writing letters. 3) direction. 4) to seal. 5) overwhelmed. 6) to strew. 7) ergriff *Imprf. of* ergreifen to seize. 8) to soil. 9) ravage. 10) with coolness *or* composure. 11) to write . . . anew. 12) without showing the least anger.

12. Kasimir der Gerechte, König von Polen.

Kasimir der II., König von Polen, welcher im Jahr 1194 starb und nach seinem Tode der Gerechte genannt wurde, bekam eines Tages einen Backenstreich[1] von einem Edelmann, Namens Konarski, welchem Kasimir alles Geld im Spiel abgewonnen[2] hatte. Kaum hatte Konarski die Größe[3] seines Verbrechens er-

1) box on his ear. 2) to win from. 3) enormity.

kannt, als er schleunigst[4] die Flucht ergriff[4], um sich der Rache zu entziehen[5]; allein es dauerte[6] nicht lange, so wurde[6] er von der Leibwache gefangen und in das Schloß zurückgebracht. Der ganze Hof war gegenwärtig und erwartete im tiefsten Stillschweigen den Ausspruch[7] des Königs über die dem Verwegenen[8] gebührende[9] Strafe.

Der König redete[10] zuerst die Höflinge an[10] und sagte: „Das Betragen dieses Edelmannes wundert mich nicht[11]; da er sich an dem Glücke nicht rächen konnte, so vergriff[12] er sich an dessen Günstling[13]. Übrigens erkläre ich mich in dieser Sache allein für schuldig[14]; denn nie hätte ich durch mein Beispiel meinen Adel[15] zu einer so verderblichen Handlung[16] ermutigen[17] sollen." Hierauf wandte er sich an den Schuldigen und fuhr fort: „Hier nehmen Sie Ihr Geld zurück, und lassen Sie uns beide für immer auf das Spielen[18] verzichten!"

4) speedily took to flight. 5) to escape from. 6) he soon was. 7) sentence, decision. 8) audacious *or* rash man. 9) due. 10) to address. 11) I am not surprised at. 12) to illtreat, outrage. 13) its *or* her favourite. 14) guilty. 15) nobility. 16) a pernicious practice. 17) to encourage. 18) to renounce gaming.

Fragen.

Was erhielt Kasimir II. einmal? — Von wem? — Wann ergriff Konarski die Flucht? — Was geschah bald darauf? — Was erwartete der ganze Hof? — Was sagte der König zu den Höflingen? — An wen wandte er sich dann? — Was setzte er hinzu?

13. Rechtschaffenheit des Fabricius.

Als die Römer mit Pyrrhus, König von Epirus, Krieg führten[1], kam ein Unbekannter zu dem Konsul Fabricius ins Lager und überreichte ihm einen Brief von dem Arzte des Fürsten, in welchem er sich anbot[2], seinen Herrn zu vergiften, wenn ihm die Römer eine entsprechende[3] Belohnung für den wichtigen Dienst, den er ihnen leisten[4] würde, versprechen wollten, da er so dem Krieg ohne weitere Gefahr für sie ein Ende machen[5] würde.

Fabricius, welcher seine Rechtschaffenheit und Gerechtigkeit auch mitten im Kriege bewahrte[6], der doch so manchen Vorwand darbietet, dieselbe zu verletzen, wußte wohl, daß es Rechte giebt, die selbst in Rücksicht[7] auf die Feinde unverletzlich[8] sein sollen, und wurde bei einem solchen Vorschlage[9] von einem gerechten Abscheu ergriffen[10]. Nachdem er sich mit seinem Amtsge-

1) to make. 2) an'bieten, *irr. v.* to offer. 3) in proportion. 4) to do. 5) to put an end to, to terminate. 6) to preserve. 7) with regard. 8) inviolable. 9) proposition, 10) to be struck with.

nossen[11] Ämilius hierüber besprochen[12] hatte, schrieb er eilends[13] an Pyrrhus und warnte[14] ihn, so daß er seine Maßregeln[15] gegen diese schwarze Verräterei[16] treffen konnte.

Nachdem Pyrrhus den Brief gelesen hatte, rief er voll Bewunderung aus: „Daran erkenne[17] ich den Fabricius; es wäre leichter, die Sonne von ihrer gewöhnlichen Bahn[18] abzubringen[19], als diesen Römer von dem Pfade der Redlichkeit und Gerechtigkeit."

11) colleague. 12) to confer. 13) hastily. 14) to warn. — 15) measure, step. 16) perfidy, treachery. 17) thereby I recognize. 18) road, course. 19) to divert, to draw away from, to put out.

14. Ehrlichkeit.

Als der Fürst von Thurn und Taxis, Ober-Reichspost-Direktor[1], sich in der Meßzeit[2] zu Nivelles befand[3], ging er mit einer vornehmen Dame spazieren. Sie näherten sich einer Krambude; der Fürst verlangte die schönsten Fächer[5] zu sehen. Man zeigte[6] ihm einige, indem man den Preis dafür zu zwei Louisdor ansetzte[7]. „Das ist nicht das, was ich will," sagte er, und ging zu einem andern Kaufmann, der ihm andere zu fünf Louisdor zeigte, aber die nämliche Antwort erhielt. Der Kaufmann erriet[8] den Gedanken des Fürsten und sagte zu ihm, er habe noch andere Fächer, die aber viel teurer seien; er zeigte ihm einige und bot[9] sie zu 20 Louisdor an[9]. Der Fürst fand einen, welcher der Dame gefiel, und beauftragte[10] den Postmeister, der ihn begleitete, die 20 Louisdor zu bezahlen; dieser aber, der nicht so viel Geld bei[11] sich hatte, sagte zu dem Kaufmann, er solle[12] die Summe bei ihm auf der Post holen.

Als der Kaufmann hinkam, erklärte er dem Postmeister, daß der Fächer nur 5 Louisdor koste, er habe ihn nur darum so übermäßig[13] angesetzt[13], weil er geglaubt habe, der Fürst wolle ein Geschenk von großem Werte machen; sein Gewissen erlaube ihm aber nicht, mehr als den Wert[14] des Fächers anzunehmen. Als der Fürst das Betragen des ehrlichen Kaufmanns vernahm[15], ließ er ihn vor sich kommen und sagte zu ihm: „Wenn Ihr Fächer nicht mehr als 5 Louisdor wert ist, so ist Ihre Ehrlichkeit wohl 15 wert. Empfangen Sie hier die 20 Louisdor! Sie verdienen sie."

1) Imperial Postmaster General. 2) during the fair. 3) was. 4) booth. 5) fan. 6) to show. 7) to fix. 8) *of* erraten to guess, understand. 9) *Imprf. of* anbieten to offer. 10) beauftragen, *reg. v.* to give order. 11) so much money about him. 12) sagte dem K., er solle = told the merchant to. 13) to set so exorbitant a price. 14) the real value. 15) to hear, to be informed of.

Fragen.

Wo war der Fürst von Thurn und Taxis? — Zu welcher Zeit? — Was verlangte der Fürst zu sehen? — Was geschah dann (then)? — Kaufte er diese Fächer? — Was that er dann? — Was sagte der Kaufmann? — Was für eine Folge (effect) hatte dieses Anerbieten (offer)? — Hatte der Postmeister Geld genug bei sich? — Was sagte der Kaufmann, als er zum Postmeister kam? — Was that der Fürst, als er dies hörte? — Was sagte er zu dem Kaufmann?

15. Edle Gesinnung.

Der General-Lieutenant von der Artillerie, Herr von St. Hilaire, bat den Marschall Turenne, der an ihm vorbeiging, eine Batterie in Augenschein[1] zu nehmen. Während Turenne hinsieht[2], kommt eine Kanonenkugel. Turenne fällt und St. Hilaire verliert einen Arm. Als dessen Sohn seinen Vater verwundet sieht, erhebt[3] er ein Geschrei und fällt demselben um[4] den[4] Hals. Der Vater heißt ihn aber schweigen und weist[5] ganz gerührt[6] auf den toten Turenne. „Da," sagte er, „weine und klage! Das ist ein Verlust, der ewig zu beweinen[7] und der unersetzlich[8] ist."

1) to examine. 2) to look at. 3) to raise a cry. 4) on his. 5) to show, to point at. 6) moved. 7) to be mourned, lamented. 8) irreparable.

16. Zarte Zuvorkommenheit[1] des Marschalls Turenne.

Dieser große Mann vergaß[2] nichts in der Welt, als nur seine eigne Person; er war einzig und allein[3] mit dem Nutzen[4] seines Nächsten[5] beschäftigt. Das Interesse seines Königs, seines Vaterlandes, seiner Offiziere und seiner Soldaten war der Gegenstand seiner beständigen Sorgfalt. Eines Tages bemerkte er in seiner Armee einen Offizier von vornehmer Herkunft[6], der aber arm und schlecht beritten war[7]; diesen lud[8] er zu Tische[9]; nach dem Essen nahm er ihn beiseite und sagte mit Güte zu ihm: „Ich habe eine Bitte an Sie[10], mein Herr, Sie werden vielleicht dieselbe etwas kühn[11] finden; ich hoffe aber, Sie werden sie Ihrem General nicht abschlagen. Ich bin alt," fuhr er fort, „nebstdem[12] auch noch unpäßlich[13], und kann die raschen[13] Pferde nicht mehr wohl ertragen[13]. Sie haben eines, wie ich gesehen

1) delicacy and kind attention. 2) *Imprf. of* vergessen to forget. 3) only and solely, above all things. 4) well-being. 5) fellow-creature. 6) of noble descent. 7) ill mounted. 8) *Imprf. of* laden = einladen to invite. 9) to dinner *or* supper. 10) to make to you. 11) somewhat bold. 12) besides I am not very well. 13) I am not quite up any more to spirited horses.

habe, das mir passen würde[14]. Wenn ich nicht fürchtete, ein allzugroßes[15] Opfer von Ihnen zu fordern, so würde ich Sie bitten, mir dasselbe abzutreten." Die Antwort des Offiziers war eine tiefe Verbeugung[16]; er holte sogleich sein Pferd und führte es selbst in Turennes Stall, der ihm am andern Tage eines der schönsten und besten Pferde des Heeres zuschickte.

14) would suit me. 15) over-great. 16) bow.

Fragen.

Womit war Turenne immer beschäftigt? — Wer war der Gegenstand seiner Sorgfalt? — Wen bemerkte er eines Tages? — Was that er? — Was sagte er nach dem Essen? — Warum konnte er die raschen Pferde nicht mehr ertragen? — Was verlangte er von dem Offizier? — Was that der Offizier? — Was schickte ihm Turenne dagegen?

17. Gleichmütigkeit[1].

Der große Turenne sah einmal bei warmem Wetter schlecht gekleidet zum Fenster hinaus. Einer seiner Bedienten trat in das Zimmer und sah[2] ihn wegen seiner schlechten Kleidung für[2] einen seinen Kameraden an, mit dem er sehr vertraut[3] lebte[3]. Er schlich[4] ganz sachte[5] auf ihn zu und gab ihm einen derben[6] Schlag auf den Rücken. Turenne wandte[7] sich um[7]; der Bediente erkannte mit Zittern[8] seinen Herrn und fiel ihm zu Füßen[9]. — „Verzeihung[10], Herr, ich dachte, es wäre Georg," sagte er. Darauf versetzte Turenne ganz gelassen[11]: „Auch den[12] hättest du nicht so stark schlagen sollen."

1) evenness of temper, equanimity. 2) thought him to be, mistook him for. 3) he was very intimate. 4) auf jemanden zuschleichen to steal near. 5) slowly. 6) a smart slap. 7) sich umwenden to turn round. 8) trembling. 9) threw himself at his feet. 10) I beg pardon. 11) calmly. 12) him.

Fragen.

Was that einmal der große Turenne bei warmem Wetter? — Wie war er gekleidet? — Wer kam herein? — Für wen hielt er ihn? — Was gab er ihm? — Was that der Bediente, als Turenne sich umwandte? — Wie entschuldigte er sich? — Was erwiderte Turenne?

18. Der Held und der Mensch.

Turenne ging oft ohne Bedienten und ohne irgend ein Abzeichen[1] seiner Würde[1] spazieren. Eines Tages kam er an einer Gesellschaft von Handwerkern[2] vorbei, welche Kegel[3] spielten. —

1) mark of distinction. 2) artisan. 3) at nine-pins.

Da sie über einen Wurf uneinig[4] waren, riefen[5] sie ihn, weil er einen Stock hatte, zum[5] Richter an[5]. Er maß[6] mit seinem Stocke und gab die Entscheidung[7]. Derjenige, den er verurteilte, schimpfte[8]; der Marschall lächelte und maß noch einmal; über[9] diesem Geschäfte[9] fanden ihn einige Offiziere, die ihn suchten. Die Handwerker wurden bestürzt, da sie hörten, daß dieser Mann der große Turenne sei; der Schimpfende[10] that[11] einen Fußfall[11]. „Mein guter Freund," sagte Turenne zu ihm, „Sie hatten unrecht zu glauben, daß ich Sie betrügen wollte," und setzte seinen Spaziergang fort.

4) to be at variance. 5) to call upon one to settle the matter. 6) to measure. 7) die Entscheidung geben to decide. 8) to break *or* burst out into invectives *or* abusive language. 9) thus occupied. 10) inveigher. 11) fell at his feet.

Fragen.

Wie ging Turenne oft spazieren? — Wo ging er eines Tages vorbei? — Warum riefen ihn diese Leute? — Was that er? — Wie benahm sich (behave) der Verurteilte? — Was that alsdann (then) der Marschall? — Wer kam dazu? — Was that der Schimpfende? — Was sagte Turenne zu ihm?

19. Züge von Großmut.

Nachdem Timoleon die Stadt Syrakus von der Tyrannei des Dionys[1] befreit und den beinahe ganz zu Grunde[2] gerichteten[2] Staat wieder hergestellt[3] hatte, wurde er von dem Volke als Erretter[4] in höchsten Ehren gehalten. Ein böser Bürger aber scheute sich nicht, diesen großen Mann öffentlich anzuschwärzen[5], und nicht nur eine gerichtliche Klage[6] gegen ihn zu erheben[6], sondern auch zu verlangen, daß er Bürgschaft[7] stellen solle. Das Volk wurde über diese Unverschämtheit dergestalt[8] aufgebracht, daß es sich an diesem Menschen vergreifen[9] wollte[9]; aber Timoleon verhinderte[10] es und sagte: „Ich habe so viele Arbeit und so manche Gefahr freiwillig nur deswegen übernommen[11], damit sich der Syrakusaner der Gesetze und der Freiheit genießen möge."

Die wenigsten Menschen können es mit Geduld ertragen, wenn sie hören, daß andere übel[12] von ihnen gesprochen haben. Sokrates vernahm[13] mit der größten Gleichgiltigkeit[14], daß jemand übel von ihm gesprochen habe, und sagte: „Er mag mich auch prügeln[15], wenn[16] ich nur nicht dabei bin[16]."

1) Dionysius. 2) ruined. 3) to restore. 4) liberator, deliverer. 5) to slander. 6) to bring an action into court. 7) to give bail. 8) to such a degree. 9) was about to ill-treat. 10) to prevent. 11) to undergo. 12) ill. 13) to learn. 14) indifference. 15) to beat, thrash. 16) provided I am not present.

Aristides hatte einstmals als Richter zwischen zwei athenischen Bürgern zu urteilen[17]. Der eine suchte ihn gegen seinen Gegner dadurch einzunehmen[18], daß er ihm erzählte, wieviel Schaden sein Gegner dem Aristides zugefügt[19] habe. Allein Aristides fertigte[20] ihn mit dieser Antwort ab: „Mein Freund, sage nur, was dieser dir zu Leid[21] gethan hat, weil ich jetzt deine und nicht meine Sache richte[22]!"

17) to decide. 18) to prepossess. 19) done. 20) to check. 21) what wrong. 22) to judge.

20. Großmut im Unglück.

Darius, der persische König, welcher von Alexander überwunden[1] und seines Reiches beraubt[2] worden war, äußerte[3] in dem großen Unglück, das ihn betroffen hatte, Gesinnungen[4] eines sehr edlen Herzens. Als man ihm erzählt hatte, wie großmütig Alexander sich gegen die gefangene Königin und die Prinzessinnen bezeigt habe, streckte[5] Darius seine Hände gegen Himmel und sprach folgendes Gebet:

„Ihr (ye) Götter des Vaterlandes und der Könige! Helfet mir den persischen Staat wieder aufrichten[6], damit ich dem Alexander die Wohlthaten vergelten[7] kann, die er in meinem Unglück denen, die mir am liebsten sind, erwiesen[8] hat! Sollte aber in der allgemeinen Veränderlichkeit[9] der menschlichen Dinge[10] die Zeit gekommen sein, daß[11] sich das Reich der Perser endigen soll[11], so lasset wenigstens keinen andern Menschen den Thron des Cyrus besteigen, als Alexander!"

Als er nach der letzten Schlacht tödlich verwundet auf einem Wagen flüchtete[12], wurde er von einigen Griechen eingeholt[13], da er eben den Geist[14] aufgeben wollte[14] und sich noch etwas zu trinken ausbat. Als ihm ein Grieche frisches Wasser brachte, sagte er zu ihm: „Freund! Dies ist der höchste Grad[15] meines Unglücks, daß ich dir diese Wohlthat nicht vergelten[7] kann. Alexander wird sie dir vergelten, und die Götter werden dem Alexander, dem ich durch dich meine rechte Hand reiche[16], die Großmut vergelten, die er gegen meine Mutter, meine Gemahlin und meine Kinder bewiesen[3] hat." Nachdem er diese Worte gesprochen hatte, fiel er dem Griechen in die Arme und starb.

1) to be vanquished. 2) to be deprived. 3) to show. 4) sentiment. 5) to lift up. 6) to re-establish, restore. 7) to requite. 8) to bestow upon, to confer. 9) instability. 10) affairs. 11) when . . . shall come to an end. 12) to flee. 13) to be overtaken. 14) was expiring. 15) the highest degree. 16) to give.

Fragen.

Wer war von Alexander überwunden worden? — Was äußerte er? — Gegen wen hatte Alexander sich großmütig gezeigt? — Was that Darius, als er das hörte? — Was that er nach der letzten Schlacht? — Wann wurde er von den Griechen eingeholt? — Was verlangte er noch? — Was sagte er zu dem Griechen, der ihm Wasser brachte? — Was geschah nach diesen Worten?

21. Rühmliche List[1].

Der Kaiser Konrad der Dritte belagerte[2] den Herzog Welf von Bayern und schlug[3] auch die allergelindesten[4], ja sogar die allervorteilhaftesten[5] Bedingungen zu einem Vergleiche[6] aus[3]. Den Edeldamen[7] allein, die in Weinsberg waren, erlaubte er, soviel zu nehmen, als jede tragen konnte, und die Festung zu verlassen[8], um sich mit ihren Familien in Freiheit[9] zu begeben[9].

Die Stunde zum Abzuge[10] war da[10]; die Thore[11] wurden geöffnet; man erwartete im Lager, die Frauen mit ihren besten Kleidern und Kleinodien kommen[12] zu sehen; allein jede trug[13] ihren Ehemann oder ihre Kinder auf ihren Schultern, und selbst der Herzog kam auf diese Weise aus der Festung. Diese zärtlichen[14] Mütter und Gattinnen[15] waren stark genug, eine solche Last[16] bis vor die Stadt zu tragen. Den Kaiser rührte dieses Schauspiel so, daß er vor[17] Freude weinte und sich mit dem Herzog versöhnte[18].

1) laudable ruse *or* trick. 2) to besiege. 3) aus'schlagen to refuse. 4) mildest. 5) advantageous. 6) capitulation. 7) noble lady. — 8) to leave. 9) to go at large. 10) for departure had come. 11) gate. 12) coming along. 13) to carry. 14) delicate. 15) wife, -ves. 16) load. 17) for. 18) reconcile.

22. Königliche Höflichkeit[1].

Als Heinrich der Vierte eines Tages ohne Gefolge[2] mit zwei Vertrauten[3] spazieren ging, erblickte er vier Bauern, welche beisammenstanden und miteinander sprachen; er grüßte[4] sie zuerst. Einer der Vertrauten machte ihm die Bemerkung, daß es den Bauern geziemt[5] hätte, zuerst zu grüßen, nicht aber dem König, ihnen zuvorzukommen[6]. Der König aber antwortete ihm: „Es wäre mir sehr leid[7], wenn ich nicht mehr Höflichkeit besäße[8], als diese Leute; überdies[9] sind sie ihrer vier, wir sind aber nur unser drei.“

1) politeness. 2) suite, retinue. 3) confident. 4) to greet, to bow to one. 5) to beseem, become. 6) to anticipate. 7) to be sorry. 8) had. 9) moreover.

Fragen.

Was erblickte einst Heinrich IV. auf einem Spaziergang? — Was that er? — Welche Bemerkung machte einer der Vertrauten? — Was antwortete der König?

23. Der Graf d'Aubigné.

Theodor Agrippa d'Aubigné setzte[1] in Saintonge seitens der Reformierten den Krieg fort[1], wurde aber gefangen[2] genommen[2]. Saintleu, der die katholischen Truppen kommandierte, erlaubte ihm auf sein gegebenes Wort[3], für einige Tage nach Rochelle zu gehen. Kaum war er abgereist, so erhielt Saintleu Befehl, ihn wohl gebunden[4] nach Burdos zu liefern[5]. Saintleu gab[6] ihm heimlich von dieser Ordre Nachricht[6]. Wie erstaunte er aber, als[7] er d'Aubigné zurückkehren sah. „Mein Herr," sagte d'Aubigné, „ich komme, mich Ihnen zu überliefern[5], teils[8], weil ich Ihnen mein Wort gegeben, teils[8], weil ich Sie sonst bei einem argwöhnischen und grausamen Hofe kompromittiert[9] hätte. Ich weiß es, mein Tod ist beschlossen[10], meine Feinde werden ihren Haß befriedigen; ich werde aber nichts von dem unterlassen[11] haben, was die Ehre und die Erkenntlichkeit von mir fordern."

1) fortsetzen to continue. 2) to be taken prisoner. 3) on parole. 4) in fetters. 5) to deliver up. 6) Nachricht geben to inform. — 7) when. 8) partly. 9) to compromise. 10) decided upon. 11) to omit.

24. Vorwitz[1].

Man macht sich durch den Vorwitz nicht bloß lächerlich, sondern bisweilen auch unglücklich. Der König Seleukus hatte eine Schlacht gegen die Galater[2] verloren und dabei seine ganze Armee eingebüßt[3]. Er selbst ergriff[4], nur von drei oder vier seiner Bedienten begleitet, die Flucht[4]; um nicht erkannt zu werden, hatte er seinen königlichen Schmuck[5] weggeworfen.

Auf der Flucht kam er in einem abgelegenen[6] Orte in ein Bauernhaus[7] und forderte etwas zu essen. Der Bauer merkte wohl, daß seine Gäste ängstlich[8] waren und sich fürchteten, entdeckt zu werden. Er erkannte endlich den König und freute sich innerlich[9] über die Ehre, einen so großen Herrn bewirten[10] zu können.

Nachdem der König ein wenig ausgeruht hatte, ließ er sich durch den Bauer den Weg zeigen, den er einschlagen wollte,

1) indiscretion. 2) Galatæ. 3) to lose. 4) to take to flight. 5) ornament. 6) secluded, out of the way. 7) farm-house. 8) uneasy. 9) inwardly. 10) to treat.

und nahm[11] hernach Abschied[11]. Der Bauer konnte seinen Vorwitz, zu zeigen, daß er seine Gäste kannte, nicht bändigen[12] und sagte: „Lebe wohl, König Seleukus!" Hierauf bot ihm der König die Hand und zog[13] ihn an sich heran[14], als wenn er ihn umarmen[15] wollte, befahl aber durch einen Wink[16] einem seiner Begleiter, ihn niederzuhauen[17], aus Furcht, es möchte ihn die Lust ankommen[18], ihn den Feinden zu verraten[19].

11) took his leave. 12) to restrain, check. 13) *Imprf. of* ziehen to pull. 14) towards himself 15) to embrace. 16) sign. 17) to stab (erstechen), slay. 18) from fear he might feel tempted. 19) to betray.

Fragen.

Wie macht man sich durch den Vorwitz? — Was war dem König Seleukus begegnet (happened)? — Was ergriff er selbst? — Warum hatte er seinen Schmuck weggeworfen? — Wohin kam er auf der Flucht? — Was forderte er? — Was merkte der Bauer? Worüber freute er sich? — Wohin ließ sich der König bringen? — Was sagte der Bauer? — Was that der König hierauf? — Was befahl er einem seiner Begleiter? — Warum that er dies?

25. Freimütigkeit.

Die größten Männer aller Zeiten haben die Verstellung[1] unter die niedrigsten Laster und die Freimütigkeit unter[2] die höchsten Tugenden gesetzt[3]. Wie sehr edle Gemüter von der Wahrheit gerührt werden, beweist[4] folgende Geschichte.

Pompejus[5] war entschlossen[6], die Einwohner der Stadt Himera mit Feuer und Schwert zu bestrafen, weil sie es mit dem Marius gegen den Sulla gehalten[7] hatten. Als er im Begriffe war, die Strafe vollziehen[8] zu lassen[8], bat Sthenius, einer der Regenten[9] der Stadt, um die Erlaubnis zu reden und sagte, nachdem er sie erhalten[10]: „Du wirst sehr unrecht thun, wenn du so viele Unschuldige strafest und hingegen[11] den Schuldigen[12] allein losläßest[13]." „Wer ist denn der Schuldige?" fragte Pompejus. „Ich selbst," gab Sthenius zur Antwort, „denn ich habe meine Mitbürger teils[14] durch Überredung[15], teils[14] durch Zwang dahin gebracht[16], die Partei[7] des Marius zu ergreifen[7]." Pompejus bewunderte die Freimütigkeit dieses Mannes und sprach[17] deswegen sowohl ihn, als auch die Stadt von aller Schuld frei[17].

1) dissimulation. 2) as. 3) to regard, to look on. 4) is proved by. 5) Pompey. 6) to be resolved. 7) to side with. 8) to have ... executed. 9) chief magistrate. 10) to get. 11) whereas you. 12) the guilty one. 13) to let go, release. 14) partly ... partly *or* what ... what. 15) persuasion. 16) prevail upon. — 17) freisprechen to acquit.

26. Klugheit.

Der Graf Manchester, Generalissimus[1] des Parlaments, floh[2] in einer Schlacht gegen Karl den Ersten ohne Not[3]. Cromwell, ohne sich merken zu lassen[4], daß er die Bewegung des Grafen, wie es wirklich war, für Flucht hielt[5], ritt ihm entgegen[6]. „Sie irren sich, Mylord," sagte er, „die Feinde haben sich hier weggezogen[7], — dort sind sie!" und wies[8] sie ihm mit dem Finger. Der Graf mußte umkehren[9], und die Schlacht wurde gewonnen.

1) commander-in-chief. 2) fliehen to flee. 3) necessity. — 4) whilst feigning not to notice. 5) to consider, think. 6) up to. 7) sich wegziehen to withdraw. 8) to show. 9) to turn round.

27. Suwarow.

Der russische General Suwarow, den die Türken und Polen, die Italiener und die Schweizer wohl kennen, führte[1] ein scharfes[2] und strenges Kommando. Aber was das Vornehmste war[3], er stellte sich unter sein eignes Kommando, als wenn er ein anderer wäre, und sehr oft mußten seine Adjutanten ihm dies und jenes in seinem eignen Namen befehlen, was er alsdann pünktlich befolgte.

Einmal war er wütend[4] aufgebracht[4] über[4] einen Soldaten, der im Dienste etwas übersehen[5] hatte, und fing schon an, ihn zu prügeln[6].

Da faßte[7] ein Adjutant das Herz[7] und wagte es, dem General und dem Soldaten einen Dienst zu erweisen[8]. Er eilte herbei[9] und sagte: „Der General Suwarow hat befohlen, man solle sich nie vom Zorn[10] übermannen lassen[10]."

Sogleich ließ[11] Suwarow nach[11] und sagte: „Wenns der General befohlen hat, so muß man gehorchen."

1) to have. 2) strict. 3) the most remarkable thing was. 4) had flown into a passion at. 5) had made a mistake. 6) to thrash. 7) to take courage. 8) to do, render. 9) hastened up to him. 10) to give way to one's passion. 11) nachlassen to stop.

Fragen.

Was für ein Kommando führte der russische General Suwarow? — Was war das Vornehmste dabei? — Was mußten seine Adjutanten oft thun? — Über wen war er einmal wütend? — Was fing er schon an? — Was wagte dann ein Adjutant? — Was sagte er? — Was that Suwarow und was sagte er?

28. Liebe zum Könige.

Nach dem Aufruhr[1] zu Paris im Jahre 1588, als der Herzog von Guise den König aus[2] dieser Stadt vertrieben[3] hatte,

wollte der Herzog den Präsidenten Harley besuchen. Dieser ging[4] eben[4] in seinem Garten spazieren[4], ließ[5] sich aber durch die Ankunft des Herzogs und seines Gefolges so wenig stören[5], daß er bis an das Ende der Allee[6] ging und Guise nachkommen ließ. Da er endlich umkehren[7] und dem Herzog begegnen mußte, sagte er kurz zu ihm: „Es ist eine klägliche[8] Sache, wenn der Diener den Herrn verjagt[9]; übrigens[10] gehört Gott meine Seele, mein Herz dem König, und mein Körper ist in der Gewalt[11] aller bösen Menschen; man[12] mache damit was man will."

1) revolt, insurrection. 2) from. 3) *part. past of* vertreiben to turn out. 4) was just taking a walk. 5) took so little heed of. 7) avenue (nicht alley = Gasse). 7) to turn back. 8) deplorable, sad. 9) to drive away, turn out. 10) still. 11) power. 12) let them do with it.

Fragen.

Wer hatte den König aus Paris vertrieben? — Wen wollte der Herzog besuchen? — Wo war der Präsident? — Was that er? — Was sagte er zu dem Herzog, als er endlich umkehrte?

29. Kindliche[1] Liebe.

Die Gesetze in China gebieten, daß jedem, der öffentliche Gelder veruntreut[2], die Hände[3] abgehauen[3] werden sollen[3]. Ein Mandarin[4] machte sich einst dieser Strafe schuldig[5]; seine Tochter, eine schöne junge Dame, wagte es, für ihren Vater zu bitten. Als sie vor dem Kaiser erschien, sagte sie: „Ich leugne[6] es nicht, großer Kaiser, mein unglücklicher Vater hat die Strafe verdient, und er muß, den Gesetzen gemäß[7], seine beiden Hände verlieren; — hier sind sie," fügte sie hinzu, indem[8] sie ihre Handschuhe auszog[8]. „Ja, großer Fürst, diese Hände gehören meinem unglücklichen Vater; so[9] unnütz[9] als sie zum Unterhalt[10] seiner Haushaltung sind, übergiebt er sie willig[11] den strengen Gesetzen, um diejenigen zu erhalten[12], die uns alle, meinen Großvater, meine Brüder, meine Schwestern und mich ernähren müssen." Der Vater wurde vom Kaiser um[13] seiner Tochter willen begnadigt[14].

1) filial. 2) to peculate. 3) should have his hands cut off. 4) mandarin. 5) to incur a punishment. 6) to deny. 7) according to. 8) taking off. 9) however useless. 10) support. 11) willingly. 12) preserve. 13) um . . willen for the sake of. 14) to be pardoned.

30. Fleiß[1].

Nur diejenigen Menschen bringen[2] es in Erlernung der Wissenschaften oder Künste zu einer vorzüglichen Größe[3], welche

1) assiduity. 2) to attain. 3) superiority, preeminence.

von der Natur die eigentlichen Gaben oder Talente dazu haben. Man erkennt aber diese Gaben der Natur an einem Triebe[4], der alle Hindernisse überwindet, und an einem Fleiße, der niemals ermüdet[5]. Dies zeigen folgende Beispiele.

Der Philosoph Euklides[6], der in Megarä[7] wohnte, kam in seiner Jugend oft von seiner Vaterstadt nach Athen[8], um den Sokrates zu hören. Als die Athener aus Erbitterung[9] gegen Megarä den Beschluß[10] gefaßt[10] hatten, daß bei Todesstrafe[11] kein Megarenser[12] sich unterstehen[13] solle, nach Athen zu kommen, wagte[14] es Euklides sehr oft, in Frauenkleidern[15] gegen Abend sich da einzuschleichen[16], um den Unterricht[17] des Sokrates zu genießen[18].

Ein anderer griechischer Jüngling hatte einen solchen Trieb[19] zur Philosophie, daß er Mittel fand, die Schule des Zeno zu besuchen[18], obgleich er sich seinen Unterhalt[20] mit Handarbeit[21] verdienen[22] mußte. Denn er verdiente die Nacht über[23] durch Wassertragen[24] und Kornmahlen[25] soviel, als er zu seinem Unterhalt brauchte. Dieses war der hernach so berühmt gewordene Philosoph Cleanthes, der zweite Stifter[26] der stoischen Sekte[26].

4) instinct, impulse. 5) to get tired. 6) Euclid. 7) Megara. 8) Athens. 9) animosity. 10) to decree. 11) on pain of death. 12) inhabitant of M. 13) to dare. 14) to venture. 15) in woman's dress. 16) to steal in. 17) the lessons. 18) to attend. 19) inclination. 20) livelihood. 21) manual labour, handicraft. 22) to earn. 23) during. 24) by carrying water. 25) by grinding corn. 26) founder of the stoic school.

Fragen.

Welche Menschen nur bringen es zu einer vorzüglichen Größe? — Woran erkennt man diese Gaben der Natur? — Wer ging oft von Megarä nach Athen? — Welchen Beschluß hatten die Athener gefaßt? — Was that Euklides dessenungeachtet (nevertheless)? — Was hatte ein anderer griechischer Jüngling? — Wie mußte er seinen Unterhalt verdienen? — Wer war dieser Mann?

31. Königliche Güte und Gerechtigkeit.

Der persische König Artaxerxes mit der langen Hand[1] hatte einen Liebling[2], Namens Sartibazanes, welcher von ihm verlangte[3], daß er etwas thue, was er für ungerecht hielt[4]. Der König erfuhr[5], daß Sartibazanes deswegen diese Sache[6] so ernstlich betrieb[7], weil ihm eine sehr große Summe Geldes versprochen worden war, wenn er sie erreichen[8] würde. Der König

1) Longimanus. 2) favourite. 3) to ask. 4) to think, consider. 5) to hear. 6) matter. 7) urged so much. 8) to obtain.

befahl also seinem Schatzmeister[9], ihm diese Summe zu bezahlen, und sagte zugleich: „Nimm dieses Geld, Sartibazanes, das ich dir geben kann, ohne arm zu werden; das andere aber, was du verlangtest, konnte ich dir nicht bewilligen[10], ohne ungerecht zu werden."

9) treasurer. 10) to grant.

Fragen.

Wie hieß der Liebling des Artaxerxes? — Was that er? — Warum betrieb er die Sache so ernstlich? — Was befahl der König? — Was sagte er dazu?

32. Das Vergnügen andere glücklich zu machen.

Der Herzog von Montmorenci, ein Sohn des Konnetable[1] von Frankreich desselben Namens, war einer der schönsten Männer des Reiches. Seine Gesichtszüge[2] waren äußerst schön und regelmäßig; Sanftmut[3] und Würde[3] strahlten[4] aus[4] seinem Gesicht und seinem ganzen Wesen[5]; allein die Schönheit seiner Seele übertraf[6] noch weit jene des Körpers. Sein ganzes Vergnügen schien darin zu bestehen, Menschen glücklich zu machen. Er ließ keinen Tag verstreichen[7], ohne Gutes zu zu thun.

Bei einem seiner Spaziergänge auf dem Lande fiel[8] die Unterhaltung[9] auf das, was des Menschen Glück ausmacht[10]. Einer seiner Begleiter behauptete[11] mit Recht, daß der Mensch in den beschränktesten[12] Vermögens-Verhältnissen[13] oft glücklicher sei, als die Mächtigen der Erde. „Da sind Leute, die uns Aufschluß[14] über die Frage geben werden," sagte der Herzog, indem[15] er auf vier Bauersleute[16] wies[15], die im Schatten[17] eines Busches ihr Mittagsmahl verzehrten[18].

Er ging[19] auf sie zu[19] und redete sie also[20] an: „Freunde! Seid ihr glücklich?" Drei von diesen Bauern antworteten, daß ihr ganzer Wunsch sich darauf beschränke[21], einige Grundstücke[22], die ihr ganzes Vermögen ausmachten, anzubauen[23] und zu erhalten, weiter wünschten sie nichts. Der vierte gestand, daß zur Erfüllung seiner Wünsche nichts fehle[24], als[24] der Besitz eines Ackers, der ehedem seiner Familie gehörte und nun in andere

1) constable. 2) feature. 3) meekness and majesty. 4) to beam from, to be painted on. 5) person. 6) übertreffen to surpass. 7) to pass away. 8) to turn, to light on. 9) conversation. 10) to make, constitute. 11) to assert. 12) beschränkt limited. 13) circumstances. 14) information, solution. 15) pointing to. 16) husbandman, -men. 17) shade. 18) to eat. 19) to come up to one, to accost. 20) thus. 21) were only. 22) acre of land. 23) to till, cultivate. 24) was wanting but.

Hände übergegangen[25] war. „Je nun[26],“ fuhr der Herzog fort, „wenn du ihn hättest, wärest du alsdann glücklich?“ „So sehr[27], mein Herr, als[27] man es auf dieser Welt sein kann.“ „Was kostet denn dieser Acker?“ „Zweitausend Franken.“ „Man gebe sie ihm[28],“ rief Montmorenci aus, „damit ich heute einen Menschen glücklich mache.“

25) had passed over to, fallen into. 26) well. 27) as much as. 28) let him have them, give them to him.

33. Ehrfurcht vor dem[1] Alter[2].

Alle gesitteten[3] Völker haben das Gefühl gehabt, daß das Alter Ehrfurcht verdiene; aber die Spartaner haben, wie[4] in manchen andern Tugenden, so auch[4] in dieser, alle Völker übertroffen.

Es begab sich[5] einstmals in Athen, daß ein sehr alter, aber ganz gemeiner[6] Mann in die Komödie[7] kam, da schon alle Plätze besetzt waren. Er sah sich[8] überall nach[8] einem Platze um[8], ohne daß jemand große Achtung für ihn bezeigte und ihm Platz machte[9]. Es befanden sich aber einige Spartaner in dem Schauspiel[7], die damals als Gesandte sich in Athen aufhielten. Als der Alte[10] dahin kam, wo sie saßen, standen sie, nach der Sitte ihrer Stadt, ehrerbietig[11] vor ihm auf und gaben ihm den besten und obersten[12] von den Plätzen, die ihnen angewiesen[13] waren.

Das Volk sah dies und gab[14] durch ein allgemeines Händeklatschen[15] dieser schönen That Beifall[14], was einen der Gesandten veranlaßte, zu sagen: „Die Athener wissen, was recht ist, wir aber thun es[16].“

1) respect due to. 2) old age. 3) civilized. 4) as well . . . as, both . . . and. 5) to happen. 6) low-born. 7) playhouse. 8) to look for. 9) to make room for. 10) old man. 11) respectfully. 12) highest. 13) assigned. 14) Beifall geben to applaud. 15) by clapping of hands. 16) to act accordingly.

34. Der Erzherzog Ferdinand.

Als der Erzherzog Ferdinand von Österreich bei seiner Vermählung[1] mit der Fürstin von Modena im Jahr 1771 zu Schönbrunn war, legte man ihm die Zeichnung[2] einer Beleuchtung[3] vor; er sah sie seufzend an, und man bemerkte sogar, daß er eine Thräne im[4] Auge hatte. Die Kaiserin, seine Mutter, erstaunte über diese Rührung und fragte[5] ihn nach[5] der

1) marriage. 2) the drawing, sketch. 3) illumination. 4) in his. 5) to inquire of one for, to wish to know.

Ursache. „Ach," antwortete der Fürst, „man hat für mich schon so manche Lustbarkeit[6] angestellt[6], und jetzt noch eine Beleuchtung! Das kostet alles ungeheuer[7] viel[7], indessen[8] es so viele Arme giebt, die der Teuerung wegen Not leiden[8]."

Die Kaiserin umarmte ihren Sohn und ließ ihm das zur Beleuchtung bestimmte Geld einhändigen[9]. Die Summe wurde alsbald[10] zur Unterstützung[11] mehrerer ehrbaren Familien verwendet. Nach dieser wohlthätigen Handlung begab[12] sich der frohe Fürst zu seiner Mutter, indem er ausdrucksvoll[13] ausrief: „Ach Mutter, welches Fest!"

6) to arrange festivals. 7) enormously. 8) whilst so many poor are starving through the dearth. 9) to hand over. 10) forthwith. 11) support. 12) sich begeben, *refl. v.* to repair. 13) emphatically.

Fragen.

Mit wem vermählte sich der Erzherzog Ferdinand? — Wo war er damals? — Was legte man ihm vor? — Was bemerkte man? — Bemerkte es die Kaiserin? — Was antwortete der Fürst? — Was that die Kaiserin? — Wozu wurde das Geld verwendet? — Was rief der Fürst aus?

35. Damokles.

Dieser Hofmann[1] des Dionys von Syrakus rühmte alle Tage die Größe, den Reichtum und die Pracht seines Herrn. „Willst du nicht", sagte der Tyrann einmal zu ihm, „weil[2] du mich für so glücklich hältst, meine Stelle[3] vertreten[3] und mein Glück selbst empfinden?" Damokles nahm dieses Anerbieten mit Freuden an. Man setzte ihn auf ein goldenes Ruhebett[4], das mit reichgestickten[5] Teppichen bedeckt war. Die Schenktische[6] waren voll goldener und silberner Gefäße[7]. Schöne und prächtig[8] gekleidete Sklaven standen um ihn herum, bereit, ihm auf jeden Wink[9] aufzuwarten[10]. Es fehlte ihm weder an leckerhaften[11] Speisen[11] noch an Getränken. Die Tafel war aufs köstlichste besetzt[12]. Damokles schwamm[13] in Wollust[13] und hielt sich für den glücklichsten Menschen auf der Welt.

Auf einmal[14] hob[15] er die Augen in die Höhe; da wurde[16] er die Spitze eines Schwertes gewahr[16], das über seinem Haupte nur an einem Pferdehaare[17] hing[18]. In diesem Augenblick

1) courtier of Dyonsius. 2) since. 3) take my place. 4) couch, sofa. 5) richly embroidered. 6) side-board. 7) plate. 8) splendidly. 9) sign. 10) to wait upon. 11) dainty dishes. 12) covered with most exquisite luxuries. 13) was enraptured. 14) at once, suddenly. 15) to raise. 16) gewahr werden to perceive. 17) horsehair. 18) was hanging.

überlief[19] ihn ein kalter Schweiß[20]. Alles verschwand[21] vor seinen Augen; er sah nichts als das Schwert, nichts als seine Gefahr. Er bat, daß man ihn möchte gehen lassen[22], da er nicht länger auf diese Art glücklich sein wollte. Das Leben eines Tyrannen ist durch diese Geschichte sehr deutlich dargestellt[23].

19) he was seized with. 20) cold sweat. 21) to disappear. 22) begged leave to withdraw. 23) to be represented.

36. Freundschaft.

Damon und Pythias, welche beide in den Grundsätzen der pythagoreischen[1] Sekte[1] erzogen[2] und durch das geheiligte Band[3] einer zärtlichen Freundschaft miteinander verbunden waren, hatten sich eine unverletzliche[4] Treue geschworen. Diese wurde aber auf eine harte Probe[5] gestellt[5]. Der eine von ihnen wurde von dem syrakusanischen[6] Tyrannen Dionys zum Tode verurteilt. Vor seinem Tode bat er sich die Gnade[7] aus, daß[8] man ihm erlauben möchte, eine Reise[9] in seine Heimat[9] zu machen[9], um einige Angelegenheiten daselbst in Ordnung zu bringen[10]. Er versprach, binnen einer gewissen Zeit wieder zu kommen, wogegen[11] sich der andre großmütig[12] zum Bürgen[13] stellte[13].

Die Hofleute, und besonders Dionys, warteten mit Ungeduld, wie eine so außerordentliche Begebenheit ablaufen[14] würde. Der für die Hinrichtung bestimmte Tag rückte heran[15], und da der abgereiste Freund noch nicht zurückgekommen war, so tadelte ein jeder den unbedachtsamen Eifer dessen, der sich zum Bürgen gestellt hatte. Dieser, anstatt Furcht oder Unruhe blicken[16] zu lassen[16], antwortete mit einem unverwandten[17] Gesichte, er sei versichert[18], daß sein Freund zur rechten Zeit zurückkommen werde; und in der That langte[19] derselbe auch an dem gesetzten Tage und zur bestimmten Stunde an.

Dionys, voll Verwunderung über eine so seltene Treue, wurde so gerührt[20], daß er dem Verurteilten das Leben schenkte[21] und beide bat[22], ihn als den dritten in ihren Freundschaftsbund aufzunehmen.

1) Pythagorean sect. 2) to be brought up. 3) sacred bond *or* tie. 4) inviolable. 5) to be brought to a severe test. 6) Syracusan. 7) favour. 8) to be permitted. 9) to go home. 10) to settle. 11) whereas. 12) generously. 13) sich zum Bürgen stellen to be *or* become bail, to pledge one's self for one. 14) to end. 15) the appointed day drew near. 16) to show. 17) unmoved, unruffled. 18) that he felt assured. 19) anlangen = ankommen to arrive. — 20) to be moved. 21) granted him his pardon. 22) to request.

Fragen.

Wie waren Damon und Pythias verbunden? — Was hatten sie sich geschworen? — Von wem war einer von ihnen verurteilt? — Welche Gnade bat er sich aus? — Warum wollte er in seine Heimat reisen? — Was that der andere? — Was tadelte man, als der Tag der Rückkehr da war und jener nicht eintraf? — Was antwortete der Bürge? — Was geschah alsdann? — Was that Dionys?

37. Gustav III. von Schweden.

Gustav III., König von Schweden, ritt[1] einst durch ein Dorf, wo ein artiges Bauernmädchen am Brunnen stand und Wasser schöpfte. „Mein Kind, gieb mir doch[2] zu trinken!" sagte der König. Freundlich[3] bot[4] das Mädchen einen Labetrunk[5]. — „Du bist ein so dienstfertiges[6], gutes Mädchen," sagte darauf der König scherzhaft[7], „komm mit mir in die Stadt, da sollst du gute Tage haben[8]." „Nein, mein guter Herr," erwiderte das Mädchen, „ich kann nicht von hier fortgehen, ich muß meine arme, kranke Mutter pflegen[9]." — „Deine Mutter?" fragte jener, „wo ist sie?" — „Hier nebenan[10] in der Hütte," antwortete das Mädchen. Gustav ging mit in die Hütte. Hier fand er eine alte, kranke Frau, die auf bloßem Stroh lag[11] und vor Schmerzen ächzte[12]. — „Sie dauern mich[13], Mütterchen[14]," sagte der menschliche König. —

„Ja, lieber Herr, ich bin arm und krank," sagte die Alte, und ich müßte vergehen[15], wenn mich nicht meine Tochter da mit ihrer Hände Arbeit nährte und so sorgsam[16] pflegte. O, Gott vergelt's[17] ihr!" — Thränen rollten[18] ihr bei diesen Worten über die hagern[19], bleichen Wangen, und Gustav weinte mit. Froh in diesem seligen Augenblick, daß er König war, ließ er gleich eine ansehnliche Summe Geldes zurück, wies[20] der armen Familie einen kleinen Hof[21] an, versprach ihr einen lebenslänglichen Unterhalt[22] und der Tochter eine reichliche Aussteuer mit den Worten: „Du verdienst den besten Mann meines Königreichs, liebe Tochter, weil du deine Mutter so ehrst und liebst. Ich bin dein König."

1) *Imprf of* reiten to ride. 2) please. 3) in a friendly way *or* manner. 4) *Imprf. of* bieten to offer. 5) a refreshing drink *or* draught. 6) obliging. 7) jocosely. 8) you'll have a nice time of it. 9) to nurse. 10) close by. 11) lying. 12) groaning, sighing. 13) I pity you. 14) good mother. 15) to starve. 16) so carefully. 17) God reward her for it! 18) to trickle. 19) lean. 20) anweisen to assign. 21) farm. 22) life-annuity, life-rent.

38. Scipio der Jüngere.

Als der junge Scipio im römischen Lager vor Numantia angekommen war, um die Feldherrnstelle zu übernehmen[1], fand er, daß das Heer der Üppigkeit[2] und der Schwelgerei[3] sehr ergeben[4] war. Er nahm[5] deswegen eine große Verbesserung[6] in demselben vor[5]; er zwang jedermann, alle überflüssigen Gerätschaften[7] wegzuschaffen[8] und nichts als einen Kessel, einen Bratspieß[9] und einen Wasserkrug zu behalten; er verordnete[10], daß man das Mittagessen stehend[11] und ohne warme Speise genießen sollte; beim Abendessen mochte sich setzen, wer da wollte, aber man durfte nur ein Gericht[12] von gekochtem oder gebratenem Fleische essen. Einem Offizier, Namens Memmius, der sich kostbare Geschirre nachtragen ließ[13], gab er folgenden strengen Verweis: „Du hast dich mir und dem Vaterland einen ganzen Monat lang unnütz gemacht und dir selbst für deine ganze Lebenszeit Schaden[14] zugefügt[14], da du dich an solche überflüssige Dinge gewöhnt hast."

So dachte der Mann, der Rom von seinem Untergang errettet und zwei der gefährlichsten Kriege glücklich beendigt hat.

1) to take the command. 2) luxury. 3) debauchery. 4) addicted. 5) to introduce. 6) improvement. 7) baggage. 8) to put away *or* aside. 9) spit. 10) to decree. 11) standing. 12) dish. 13) brought along with him. 14) to prejudice, injure.

Fragen.

Wo war der junge Scipio angekommen? — Zu welchem Zwecke? — Was fand er? — Welche Verbesserung nahm er vor? — Was sollten die Soldaten nur behalten? — Was verordnete er? — Was für ein Gericht durfte man abends essen? — Was gab er dem Memmius? — Warum? — Wie sprach er zu ihm? — Welche große Thaten (exploits) hat dieser Scipio vollbracht?

39. Scipio der Ältere[1].

Nach dem Treffen bei Cannä[2] waren ungefähr sechstausend Römer nach Canusium, einer Stadt in Apulien[3], geflüchtet[4], denn der unglückliche Ausgang[5] des Treffens hatte einen großen Teil von ihnen kleinmütig und verzagt[6] gemacht. Daher kam es, daß viele Jünglinge vom Adel auf Anstiften[7] des L. Cäcilius Metellus einen Entschluß faßten[8], der für Rom sehr gefährlich werden konnte. Sie wollten nämlich Italien verlassen und ein anderes Land zu ihrem Wohnsitz aufsuchen. Allein sie wurden von der Ausführung dieses Entschlusses zurückgehalten[9]. Scipio,

1) elder. 2) of Cannae. 3) Apulia. 4) to flee. 5) issue. — 6) dispirited, discouraged. 7) at the instigation. 8) to take. 9) to be prevented from.

der sich gleichfalls in Canusium aufhielt[10], bekam[11] davon Nachricht[11]. Zwar war dieser nachmals so berühmte Römer damals erst zwanzig Jahre alt und nur Kriegsoberster[12]; dessenungeachtet aber beschloß er, voll Eifer für das gemeinsame Beste[13], jenen Entschluß auf der Stelle zu hintertreiben[14]. Er sprach zu den Kriegsobersten, die um ihn waren: „Wem das Wohl seines Vaterlandes am Herzen[15] liegt[15], der[16] folge mir!" Alle Kriegsobersten folgten ihm.

Sogleich eilte Scipio in das Haus des Metellus, wo die Mißvergnügten[17] versammelt waren. Mit gezücktem[18] Schwerte trat er in ihre Versammlung. Alle erstaunten. Da rief Scipio mit drohender Stimme: „Ich schwöre, niemals die Republik zu verlassen und nie zuzugeben[19], daß ein anderer Bürger sie verlasse." Hierauf wendete er sich zu Metellus und sagte: „Jetzt fordre ich, daß du, und ihr alle, die ihr gegenwärtig seid, denselben Eid schwöret. Thut ihr das nicht, so werde ich euch alle töten." Furcht und Scham[20] bemeisterten sich[21] aller Anwesenden. Sie schworen, wie es Scipio verlangte, und übergaben sich[22] seinem Schutze[23]. Durch diesen patriotischen[24] Eifer wendete[25] Scipio von seinem Vaterlande eine Gefahr ab, die größer und verderblicher werden konnte, als alle vorher verlorenen Schlachten.

10) sich aufhalten to stay, to reside. 11) to be informed *or* apprised of. 12) military tribune. 13) public welfare. 14) to foil, frustrate. 15) to have at heart. 16) let him follow me. — 17) malcontents, discontented men. 18) with naked sword. 19) to suffer. 20) shame. 21) to overcome, to take possession of. 22) to abandon *or* give one's self up to. 23) protection. 24) patriotic. 25) to avert, ward off.

40 Rudolf[1] von Habsburg.

Als Rudolf von Habsburg einst in Nürnberg[2] war, klagte ihm insgeheim[3] ein Kaufmann, daß er einem Wirte daselbst, der als reicher Kapitalist[4] bekannt war, 200 Mark in Silber aufzuheben[5] gegeben, die dieser jetzt empfangen zu haben leugne. Rudolf fragte nun, in was für einem Sacke[6] damals das Silber gewesen sei. Dem Kaufmann aber sagte er, daß er sich einstweilen in einem Nebenzimmer verborgen halten solle.

Bald darauf kamen mehrere Bürger und unter solchen — was Rudolf schon im voraus wußte — auch jener Wirt zu ihm, den er sonst wohl kannte. Der König fing an mit ihm zu scherzen[7], und da der Wirt eine sehr schöne Mütze nach der da-

1) Rodolph. 2) Nuremberg. 3) secretly. 4) capitalist, fundholder. 5) to keep. 6) bag. 7) to joke, jest.

maligen neuen Mode auf dem Kopfe hatte, so zog[8] der König ihm solche herunter mit dem Bemerken, die Mütze sei so schön, daß er sie haben müsse. Wer war nun stolzer als unser Wirt! Aber das Ding war anders gemeint[9]. Der König schickte nun heimlich jemand mit dieser Mütze als Kennzeichen[10] zu dessen Frau, und ließ ihr im Namen ihres Mannes sagen, daß sie diesem sogleich den[11] und den[11] Sack mit Silber schicken solle.

Die Frau, ohne etwas arges zu ahnen[12], lieferte sogleich den Sack aus[13]. Der König wies[14] ihn nun dem Kaufmann vor, und dieser erkannte[15] ihn sogleich als[16] den seinigen[16]. Nun legte der König Sack und Geld auf die Seite[17] und rief[18] in Gegenwart des Kaufmanns den Wirt herein[18]. Der Wirt leugnete kühn alles ab. Der Kaufmann blieb[19] ein[20] für allemal[20] bei seiner Behauptung. Doch wer schildert die ungeheure Bestürzung[21] des Wirts, als Rudolf plötzlich den Sack mit dem Gelde hervorbrachte und so, ohne daß weiter ein Widerspruch[22] stattfand, jenen des schändlichen Betrugs überführte[23]!

Der Kaufmann erhielt[24] sein Geld zurück[24], und dem steinreichen[25] Wirte ward zur Strafe[26] ein Teil seines Überflusses[27] an edlen[28] Metallen abgenommen[29].

8) herunterziehen to take down. 9) to mean. 10) mark, sign. 11) such and such. 12) whose mind did not misgive her *or* whose mind had no misgiving of harm. 13) to give up, deliver up. — 14) vorweisen to show. 15) to recognize. 16) as his own. 17) aside. 18) hereinrufen to call in. 19) bleiben bei etw. to stick to. 20) once for all. 21) unbounded dismay. 22) contradiction. 23) to convict. 24) zurückerhalten to get back. 25) immensely rich. 26) as a punishment 27) abundance. 28) precious. 29) to be stripped *or* deprived of something.

41. Mäßigkeit[1].

Alexander hatte auf seinem Zuge[2] nach Asien der Ada, Königin von Carien[3], verschiedene wichtige Dienste erwiesen[4], wofür sie sich auf alle mögliche Art gefällig[5] gegen ihn bezeigte. Einstmals schickte sie ihm verschiedene Arten[6] von Erfrischungen, allerlei[7] Leckerbissen[8] und einige Köche, die für die besten gehalten[9] wurden. Alexander nahm diese Geschenke nicht an, sondern ließ[10] der Königin sagen[10], sein Hofmeister Leonidas habe ihn ehedem schon mit den besten Köchen versehen, indem er ihn gelehrt hatte, des Morgens ganz früh aufzustehen und zu arbeiten, um des Mittags[11] mit gutem Appetit essen zu können,

1) temperance. 2) expedition. 3) Caria. 4) to do. 5) obliging. 6) sort. 7) of all kinds. 8) dainty. 9) to be considered *or* deemed. 10) to give intelligence, to acquaint, inform. 11) at noon.

und des Mittags mäßig zu sein, um sich ein wohlschmeckendes Abendessen zu bereiten.

Es ist seltsam, daß die Unmäßigkeit, die doch so offenbar[12] verschiedene moralische und physische Unordnungen nach sich zieht[13], bei einigen Völkern wirklich für eine Eigenschaft gehalten worden[14] ist, deren man sich zu rühmen[15] pflegte. Man sagt, daß Darius, des Hystaspes Sohn, König von Persien, in seine Grabschrift habe setzen lassen[16], daß er ein starker[17] Trinker gewesen. Der jüngere Cyrus gab unter andern Gründen, womit er beweisen wollte, daß er des persischen Thrones würdiger sei, als sein älterer[18] Bruder, auch den an, daß er mehr trinken könne als dieser. Demosthenes beurteilte[19] diese vermeintliche[20] gute Eigenschaft von dem rechten Gesichtspunkt[21] aus. Als man den König Philipp von Macedonien aus diesem Grunde[22] lobte, sagte der Redner, daß dies gar keine Eigenschaft eines Königs, sondern eines Schwammes sei.

Als die Bedienten des Cyrus ihn im Felde[23] fragten, was man ihm zur Mittagsmahlzeit bereiten solle, antwortete er: „Brot; was[24] das Trinken betrifft[24], so denke ich, bis Mittag an den Fluß Tigris zu kommen."

12) though no doubt 13) to be attended with. 14) to be thought. 15) to boast. 16) has got . . . set down. 17) clever, powerful. 18) elder. 19) to criticize, judge. 20) pretended. — 21) point of view, to see in its proper light. 22) on this account. 23) on an expedition. 24) was — betrifft as to.

Fragen.

Wem hatte Alexander wichtige Dienste erwiesen? — Was schickte sie ihm? — Was ließ Alexander ihr sagen? — Was ist seltsam? — Was erzählt man von Darius? — Womit wollte der jüngere Cyrus beweisen, daß er des Thrones würdiger sei, als sein Bruder? — Wie beurteilte Demosthenes die Eigenschaft der Unmäßigkeit? — Was fragten die Bedienten des Cyrus? — Was antwortete dieser König?

42. Pyrrhus.

Als Pyrrhus, König in Epirus, sich zu einem Kriege gegen die Römer rüstete[1], fiel[2] zwischen ihm und seinem Minister Cineas folgendes Gespräch vor.

Cineas: „Die Römer sind zwar sehr mächtig und haben schon viele Völker überwunden[3] und ihrer Herrschaft unterworfen; doch will ich hoffen, daß die Götter dir den Sieg ver-

1) to prepare. 2) vorfallen, *sep. v.* to occur, take place. 3) to conquer, vanquish.

leihen[4] werden. Wenn du sie nun überwunden haben wirst, was wirst du hernach beginnen?"

Pyrrhus: „Alsdann werde ich nach Sizilien[5] hinüberschiffen[6] und mit den römischen Soldaten diese Insel erobern."

Cineas: „Und wenn wir dann Sizilien haben werden, was wirst du hernach unternehmen[7]?"

Pyrrhus: „Ich werde nach Afrika übersetzen[8], um Karthago[9] und die dortigen[10] Länder zu erobern."

Cineas: „Und wenn du nun alles dieses wirst erobert haben, was zu erobern ist, was dann?"

Pyrrhus: „Alsdann wollen wir uns zur Ruhe begeben[11] und uns gute Tage machen[12]."

Cineas: „Wenn dies deine letzte Absicht[13] ist, was hindert dich denn, jetzt gleich anzufangen, da du als reicher und mächtiger König es thun kannst? Warum willst du durch so viele Mühe und Gefahr und durch so viele Gewaltthätigkeiten[14] das suchen, was du schon hast?"

4) to grant. 5) Sicily. 6) to cross over to. 7) to undertake. 8) to pass. 9) Carthage. 10) there about. 11) to take rest. — 12) to lead an easy life. 13) final design *or* intention. 14) violence.

43. Edles Vertrauen.

Eudamidas, ein Korinther[1], hatte zwei Freunde, den Karixenes von Sicyon und den Arethus von Korinth; diese beiden waren sehr reich, und er sehr arm. Er starb und hinterließ nichts als eine Mutter und eine erwachsene[2], aber noch unverheiratete Tochter. Man fand ein Testament auf seinem Bette, welches er kurz vor seinem Ende geschrieben hatte, dessen Inhalt[3] vielen ungereimt[4] schien. „Ich hinterlasse[5] dem Arethus meine Mutter, damit er sie ernähre und ihre Stütze[6] in ihrem Alter[7] sei; dem Karixenes meine Tochter, damit er sie verheirate und ihr eine anständige Aussteuer[8] gebe. Sollte einer von ihnen sterben, so setze ich den andern an seine Stelle."

Seine beiden Erben[9] nahmen dieses Vermächtnis[10] mit der größten Zufriedenheit an. Karixenes starb fünf Wochen hernach, und Arethus trat[11] nach dem letzten Willen seines Freundes in[11] des Verstorbenen Stelle[11]. Er ernährte die Mutter, war ihr Freund in ihrem Alter, teilte seine fünf Talente unter seine eigne und seine ererbte[12] Tochter, und verheiratete[13] beide an einem Tage.

1) Corinthian. 2) grown up. 3) contents. 4) strange, foolish. 5) to bequeath. 6) support. 7) old age. 8) portion. 9) heir. 10) last will, legacy. 11) to succeed. 12) inherited. 13) to marry, to give in marriage.

Fragen.

Was hatte Eudamidas? — Wie hießen sie? — Wie waren sie? — Wen hinterließ er, als er starb? — Was fand man auf seinem Bett? — Was bestimmte er in seinem Testament? — Was thaten seine beiden Erben? — Was that Arethus, als Karixenes starb? —

44. Joseph der Zweite.

Als der Kaiser Joseph II. einst in den Straßen Wiens spazieren ging, kam ein zehnjähriger Knabe, der ihn nicht kannte, auf ihn[1] zu bat ihn ängstlich[2]: „Ach lieber[3] Herr, schenken Sie mir um Gotteswillen[4] einen Gulden!"

„Einen Gulden?" fragte Joseph verwundert[5].

„Noch nie habe ich gebettelt[6]," stammelte der Knabe und die heißen[7] Thränen stürzten[8] ihm aus den[9] ehrlichen Augen, „aber meine arme Mutter ist sterbenskrank[10], und ich soll einen Arzt holen[11]."

Joseph erkundigte sich hierauf nach Namen und Wohnung der Frau, reichte[12] den Gulden dar[12], und der Knabe flog[13] wie ein Pfeil[13] davon[13]. Der Kaiser aber eilte unterdessen sogleich nach dem bezeichneten Hause, stieg eine dunkle, schmale Treppe hinauf und erblickte dann auf einem elenden Lager[14] eine ächzende[15] Kranke, die sich kaum noch aufrichten[16] konnte, um ihn zu fragen, ob er vielleicht der Arzt sei.

„Der[17] bin ich!" antwortete Joseph, ließ[18] sich nun die Krankheit und die ganze Geschichte der verarmten[19] Witwe erzählen und tröstete sie dann mit der Hoffnung auf Gott, der ja öfters Hilfe sende, wo[20] man es am wenigsten erwarte, der die Seinen[21] nicht verlasse[21] und auch für sie, die arme, kranke Witwe, väterlich sorgen werde. Darnach riß[22] er ein Stückchen Papier aus des Knaben Schreibbuch, weil kein anderes Material[23] vorhanden[23] war, schrieb — wie er sagte — ein Rezept[24] und entfernte sich[25] dann mit den Worten: „Für jetzt leben Sie wohl[26]! Ich hoffe, daß das, was ich hier verschrieben[27] habe, Ihnen gute Dienste thun wird."

1) up to him. 2) anxiously. 3) kind. 4) for God's sake. 5) astonished. 6) to go begging. 7) bitter. 8) to rush. 9) his. 10) dangerously ill, sick unto death. 11) to go and fetch. 12) to hand over. 13) to fly off like an arrow. 14) miserable couch *or* bed. 15) groaning. 16) to sit up. 17) so *or* that. 18) to get one to. 19) impoverished. 20) when. 21) forsake His own. — 22) reißen, *irr. v.* to tear. 23) because no other paper was at hand. 24) a prescription. 25) to retire. 26) farewell. 27) to order.

45. Fortsetzung.

Wenige Minuten nachher kam der Sohn mit freudiger Hast zurück und rief schon in der Thür: „Ich bringe einen Arzt! Ich bringe einen Arzt!" Und der Arzt trat[1] auch sogleich ein[1]. Aber die Kranke wußte es sich[2] nicht zu erklären[2], wie nun mit einem Male[3] zwei Ärzte sie in ihrem elenden Kämmerlein[4] besuchten, bis ihr Sohn den ganzen Vorgang[5] erzählte, und man nun vermutete, daß der unbekannte Mann, welchen der Knabe um eine Unterstützung angefleht[6] hatte, zufälligerweise[7] gleichfalls ein Arzt gewesen sei[7].

Der zweite Arzt war nun aber doch neugierig[8], den Namen seines Kollegen zu erfahren[8], und was er verschrieben habe, ließ sich das Blättchen[9] zeigen und rief in höchster Überraschung aus: „Solche Rezepte können wir andern Ärzte Wiens nicht schreiben. Dieser Arzt war der Kaiser selbst. Fünfzig Dukaten aus seiner Kasse[10] hat Ihnen der gute Kaiser hier vorläufig[11] verschrieben."

Wer kann das Erstaunen, die Freude und den Dank der Witwe und des Sohnes schildern! In kurzem stellte[12] der Arzt die Kranke wieder her[12]. Der menschenfreundliche Joseph aber verordnete[13] zur Nachkur[13] einen jährlichen Gnadengehalt[14] von 150 Gulden und ließ den gutgesinnten[15], hoffnungsvollen[16] Knaben zum wackern Mann erziehen.

1) *Imprf. of* eintreten to enter. 2) to account for, to understand. 3) at once. 4) little chamber. 5) all that had happened. 6) to implore. 7) to chance to be. 8) wanted to know. 9) bit of paper. 10) from his own funds. 11) provisionally. 12) wiederherstellen to restore to health. 13) to prescribe for an after-cure. 14) pension, yearly allowance. 15) well-minded. 16) promising.

46. Vaterlandsliebe[1] des Fabricius.

In dem Kriege mit Pyrrhus, dem König von Epirus, zeichneten sich die Römer durch Tapferkeit und Großmut vorzüglich[2] aus; insbesondere[3] that dies[3] Cajus Fabricius Luscinius, ein alter Senator, der mit wenigem zufrieden lebte, sein Vaterland liebte und Mut und Entschlossenheit besaß. Nach dem Treffen bei Heraklea in Lucanien[4] wurde er nebst[5] zwei andern Römern zu Pyrrhus geschickt, um die Auslösung[6] der Gefangenen zu bewirken.

Der König, ebenso stolz als großmütig, und hitziger[7] beim Entwurf[8] eines Planes als beharrlich[9] bei der Ausführung[10]

1) patriotism. 2) eminently. 3) especially so. 4) Lucania. 5) together with. 6) exchange, redemption. 7) hitzig ardent. 8) in projecting. 9) persevering. 10) execution.

desselben, empfing die römischen Gesandten sehr freundlich[11]. Er hoffte, daß sie ihn um Frieden bitten[12] würden. Denn obgleich er bei Heraklea durch seine Elefanten gesiegt hatte, so war er doch durch seinen eignen Verlust von der Tapferkeit der Römer so sehr überzeugt worden, daß er sie zu Freunden zu haben wünschte. Inzwischen redeten die Gesandten nur von der Auslösung[6] der Gefangenen, und Pyrrhus zeigte sich geneigt[13], zu willfahren.

Darauf unterredete[14] er sich insgeheim[14] mit Fabricius. Er hatte gehört, daß dieser Römer sehr arm sei und suchte nun, ihn durch viele Geschenke und große Versprechungen auf seine Seite zu ziehen[15]; allein Fabricius verachtete beides. Den folgenden Tag versuchte es Pyrrhus, die Festigkeit des Fabricius durch einen plötzlichen Schrecken zu erschüttern[16]. Er stellte nämlich einen Elefanten hinter einen Vorhang[17] des Zimmers. Auf ein gegebenes Zeichen mußte[18] das Tier ein gräßliches Geschrei erheben[19] und seinen Rüssel[20] um den Kopf des Fabricius schlingen[21]. Aber der rechtschaffene und entschlossene Fabricius blieb unerschüttert[22]. Lächelnd sagte er zum Könige: „Weder das Gold, das du mir gestern botest[23], noch der Elefant, womit du mich heute zu erschrecken suchst, kann mich zur Untreue[24] gegen mein Vaterland bewegen." Gerührt über so viel Edelsinn[25], gab ihm Pyrrhus viele von den Gefangenen ohne Lösegeld[26] zurück.

11) in a very friendly manner. 12) to sue, beg for. 13) disposed, inclined. 14) he had a private interview. 15) to win him over auf seine Seite ziehen. 16) to shake. 17) curtain. 18) was to. 19) to utter a dreadful cry. 20) trunk. 21) to twist. 22) unshaken. 23) *Imprf. of* bieten to offer. 24) faithlessness, treachery. 25) high-mindedness. 26) ransom.

47. Edelmütige Freundschaft des deutschen Kaisers Karl V.

Als Karl V., welcher später deutscher Kaiser wurde, nach dem Tode seines Großvaters, des Königs Ferdinand, nach Madrid reiste, um von dem Königreich Spanien Besitz zu ergreifen, hatte er den französischen Grafen de Bossu in seinem Gefolge. Die ungewöhnliche Größe[1] dieses jungen Mannes, seine körperliche Gewandtheit[2], welche ihn zum trefflichen Ritter machte, seine zuvorkommende[3] Dienstbeflissenheit[3] und seine andern liebenswürdigen Eigenschaften[4] hatten ihn dem Kaiser so lieb gemacht[5], daß er immer bei ihm bleiben mußte.

1) stature, tallness. 1) dexterity. 3) his obliging serviceableness. 4) quality. 5) had so much endeared him to the emperor.

Einst hatte Karl eine große Jagdpartie[6] veranstaltet[7] und setzte[8] einem Eber tief in den Wald hinein mit solcher Hitze[9] nach[8], daß er den Weg[10] verlor[10] und niemand ihm zu folgen wagte, als de Bossu. Aber dieser Mann hatte das Unglück, sich an einem vergifteten Dolche zu verwunden, welchen er nach damaliger[11] Gewohnheit der[11] spanischen Jäger bei[12] sich trug. Sobald Karl das Blut bemerkte, welches sein Liebling[13] verlor[14], fragte er ihn erschrocken[15], ob der Eber ihn verwundet habe. Der Graf erzählte, was ihm begegnet war und fügte bei, daß er niemand als sich selbst Vorwürfe zu machen habe.

Der König wußte sehr wohl, daß das Gift, wenn es in das Blut übergegangen[16] sein würde, den Tod herbeiführen mußte. Um seinen Liebling zu retten, dachte er nicht an die eigne Lebensgefahr[17], sprang vom Pferde und befahl dem Grafen auch abzusteigen[18] und sich ganz seinem Willen zu unterwerfen[19]. Der Graf machte zwar Einwendungen, aber der König beharrte[20] auf dem edlen Entschlusse, seinem Freunde das Leben zu retten, oder mit ihm zu sterben. Er riß[21] den Verband von der Wunde ab[21], sog[22] das Blut zu wiederholten Malen[23] aus und spie[24] es weg. Diese entschlossene und hochherzige Handlung rettete dem Freunde das Leben und hatte glücklicherweise keine nachteiligen Folgen für dasjenige des Königs.

Wer sollte diese wahre, aufopfernde[25] Freundschaft eines der mächtigsten Herrscher der Erde nicht bewundern!

6) hunting-party. 7) to arrange. 8) nachsetzen to pursue. — 9) ardour. 10) to lose one's way, to go astray. 11) custom of that time among the. 12) about. 13) favourite. 14) *Imprf. of* verlieren to lose. 15) frightened, appalled. 16) to penetrate, to creep. 17) danger of his own life. 18) to dismount. 19) to submit. 20) to insist. 21) *Imprf. of* abreißen to tear off *or* away. 22) saugen to suck. 23) repeatedly. 24) to spit. 25) self-sacrificing, self-devoted.

Fragen.

Warum reiste Karl V. nach Madrid? — Wen hatte er in seinem Gefolge? — Was hatte ihn dem König so lieb gemacht? — Was hatte Karl einst veranstaltet? — Was geschah dabei? — Welches Unglück hatte de Bossu? — Was fragte Karl, als er das Blut bemerkte? — Was antwortete der Graf? — Was that der König, um seinen Liebling zu retten? — Gehorchte der Graf gleich? — Worauf beharrte der König? — Was that er alsdann?

48. Ein edles, großmütiges Herz.

Die Etsch[1], ein Fluß in Italien, hatte bei einem Eisgange[2] die Brücke zu Verona fortgerissen[3] und nur den mittleren[4] Bo-

gen[5] stehen lassen, auf welchem ein kleines Haus stand, welches von dem Zoll-Einnehmer[6] und seiner zahlreichen Familie bewohnt war.

Viele Menschen blieben an den Ufern müßige Zuschauer der verzweiflungsvollen[7] Lage[7] dieser Unglücklichen, die mit ausgestreckten[8] Armen um Hilfe schrieen. Die Heftigkeit des Stromes zerstörte zusehends die Pfeiler[9] des Bogens, und jeder Augenblick brachte die Familie dem Untergange näher. In dieser Gefahr versprach der Graf von Solverini die Summe von 100 Louisdor demjenigen, der den Mut haben würde, diese Unglücklichen zu retten. Man war dabei der Gefahr ausgesetzt, von dem Strome fortgerissen zu werden oder den zertrümmerten[10] Bogen[5] bei der Anlandung[11] über sich einstürzen[12] zu sehen. Da bietet sich ein Bauer an; er besteigt ein Schiff[13], erreicht durch angestrengtes Rudern[14] die Mitte des Stromes, landet an dem Bogen und wartet unten an dem Hause, bis die ganze Familie, Vater, Mutter und Kinder sich an einem Seile[15] in das Schiff heruntergelassen[16] hat. „Fasset[17] Mut!" sagte er hierauf, „nun seid ihr gerettet." Er ruderte aufs neue mit allen Kräften, überwältigt[18] die Heftigkeit der Wellen und erreicht siegreich[19] das Ufer.

Der Graf will ihm die versprochene Belohnung geben. „Ich verkaufe mein Leben nicht," sagte der Landmann, „meine Arbeit ist hinreichend[20], mich, meine Frau und meine Kinder zu ernähren[21]; geben Sie das Geld dieser unglücklichen Familie, die es mehr braucht[22] als ich!" Der Graf Solverini hat ohne Zweifel eine schöne Handlung verrichtet[23], indem er 100 Louisdor für die Rettung[24] des Lebens dieser Unglücklichen aufopferte[25]; er setzte[26] jedoch nur Geld aus, wogegen[27] der Bauer sein Leben aussetzte und hernach das Geld zum Vorteil[28] der Verunglückten[29] großmütig ausschlug[30]. Welche Erhabenheit[31] des Gefühls[32]! Wie groß war aber auch seine Freude, nachdem er so thatkräftig[33] an dem Glück dieser Familie gearbeitet hatte!

1) Adige. 2) breaking up of the ice, ice-drifting, 3) to carry *or* to sweep away. 4) middle. 4) arch. 6) toll-gatherer. 7) desperate situation. 8) outstretched. 9) pillar. 10 shattered. — 11) when landing. 12) to tumble down. 13) boat. 14) rowing. 15) rope. 16) to slip down. 17) to take. 18) to master, overcome. 19) triumphantly. 20) sufficient. 21) to support, provide for. 22) to stand in need of. 23) to do. 24) to save 25) by sacrificing. 26) aus'setzen to expose. 27) whereas. 28) benefit. 29) people in distress. 30) to refuse, decline. 31) loftiness, sublimity. 32) sentiments, *pl.* 33) efficaciously.

49. Solon.

Solon, einer der berühmtesten unter den sieben Weisen[1] Griechenlands, kam, nachdem er zu Athen neue Gesetze eingeführt hatte, nach Sardes und wurde daselbst auf eine des Ruhmes eines großen Mannes würdige Art aufgenommen[2]. Der Fürst erschien[3] in Begleitung[4] eines zahlreichen Hofes[5] in dem vollen Glanze der königlichen Würde und in den prächtigsten Kleidern, die von Gold und Edelsteinen blitzten[6]. So[7] neu dem Solon dieser Anblick[8] auch war, so schien er doch dadurch gar[9] nicht[9] gerührt, und diese erste, frostige[10] und gleichgültige Begegnung[11] gab dem Krösus eben[12] keinen vorteilhaften[13] Begriff von seinem Geiste[14].

Er befahl hierauf, man solle dem Fremden alle seine Schätze, die Kostbarkeit[15] und Pracht[15] seiner Zimmer und seines Hausrats zeigen. Auch dabei blieb der Philosoph gleichgültig.

Als Solon alles gesehen hatte, führte man ihn zum König zurück. Krösus fragte ihn, wen er wohl auf seinen verschiedenen[16] Reisen gefunden habe, den er für wahrhaft glücklich halte[17]. „Das ist ein athenischer Bürger, Namens Tellus, ein sehr ehrlicher Mann," antwortete Solon. „Er ist niemals in seinem Leben dürftig gewesen, hat sein Vaterland in einem blühenden Wohlstande[18] gesehen, hat Kinder hinterlassen, die von jedermann hochgeschätzt[19] werden, auch das Vergnügen gehabt, Kindeskinder[20] zu erleben[20], und ist endlich den rühmlichen[21] Tod fürs[22] Vaterland gestorben."

Eine Antwort, wobei man Silber und Gold für nichts achtete[23], schien dem Krösus von einem Unverstand[24] und von einer Einfalt zu zeugen[25], die ihres gleichen[26] nicht hatte[26]. In der Hoffnung, doch wenigstens die zweite Stelle unter den Glücklichen einzunehmen, fragte er, wen er denn nach dem Tellus für den Glücklichsten halte. „Das waren Kleobis und Biton von Argos," sagte Solon, „zwei Brüder, die ein vollkommenes Muster der brüderlichen Freundschaft und der Ehrerbietung waren, die man[27] den Eltern schuldig ist[27]. Als ihre Mutter,

1) 7 sages, wise men of Gr. 2) aufnehmen to receive, welcome. 3) *Imprf. of* erscheinen to appear. 4) accompanied by. 5) retinue, courtiers. 6) to glitter with . . . 7) however new. 8) sight. 9) not . . . at all. 10) cold, stiff. 11) meeting. 12) exactly. 13) very favourable. 14) intelligence. 15) sumptuosity *or* costly state and magnificence. 16) various. 17) to think. 18) flourishing state. 19) much esteemed. 20) to live to see grandchildren. 21) glorious. 22) for his. 23) to deem, to look upon. 24) stupidity, silliness. 25) to testify of. 26) unparalleled. 27) which is due to.

eine Priesterin[28], an einem hohen Feste[29] sich in den Tempel der Juno begeben sollte, und ihre Ochsen zu lange ausblieben[30], spannten[31] sie sich selbst an[31] den Wagen und zogen[32] ihn bis zum Tempel zwei Meilen weit fort. Alle Mütter wünschten[33] ihr voll Verwunderung und Entzücken Glück[33] dazu[34], daß[34] sie solche Söhne habe[34]. Sie selbst, von[35] den stärksten Empfindungen der Freude und Erkenntlichkeit durchdrungen[35], flehte die Göttin inständig[36] an, sie möchte ihren Kindern das größte Glück der Menschen zur Belohnung geben. Sie ward erhört[37]. Nach vollbrachtem Opfer[38] fielen die Söhne auf der Stelle in einen angenehmen Schlaf und endigten ihr Leben durch einen sanften[39] Tod. Zur Verehrung[40] ihrer Frömmigkeit richteten[41] ihnen die Argiver[42] in dem Tempel zu Delphi Bildsäulen auf[41].

Krösus aber war sehr ärgerlich[43], daß der Weltweise seine Reichtümer und seine Pracht so wenig schätzte. Solon merkte das Mißvergnügen, welches seine Gleichgültigkeit dem Könige verursacht hatte. Er wollte ihm aber weder schmeicheln, noch ihm weiter lästig sein[44] und entfernte[45] sich[45], nachdem er ihm mit vieler Sanftmut einige gute Lehren[46] gegeben hatte, die den Krösus kränkten[47], aber nicht besserten.

28) priestess. 29) holyday. 30) delayed to come. 31) to put one's self to the yoke. 32) *Imprf. of* ziehen to draw. 33) to congratulate. 34) on her having. 35) deeply impressed with. 36) fervently. 37) favourably heard *or* hearkened. 38) the sacrifice being accomplished. 39) easy. 40) to honour. 41) to erect. — 42) Argives. 43) vexed. 44) to importune, to be troublesome. 45) to go away. 46) lesson. 47) to mortify, to grieve, to vex.

V. Little Stories. Kleine Geschichten.

1. Beschämter Vorwitz[1].

Der König Mahomed[2] redete einmal mit Hassan, seinem Verwalter[3], insgeheim von wichtigen[4] Dingen.

Die Diener des Königs, die es sahen und die heimlichen Ratschläge auch gerne[5] gewußt[5] hätten[5], machten[6] sich an Hassan

1) curiosity confounded. 2) Mahomet. 3) steward. 4) important. 5) to like to know. 6) sich an einen heran machen = to apply to some one.

heran[6] und fragten, was doch der König so geheim und ernsthaft mit ihm geredet habe. Der eine sagte: „Zwischen euch sind die geheimsten Dinge gemein[7].“ Der andere: „Ich weiß wohl, daß er dir solche Dinge anvertraut[8], die er uns und andern nicht gerne offenbart[9], denn er kennt deine Aufrichtigkeit und weiß, daß du verschwiegen[10] bist.“

„Wenn ihr wisset,“ versetzte Hassan, „daß er mir darum etwas anzuvertrauen pflegt[11], weil ich verschwiegen bin, und weil er nicht will, daß ihr es wisset, warum fragt ihr mich denn?“

7) common. 8) to confide. 9) to disclose. 10) discreet. — 11) pflegen to be in the habit, to use.

2. Großmütige Gesinnung[1].

Die vornehmste[2] Moschee zu Kairo wurde in einer Nacht durch einen unvermuteten[3] Brand[4] in Asche gelegt[5]. Die Muselmänner[6] schrieben[7] dieses Unglück sogleich dem Hasse der Christen zu[7], und ohne zu untersuchen, ob diese Beschuldigung gegründet[8] sei, liefen viele junge Leute zu den Wohnungen der Christen und zündeten[9] sie ebenfalls an.

Diese frevelhafte[10] Handlung konnte nicht ungestraft[11] bleiben; der Statthalter[12] ließ[13] daher die Verbrecher, die alle den Tod verdient hatten, gefänglich einziehen[14]; weil aber ihre Anzahl sehr beträchtlich war, so konnte er sich nicht entschließen, so viele junge Leute zu opfern[15], die nicht sowohl[16] aus Bosheit, als aus einer übereilten[17] Hitze[17] dieses Verbrechen begangen[18] hatten.

1) generosity. 2) principal mosque. 3) unexpected. 4) fire. 5) to be reduced to ashes. 6) Mussulman, *pl.* -s. 7) zuschreiben to ascribe 8) well-founded. 9) to set fire to. 10) criminal. 11) unpunished. 12) governor. 13) to cause. 14) to be arrested. 15) to sacrifice. 16) nicht sowohl — als less — than. 17) rashness. — 18) *Part. of* begehen *irr. v.* to commit.

3. Fortsetzung.

Man warf in eine Urne[1] so viele Zettel[2], als es Schuldige[3] waren. Auf einer geringen Anzahl dieser Zettel war das Todesurteil[4] geschrieben; alle andern wurden zu Rutenschlägen[5] verurteilt.

Als alle Schuldigen aus dieser unglücklichen Urne ihr Schicksal herausgenommen[6] hatten, rief einer von denen, die sterben sollten, schmerzlich[7] aus: „Ich bedaure mein Leben nicht; aber

1) urn. 2) scrap of paper. 3) culprit. 4) sentence of death. 5) to be flogged with a rod. 6) to draw. 7) full of woe, lamentably.

wie werden sich meine alten, mit dem äußersten Elend[8] kämpfenden[9] Eltern ohne meine Arbeit ernähren können?"

Einer von denen, die dem Tode entgangen[10] waren, antwortete ihm: „Freund, ich habe weder Vater noch Mutter, mein Leben ist niemand nützlich; gieb mir deinen Zettel und nimm[11] den meinigen!"

Dieses erstaunliche Opfer[12] erregte die Bewunderung aller, die Zeugen[13] davon waren[13], und der Statthalter, der hiervon[14] bald Nachricht bekam[14], ließ[15] beiden Schuldigen Gnade widerfahren[15].

8) utmost. 9) to struggle. 10) entgehen to escape. 11) *Imperat. of* nehmen to take. 12) sacrifice. 13) witnessed it. 14) was informed of it. 15) widerfahren lassen to grant a full pardon.

4. Der beleidigte[1] Derwisch.

Der Günstling[2] eines Sultans warf[3] einen armen Derwisch, der ihn um ein Almosen bat[4], mit einem Steine. Der mißhandelte[5] Derwisch unterstand sich[6] nicht, etwas zu sagen, hob[7] aber den Stein auf und nahm ihn mit sich. „Über kurz oder lang[8]," dachte er, „werde ich gewiß Gelegenheit bekommen, mich an diesem stolzen und grausamen Menschen mit dem nämlichen Steine zu rächen."

Einige Tage darauf hörte er ein Geschrei[9] auf der Straße[9]; er erkundigte sich[10] und vernahm[11], der Günstling sei in Ungnade[12] gefallen, der Sultan lasse[13] ihn jetzt auf einem Kamel durch die Straßen führen[13] und dem Spott des Pöbels[14] preisgeben[15].

Geschwind griff[16] der Derwisch nach[16] seinem Steine; bald aber beruhigte[17] er sich wieder[17], warf[3] ihn in den Brunnen und sagte: „Jetzt fühle ich, daß man sich nicht rächen darf; denn wenn unser Feind mächtig ist, ist es unklug und thöricht; ist er aber unglücklich, so ist es niedrig[18] und grausam."

1) offended. 2) favourite. 3) to throw something to one. 4) um ein Almosen bitten to ask *or* beg charity. 5) mißhandelt ill-treated. 6) sich unterstehen to dare. 7) to pick up. 8) über kurz oder lang sooner or later. 9) a hue and cry that was raised in the street. 10) to make inquiries. 11) to hear. 12) disgrace. 13) had ordered him to be led. 14) mob. 15) to expose, abandon. 16) greifen nach etwas to seize a thing. 17) to recover, to compose one's self again. 18) mean, base.

5. Der Affe.

Ein Affe kam durch ein offnes Fenster in die Stube eines reichen Geizhalses, der den Armen niemals einen Heller[1] gab.

1) farthing.

Er war eben[2] nicht zu Hause[3]. Der Affe fand zufällig[4] die Geldkiste[5], welche mit Goldstücken angefüllt war, offen und warf[6] alles Geld zum Fenster hinaus[6]. Die Leute, die dies sahen, liefen[7] herbei und schlugen sich[8] darum[9].

Als die Kiste halb leer war, kam der Geizige nach Hause und sah mit Entsetzen, was vor seinem Hause vorging[10]. Er drohte dem Affen, schalt[11] ihn ein dummes Tier und schlug[12] ihn. Ein Nachbar aber sagte zu dem Filze[13]: „Es ist freilich[14] dumm, das Geld zum Fenster hinaus zu werfen, wie dieser Affe thut, aber es in die Kiste einzuschließen[15], wie Sie, das ist noch dümmer."

2) just then. 3) at home. 4) by chance. 5) strong box. — 6) flung . . . through the open window. 7) to flock together. 8) sich schlagen *ir. v.* to fight. 9) for it. 10) vorgehen to happen. 11) schelten to abuse, call. 12) *Imprf. of* schlagen to beat. 13) miser. 14) indeed, certainly. 15) to lock it up.

6. Der dankbare Sohn.

Karl war der Sohn sehr armer Eltern, welche Mühe[1] hatten[1], sich[2] die tägliche Nahrung zu verschaffen[2]. Dennoch arbeiteten sie gerne Tag und Nacht, weil sie ihren Sohn immer reinlich und anständig halten und nichts für seinen Unterricht versäumen wollten. Karl machte in der Schule rasche Fortschritte im Rechnen[3] und im Schönschreiben. Als er sein vierzehntes Jahr erreicht hatte, nahm[4] er Dienst[4] bei einem Landmann und erwarb[5] sich gründliche Kenntnisse in allen Teilen der Landwirtschaft. Seine Aufführung war immer so ordentlich und sittsam[6], daß ihn jedermann als den ehrbarsten Jüngling des Dorfes achtete.

Wegen seiner Geschicklichkeit und wegen seiner Rechtschaffenheit wurde er einem reichen Gutsbesitzer[7] empfohlen, der ihn nicht nur in seinen Dienst nahm, sondern ihm später auch die Stelle eines Verwalters[8] aller seiner Güter anvertraute mit einem ansehnlichen Gehalte[9]. Schon in seinem ersten Dienste hatte er es als seine Pflicht betrachtet, die Hälfte seines jährlichen Lohnes[10] seinen guten Eltern zu geben, die ihn mit so viel Selbstverleugnung erzogen[11] hatten. Jetzt konnte er noch mehr für sie thun: da sie alt und schwach geworden waren, nahm er sie zu sich und pflegte[12] sie in seinem Hause bis an ihren Tod.

1) had a deal of difficulty to *or* scarcely could. 2) to earn, procure. 3) in arithmetic. 4) to go into the service of. 5) *Imprf. of* erwerben to acquire. 6) proper and becoming. 7) country gentleman. 8) steward. 9) salary. 10) wages. 11) *Part. p. of* erziehen to educate, to bring up. 12) to take care of.

7. Der Geldbeutel.

Robert, ein armer Köhlerknabe[1], saß unter einem Baume im Walde und jammerte[2] und weinte[3]. Ein vornehmer[4] Herr in einem grünen Kleide und mit einem Stern[5] auf der Brust, der eben im Walde jagte[6], trat zu ihm und sprach: „Kleiner, warum weinst du?"

„Ach," sagte der Knabe, „meine Mutter war lange krank, und da hat mich mein Vater in die Stadt geschickt, den Apotheker zu bezahlen, und ich habe das Geld mit dem Beutel unterwegs[7] verloren."

Der Herr redete leise[8] mit dem Jäger, der ihn begleitete[9], zog[10] dann einen kleinen Beutel von roter Seide heraus[10], in dem einige Goldstücke waren, und sprach: „Ist dies vielleicht dein Geldbeutelchen[11]?" „O nein," sagte Robert, „das meinige war ganz gering[12]; auch war kein so schönes Geld darin."

„Dann wird es wohl[13] dieses[14] sein?" sagte der Jäger, und zog ein unansehnliches[15], ledernes Beutelchen[11] aus der Tasche. „Ach ja," rief Robert voll Freude, „dieses ist es!" Der Jäger gab es ihm. Der vornehme Herr aber sprach: „Weil du so ehrlich bist, so schenke ich dir diesen Beutel mit Gold noch dazu[16]."

1) a charcoal-burner's boy. 2) to lament. 3) to cry. 4) noble. 5) star. 6) was hunting. 7) on my way. 8) in a low voice. 9) to accompany. 10) zog heraus . . . *Imprf. of* herausziehen to pull out. 11) little purse. 12) mean. 13) probably. 14) this one. 15) mean-looking. 16) into the bargain.

8. Übung[1] macht den Meister[1].

Ein Vater redete mit seinen Kindern davon, wie weit man es in allem durch Übung bringen[2] könne.

„Ich will euch davon einmal ein Beispiel erzählen," sagte er. „Es war einmal ein Mann, der mit einem großen Ochsen umherreiste[3], denselben vor einer Menge Leute auf die Schultern nahm, auf der Straße eine gute Weile hin- und hertrug[4] und mit diesem Kunststück[5] viel Geld verdiente[6]. Man fragte den Mann, wie er denn zu dieser seltenen Stärke gekommen sei. Er antwortete: „Als dieser Ochse noch ein Kalb war, trug ich das Kalb täglich ein paar[7] Stunden in meinem Hofe auf und ab. Das Kalb wurde nun wohl alle Tage schwerer, allein meine Kräfte wurden auch alle Tage größer. So wurde ich am Ende

1) Practice makes perfect. 2) what might be achieved. — 3) to travel about. 4) *Imperf. of* hin- und hertragen to carry up and down. 5) feat. 6) to earn. 7) some.

so stark, daß mich das Gewicht[8] eines Ochsen nicht zu Boden drücken[9] kann."

8) weight. 9) to press down, ovewhelm.

9. Die Näscherin[1].

Margaretens[2] Mutter hatte einst in der Küche beide Hände[3] voll Arbeit[3] und rief: „Gretchen[2], hole mir geschwind eine Zitrone; da ist der Schlüssel zur Speisekammer[4]!" Als Margarete in die Speisekammer kam, schaute sie begierig[5] umher, ob es nichts zum Naschen[6] gebe. Da erblickte sie oben auf einem Brette den Honigtopf[7]. Sie streckte sich, so sehr sie konnte, den Topf zu erreichen und tupfte[8] mit dem Zeigefinger[9] hinein. Allein plötzlich zwickte[10] sie etwas entsetzlich[11] in den Finger, und als sie schreiend und weinend die Hand herauszog[12], hing[13] ein großer Krebs[14] daran, der den Finger mit seiner Schere[15] gepackt[16] hatte und ihn nicht loslassen[17] wollte.

Die Mutter hatte nämlich den Honig vor ein paar Tagen verkauft, und weil der Topf eben leer stand, einige Krebse darin aufbewahrt[18]. Davon hatte Gretchen nichts gewußt. Auf ihr Geschrei sprangen alle Leute im Hause nach der Speisekammer. Das naschhafte[1] Mädchen trug[19] nicht nur einen blutigen Finger davon[19], sondern sie schämte sich auch, daß ihre Nachhaftigkeit[20] an den Tag gekommen[21] war.

1) lickerish *or* junketing girl. 2) Margaret, *abbrev.* Meg, Magde. 3) plenty of work to do. 4) pantry. 5) greedily. 6) to junket. 7) honey-pot. 8) to tip. 9) forefinger. 10) to pinch. 11) terribly. 12) *Imprf. of* herausziehen to draw out *or* forth. — 13) *Imprf. of* hängen to hang. 14) crab. 15) claws, pincers. 16) to seize. 17) let it go. 18) to keep. 19) gained . . by it. 20) junketing disposition. 21) had come to light.

10. Kosciuszkos Pferd.

Kosciuszko, der edle Pole, wollte einst einem Geistlichen zu Solothurn[1] einige Flaschen guten Weines übersenden. Er wählte zu diesem Zwecke[2] einen jungen Mann mit Namen Zeltner und überließ[3] ihm für die Reise sein eignes Reitpferd[4]. Als Zeltner zurückkam, sagte er: „Mein Feldherr[5], ich werde Ihr Pferd nicht wieder reiten, wenn Sie mir nicht zugleich Ihre Börse mitgeben." — „Wie meinst du das[6]?" fragte Kosciuszko. Zeltner antwortete: „Sobald ein armer Mann auf der Straße den Hut

1) Soleure. 2) for that purpose. 3) to leave, lend. 4) saddle-horse. 5) general. 6) Wie meinst du das? what do you mean by that?

abnahm[7] und um ein Almosen bat[8], stand[9] das Pferd augenblicklich still[9] und ging[10] nicht eher von der Stelle[10], als bis der Bettler etwas empfangen hatte, und als mir endlich das[11] Geld ausging[12], wußte[13] ich das Pferd nur dadurch[14] zufrieden zu stellen[15] und vorwärts[16] zu bringen, daß ich that[14], als ob[14] ich den Bittenden etwas gäbe[14]."

7) abnehmen to take off. 8) to ask *or* beg charity. 9) still stehen to stop. 10) to stir. 11) my. 12) was gone. 13) I could. 14) by pretending to give. 15) to content, satisfy. 16) vorwärts bringen to get on.

11. Die sieben Stäbe[1].

Ein Bauersmann hatte sieben Söhne, die oft miteinander uneinig[2] waren. Über dem Streiten[3] versäumten[4] sie die[5] Arbeit. Ja[6], einige böse Menschen machten[7] sich diese Uneinigkeit zu nutze[7], um die Söhne nach dem Tode ihres Vaters um ihr väterliches Erbteil[8] zu bringen[9].

Das ließ[10] der Vater eines Tages alle sieben Söhne sich versammeln[10], zeigte ihnen sieben Stäbe, die fest zusammengebunden[11] waren, und sagte: „Dem, der dieses Bündel Stäbe zerbricht, werde ich hundert Thaler geben."

Einer nach dem andern strengte[12] seine Kräfte an[12]; aber jeder sagte am Ende: „Das ist gar nicht möglich."

„Und doch," sagte der Vater, „ist nichts leichter." Er löste[13] das Bündel auf[13] und zerbrach einen Stab nach dem andern mit Leichtigkeit. „Ei[14]," riefen die Söhne, „so ist es freilich[15] leicht; das könnte ein kleiner Knabe thun!"

Der Vater sprach: „Wie es mit diesen Stäben ist, so ist es mit euch, meine Söhne. So lange[16] ihr fest zusammenhaltet[17], wird niemand euch überwältigen[18] können. Aber wenn das Band der Eintracht[19], das euch verbinden sollte, aufgelöst[13] bleibt, so wird[20] es euch gehen[20] wie[20] den Stäben, die hier zerbrochen auf dem Boden liegen."

1) stick. 2) at variance. 3) with quarrelling. 4) to neglect. 5) their. 6) so far that. 7) sich zu nutze machen to take advantage, to avail one's self of. 8) patrimony. 9) um etwas bringen to deprive. 10) to assemble, to call together. 11) tightly bound together. 12) to exert one's self. 13) auflösen, *sep. v.* to untie, to loosen. 14) why! 15) indeed, of course. 16) as long as. 17) to be united, to hold together. 18) to overcome, oppress. 19) concord. 20) it will be with you as with.

12. Die mutige Hirtin[1].

Zwei Männer fuhren[2] bei Breisach über den Rhein. Ein Wirbelwind[3] ergriff[4] ihren Nachen mitten in[5] dem Strome und warf ihn um[6]. Die Männer hielten sich fest[7] an dem Nachen und schrieen um Hilfe[8]. Aber niemand war in der Nähe als Susanna[9], ein Mädchen von zwölf Jahren, mit ihrem kleinen Bruder. Diese Kinder hüteten Ziegen auf einer Wiese, nicht weit vom Wasser. Susanna hörte den Hilferuf und sprang an den Strom. Er war sehr gefährlich an dieser Stelle[10], und der Wind blies[11] mit Gewalt[11]; aber dennoch besann[12] sie sich nicht lange. Sie machte einen Kahn los[13] und wagte[14] sich mutig in den Strom. Susanna rettete die zwei Männer — und wenn die Leute sie fragten, ob sie keine Furcht gehabt habe, antwortete sie: „Ich hatte Vertrauen[15] auf Gott, und dieses Vertrauen gab mir Mut."

1) shepherdess. 2) to cross, set across. 3) whirlwind. 4) to seize. 5) in the midst of. 6) umwerfen to upset. 7) festhalten to hold fast. 8) um Hilfe rufen to cry for help. 9) Susan. 10) spot. 11) to blow violently. 12) to hesitate. 13) losmachen to untie. 14) to venture. 15) to trust to, to put one's trust *or* confidence in.

13. Die beiden Freunde.

Tai hörte nachts spät an seine Hausthür klopfen[1]. Er stand[2] auf und fragte, wer so spät da sei.

Die Antwort war: „Araboh."

„Mein Freund Araboh!" sagte er zu sich selbst, „was für ein Anliegen[3] kann dieser haben, daß er so spät in der Nacht zu mir kommt?" — Er rief einem Sklaven, ließ[4] geschwind Licht anzünden[4] und führte den Freund in sein Zimmer.

„Lieber Araboh," sagte er, „ich bin bestürzt[5], dich so spät bei mir zu sehen. Ich kann mir nur zwei Fälle denken, die dich zu mir führen können: entweder hast du eine unvorhergesehene[6] Ausgabe[6] zu machen, oder du bedarfst[7] meines Beistandes in einer gefährlichen Angelegenheit[8]. Im ersten Fall steht dir mein Vermögen[9], im andern mein Leben zu Diensten[10]."

Keines von beiden ist der Fall," erwiderte Araboh, indem er seinen Freund umarmte, „ich sehe dich gesund und bin beruhigt[11]. Ein schreckhafter Traum[12], der dein Leben in Gefahr setzte, weckte mich; er war so lebhaft, daß ich mich nicht beruhi-

1) to knock. 2) aufstehen to get up. 3) Anliegen = Begehren concern. 4) had a light struck. 5) amazed. 6) an unforeseen expense. 7) bedürfen to need. 8) affair. 9) fortune. 10) at your service *or* disposal. 11) re-assured. 12) a dreadful dream.

gen konnte. Ich kleidete mich an und kam hierher, um mich mit eignen Augen von der Wahrheit zu überzeugen."

14. Die arme, alte Frau.

Zwei Herren, beauftragt[1] Gaben für die Armen zu sammeln und sie zu verteilen, kamen zu einer alten Frau, um sie einzuschreiben[2] unter die Unglücklichen[3], welche Anspruch[4] hatten[4] auf die öffentliche Wohlthätigkeit[5]. Sie fanden sie in einer elenden, kleinen Stube. Sie war an ihrem Spinnrädchen[6] beschäftigt; einige Stühle, ein kleiner Tisch und ein ärmliches Bett bildeten die ganze Ausstattung[7] der Stube. Als diese gute Frau die Absicht der Besuchenden[8] erfuhr[9], stand sie auf, brachte eine kleine Silbermünze[10] und sprach zu ihnen: „Hier ist der Rest von dem Verkaufe meines Fadens; es ist sehr wenig, aber ich kann nicht mehr thun. Es giebt ärmere Leute als ich; nehmen Sie diese kleine Gabe! Ich will nicht, daß mein Name in Ihre Liste eingetragen[2] werde. So lange als ich noch ein Stück Brot und Kraft genug habe, um mir mein Wasser zu holen, will ich nicht, daß von mir gesagt werde, daß ich Gaben annehme und sie andern entziehe[11], welche ärmer sind als ich."

1) commissioned, appointed. 2) to enter, to put down on a list. 3) indigent. 4) to be entitled. 5) charity. 6) spinning-wheel. 7) furniture. 8) visitor. 9) *Imprf. of* erfahren to hear. 10) piece of silver, silver coin. 11) to deprive.

15. Kindesliebe[1].

Ein feindliches Kriegsheer näherte sich einer Stadt Badens während des dreißigjährigen Krieges[2]. Die Bewohner flüchteten[3] in großer Eile. Kaspar Maler wollte mit seinen Geschwistern und mit seiner alten Mutter über den Rhein fahren[4]. Aber sie hatten kein Fuhrwerk[5], um bis an den Fluß zu kommen, und die alte Mutter war so schwach, daß der kurze Weg in die Kirche ihr schon zu schwer[6] war. Diese fürchtete mehr für die Sicherheit ihrer Kinder, als für die ihrige; sie wünschte, daß die Flucht der Ihrigen durch sie nicht aufgehalten[7] werden möchte; ihre grauen Haare, sagte sie, würden sie schützen; zudem habe sie ja nur noch wenige Tage zu leben.

Aber die guten Kinder waren für das teure Leben der Mutter in Sorge und wollten ohne sie nicht fortgehen. Der Blick des Sohnes fiel während dieses Wortstreites[8] zwischen der

1) filial love. 2) the Thirty years' war. 3) to flee. 4) to cross. 5) carriage. 6) too much for her. 7) to delay, put off. 8) debate.

Mutter und den Kindern zufällig[9] auf einen kleinen, leichten Karren[10] in einer Ecke des Hofes. „Wir haben hier, was uns nötig ist," rief er ganz erfreut und bereitete einen Sitz für die Mutter. Die Abreise erfolgte[11] sogleich. Die Kinder zogen[12] das Fuhrwerk miteinander. Die Liebe gab ihnen die nötige Kraft und das Vertrauen für[13] die Ausführung dieses Unternehmens[14]. Sie erreichten glücklich das andre Ufer des Rheins; ihre Mutter war gerettet; gerne verzichteten sie auf alle ihre andre Habe[15], die sie zurückließen[16]. Die liebe Mutter war ihr kostbarstes Gut[17].

9) by chance. 10) car, cart. 11) to take place. 12) to draw. 13) in. 14) enterprise. 15) goods. 16) to leave behind. 17) good.

16. Ehrlichkeit eines Schreiners.

Ein Schreiner in Wien bekam[1] von einem reichen Nachbar einen Schrank[2], um ihn auszubessern[3]. In dem Schranke befand sich eine verborgene[4] Schublade, welche sein gegenwärtiger[5] Besitzer[6] nicht kannte. Der Schreiner entdeckte sie und fand darin eine Schachtel mit Edelsteinen. Er zeigte diesen Fund[7] einem Freunde, welcher gerade[8] anwesend war. Dieser riet[9] ihm, die Edelsteine zu verkaufen, deren Wert[10] mehrere tausend Franken betrug[11]. „Freund," sagte der Schreiner, „welches Recht habe ich, sie zu verkaufen? Es ist wahrscheinlich, daß diese Edelsteine von dem Vater des Eigentümers[6] des Schrankes versteckt[4] worden sind, ohne Vorwissen[12] seiner Familie. Nein, es wäre unredlich[13], wenn ich verheimlichen[14] wollte, was ich gefunden habe."

Der ehrliche Mann brachte den wertvollen Schmuck[15] dem Nachbar, welcher ihm den Schrank anvertraut[16] hatte. Dieser erzählte mit freudigem Erstaunen, daß sein Vater plötzlich gestorben sei, und daß er deswegen nichts von dem verborgenen[4] Schatze erfahren habe. Dann drückte er die Hand des rechtschaffenen Schreiners und sprach: „Ihre Ehrlichkeit hat mich tief gerührt[17]; nehmen Sie dieses Geschenk — es waren tausend Franken — und die Versicherung[18] meiner Achtung."

Ein rechtschaffener Mann läßt und giebt jedem das Seinige[19] und schätzt[20] vor[21] allem ein gutes Gewissen vor Gott und vor den Menschen.

1) to get. 2) press. 3) to mend, repair. 4) hidden. 5) present. 6) owner, proprietor. 7) thing found. 8) just. 9) *Imprf. of* raten to advise. 10) value. 11) *Imprf. of* betragen to amount to. — 12) unknown to, without the knowledge of. 13) dishonest. 14) to conceal. 15) valuable *or* costly jewels. 16) to intrust one with. 17) deeply moved. 18) assurance. 19) his due. 20) to value, to prize. 21) above.

17. Der treue Hund Genelon.

In Frankreich lebte vor[1] vierhundert Jahren ein guter und reicher Edelmann. Er hatte viele Felder, Wiesen und Gärten und ein schönes Schloß. Aber er liebte seinen einzigen Sohn mehr, als alle seine Güter[2]. Seine Frau starb, ehe der Knabe sechs Monate alt war. Der Vater hielt[3] für den armen Hugo eine Wärterin[4], die ihn pflegte. An einem schönen Herbsttage ging der Vater auf die Jagd[5]. Als er fortgegangen war, legte die Wärterin den kleinen Hugo in die Wiege. Das Kind war müde und schlief[6] bald ein[6]. Die Wärterin wollte in den Garten gehen, ließ aber den Hund in der Stube und schloß[7] die Thür. Der Hund hieß Genelon.

Die unachtsame Wärterin hatte das Fenster der Stube offen gelassen. Es gab damals in jener Gegend viele große Schlangen. Eine solche kroch[8] durch das Fenster und näherte sich der Wiege. Der treue Hund sprang sogleich auf sie zu; die starke Schlange wehrte[9] sich aber, wickelte[10] sich fest[11] um den Leib des Hundes und biß[12] ihn in den Hals. Genelon heulte vor Schmerz; die Wärterin hörte sein Geschrei. Sie lief schnell in das Haus, fand aber in der Angst den Schlüssel nicht und stieß[13] die Thür mit Gewalt[14] auf. Kein Leid[15] war[16] dem Kinde geschehen[16]; der arme Hund lag tot neben der Wiege, aber die Schlange hatte auch aufgehört[17] zu leben. Der treue Hund hatte sie getötet.

Der Vater kam bald nachher zurück. Er nahm den kleinen Hugo in seine Arme und freute sich, ihn unverletzt[18] wiederzufinden. Der Hund wurde in dem Garten begraben. Hugos Vater ließ[19] einen Stein auf das Grab setzen[19] und diese Worte darauf graben: „Hier liegt Genelon; er starb für meinen Hugo."

1) vor . . ago. 2) goods. 3) had. 4) a nurse. 5) hunting. 6) *Imprf. of* einschlafen to fall asleep. 7) *Imprf. of* schließen to shut. 8) *Imprf. of* kriechen to crawl, creep. 9) to defend. 10) to twist round. 11) strongly, tightly. 12) *Imprf. of* beißen to bite. 13) aufstoßen to throw open. 14) by force. 15) harm. 16) had been done. 17) aufhören to cease. 18) unhurt. 19) had a st. put.

18. Die Gastfreiheit[1].

Ich lebte zu Kufa, erzählt Ibrahim, einer von den letzten omajadischen[2] Kalifen, ohne die grausamen Unglücksfälle[3] zu ahnen[4], die bereits unserm Hause begegnet[5] waren. Ich entdeckte aus einem Fenster meines Palastes Truppen, die sich in

1) hospitality. 2) of the Omajja dynasty. 3) misfortune. 4) to suspect, to have a presentiment of. 5) to befall.

dem nahegelegenen[6] Felde ausgebreitet[7] hatten, und die schwarzen Fahnen, die der Wind bewegte, belehrten[8] mich genugsam[9], daß es Soldaten waren, die unter den Abbassiden[10] dienten. Da ich ihnen keine Macht[11] entgegensetzen konnte, so faßte[12] ich den Entschluß[12], ihren Nachstellungen[13] zu entfliehen[14]. In einer veränderten[15] Kleidung[15] und in der größten Bestürzung begab[16] ich mich[16] in die Wohnung eines Mannes, von dem ich wußte, daß er ein Feind meines Hauses war. Ich bat ihn um eine Freistätte[17], ohne mich zu nennen. Er nahm mich gütig auf und räumte[18] mir ein verborgenes[19] Zimmer ein, wo ich viele Tage hindurch[20] alle Annehmlichkeiten[21] des Lebens genoß[22]. Da ich bemerkt hatte, daß dieser großmütige Wirt alle Tage ausritt[23], um einen Feind ausfindig[24] zu machen[24], so erklärte[25] ich ihm mit Erkenntlichkeit, daß dieser Feind auch der meinige geworden und daß ich ihn gern rächen würde, wenn ich wüßte, über wen er sich zu beklagen Ursache habe.

„Der Mann, den ich suche," sagte er zu mir, „ist Ibrahim, ein Tyrann, der meinen Vater ums Leben[26] gebracht[26] hat. Seitdem sein Haus nicht mehr auf dem Throne ist, ist er der Gegenstand meiner Rache. Könnte ich ihm doch alles Unglück anthun, das er mir zugefügt[27] hat!"

6) contiguous, adjacent. 7) to spread. 8) to inform. 9) sufficiently. 10) of the Abbas dynasty. 11) forces. 12) to resolve. 13) pursuit, search. 14) to escape. 15) disguise, counterfeit dress. 16) sich begeben to repair. 17) an asylum. 18) einräumen to yield, give. 19) hidden, secret. 20) during. 21) comfort. 22) *Imprf. of* genießen to enjoy. 23) ausreiten, *irr. v.* to take a ride. 24) to find out. 25) to declare. 26) to kill. 27) to do.

19. Fortsetzung.

Ich sagte meinem Wirte[1], daß ich selbst der Feind sei, dem er nachstelle[2], und daß, obgleich ich es mir zum Vorwurf mache, seinen Vater ums Leben gebracht[3] zu haben, ich doch seiner Rache[4] mich nicht entziehen[5] wolle, sein edelmütiges Betragen gegen mich bewege[6] mich zu diesem aufrichtigen Geständnisse[7].

„Behüte[8] der Himmel[8]!" erwiderte Osman, „daß ich dasselbe mißbrauchen sollte; wenn ich dich außer meinem Hause antreffe, so weiß ich, was mir die Rache vorschreibt. Allein die Rechte der Gastfreiheit[9] sind mir noch besser bekannt."

1) host. 2) to waylay, pursue. 3) to kill. 4) vengeance. 5) *irr. v.* to avoid, to fly from. 6) *Impf. Subj. of* bewegen, *irr. v.* to induce, bring. 7) avowal. 8) God forbid. 9) hospitality.

Bei diesen Worten ließ[10] er mir durch seinen Hausverwalter[10] tausend Zechinen[11] auszahlen[10] und befahl zu gleicher Zeit, daß mich seine Leute nach Kufa begleiten und an einen sichern Ort bringen sollten. Man kann leicht urteilen, in welche Bewunderung, Scham und Erkenntlichkeit mich diese Handlung versetzte[12].

10) he ordered his steward to pay. 11) sequin. 12) to throw.

20. Das Gewitter[1].

Franz, ein Knabe aus der Stadt, hatte in einem nahen Walde Himbeeren[2] gepflückt[3]. Als er wieder nach Hause ging, erhob[4] sich ein Sturmwind[5]; es fing an zu regnen, und Blitz und Donner folgten bald nach. Franz fürchtete sich sehr und versteckte[6] sich in eine hohle Eiche unweit des Weges, denn er wußte nicht, daß der Blitz in hohle Bäume schlage[7].

Auf einmal hörte er eine Stimme, die rief: „Franz! Franz! Komm, o komm[8] doch zu mir!" Franz kam aus dem hohlen Baume hervor, und kaum hatte er einige Schritte gemacht, als der Blitz mit fürchterlichem Donnern[9] in den Baum schlug.[7] Die Erde bebte[10] unter dem erschrockenen[11] Knaben, und es schien, als ob er ganz in Feuer stünde. — Allein es war ihm kein Leid[12] geschehen[12], und er sagte mit zum Himmel erhobenen[13] Händen: „Diese Stimme kam vom Himmel. Du, lieber[14] Gott, hast mich gerettet!"

Dieselbe Stimme rief aber noch einmal: Franz! Franz! Hörst du mich denn nicht?" Franz sah sich um und erblickte eine Bäuerin[15], die so rief. Er lief[16] zu ihr hin und sagte: „Da bin ich; was wollt ihr von mir?" Die Bäuerin antwortete: „Dich habe ich nicht gerufen, sondern meinen kleinen Franz. Er hütete dort am Bache die Gänse und muß sich hier irgendwo[17] versteckt haben, um dem Gewitter zu entgehen. Ich bin gekommen, um ihn nach Hause zu führen. Sieh! da kommt er endlich aus dem Gebüsch[18] hervor!"

Franz dankte nochmals dem Himmel für seine wunderbare Rettung und ging fröhlich nach Hause.

1) thunderstorm. 2) raspberry. 3) to pluck, gather. 4) to arise. 5) a tempest. 6) to hide. 7) to strike. 8) do come. — 9) thundering. 10) to tremble, to quake. 11) *Part. P. of* erschrecken to frighten. 12) harm done. 13) *Part. P. of* erheben to lift up. 14) my. 15) a peasant woman. 16) *Imprf. of* laufen to run. 17) somewhere. 18) bushes.

21. Der abgerichtete[1] Star[2].

Der Jäger[3] Moritz[4] hatte einen Star abgerichtet[1], so daß er einige Worte sprechen konnte. Wenn z. B. der Jäger[3] rief: „Star, wo bist du?“ so schrie der Star allemal: „Hier bin ich!“ Der kleine Karl, der Sohn des Nachbars, hatte den Vogel sehr gern und machte ihm öfters einen Besuch. Als Karl wieder einmal den Vogel besuchte, war der Jäger ausgegangen. Karl fing[5] den Vogel, steckte ihn in die[6] Tasche und wollte sich damit fortschleichen[7]. Aber in demselben Augenblick kam der Jäger zur Thüre herein. Er dachte dem Knaben eine Freude zu machen und rief wie gewöhnlich[8]: „Star, wo bist du?“ — und der Vogel in der Tasche des Knaben schrie so laut als er konnte: „Hier bin ich!“ Karl mußte den Vogel wieder herausgeben[9] und durfte nicht mehr in das Haus des Jägers kommen, weil er so unehrlich[10] gehandelt hatte.

1) to train. 2) starling. 3) gamekeeper. 4) Maurice, Morrice. 5) *Imprf. of* fangen to catch. 6) his. 7) to slip *or* steal away. 8) usually. 9) to deliver up. 10) hishonestly.

22. Prinz Heinrich von England.

Prinz Heinrich, der nachmals[1] seinem Vater, dem König Heinrich IV., auf den Thron[1] von England folgte[1] (1414), hatte einen Kammerdiener[2], der ihm trotz vieler, leichtsinniger Streiche[3] sehr lieb war. Dieser Junker[4] wurde eines Tages, da sein Mutwille[5] das Maß überschritten[6] hatte, von dem beleidigten Teile[7] vor dem höchsten Gerichtshof angeklagt, und da[8] er schuldig befunden wurde, sogleich ohne alle Umstände[9] verhaftet. Als Prinz Heinrich dies hörte, wurde er höchlich[10] darüber aufgebracht[11], daß man bei der Verhandlung[12] so wenig Rücksicht[13] auf seine Person, zu deren Bedienung der Gefangene gehörte, genommen[13] habe. Er stürmte[14] sogleich in den Gerichtssaal[15] und sprach zornig zu den Richtern: „Ich befehle, daß mein Diener auf der Stelle[16] in Freiheit gesetzt werde!“ Aber der Präsident des Gerichtshofes erhob sich[17] ruhig[18] und sagte: „Prinz, ich ehre Ihren Befehl, aber ich gehorche dem Gesetze. Ihr Diener ist verurteilt. Wollen Sie ihn aus dem Kerker retten, so wenden Sie sich an den König, denn das Gesetz giebt dem Könige das Recht der Begnadigung.“

1) afterwards succeeded to the throne. 2) valet. 3) thoughtless prank *or* trick. 4) young nobleman. 5) frolics, *pl.* 6) to outstep all bounds. 7) party. 8) as. 9) without further ceremony. 10) highly, extremely. 11) incensed. 12) procedure. — 13) wenig Rücksicht nehmen to show little regard. 14) to rush. — 15) court. 16) this moment, immediately. 17) to arise. 18) calmly.

23. Fortsetzung.

Der Prinz wollte den Unterschied[1] zwischen Befehl und Gesetz nicht verstehen[1] und selbst das Recht haben, das Urteil des Gerichts aufzuheben[2]. Er beharrte auf seinem Verlangen, wurde ungeberdig[3], schimpfte[4] und drohte. „Halt!" rief der Lord-Präsident, „Sie sind strafbar[5], Prinz, weil Sie sich vergangen[6] haben. Ich stehe hier im Namen des Gesetzes und an der Stelle des Königs, Ihres Vaters. In beiden Rücksichten sind Sie mir unbedingten[7] Gehorsam schuldig. Prinz, ich befehle Ihnen demnach, von Ihrem Vorhaben abzustehen[8] und Ihren künftigen Unterthanen ein besseres Beispiel der Ehrfurcht vor den Gesetzen zu geben. Jetzt aber werden Sie, wegen Verletzung[9] dieser schuldigen[10] Ehrfurcht, sich sofort[11] in Gefangenschaft[12] begeben[12] und so lange darin verbleiben, bis der König Ihnen seinen höchsten Willen kund thun[13] wird."

Der Prinz stutzte[14] und wurde von der Hoheit und Ruhe[15] des Richters so betroffen, daß er freiwillig[16] seinen Degen abgab, eine ehrfurchtsvolle Verbeugung machte und sich[17], ohne ein Wort zu sagen, in Verhaft[17] führen ließ[17].

Der Vorfall[18] wurde sogleich dem Könige berichtet[19]. Die Höflinge äußerten einen heftigen Zorn[20] gegen[20] die Anmaßungen[21] des Richters und flüsterten[22] schon von Majestätsverbrechen[23]. König Heinrich aber hob[24] Hände und Augen gen Himmel und sprach in freudigem Tone: „Gütiger[25] Gott, wie soll ich dir genug danken! Du gabst dem Lande einen Richter, der sich durch keinen Befehl und durch keine Drohung von der Treue gegen Recht und Gesetz abbringen[26] läßt[26], und du gabst mir einen Sohn, der seinen Willen dem Rechte und dem Gesetze aufgeopfert hat."

1) to admit of no difference. 2) to annul. 3) to become unruly. 4) to launch into abuse *or* abusive language. 5) guilty. 6) to commit an offence. 7) implicit. 8) to desist from. 9) for want. 10) due. 11) directly. 12) to go into custody. 13) fund thun to make known. 14) to be startled. 15) dignity and calmness. 16) of his own accord. 17) suffered himself to be led to prison. 18) occurrence. 19) to report. 20) poured out their fury at, poured forth most angry words at. 21) presumption. 22) to whisper. 23) high-treason. 24) to lift up. 25) gracious. 26) is to be deterred.

24. Fritz Oberlin.

Eine Bäuerin saß[1] auf einem der Märkte von Straßburg mit einem Korb voll Eier. Zwei mutwillige Knaben stießen[2]

1) *Imprf. of* sitzen to sit, to be sitting. 2) umstoßen to upset.

den Korb um und entflohen lachend. Der kleine Oberlin sah es, lief[3] sogleich nach Hause, holte seine wohlgefüllte Sparbüchse[4] und schüttete[5] all sein Geld in die Schürze der trostlosen Bäuerin. Er entfernte sich sogleich, und die Bäuerin konnte ihm nicht einmal[6] danken.

Ein andres Mal ging Oberlin an dem Laden einer Trödlerin[7] vorüber. Ein armes Weib handelte um[8] ein altes Kleidungsstück; zwanzig Centimes fehlten[9] ihr, um es kaufen zu können, und sie entfernte sich ganz betrübt[10]. Fritz Oberlin hatte den Handel[11] gehört; er wartete nur auf den Augenblick des Weggehens[12] der armen Frau; alsdann näherte er sich der Trödlerin, gab ihr die zwanzig Centimes und sprach: „Rufet[13] jetzt die arme Frau zurück[13] und gebet ihr den Rock!" Aber Fritz ging fort[14], um sich[15] ihrem Danke zu entziehen[15].

3) *Imprf. of* laufen to run. 4) saving-box. 5) to throw. 6) nicht einmal not even. 7) fripperer, old clothes-woman. 8) to bargain for. 9) to be wanting. 10) sad. 11) bargain. 12) departure. 13) to call . . back. 14) to withdraw. 15) to escape, avoid.

25. Die Ohrfeige.

Ein Einwohner von Orleans, Namens Lepelletier, nicht zufrieden den Armen alles zu geben, was er konnte, hörte nicht auf[1], alle Personen seiner Bekanntschaft für sie anzusprechen[2]. Einst sah er einen reichen Kaufmann, Namens Aubertot, der auf der Schwelle seiner Thür stand. Er redete ihn an und sagte zu ihm: „Herr Aubertot, geben Sie mir nichts für meine Freunde?" denn so nannte er die Armen. „Nein, ich kann Ihnen nichts geben." Lepelletier antwortete: „Wenn Sie wüßten, zu[3] wessen Gunsten ich Ihre Wohlthätigkeit beanspruche[4]! Es ist eine arme Frau, welche keine Decke[5] für ihr neugeborenes[6] Kind hat." — „Ich kann nicht!" — „Es ist ein Greis, welcher kein Brot hat." — „Ich kann nicht!" — „Es ist ein Arbeiter, welcher von der Arbeit seiner Hände lebte, und der nun ein Bein gebrochen hat." — „Ich kann nicht, sage ich Ihnen." — „Herr Aubertot, lassen[7] Sie sich bewegen[7], und seien Sie versichert, daß Sie nie eine Gelegenheit haben werden, ein besseres Werk zu thun." — „Ich kann nicht, ich kann nicht!" „Mein guter, mein mitleidiger Herr Aubertot!" — „Herr Lepelletier, lassen Sie mich in Ruhe[8]!" — Mit diesen Worten[9] wendete[10] ihm Aubertot den Rücken[10] und ging in sein Maga-

1) auf'hören to cease. 2) to solicit, to beg. 3) zu wessen Gunsten in whose favour. 4) to claim, ask. 5) blanket. 6) newborn. 7) be moved. 8) let *or* leave me alone. 9) so saying. 10) turned his back on him.

zin; Lepelletier folgte ihm bis in seine Stube. Aubertot war[11] außer[11] sich vor Zorn[11] und gab ihm eine Ohrfeige. Nachdem er die Ohrfeige empfangen hatte, sagte der wohlthätige Mann mit einer lächelnden Miene: „Gut, dies ist für mich, aber was geben Sie mir für meine Armen?“ Aubertot wurde dadurch ganz beschämt; er gab Lepelletier mehr, als er begehrte und bat ihn aufrichtig, ihm zu verzeihen.

11) to be in a transport *or* fit of rage.

26. Die gute Schwester.

Ein Vater wollte seinen zwei Kindern, die ihm durch ihren Fleiß und Gehorsam viel Freude machten, auch eine Freude bereiten[1]. „Kinder,“ sagte er an einem schönen Morgen, „heute will ich euch zu unserm Vetter führen[2], da könnt ihr mit seinen braven[3] Kindern im Garten spielen und fröhlich[4] sein[4]. Ich will nur einen andern Rock anziehen[5].“

Sein kleiner Sohn, voll Freude darüber, hüpfte[6] lustig in der Stube umher und stieß[7] unvorsichtiger[8] Weise[8] einen Krug vom Tische herab[7]. Elisabeth, seine Schwester, bückte sich gleich, um die Scherben[9] aufzulesen[10]. Dann kam der Vater herein. „Nun, Elisabeth, was hast du da gemacht,“ fragte er etwas unwillig[11]. „O lieber Vater,“ sagte Elisabeth ganz erschrocken, sei doch nicht böse[12]!“ — „Böse bin ich nicht,“ erwiderte der Vater, „aber da auch an einem andern Orte die Krüge nicht sicher vor dir sein würden, so kann ich dich heute nicht mitnehmen.“

„Ich will gern zu Hause bleiben,“ sagte das gute Kind, wenn nur der Vater nicht böse ist.“ — Nun konnte sich[13] der Bruder nicht länger halten[13]; er trat[14] mit weinenden[15] Augen vor[14] den Vater und sagte: „Ich habe den Krug zerbrochen; ich muß zu Hause bleiben.“

Der Vater, voll Freude über das gute Herz seiner Kinder und über ihre Liebe zu einander, nahm sie in seine Arme und sprach: „Ihr seid beide meine lieben Kinder; ihr sollt beide mit mir gehen!“

1) to do a pleasure. 2) to take. 3) good. 4) amuse *or* enjoy yourselves. 5) to put on. 6) to jump, dance about. 7) herabstoßen to throw down. 8) through heedlessness. 9) piece, fragment. 10) to pick up. 11) angrily. 12) angry. 13) to bear, to stand it. 14) to step up to, to approach. 15) with tears standing in his eyes.

27. Die ungleichen Brüder.

Von zwei unbemittelten[1] Brüdern hatte der eine keine Lust[2] und keinen Mut, etwas zu erwerben[3], weil ihm das Geld[4] nicht zu den Fenstern hineinregnete[4]. Er sagte immer: „Wo nichts ist, kommt nichts hin[5].“ Und so war es auch bei ihm. Er blieb sein Leben lang der arme Bruder „Wo-nichts-ist,“ weil es ihm[6] nie der Mühe wert[6] war, mit einer kleinen Ersparnis[7] den Anfang[8] zu machen[8], um nach[9] und nach zu einem größeren Vermögen zu kommen.

So dachte der jüngere Bruder nicht. Dieser pflegte[10] zu sagen: „Was nicht ist, das kann noch werden[11].“ Er hielt[12] das wenige, was ihm von der Verlassenschaft der Eltern zu Teil geworden war, beisammen[12] und vermehrte es nach und nach durch eigne Ersparnis[7], indem er fleißig arbeitete und eingezogen[13] lebte[13]. Anfangs ging es hart[14] und langsam[14], aber sein Sprichwort: „Was nicht ist, kann noch werden,“ gab ihm immer Mut und Hoffnung. Mit der Zeit[15] ging es besser[15]. Er wurde durch unverdrossenen Fleiß und Gottes Segen noch ein reicher Mann und ernährte sogar die Kinder des armen Bruders „Wo-nichts-ist,“ der selbst nichts zu nagen[16] und zu beißen[16] hatte.

1) without fortune, poor. 2) mind, inclination. 3) to acquire, earn, gain. 4) riches did not rain in through his w. 5) having nothing, I shall get nothing. 6) worth his while. 7) savings, *pl.*, economy. 8) to begin with. 9) nach und nach by degrees. 10) to use. 11) though I have nothing, I may get something. 12) beisammen halten to save. 13) to live a retired life. 14) it was a very hard and slow work. 15) by and by the times grew better. 16) nichts zu nagen und zu beißen *proverb. expr.* = nothing to live on.

28. Dienstfertigkeit.

In einem Dorf in Italien lebte ein Paar[1] armer Bauersleute; diese hatten einen Sohn, der Felix hieß. Der Knabe hatte zwar viel guten Verstand[2], aber weil er sehr arm war, mußte er auf dem Felde die Schweine hüten[3].

Felix wurde von seinen Eltern immer gewöhnt, gegen jedermann zuvorkommend[4], gefällig[5] und freundlich zu sein. Die andern Knaben im Dorfe verachteten den Schweinehirten[6] und waren grob[7] gegen ihn.

Als Felix eines Tages seine Herde hütete, kam[8] des Wegs[8] ein Mönch, der durch den Wald einen Wegweiser[9] begehrte. Weil es aber schlechtes Wetter war, so sagten die andern Kna-

1) a couple. 2) sense. 3) to tend, keep. 4) kind. 5) obliging. 6) swine-herd. 7) rude. 8) pass by. 9) guide.

ben in ihrer gewöhnlichen Grobheit: „Nein, wir gehen nicht.“ Da sprang[10] Felix herzu[10], grüßte[11] freundlich und bot[12] sich als[13] Wegweiser[9] an.

Da der Mönch unterwegs aus den klugen Antworten des Knaben seinen guten Verstand[2] wahrgenommen[14] hatte, nahm er ihn mit sich ins Kloster, wo er mit Bewilligung[15] der Eltern in den Orden[16] aufgenommen wurde[17].

Felix studierte jetzt fleißig, und obgleich er bald einer der gelehrtesten von allen Mönchen wurde, erhob[18] er sich[18] doch nicht mit Stolz[18], sondern blieb demütig, höflich und dienstfertig[5]. Dies machte, daß ihn alle, die ihn kannten, lieb gewannen[19]. So wurde er von einer Ehrenstelle[20] zur andern befördert[21], bis er zuletzt sogar Bischof und Kardinal wurde[22]. Endlich, da der Papst starb, wurde er am 24. April 1585 einhellig[23] zum Papst erwählt. Er hat unter dem Namen Sixtus der Fünfte mit großem Ruhm regiert.

10) to come hastily forward. 11) to bow. 12) bot . . . an, *Impf. of* anbieten to offer. 13) as a. 14) wahrnehmen to perceive. 15) consent. 16) religious order. 17) to be admitted. 18) to be proud. 19) to take a liking to, to become attached to. 20) dignity. 21) to be promoted. 22) to be made a. 23) unanimously.

29. Eile mit Weile[1].

Eulenspiegel[2] ging eines Tages auf[3] das Land. Unterwegs begegnete ihm ein Fuhrmann, der auf einer steinigen Straße seine Pferde über Gebühr[4] zum Laufen antrieb[5].

„Kann ich,“ fragte dieser im Vorbeifahren[6], „wohl noch vor Abend zur Stadt kommen?“

Eulenspiegel antwortete: „Wenn Ihr langsam fahret.“

„Der Mensch ist wohl nicht gescheit[7],“ dachte der Fuhrmann, und trieb seine Pferde nur noch mehr an.

Gegen Abend kam Eulenspiegel auf dem nämlichen Wege zurück und traf denselben Fuhrmann wieder auf der Straße an, und zwar in großer Verlegenheit[8]. Von dem Jagen[5] auf dem steinigen Boden war ihm ein Rad gebrochen. Er konnte also mit seinem Wagen nicht von der Stelle kommen und mußte[9] sich bequemen[9], die Nacht unter freiem Himmel[10] zuzubringen.

„Sagte ich Euch nicht,“ sprach Eulenspiegel, „daß Ihr langsam fahren müßtet, wenn Ihr noch zur Stadt kommen wolltet?“

1) more haste, less speed. 2) Owlglass. 3) into. 4) exceedingly. 5) antreiben to drive on. 6) when passing by. 7) nicht gescheit = crazy, wrong in his head. 8) perplexity. 9) for all he might do, he was obliged. 10) in the open air.

30. Ein treuer Hund.

Ein Kaufmann hatte einen Hund, der sehr wachsam und treu war. Einmal ritt er von einem Markte, wo er viel Geld eingenommen[1] hatte, nach Hause und hatte sein Geld in einem Mantelsack[2] hinter sich auf sein Pferd geschnallt[3]. Der Hund lief[4] neben ihm her[4]. Nach[5] und nach[5] wurden die Riemen locker[6], mit welchen der Mantelsack angebunden war; dieser fiel schließlich herab, ohne daß der Kaufmann es bemerkte. Aber der Hund sah es und fing an zu bellen. Der Kaufmann kehrte sich nicht daran[7]. Da der Hund immer ärger[8] bellte, so gab[9] ihm der Kaufmann mehrmals Peitschenhiebe[9]. Aber der gute Hund hörte nicht auf[10]. Er sprang[illegible] das Pferd und biß[11] es in die Füße, daß es nicht weiter gehen sollte.

Nun dachte der Kaufmann, sein Hund sei toll geworden; er schoß[12] nach ihm mit seiner Pistole, so daß derselbe zu Boden stürzte[13]; der Kaufmann beachtete dies kaum und ritt seines Weges weiter. Als er noch eine Strecke[14] geritten war, fühlte er zufällig hinter sich und erschrak[15] gewaltig, als er seinen Mantelsack vermißte. Nun ritt er zurück; überall sah er auf dem Boden Blutspuren von seinem Hunde. Endlich kam er an den Platz, wo sein Geldsack heruntergefallen war. Da lag[16] sein treuer Hund neben dem Sacke. Er wedelte[17] mit dem Schwanze, leckte[18] seinem Herrn die Hand und — starb[19].

1) to receive, get in. 2) saddle-bag. 3) to strap. 4) was running along with him. 5) by degrees. 6) the straps gave way. 7) sich daran kehren to mind it. 8) louder, more violently. 9) to lash with one's whip. 10) aufhören, *sep. v.* to cease. 11) *Imprf. of* beißen to bite. 12) *Imprf. of* schießen to shoot. 13) to tumble down. 14) a little way. 15) erschrecken to be frightened. 16) *Imprf. of* liegen to lie, lay, lain. 17) wagged his tail. 18) to lick. — 19) *Imprf. of* sterben to die.

31. Güte gegen die Fehlenden[1].

Zur Zeit der Teuerung[2] kam Paul, ein armer Knabe aus dem Gebirge, in ein nahes Dorf und flehte[3] vor den Thüren vermöglicher[4] Leute um[3] Brot. Peter, ein reicher Bauernknabe[5], saß[6] vor seiner Hausthür[7] und hatte ein großes Stück Brot und einen schönen Apfel in der[8] Hand. „Gieb mir auch einen Bissen Brot!" sagte der arme Paul, „mich hungert gar sehr[9]." Allein Peter sagte trotzig[10]: „Geh weiter[11], ich habe für dich kein Brot!"

1) the offender. 2) dearth. 3) to beg, to crave for. 4) easy, wealthy. 5) son of a rich peasant. 6) *Imprf. of* sitzen to sit, to be sitting. 7) street-door. 8) his. 9) I am very, very hungry. 10) spitefully. 11) get you gone, be off, be gone.

Im nächsten Jahr kam Peter einmal ins Gebirge. Er irrte[12] lange umher[12], bis er auf den rechten Weg kam, der zu einem Dorfe führte. Die Sonne schien[13] sehr heiß, und er verschmachtete[14] beinahe vor Durst[14], allein nirgends fand er eine Quelle. Endlich kam er an einen schattigen, großen Nußbaum, unter dem ein Knabe saß[6], der die Schafe hütete. Er las[15] in einem Buche und hatte neben sich einen Krug mit Wasser. Peter, froh einen Menschen gefunden zu haben, sagte: „Gieb mir doch[16] zu trinken, mich dürstet[17] gar sehr[17]!" Paul, der den hartherzigen Peter erkannte, sagte zum Scheine[18]: „Geh weiter[11], ich habe für dich kein Wasser!"

Da fing Peter an zu weinen; er erkannte[19] seinen Fehler und bat[20] den armen Knaben um Vergebung[20], denn Pauls Worte erinnerten ihn an seine frühere[21] Hartherzigkeit. Paul reichte ihm dann den Krug und sprach: „Ich bin nicht so hartherzig, dir einen Trunk kalten Wassers zu versagen, ich wollte dich nur zur Erkenntnis[22] deines Fehlers bringen[22]. Trinke und merke[23] dir künftig das Sprüchlein[23]:

Willst du den Hungrigen nicht achten[24],
So kannst du einst vor Durst verschmachten[14]."

12) to stray about. 13) *Imprf. of* scheinen to shine. 14) to be almost dying, choked *or* dried up with thirst. 15) *Imprf. of* lesen to read. 16) do give me. 17) I am very, very thirsty. 18) made a feint of saying, said feignedly. 19) to acknowledge, confess. 20) to ask one's forgiveness. 21) former. 22) to bring one *or* to prevail upon one to acknowledge one's fault. 23) to remember the saying. 24) to mind.

32. Güte und Wohlthätigkeit.

Ferdinand, ein reicher Knabe aus der Stadt, machte während der Ferien einen Spaziergang auf einen benachbarten Bauernhof. Daselbst angekommen, ließ[1] er sich eine Schüssel[2] mit süßer Milch und Brot geben[1] und aß[3] beides nach Herzenslust[4].

Ein armer Knabe, mit Namen Friedrich, der selten etwas Ordentliches[5] zu essen hatte, kam dazu[6]. Auch er hatte Hunger[7] und hätte gern etwas von Ferdinand angenommen, allein betteln wollte er nicht.

Ferdinand sah wohl, daß der arme Knabe Hunger haben müsse, aß[8] aber begierig[9] das Schüsselchen[10] aus[8]. Als er den

1) to order . . . to be brought *or* given. 2) bowl. 3) *Imprf. of* essen to eat. 4) to his heart's content. 5) good, nice. 6) to happen to come by. 7) to be *or* to feel hungry. 8) to empty. 9) greedily. 10) little bowl.

Rest aufgezehrt[11] hatte, sah er unten auf dem Boden[12] des Schüsselchens einen Reim[13]. Er las[14] und — errötete. Sogleich ließ er[1] noch[15] einmal[15] eine Portion Milch und Brot bringen[1], rief[16] den armen Friedrich zu sich und gab sie ihm. Er sprach ihm freundlich zu[17], unterhielt sich[18] mit ihm und gab ihm beim Weggehen[19] noch ein schönes Silberstück.

Ferdinand war überglücklich[20] und sagte: „Dieser Spruch sollte in allen Schüsseln reicher Leute stehen, damit sie auch ein wenig an die Armen denken." Lernet diesen Spruch, Kinder, damit[21] ihr des Armen nicht[21] vergesset:

„Kannst du des Armen vergessen,
So verdienst du nicht, dich satt zu essen[22]."

11) to eat up. 12) at the bottom. 13) maxim in rhyme, strophe. 14) *Imprf. of* lesen to read. 15) another p. 16) *Imprf. of* rufen to call. 17) to address. 18) to talk. 19) on his parting. 20) was overjoyed. 21) lest. 22) to appease one's hunger.

33. Die sonderbare Mauer.

Die Leute eines einsamen Bauernhofes waren während eines Krieges in großer Angst. Besonders war eine Nacht für sie sehr fürchterlich. Der Feind nahte sich der Gegend. Der nächtliche[1] Himmel war von Feuersbrünsten[2] rot wie Blut. Zudem war es Winter und das Wetter sehr kalt und stürmisch. Die guten Leute waren keinen Augenblick sicher, ausgeplündert und in der rauhesten[3] Jahreszeit von Haus[4] und Hof verjagt[4] zu werden.

Großeltern, Eltern und Kinder blieben[5] die ganze Nacht hindurch in der Stube bei einander auf[5] und beteten beständig. Die Großmutter las[6] aus einem alten Gebetbuch vor[6]. In einem „Gebete zur Zeit des Krieges" kamen[7] die Worte vor[7], Gott wolle[8] eine feste Mauer aufführen[9], um die Feinde von der Wohnung abzuhalten[10]. Der junge Bauer, der andächtig[11] zugehört hatte, meinte jedoch, das Aufführen[12] einer Mauer sei[12] gar zu viel[12] von dem lieben Gott verlangt.

Indessen ging die Nacht vorüber, ohne daß ein Soldat der feindlichen Armee in das Haus kam. Alle im Hause wunderten sich darüber. Als sie sich[13] aber morgens vor die Thür wagten[13], siehe[14], da war gegen jene Seite hin, wo die Feinde

1) dark. 2) conflagration. 3) rough, frosty. 4) to be driven from their homesteads. 5) aufbleiben to sit up. 6) read out to them from. 7) vor'kommen to occur. 8) may. 9) to erect. 10) to keep off. 11) devoutly. 12) to pray to God for the erection of a w. was rather too much. 13) sich wagen to venture. 14) behold.

standen, der Schnee von dem Winde hoch wie eine Mauer aufgetürmt[15], so daß man gar nicht hindurchkommen[16] konnte.

Alle lobten Gott. Die Großmutter aber sagte: „Seht! So hat Gott eine Mauer aufgeführt, um die Feinde von unsrer Wohnung abzuhalten! Ich bleibe[17] dabei[17]:

Wer auf den lieben Gott vertraut,
Der hat auf festen Grund[18] gebaut."

15) piled up. 16) to get through. 17) I stick to it. 18) foundation, basis.

34. Der Wiedertäufer[1].

In dem letzten Kriege Deutschlands wurde ein Reiterhauptmann[2] beordert[3], Futter zu holen[3]. Er ritt an der Spitze[4] seiner Schwadron[5] ab und begab sich in das Quartier[6], das ihm angewiesen[6] war. Es war ein einsames Thal, wo man nichts als[7] Gebüsch[8] sah. Er kam zu einer armseligen Hütte; als er klopfte, trat ein alter Wiedertäufer mit grauem Barte heraus[9]. — „Mein Vater," sagte der Offizier zu ihm, „zeigt[10] mir doch[10] ein Feld, wo meine Reiter Futter holen[11] können!"

„Sogleich," versetzte der Greis. Der gute Mann stellte sich an ihre Spitze und ging[12] mit ihnen das Thal hinauf[12]. Nach[13] einer Meile Weges[13] fanden sie ein schönes Gerstenfeld[14]. „Hier ist, was wir brauchen," sagte der Hauptmann. — „Warten Sie einen Augenblick!" antwortete ihm sein Führer, „Sie werden gleich befriedigt werden." — Sie gingen weiter und kamen nach einer Viertelstunde an ein andres Gerstenfeld. „Hier nehmet, was ihr brauchet," sagte der Alte. Die Truppe stieg[15] sogleich ab[15], mähte[16] die Gerste, band sie in Bündel und stieg[17] wieder zu Pferde[17]. Der Reiterhauptmann[2] sagte hierauf zu seinem Führer: „Mein Vater, Sie haben uns zu weit[18] geführt, das erste Feld war besser als dieses."

„Das kann sein, mein Herr," erwiderte der gute Greis, „aber es gehörte nicht mir."

1) anabaptist. 2) captain of cavalry. 3) to be sent out foraging. 4) at the head. 5) squadron. 6) in the direction *or* part of the country assigned to him. 7) but. 8) bushes. 9) heraustreten to come out. 10) do show me. 11) may go and fetch. — 12) to ascend, to go up. 13) after a march *or* ride of. 14) barley-field. 15) to dismount. 16) to mow. 17) to get again on horseback. 18) too far.

35. Der Schäferjunge[1].

Im siebenjährigen Kriege[2] raubte ein russischer Soldat einem Schäferjungen einen Hammel von der Weide. Der Knabe fiel

dem Soldaten zu Füßen und bat ihn, er möchte ihm seinen Hammel lassen. Umsonst; so sehr[3] der Knabe ihn auch bat[3], der Soldat schleppte[4] den Hammel fort[4]. Der Knabe ging zu dem Obersten des Regiments und klagte ihm seine Not. „Kannst du mir den Dieb angeben, so soll er seinen Lohn[5] haben," sagte der Oberst. „Wenn ich ihn sehe, kenne ich ihn gewiß wieder," antwortete der Knabe. „Gut, diesen Mittag versammelt sich[6] das ganze Regiment, dann komm und zeige mir den Dieb!"

Als nun die Soldaten alle in Reihe[7] und Glied standen[7], kam der Schäferjunge und lief hinter den Soldaten die Reihe entlang; auf einmal rief er: „Hier habe ich den Dieb!" „Was," sagte der Oberst, indem er lachte, „wie kannst du den Dieb auf dem Rücken erkennen? Da sehen[8] die Leute alle gleich aus." Aber der Schäferjunge sprach: „Sieht der Herr Oberst hier den roten Strich? Der ist von meinem Rötel[9], womit ich sonst die Schafe zeichne. Als der Soldat sich[10] durch mein Flehen[11] nicht rühren ließ[10], klammerte[12] ich mich[12] an ihn und machte dabei den roten Strich an seine Säbelkoppel[13]." Der Oberst wunderte sich über den Einfall[14] des Knaben und beschenkte ihn so, daß er sein Schaf vergaß; dem Soldaten aber gab er den Lohn, den ein Dieb verdiente.

1) young shepherd. 2) seven years' war. 3) however earnest the boy's entreaties were. 4) to carry *or* to take away with him. 5) due punishment. 6) shall be assembled. 7) to be drawn in line *or* in rank and file. 8) they look all alike. 9) red-chalk-pencil. 10) was not to be moved. 11) prayers. 12) to cling to. 13) sword-belt. 14) clever trick.

36. Unverhofft kommt oft[1].

Eine arme Obstverkäuferin[2], die drei kleine Kinder hatte, konnte in der teuern Zeit kaum so viel erübrigen[3], als sie bedurfte, um sich und ihren Kindern Brot zu verschaffen; aber auch die Miete für das feuchte Loch zu bezahlen, welches ihr Hauswirt[4] Stube nannte, war ihr unmöglich. Der harte Mann bestand[5] nun auf der Auspfändung[6], nahm ihr wirklich ihr Bett und ihre wenigen schlechten Möbel und ließ sie versteigern[7]. Die arme, elende Witwe war mit ihren Waisen selbst bei der Versteigerung gegenwärtig.

Schon waren die besten Sachen um ein Spottgeld[8] verschleudert[8], und dennoch der Mietzins nicht einmal herausge-

1) unexpected things often happen; hope on, hope ever! — 2) fruit-woman, coster-monger. 3) to earn. 4) landlord. 5) to insist. 6) distrains *or* seizure of the goods. 7) to be sold by auction. 8) almost given away, sold at a dead bargain.

bracht[9]; da traf die Reihe auch ein kleines, sehr beräuchertes Bild[10] des heiligen Hieronymus[11], ein Erbstück[12] von ihrer Großmutter, welches über[13] ihrem Bette gehangen hatte. Die Kinder hoben[14] ihre Händchen empor[14], als der heilige Hieronymus ausgeboten[15] wurde, und die Thränen der Mutter flossen[16] reichlicher[17].

Ein anwesender Maler betrachtete das Gemälde lang und bot[18] endlich einen Thaler. Ein andrer Kunstliebhaber[19] verdoppelte das Gebot[20]. Der Maler, um seinen Nebenbuhler abzuschrecken[21], stieg[22] sogleich bis zu[22] einem Louisdor; aber der Liebhaber sagte ohne Bedenken[23]: „Fünfundzwanzig Gulden." „Fünfzig," versetzte der Maler. „Hundert," rief der Liebhaber.

Man denke sich das Staunen und die Freude der armen Frau, die nicht allein alle ihre Schulden mit dem bereits angebotenen Gelde bezahlen konnte, sondern noch einen ansehnlichen Überschuß[24] behielt[25]. Sie traute[26] ihren Ohren kaum, als sie vernahm[27], daß die beiden Kenner[28] sich noch immerfort[29] überboten[30] und der Maler erst bei einem Gebot[20] von sechshundert Gulden schwieg[31]. „Sie sind glücklich," sagte letzterer[32], nachdem das Gemälde dem Liebhaber zugeschlagen[33] war, „Sie sind glücklich, mein Herr, daß Sie reicher sind als ich, sonst würden Sie es nicht unter tausend erstanden[25] haben."

Es war ein Original von Raphael.

9) got, produced, paid. 10) a besmoked portrait. 11) Saint Hierom. 12) an heirloom. 13) above. 14) emporheben to lift up. 15) offered for sale. 16) *Imprf. of* fließen to flow. 17) more copiously. 18) *Imprf. of* bieten to offer. 19) amateur. 20) the offer. 21) to deter. 22) went up to. 23) without hesitating. 24) surplus. 25) to get. 26) to trust. 27) vernehmen to learn, hear. — 28) connoisseur. 29) continually. 30) to outbid. 31) *Imprf. of* schweigen to be silent. 32) the latter. 33) to be adjuged.

37. Der eine oder der andere.

Zur Zeit Heinrichs IV., Königs von Frankreich, ritt[1] einmal ein Bauer von seinem Dorfe nach Paris. Nicht mehr weit von der Stadt begegnete er einem stattlichen[2] Reiter. Es war der König. Sein Gefolge war absichtlich in einiger Entfernung geblieben.

„Woher des Wegs[3], mein Freund? Habt Ihr Geschäfte zu Paris?"

1) *Imprf. of* reiten to ride. 2) stately. 3) where do you come from.

„Ja," antwortete der Bauer; auch möchte[4] ich gern[4] einmal unsern guten König sehen, der sein Volk so zärtlich[5] liebt."

Der König lächelte und sagte: „Dazu kann Euch Rat werden[6]."

„Aber wenn ich nur wüßte, welcher es ist unter den vielen Höflingen, von denen er umgeben sein wird."

„Das will ich Euch sagen. Ihr dürft[7] nur achtgeben[7], wecher den Hut auf dem Kopfe behalten wird, wann alle andern sich ehrerbietig werden entblößt[8] haben."

Also ritten[1] sie miteinander nach Paris hinein und zwar das Bäuerlein auf der rechten Seite des Königs, denn was[9] die liebe[10] Einfalt[10], sei es absichtlich oder durch Zufall[11], Ungeschicktes[9] thun kann[9], das thut sie. Der Bauer gab dem König auf alle seine Fragen gesprächige[12] Antwort. Er erzählte ihm manches über den Feldbau, aus seiner Haushaltung, und wie er zuweilen des Sonntags auch sein Huhn[13] im Topfe habe, und merkte lange nichts. Als er aber sah, wie alle Fenster sich öffneten und alle Straßen sich mit Menschen anfüllten, wie jedermann ehrerbietig auswich[14], da ging ihm ein Licht auf[15]. „Mein Herr!" sagte er zu seinem unbekannten Begleiter, den er mit Ängstlichkeit und Verwunderung anschaute, „entweder seid Ihr der König, oder ich bins; denn wir beide haben allein noch den Hut auf dem Kopfe."

Da lächelte der König und sagte: „Ich bins. Wann Ihr euer Rößlein[16] in den Stall gestellt und euer Geschäft besorgt habt, so kommt zu mir auf mein Schloß, ich will Euch dann mit einer Mittagsuppe aufwarten[17] und Euch den Dauphin zeigen."

4) I should like to. 5) dearly. 6) that may happen, that may be done. 7) need but notice. 8) taken off their hats. 9) how awkwardly . . . may act. 10) artlessness, ingenuousness. 11) by chance. 12) verbose, wordy. 13) chicken. 14) gave way to them. 15) he began to see clear. 16) horse. 17) to entertain with a good dinner.

38. Der ehrliche Jude.

Ein Jude, Namens Isaak, lebte kümmerlich[1] vom[2] Handel mit alten Kleidern. Doch dankte er Gott, daß er ihm das Nötige gab, und war zufrieden mit seinem Schicksal[3]. Zwei Kinder starben ihm in kurzer Zeit; die Begräbniskosten[4] nötigten[5] ihn, fast alle seine Hausgeräte zu verkaufen. Seine Frau erkrankte[6] auch, und er hatte niemand, um sie zu pflegen[7]; er

1) miserably. 2) by trading with. 3) fate, lot. 4) funeral expenses. 5) to oblige. 6) to be taken ill. 7) to nurse.

mußte es selbst thun, und so hörte sein kleiner Handel fast ganz auf[8]. Oft legte er sich zu Bette, ohne gegessen zu haben und ohne zu wissen, wo er etwas für den folgenden Tag finden würde.

Er wandte[9] sich an seine wohlhabenden Glaubensgenossen[10], aber er fand keine Hilfe; er war auch nicht glücklicher bei mehreren Christen. Aber er trug sein Schicksal mit Geduld und vertraute auf Gott, den Beschützer der Unglücklichen.

Da kam eines Tages ein Student zu ihm und wollte einige alte Kleidungsstücke verkaufen. Der Preis, welchen Isaak bot, wurde angenommen; da er aber kein Geld hatte, um zu bezahlen, ging er zu seinen Bekannten, um eine kleine Summe zu leihen[11]. Aber sein Bemühen war ganz ohne Erfolg. Er mußte umkehren zu dem Studenten, um ihm zu sagen, daß es ihm unmöglich sei, die Kleidungsstücke zu kaufen. Dieser kannte den Juden als einen ehrlichen Mann und erbot sich, ihm zu borgen[12]. Der arme Isaak dankte ihm für dieses Zutrauen und trug die Gegenstände in seine Wohnung[13].

Als er sie hier noch einmal untersuchte, fühlte er plötzlich etwas Hartes unter dem Futter[14] eines Beinkleides. Er trennte[15] das Futter ab[15] und fand zwei Goldstücke. Sogleich brachte er sie dem Studenten, der, erstaunt über diese Ehrlichkeit, sie ihm schenkte, indem er sagte: „Ich merkte[16] vor[17] einiger Zeit, daß dieses Geld mir[16] fehlte[16]; ich glaubte, es verloren zu haben und dachte nicht mehr daran, es jemals wieder zu bekommen. Ich schenke es dir wegen deiner Ehrlichkeit und nehme[18] keine Bezahlung für die Kleider an[18].“ Isaak war sehr dankbar für diese Wohlthat und hatte noch das Glück[19], die Gesundheit[20] seiner Frau wieder hergestellt[20] zu sehen[20]. Einige Jahre nachher lebte er im Wohlstande[21], aber er vergaß[22] seinen Wohlthäter nie.

8) auf'hören to cease. 9) to apply. 10) coreligionist, fellow-believer. 11) to borrow. 12) to give credit. 13) home. 14) lining. 15) abtrennen to unsow. 16) I missed. 17) vor . . . ago. 18) annehmen to accept. 19) good fortune. 20) to see his w. restored to health. 21) in easy circumstances. 22) *Imprf. of* vergessen to forget.

39. Der wiederbelebte[1] Sackpfeifer.

Das folgende Ereignis trug[2] sich in London während der großen Pest zu[2], welche im Jahre 1665 beinahe 100000 Einwohner hinwegraffte[3].

1) the bagpiper revived. 2) to happen. 3) to carry off.

Ein schottischer Sackpfeiffer pflegte[4] dadurch[5] sein Brot zu verdienen[6], daß[5] er jeden Tag auf der Treppe[7] der St. Andreaskirche[8] in Holborn saß[5] und seine Sackpfeife[9] spielte[5]. Um der Seuche[10] zu entrinnen[11], trank er sehr viel Branntwein; eines Tages, nachdem er mehr als gewöhnlich getrunken hatte, wurde er so betrunken[12], daß er fest[13] auf der Treppe einschlief[13]. Man pflegte[14] während der Dauer[15] jener schrecklichen Krankheit jede Nacht Karren umherzuschicken[16], um die Toten zu sammeln und sie nach einem gemeinsamen Grabe oder einer Grube[17] zu führen, deren mehrere in der Umgegend Londons gemacht worden waren. Als die Männer mit dem Karren Holborn-Hill hinauffuhren[18] und den Pfeifer auf der Treppe ausgestreckt[19] sahen, dachten sie natürlich[20], daß es ein Leichnam sei und warfen ihn unter die andern, ohne zu bemerken, daß er seine Sackpfeife unter dem Arme hatte und ohne auf seinen Hund acht[21] zu geben[21], welcher dem Karren folgte und ganz jämmerlich[22] bellte und heulte.

Das Rütteln[23] des Wagens und das Geschrei[24] des armen Hundes weckten den Pfeifer bald aus seiner Schlaffucht[25] auf. Da er nicht wußte, wo er war, begann er seine Sackpfeife zu drücken[26] und ein schottisches Lied[27] zu spielen, zum großen Erstaunen und Schrecken der Fuhrleute, welche sogleich Lichter holten und den Schotten unter den Leichnamen aufrecht[28] sitzend fanden, seine Pfeife spielend. Er wurde bald aus seiner unangenehmen Lage befreit und seinem treuen Hunde zurückgegeben. Der Pfeifer wurde durch dieses Ereignis so berühmt, daß einer der ersten Bildhauer jener Zeit von ihm und seinem Hunde eine Bildsäule machte, welche in London noch jetzt zu sehen ist.

4) to use. 5) by sitting and playing. 6) to earn, to get. 7) the steps. 8) St. Andrew's church. 9) bagpipes. 10) contagion. — 11) to escape. 12) so drunk. 13) *Imprf. of* einschlafen to fall (fast) aslsep. 14) it was the custom, they used. 15) prevalence. 16) to send about. 17) pit. 18) to drive up. 19) extended. 20) of course. 21) to mind. 22) most piteously. 23) the rumbling. — 24) the cries. 25) lethargy. 26) to squeeze. 27) tune. 28) erect.

40. Der Haushahn.

In einer dunklen Nacht stiegen[1] zwei Räuber mit Hilfe einer Leiter zum Fenster einer Mühle hinein[1], um dem reichen Müller sein Geld zu stehlen. Als sie nun im Hausgange[2] leise vorwärts schlichen[3], um die Schlafkammer[4] des Müllers zu fin-

1) hineinsteigen, *irr. v.* to get in. 2) entrance-hall. 3) *Imprf. of* schleichen, *irr. v.* to glide along by stealth, to advance softly. 4) sleeping-room.

den, krähte ganz nahe bei ihnen der Haushahn[5]. Der jüngere Dieb fuhr zurück[6] und sagte leise[7]: „Dieser Hahn hat mich sehr erschreckt! Wir wollen wieder umkehren; der Diebstahl könnte herauskommen[8].“ „Du furchtsamer Tropf[9],“ versetzte der andre, „wenn uns jemand in den Weg kommt, so stechen wir ihn nieder[10]; dann kräht kein Hahn darnach[11]!“ Die Bösewichte[12] ermordeten wirklich auch den Müller und machten sich[13] mit dem Gelde davon[13].

Drei Jahre nachher blieben[14] sie einmal in dem Wirtshause eines Dorfes übernacht[14], das von jener Mühle nicht sehr weit entlegen[15] war. Da krähte der Haushahn nahe bei ihnen so laut, daß beide davon erwachten. „Der verwünschte[16] Hahn,“ sprach der ältere Räuber, „ich möchte ihm[17] gleich den Hals[17] umdrehen[17]! Seit jener Nacht in der Mühle ist mir[18] sein Krähen[19] in der Seele zuwider[18].“ „Mir geht[20] es gerade auch so[20],“ sagte der jüngere. „Wir hätten den Müller nicht umbringen sollen, denn seit jener Zeit, wahrlich! — geht mir[21] jeder Hahnenschrei[19] wie ein Stich[21] durchs Herz[21].“

Sie schliefen[22] wieder ein[22], aber am andern Morgen drangen[23] plötzlich bewaffnete Männer in ihre Kammer und nahmen[24] sie gefangen. Da ihre Schlafkammer[4] von der des Wirtes nur durch eine leichte Bretterwand[25] getrennt war, so hatte dieser ihr Gespräch gehört und sie sogleich angezeigt[26].

Als nun bald darauf beide Räuber zum Tode verurteilt wurden, sagten die Leute: „So hat doch noch ein Hahn darnach gekräht! Sie hätter besser gethan, auf die Warnung dessen zu hören, der zuerst gekräht hat.“

5) house-cock. 6) zurückfahen, *irr. v.* to be startled. 7) in a low tone *or* voice. 8) to come out, to be discovered. 9) simpleton. 10) to stab. 11) = not a soul will care a straw for it. — 12) rascal. 13) to run away. 14) übernacht bleiben to sleep for the night, to pass the night. 15) at no great distance. 16) cursed, confounded. 17) to wring his neck. 18) es ist mir etwas zuwider I detest, I hate. 19) crowing. 20) it is just the same with me. 21) to strike one to the very heart. 22) to fall asleep again. 23) bringen to enter by force. 24) gefangen nehmen to arrest. 25) a thin wooden partition-wall. 26) to denounce.

41. Folgen der Unwissenheit.

Ein armer Taglöhner[1] hatte einen Bruder in der Fremde[2], der schon zwanzig Jahre abwesend war, und von dem[3] die Leute glaubten[3], er sei[3] tot, weil er gar nichts[4] mehr von sich hören ließ[4]. Einmal kam ein Brief an den armen Taglöhner, als

1) a day-labourer. 2) abroad. 3) who was thought to be. 4) nothing at all was ever heard of him.

er eben in der Stadt war. Da er weder gedruckte noch geschriebene Sachen lesen konnte, so ging er mit dem Briefe zu einem Wirte und bat ihn, daß er ihm denselben vorlesen möchte.

Als der Wirt den Brief für sich[5] durchgelesen hatte, sagte er zu dem Taglöhner: „Hört, in diesem Briefe steht, daß euer Bruder in der Fremde gestorben ist, und daß er Euch 50 Thaler vermacht hat, aber Ihr müßt sogleich kommen und das Geld selbst abholen.“ „Herr Wirt, wo muß ich hingehen und das Geld abholen?“ — „Nach Amsterdam, mehr als hundert Stunden von hier.“

„Ei,“ sagte der Taglöhner, „hundert Stunden hin[6] und hundert Stunden her[7], das sind zweihundert, da kostet mich die Reise und die Versäumnis[8] bei der nahen[9] Ernte fast mehr, als ich erben soll.“ „Hört,“ sagte der Wirt, „gebt mir euren Brief und verkauft mir euer Recht[10] an ihn für 30 Thaler, so könnt Ihr hier bleiben, und ich will sehen, wie ich mich schadlos halte[11]. Aber Ihr müßt keinem Menschen von diesem Handel[12] etwas sagen! Wollt Ihr das thun?“ „Herzlich gerne[13],“ antwortete der Taglöhner. Nun holte der Wirt die 30 Thaler und zählte sie hin[14]. Der Taglöhner nahm sie, dankte und ging vergnügt nach Hause.

Als aber nach vielen Jahren der Wirt, der unterdessen arm geworden war, sterben sollte, da bekannte[15] er mit großer Angst auf seinem Totenbette, wie er den armen Taglöhner betrogen[16] habe; denn in dem Briefe stand, wer den Brief in Amsterdam bei einem gewissen Manne vorzeigen werde, dem sollten zweitausend Thaler — siebzig mal mehr als der Wirt dem Taglöhner gegeben hatte — ausbezahlt werden. Diese hatte der Wirt auch richtig[17] erhalten, aber liederlich[18] durchgebracht[19].

5) by himself. 6) (going) thither. 7) (returning) hither. 8) loss of time. 9) at the approaching. 10) claim. 11) schadlos halten to indemnify. 12) business. 13) with all my heart. 14) down. — 15) to confess. 16) betrügen to cheat. 17) exactly. 18) through debauchery *or* his loose living. 19) durchbringen, to spend, squander.

42. Die Mutterliebe.

In einer ländlichen[1] Gegend[1] Italiens lebte die gute Klementine in einem kleinen Hause mit ihrem Mann und drei Kindern, welche sie mit vieler Zärtlichkeit liebte und pflegte.

Eines Tages, während ihr Mann in[2] seinen Geschäften[2] abwesend[3] war, arbeitete sie für ihre Kinder vom Morgen bis zum Abend. Nachdem sie ihr Tagewerk vollendet hatte, trat

1) rural part. 2) on business. 3) away, abroad.

sie unter[4] die Thür[4], um zu sehen, was ihr Knabe Antonio mache. Dieser spielte in dem Schatten einiger Bäume mit seiner Schwester Franziska[5]. Sie kehrte in die Stube zurück und setzte sich neben die Wiege, in welcher ihr Kind schlief, um Garn zu einem Kleide für Franziska zu spinnen[6].

Ein Angstgeschrei[7] ihres Knaben erschreckte sie plötzlich. Sie stürzte[8] aus dem Hause; der Kleine kam ihr entgegen und rief: „Mutter, sieh, wie die Hand Franziskas blutet; eine Natter hat sie gebissen[9].“ — „Eine Natter!“ wiederholte die zärtliche Mutter mit Schrecken. — Ein Fremder hörte diese Worte im Vorbeigehen[10] und sagte zu der Mutter: „Junge Frau, ich kann mich nicht aufhalten, denn mein kranker Vater, der dem Tode nahe ist, wartet jeden Augenblick auf meine Rückkunft; ich kann euch nur einen Rat geben: suchet einen Hund und laßt ihn das Gift aus der Hand eurer Tochter saugen, ehe es sich dem Blute mitteilt[11].“

Der Mann entfernte sich und ließ Klementine in der Verzweiflung; aber ihre Augen belebten[12] sich plötzlich; sie erhob sich und sagte: „Kein Hund kann das Gift aus der Wunde meines Kindes saugen, aber eine Mutter kann es, eine Mutter wird es thun!“ Sie nahm ihre Tochter in ihre Arme, drückte[13] sanft ihre Lippen auf die Wunde und sog[14] so gewaltig, als ob sie daraus ein neues Leben ziehen könnte. Antonio sah jetzt seinen Vater nach Hause kommen; er lief ihm entgegen[15] und erzählte, was geschehen war, und was die Mutter gethan hatte.

Der Vater erblaßte vor[16] Schrecken, er wankte[17] und umklammerte[18] den nächsten Baum. „Was machst du, Vater?“ rief der Knabe, und lief zu ihm, wie wenn er ihm helfen wollte; aber ehe er ihn erreichte, wich er scheu zurück[19] vor einer toten Schlange und rief: „Es ist diese Natter, ja, eine solche Natter hat meine Schwester gebissen.“ — „Gott sei gelobt,“ sprach der Vater, das ist eine Schlange, deren Biß nicht tödlich ist.“ — Er ging nun nach Hause, umarmte sein Kind und seine Frau und sagte mit großer Freude: „Liebe Frau, du hast mich erschreckt; aber Gott[20] sei Dank[20], die Schlange war nicht giftig. Wir bleiben noch beisammen, und deine Mutterliebe wird nie vergessen sein; diese That wird eingegraben[21]

4) to the threshold of the door. 5) Frances. 6) spinnen to spin. 7) a shriek, outcry. 8) to rush. 9) *Part. P. of* beißen to bite. 10) as he passed by. 11) to pervade something. 12) to assume an animated expression. 13) to press. 14) *Imprf. of* saugen to suck. 15) to run to meet. 16) to turn pale with. 17) to stagger. 18) to embrace. 19) *Imprf. of* zurückweichen to recoil with terror. 20) God be thanked. 21) engraven.

bleiben in dem Gedächtnis deiner Kinder, und die Hand, aus welcher du das Gift saugen wolltest, wird dich pflegen im Alter."

43. Der rechtschaffene Arzt auf der Probe[1].

Der Kalif Motawakkel faßte wider seinen Arzt Honain einen Argwohn. Weil er ein Christ war, so befürchtete dieser Fürst, daß der griechische Kaiser denselben unter dem scheinbaren Vorwande[2] der Religion verleiten möchte, nach seinem Leben zu trachten[3]. Um sich von der Treue dieses Arztes zu überzeugen, faßte der Kalif den Entschluß, seine Tugend auf die härteste Probe zu stellen[4].

„Honain", sagte er eines Tages zu ihm, „ich habe einen Feind, den ich heimlich aus dem Wege[5] räumen lassen[5] will. Du mußt mir ein so feines[6] Gift zubereiten, daß man bei demjenigen, für den ich es bestimme[7], keine Spuren davon entdecken kann."

„Herr[8]," antwortete Honain mit einer anständigen Freimütigkeit[9], „ich habe nur die Zubereitung[10] nützlicher Mittel[10] gelernt. Konnte ich mir denken[11], daß der Beherrscher der Gläubigen[12] von mir andere verlangen würde! Willst du indessen deinen Befehl befolgt wissen[13], so erlaube mir, Kenntnisse zu erwerben, die mir bisher unbekannt gewesen sind."

Motawakkel erwiderte, daß seine Befehle unverzüglich vollzogen[14] werden müßten. Er bat, er drohte, er machte große Versprechungen. Nichts konnte Honain bewegen, in sein Verlangen einzuwilligen[15]. Aufgebracht wegen seines Widerstandes ließ der Kalif ihn in ein Gefängnis werfen und einen Spion neben ihn setzen, der ihm von seinen geringsten Äußerungen[16] Nachricht geben[17] sollte.

Überzeugt, daß die Schande in dem Laster und nicht in der Strafe zu suchen[18] sei[18], ertrug Honain mit Standhaftigkeit das, was er nicht verdient hatte. Das Studieren[19] machte ihm die Gefangenschaft angenehm, und er brachte seine Zeit damit zu, daß er griechische Bücher ins Arabische übersetzte und über die Schriften des Hippokrates Kommentare schrieb. So

1) put to the test. 2) specious pretext. 3) to attempt his life. 4) to put to the severest test. 5) to dispatch. 6) subtle. 7) to destine. 8) Sire. 9) becoming frankness. 10) how to prepare wholesome remedies. 11) to imagine. 12) the commander of the faithful. 13) to have. 14) *Part. P. of* vollziehen to execute. 15) to accede to his request. 16) words, sayings. 17) to apprise. 18) lay, resided. 19) study.

verstrich[20] ein Jahr; nach Verlauf[21] desselben[21] ließ[22] ihn der Kalif vor sich kommen[22]. Man hatte auf einen Tisch Gold, Edelsteine und kostbare Zeuge gelegt; auf einem andern befanden sich alle zur Tortur gehörigen[23] Werkzeuge.

„Du hast Zeit genug gehabt," redete Matawakkel ihn an, „einen Entschluß zu fassen. Ich glaube nicht, daß du ein solcher Feind von dir selbst sein wirst, um dich meinem Willen länger entgegen zu setzen. Wähle entweder diese Reichtümer, die du hier vor deinen Augen siehst, oder die Strafe, zu deren Vollziehung du hier alle Vorkehrungen[24] erblickst!" „Ich habe dir schon vorgestellt[25]," antwortete Honain mit einem unerschrockenen[26] Mute, „daß mir nur die Mittel zur Verlängerung[27] des menschlichen Lebens, aber nicht die zur Verkürzung[28] desselben[28] bekannt sind. Entscheide über mein Schicksal, ich werde mich demselben willig unterwerfen!"

Der Kalif legte jetzt seine verstellte[29] Strenge ab. „Sei getrost[30]," sagte er zu Honain, „man hat mir[31] deine Treue verdächtig gemacht[31], und ich mußte mich von solchem Argwohn durch diese harte Prüfung[32] zu befreien suchen. Ich schenke[33] dir mein ganzes Vertrauen wieder[33], du mußt mir aber die Ursachen entdecken, warum du meinem Befehl keine Folge leisten[34] wolltest."

„Herr," antwortete Honain, „sehr ungern[35] habe ich mich dem Willen des größten Fürsten der Erde widersetzt; allein meine Religion und mein Stand haben mich dazu genötigt. Die christliche Religion, welche befiehlt[36], auch seinen Feinden Gutes zu thun, verbietet noch weit ernstlicher[37], denen, die uns nicht beleidigt haben, Schaden[38] zuzufügen[38], und die Arzneikunst, diese zur Erhaltung[39] der Menschen erfundene, göttliche Wissenschaft, darf nicht zu ihrem Verderben gereichen[40]. Die Ärzte machen sich[41] überdies, ehe sie diese erhabene Kunst ausüben, durch einen feierlichen Eid verbindlich[41], niemals schädliche Mittel zu gebrauchen."

„Vortreffliche Gesetze!" rief der Kalif aus, „ich kann meine

20) *Imprf. of* verstreichen to pass away. 21) at the end of it. 22) ordered him to appear in his presence. 23) requisite. 24) preparation. 25) to represent. 26) undaunted. 27) to prolong. — 28) to shorten, to abridge it. 29) pretended, dissembled. 30) of good cheer. 31) they have made me doubt your. 32) severe *or* rigorous trial. 33) to restore. 34) to obey. 35) with much regret. 36) befehlen to command. 37) much more earnestly *or* severely. 38) to do any harm. 39) to preserve. 40) to serve. 41) sich durch einen Eid verbindlich machen to engage with an oath, to be under an oath.

Ehrfurcht einer auf solche Gesetze gegründeten Religion und Wissenschaft nicht versagen!"

44. Napoleon und die Obstfrau[1] in Brienne.

Napoleon brachte bekanntlich seine Jugend als Zögling in der Kriegsschule[2] zu Brienne zu. Mit welchem Erfolge er diese Schule besuchte, das lehrten die Kriege, die er führte[3], und seine Thaten. Da er gerne Obst aß[4], wie die Jugend zu thun pflegt[4], so bekam eine Obstfrau daselbst manchen schönen Franken von ihm. Hatte er je einmal kein Geld, so gab sie ihm Kredit. Bekam er[5] Geld, so bezahlte er. Aber als er die Schule verließ, um nun als kenntnisreicher[6] Soldat auszuüben, was er dort gelernt hatte, war er ihr noch einige Franken schuldig[7]. Als sie ihm das letzte Mal einen Teller voll saftiger Pfirsiche und süßer Trauben brachte, sagte er: „Gute Frau, jetzt muß ich fort[8] und kann Euch nicht bezahlen, aber Ihr sollt nicht vergessen sein." Die Obstfrau erwiderte: „O reisen Sie deswegen[9] ruhig ab, edler, junger Herr! Gott erhalte Sie gesund und mache aus Ihnen einen glücklichen Mann!"

Allein auf einer solchen Laufbahn, wie diejenige war, welche der junge Krieger jetzt betrat[10], kann auch das beste Gedächtnis etwas vergessen, bis zuletzt das erkenntliche Gemüt[11] sich wieder daran erinnert[12].

Napoleon wird in kurzer Zeit General und erobert Italien. Er geht nach Ägypten, wo einst die Kinder Israels das Ziegelhandwerk[13] trieben[14] und liefert[15] ein Treffen[15] bei Nazareth, wo 1800 Jahre vorher die hochgelobte[16] Jungfrau[16] wohnte; Napoleon kehrt mitten durch[17] ein Me[illegible]l feindlicher Schiffe nach Frankreich, nach Paris zurück und wird erster Konsul. Er stellt[18] in seinem unglücklich gewordenen Vaterlande die Ruhe und Ordnung wieder her[18], wird französischer Kaiser, und noch hatte die gute Obstfrau in Brienne nichts als sein Wort: „Ihr sollt nicht vergessen sein!"

Aber sein Wort ist noch immer so gut als bares Geld[19] und besser. Denn als der Kaiser einmal nach Brienne kam

1) fruit-woman, coster-monger. 2) military school. 3) to wage. 4) as he was fond of fruit, like most young people. 5) when he got. 6) well-instructed. 7) schuldig sein to owe. 8) fort müssen *abbridged from* fortgehen müssen to be obliged to leave. 9) for that matter, on that account. 10) to enter upon. 11) grateful heart. 12) sich an etwas erinnern to remember a thing. 13) brick- *or* tile-making. 14) treiben to practise. 15) to give *or* to fight a battle. 16) blessed Virgin. 17) through the midst of. 18) wieder herstellen to restore. 19) b. Geld cash, ready money.

und in Gedanken[20] vertieft[20] so durch die Straßen ging und dachte, wie ihn Gott in so kurzer Zeit und durch so viele Gefahren unversehrt bis auf den neuen Kaiserthron[21] geführt habe, — da blieb[22] er plötzlich stehen[23], legte den Finger an die Stirn, wie einer, der sich auf etwas besinnt, nannte dann den Namen der Obstfrau, erkundigte sich nach ihrer Wohnung, die so ziemlich baufällig[23] war, und trat mit einem einzigen treuen Begleiter zu ihr hinein. Eine enge Thür führte in ein kleines, aber reinliches Zimmer, wo die Frau mit zwei Kindern am Kamin kniete und ein sparsames Abendessen bereitete.

„Kann ich hier etwas[24] zur Erfrischung[24] haben?" fragte der Kaiser. — „O ja[25]," erwiderte die Frau, indem sie ihm eine Melone darreichte. Während die zwei fremden Herren die Melone verzehrten, und die Frau noch ein paar Reiser an das Feuer legte, fragte der eine: „Kennt Ihr denn den Kaiser auch, der heute hier sein soll[26]?"

„Er ist noch nicht da," antwortete die Frau, „er kommt erst[27]. Warum soll ich ihn nicht kennen? Manchen Teller und manches Körbchen voll Obst hat er mir abgekauft, als er noch hier in der Schule war!"

„Hat er denn alles ordentlich[28] bezahlt?"

„Ja freilich, er hat alles ordentlich bezahlt."

Da sagte der fremde Herr zu ihr: „Frau, entweder sagt Ihr die Wahrheit nicht, oder Ihr müßt ein schlechtes Gedächtnis haben. Fürs erste[29], so kennt Ihr den Kaiser nicht, denn ich bin's[30]. Zweitens habe ich Euch nicht so ordentlich bezahlt, als Ihr sagt, denn ich bin Euch zwei Thaler schuldig[7] oder so etwas[31];" in diesem Augenblick zählte der Begleiter auf den Tisch eintausend zweihundert Franken, Kapital und Zins.

Als die Frau den Kaiser erkannte und die Goldstücke auf dem Tisch klingen[32] hörte, fiel sie ihm zu Füßen und war vor Freude, Schrecken und Dankbarkeit ganz außer sich[33]; die Kinder schauten auch einander an und wußten nicht, was sie sagen sollten[34]. Der Kaiser befahl nachher, das alte Haus niederzureißen[35] und der Frau ein anderes an dem nämlichen Platze zu bauen.

20) thoughtful. 21) imperial throne. 22) stehen bleiben to stop. 23) rather decaying. 24) some refreshments. 25) oh! yes. 26) is said to be. 27) he is coming. 28) regularly. 29) in the first place. 30) it is I. 31) near about, something like it. 32) to chink. — 33) beside herself. 34) what to say. 35) to be demolished *or* pulled down.

„Dieses Haus," sagte er, „soll meinen Namen führen[36];" der Frau aber versprach er, er wolle für ihre Kinder sorgen. — Wirklich hat er auch die Tochter derselben ehrenvoll versorgt[37], und der Sohn wurde auf kaiserliche Kosten in der nämlichen Schule erzogen[38], aus welcher der große Held selbst hervorgegangen ist[39].

36) to bear. 37) to settle, marry. 38) to be brought up. 39) has gone forth.

VI. Parables, Fairy-stories and Tales.

Parabeln, Märchen und Erzählungen.

a. Parabeln.

1. Das Rotkehlchen[1].

Ein Rotkehlchen kam in der Strenge des Winters[2] an das Fenster eines frommen Landmanns, als ob es gern hinein möchte[3]. Da öffnete der Landmann sein Fenster und nahm das zutrauliche[4] Tierchen freudig in seine Wohnung auf. Nun pickte[5] es die Brotkrümchen auf[5], die von seinem Tische fielen, und die Kinder des Landmanns hielten das Vögelein lieb und wert[6].

Aber als nun der Frühling wieder in das Land kam und die Gebüsche sich belaubten[7], da öffnete der Landmann sein Fenster, und der kleine Gast entfloh[8] in das nahe Wäldchen und baute sein Nest und sang sein fröhliches Liedchen.

Und siehe[9], als der Winter wiederkehrte, da kam das Rotkehlchen abermals in die Wohnung des Landmannes und hatte sein Weibchen mitgebracht. Der Landmann aber und seine Kinder freuten sich sehr, als sie die beiden Tierchen sahen,

1) red-breast. 2) in a hard winter's frost. 3) hinein mögen *abridged from* hinein gehen mögen to wish to enter. 4) confident. 5) aufpicken to pick up. 6) lieb und wert halten to love and cherish. 7) to get leaves. 8) to fly off. 9) behold, look there.

wie sie aus den klaren Äuglein[11] zutraulich[12] umherschauten. — Und die Kinder sagten: „Die Vögelchen sehen uns an, als ob sie etwas sagen wollten!"

„Ja," antwortete der Vater, „wenn sie reden könnten, so würden sie sagen: Freundliches Zutrauen erweckt Zutrauen, und Liebe erzeugt[13] Gegenliebe[14]."

11) *dim. of* Auge. 12) confidently. 13) to beget. 14) mutual love.

2. Die Moosrose[1].

Der Engel, der die Blumen pflegt und in stiller Nacht den Tau darauf träufelt[2], schlummerte an einem Frühlingstage im Schatten eines Rosenstrauches.

Und als er erwachte, sprach er mit freundlicher Miene: „Ich danke dir, liebstes meiner Kinder, für deinen erquickenden Wohlgeruch und für deinen kühlenden Schatten. Wenn du dir noch etwas erbitten könntest, wie gerne[3] würde ich es dir gewähren!"

„Wohlan[4]! So schmücke mich noch mit einem neuen Reize," flehte[5] darauf der Rosenstrauch. — Und der Blumen-Engel[6] schmückte die schönste der Blumen mit einfachem Moose.

Lieblich stand sie da in ihrem bescheidenen Schmucke, die Moosrose, die schönste[7] ihres Geschlechts[8].

1) moss-rose. 2) träufeln to drip, dribble. 3) to like. 4) well then. 5) to ask, beg. 6) flower-angel. 7) fairest. 8) species.

3. Der Schmetterling.

Der kleine Rudolf kam eines Tages fröhlich aus dem Garten gesprungen[1] und rief: „Welch ein schönes Vögelein habe ich gefangen[2]! Es saß[3] auf einer Blume; seine Flügel glänzten wie lauter Gold und Silber und noch viel schöner! Ich trat[4] leise hinzu[4] und griff[5] darnach; da hatte ich es sogleich. Nun will ich es aber auch recht gut bewahren, und es soll mir nicht wieder entkommen; ich will ihm Milch und Brot zu essen geben." Also redete der kleine Rudolf. Da sprach der Vater: „So laß uns doch auch deinen Fang bewundern!"

Hierauf griff[6] der Knabe hastig in[6] seinen Busen und zog[7] einen schönen Schmetterling hervor.

Aber siehe[8], die Fittige[9] des Vögeleins hatten ihren Glanz[10]

1) kam gesprungen = kam herbei came running. 2) *irr. v.* to catch. 3) *Imprf. of* sitzen to sit, to be sitting. 4) *irr. v.* to approach. 5) greifen nach etwas to snatch at. 6) to put *or* thrust his hands rashly into. 7) hervorziehen to draw forth. 8) behold, look there. 9) = Flügel *or* Schwingen wings. 10) gloss.

verloren; der bunte Flügelstaub klebte[11] an den Fingern des Knaben, und die zarten Schwingen waren ganz zerzaust[12].

Da seufzte der Knabe bitterlich und sprach: „O wie ist das Tierchen so entstellt[13], es sieht[14] dem Vögelein gar nicht mehr ähnlich[14], das auf der Lilie saß[3]. Pfui! Daß[15] es aber auch so empfindlich ist[15]!" — So sprach der Knabe und warf den Schmetterling zu Boden.

Der Vater aber antwortete und sprach: „Wem zürnest du[16]? Ist es denn des Vögeleins Schuld, daß es so zart gebildet wurde? Du hast es mit rauhen Händen angefaßt[17], darum verwelkte[18] der Glanz seiner Flügel."

11) the party-coloured *or* variegated down clung to. 12) to crumple. 13) disfigured. 14) ähnlich sehen to resemble one. 15) why is it so tender? 16) whit whom are you angry? 17) to touch, seize. 18) to fade.

4. Die Tautropfen.

Der Schnee war verschwunden; der Frühling kehrte wieder. Es war ein heiterer Morgen; die Sonne strahlte auf die Kornfelder, deren Spitzen sich jetzt wieder fröhlich erhoben[1]. An jedem Hälmchen[2] hing[3] ein Tautropfen, klar wie eine Perle.

„O Vater, sieh, wie schön!" rief der kleine Franz. „Wie haben sich die Halme mit Perlen geschmückt!"

„Nicht sie selbst haben sich geschmückt," sagte der Vater, „der tauende[4] Himmel hat in der Stille des Morgens jedem sein Tautröpfchen gegeben."

„Wenn an jeder Kornspitze[5] zwei große Tropfen hingen," sagte der Knabe, „dann würde das Feld doppelt so schön sein."

„Du Ungenügsamer[6]!" antwortete der Vater, „du urteilst thöricht. Wenn die Tautropfen größer oder ihrer mehrere wären[7], so würde das zarte Hälmchen dadurch zu Boden gedrückt[8] werden, und wir würden des schönen Anblickes entbehren[9]. So aber genießt unser Auge die Freude und jedes Hälmchen Erquickung, die ihm Wachstum und Kraft verleiht[10]."

Die guten Gaben, die vom Himmel kommen, vereinigen mit Einfachheit auch Schönheit und Kraft.

1) sich wieder erheben to rise again. 2) *dim. of* Halm stalk. 3) *Imprf. of* hangen to hang. 4) tauen to bedew; *impers. v.* es taut it dews. 5) point of an ear. 6) discontented one. 7) there were more of them. 8) to be pressed down. 9) etw. entbehren to be deprived of. 10) *irr. v.* to grant, to bestow.

5. Das Ährenfeld.

In der stillen Wohnung eines frommen Landmannes hatte eine böse Seuche gewütet und ihn selber samt[1] seinem Weibe und vier Kindern auf das Krankenbett geworfen[2]. Zwei Kinder wurden[3] ein Raub[3] der grausamen Seuche, der älteste Sohn und ein Mädchen, die Stütze der Mutter. Dabei war die Arbeit des Feldes unterblieben[4] und der letzte Sparpfennig[5] verzehrt[6].

Aber endlich genas[7] der Landmann, und er beschloß[8], bei seinem ersten Ausgang auf seinen Acker zu gehen, den er so lange nicht gesehen hatte.

Als er nun mit seinem Weibe hinausgehen wollte, siehe, da erhob sich[9] ein Gewitter; es blitzte und donnerte sehr, und es fiel ein starker[10] Regen; sie warteten, bis alles vorüber war[11].

Darauf, als der Donner aufhörte[12], und es nicht mehr regnete, sprach der Landmann: „Wohlan, jetzt wollen wir gehen! Der Duft des Feldes wird desto lieblicher sein nach der langen Dürre.“ Und als sie hinaustraten[13] zu dem Kornfeld, das schon Ähren gewonnen[14], kam[15] ihnen der Geruch des Feldes frisch und lieblich entgegen[15]; über dem Felde hing das zerrissene[16] Gewölk[16], und hinter dem blauen Gewölke glitten[17] in langen Streifen die Sonnenstrahlen herab. Die jungen Ähren aber senkten[18] ihre Häupter[19], beschwert[20] von den perlenden[21] Tropfen, und das Gras stand mit frischem Glanze geschmückt.

Da faßte der Landmann die Hand seines Weibes, blickte gen Himmel[22] in das bunte Gewölk und die Lichtstrahlen[23] und sprach: „Ach Herr! Auch uns hast du ein Wetter[24] gesendet; o so laß uns nun auch sein, wie dieses Ährenfeld! Wir haben geduldet und geweint, laß uns jetzt auch wieder neu aufleben!“ Also betete der Landmann, und sein Weib weinte und sprach: „Amen[25]! Ja, es sei so[25]!“

1) together with. 2) to confine to. 3) were a prey to. 4) had been discontinued. 5) savings, *pl.* 6) to be spent. 7) genesen to recover. 8) beschließen, *irr. v.* to resolve. 9) sich erheben to arise. 10) heavy. 11) vorüber sein to be over. 12) to cease. 13) to come to. 14) gewinnen to gain; Ähren gewinnen to shoot into ears. 15) to come up to. 16) clouds rent asunder. 17) *irr. v.* to glide. 18) to bend. 19) their heads. 20) loaded. 21) sparkling. 22) gen Himmel = gegen den Himmel up to heaven. 23) beaming light. 24) Wetter = Ungewitter thunderstorm. 25) amen.

b. Märchen.

6. Der Froschkönig[1].

In den alten Zeiten, wo das Wünschen noch geholfen hat[2], lebte einmal ein König. Seine Töchter waren alle schön, aber die jüngste war so schön, daß die Sonne selber, die doch so vieles gesehen hat, sich verwunderte, so oft sie ihr ins Gesicht schien. Nahe bei dem Schlosse des Königs lag ein großer, dunkler Wald, und in dem Walde, unter einer alten Linde, war ein Brunnen[3]. Wenn nun der Tag recht heiß war, so ging das Königskind hinaus in den Wald und setzte sich an den Rand des kühlen Brunnens, und wenn es Langeweile[4] hatte[4], so nahm es eine goldene Kugel[5], warf sie in die Höhe[6] und fing[7] sie wieder auf[7]; und das war sein liebstes Spielwerk.

Nun trug[8] es sich einmal zu[8], daß die goldene Kugel der Königstochter nicht in ihr Händchen, das sie in die Höhe gehalten hatte, sondern vorbei auf die Erde fiel und gerade ins Wasser hineinrollte[9]. Die Königstochter folgte ihr mit den Augen nach, aber die Kugel verschwand[10], und der Brunnen war so tief, daß man keinen Grund[11] sah. Da fing sie an zu weinen und weinte immer lauter und konnte sich[12] gar nicht trösten[12]. Und wie sie so klagte, rief ihr jemand zu: „Was hast du, Königstochter, du schreist ja, daß sich ein Stein erbarmen möchte[13]?“ Sie sah[14] sich um[14], woher die Stimme kam. Da erblickte sie einen Frosch, der seinen dicken, häßlichen Kopf aus dem Wasser streckte. „Ach, du bist's, alter Wasserpatscher[15],“ sagte sie, „ich weine über meine goldene Kugel, die mir in den Brunnen hinabgefallen ist.“ „Sei still!“ antwortete der Frosch, „ich kann wohl Rat schaffen[16], aber was gibst du mir, wenn ich dir dein Spielzeug wieder heraufhole?“ „Was du haben willst, lieber Frosch,“ sagte sie, „meine Kleider, meine Perlen und Edelsteine, auch noch die goldene Krone, die ich trage.“

Der Frosch antwortete: „Deine Kleider, deine Perlen und Edelsteine und deine goldene Krone mag[17] ich nicht; aber wenn du mich lieb haben willst, und ich soll dein Spielkamerad sein,

1) king of frogs. 2) when you might get a thing merely by wishing for it. 3) a well. 4) to be weary. 5) ball. 6) up. — 7) auffangen to catch. 8) sich zutragen, *imp. v.* to happen. 9) to roll down into. 10) verschwinden to disappear. 11) bottom. 12) be comforted. 13) that it could draw tears from a rock. 14) to look round about. 15) dabbler, splasher. 16) Rat schaffen to help, assist. 17) to care for.

an deinem Tischlein[18] neben dir sitzen, von deinem goldenen Tellerlein[18] essen und aus deinem Becherlein[18] trinken, wenn du mir das versprichst, so will ich hinuntersteigen und dir die goldene Kugel wieder heraufholen." „Ach ja," sagte sie, „ich verspreche dir alles, was du willst, wenn du mir nur die Kugel wieder bringst." Sie dachte aber: „Wie der Frosch so einfältig[19] schwatzt! Der sitzt im Wasser bei seinesgleichen[20] und quakt[21] und kann keines Menschen Spielkamerad sein."

Als der Frosch die Zusage erhalten hatte, tauchte er seinen Kopf unter, sank hinab, und über ein Weilchen[22] kam er wieder herauf, hatte die Kugel im Maul und warf sie ins Gras. Die Königstochter war voll Freude, als sie ihr schönes Spielzeug wieder erblickte, hob[23] es auf[23] und sprang damit fort. „Warte, warte!" rief der Frosch, „nimm mich mit, ich kann nicht so schnell laufen wie du!" Aber was half[24] es ihm, daß er sein „quak quak" so laut nachschrie[25], als er konnte? Sie hörte[26] nicht darauf[26], eilte nach Haus und hatte bald den armen Frosch vergessen, der wieder in seinen Brunnen hinabsteigen mußte.

Am andern Tage, als die Königstochter mit dem König und allen Hofleuten sich zur Tafel gesetzt hatte und von ihrem goldenen Tellerlein[18] aß, da kam, plitsch platsch, plitsch platsch, etwas die Marmortreppe heraufgekrochen[27], und als es oben angelangt war, klopfte es an die Thür und rief: „Königstocher, jüngste, mach' mir auf!" Sie lief und wollte sehen, wer draußen sei. Als sie aber die Thüre aufmachte, saß der Frosch davor. Da warf sie die Thür hastig zu, setzte sich wieder an den Tisch und fürchtete sich[28].

Der König sah wohl, daß ihr[29] das Herz gewaltig klopfte[29] und sprach: „Mein Kind, was fürchtest du dich, steht etwa ein Riese vor der Thür und will dich holen?" „Ach nein," antwortete sie, „es ist kein Riese, es ist ein garstiger Frosch." „Was will der Frosch von dir?" „Ach, lieber Vater, als ich gestern im Walde beim Brunnen saß und spielte, das fiel meine goldene Kugel ins Wasser. Und weil ich so weinte, hat sie der Frosch wieder heraufgeholt; da er es durchaus[30] verlangte, so versprach ich ihm, er sollte mein Spielgeselle werden; ich dachte aber nimmermehr, daß er aus seinem Wasser kommen könnte. Nun ist er draußen und will zu mir herein[31]."

18) *diminut. of* Tisch, Teller, Becher. 19) in what a silly way. 20) his like. 21) to croak. 22) after a little while. 23) to take up. 24) what boots *or* avails it. 25) to cry out after one. 26) to listen to. 27) crawling, creeping. 28) to be *or* to stand in fear. 29) her heart was beating *or* throbbing. 30) absolutely. 31) to come in.

Indem klopfte es zum zweitenmal[32] und rief: „Königstochter, jüngste, mach' mir auf! Weißt du nicht, was du gestern zu mir gesagt hast bei dem kühlen Brunnenwasser[33]?" Da sagte der König: „Was du versprochen hast, das mußt du auch halten; geh' nur und mach' ihm auf!" Sie ging und öffnete die Thür; da hüpfte der Frosch herein, ihr[34] immer auf dem Fuße[34] nach bis zu ihrem Stuhl. Da saß er und rief: „Hebe mich herauf zu dir!" Sie zauderte, bis endlich der König es befahl. Der Frosch sprang von dem Stuhl auf den Tisch und sprach: „Nun schieb' mir dein goldenes Tellerlein[18] näher, damit wir zusammen essen!" Das that sie zwar, aber man sah wohl, daß sie es nicht gerne that. Der Frosch ließ[35] sichs[35] gut schmecken[35], aber ihr blieb[36] fast jedes Bißlein im Halse[36]. Endlich sprach er: „Nun hab' ich mich satt[37] gegessen[37] und bin müde, trag' mich hinauf in dein Kämmerlein, ich will in deinem seidenen Bettlein schlafen." Da fing die Königstochter an zu weinen; sie fürchtete sich vor dem garstigen Frosch, der nun auf ihrem schönen, reinen Bettlein schlafen wollte. Der König aber ward zornig und sprach: „Wer dir geholfen hat, als du in der Not warst, den sollst du hernach nicht verachten." Da packte sie ihn mit zwei Fingern, trug ihn hinauf und setzte ihn in eine Ecke. Er kam aber gekrochen[27] und sprach: „Ich bin müde und will ein wenig auf dem Bettlein schlafen." Da ward[38] sie böse, hob ihn auf und warf ihn aus allen Kräften gegen die Wand. „Nun wirst du Ruhe haben[39], du garstiger Frosch!"

Als er aber herabfiel, da war er kein Frosch mehr, sondern ein Königssohn mit schönen und freundlichen Augen. Da erzählte er ihr, er sei von einer bösen Hexe verwünscht[40] worden, und niemand habe ihn aus dem Brunnen erlösen[41] können, als sie allein, und morgen solle sie mit ihm in sein Reich gehen. Am andern Morgen, als die Sonne aufging, kam ein Wagen herangefahren[42] mit[43] acht weißen Pferden bespannt[43], die hatten weiße Straußfedern[44] auf dem Kopf und gingen in[45] goldenen Ketten, und hinten stand der Diener des jungen Königs, das war der treue Heinrich. Am andern Tag[46] war Hochzeit, und dann fuhren sie nach Hause. Aber den jungen König nannte man Froschkönig, weil er ein Frosch gewesen war.

32) for the second time. 33) well. 34) at her heels. 35) to eat and drink with good appetite. 36) to stick in one's throat. 37) to eat one's fill. 38) she became angry. 39) to be quiet. 40) to enchant, to bewitch. 41) to deliver. 42) to drive near *or* up. 43) drawn by. 44) ostrich-feather. 45) were led by. 46) am a. T. on the following *or* next day.

7. Von dem Tode des Hühnchens.

Einmal ging das Hühnchen mit dem Hähnchen auf den Nußberg[1], und sie machten[2] miteinander aus[2], wer einen Nußkern finde, solle ihn mit dem andern teilen. Nun fand das Hühnchen eine große Nuß, sagte aber nichts davon und wollte den Kern allein essen. Der Kern aber war so dick, daß es ihn nicht hinunterschlucken konnte, und er blieb[3] ihm im Halse stecken[3], so daß ihm Angst wurde[4] und es meinte, es müsse ersticken[5]. Da schrie das Hühnchen: „Hähnchen, ich bitte dich, lauf und hole mir Wasser, sonst erstick' ich!"

Das Hähnchen lief, so schnell als es konnte, zum Brunnen und sprach: „Brunnen! du sollst mir Wasser geben; denn das Hühnchen liegt auf dem Nußberg, hat einen großen Nußkern geschluckt und will[6] ersticken." Der Brunnen antwortete: „Lauf' erst hin zur Braut und laß'[7] dir rote Seide geben!" Das Hähnchen lief zur Braut: „Braut! du sollst mir rote Seide geben; rote Seide will ich dem Brunnen bringen, der Brunnen soll mir Wasser geben, das Wasser will ich dem Hühnchen bringen, das liegt auf dem Nußberg, hat einen großen Kern geschluckt und will[6] daran ersticken." Die Braut antwortete: „Lauf' erst und hol' mir mein Kränzlein[8], das blieb an einer Weide[9] hängen."

Da lief das Hähnchen zur Weide, zog das Kränzlein vom Ast und brachte es der Braut, und die Braut gab ihm rote Seide dafür, die brachte es dem Brunnen, der gab ihm Wasser dafür. Da brachte das Hähnchen das Wasser zum Hühnchen. Aber wie es hinkam, war das Hühnchen unterdessen erstickt[5] und lag da tot und regte sich nicht. Da war das Hähnchen so traurig, daß es laut schrie; und es kamen alle Tiere und beklagten[10] das Hühnchen; und sechs Mäuse bauten einen kleinen Wagen, um das Hühnchen darin zu Grabe zu fahren; und als der Wagen fertig war, spannten[11] sie sich davor[11], und das Hähnchen setzte sich darauf. Auf dem Wege aber kam der Fuchs und fragte: „Wo willst du hin[12], Hähnchen?" „Ich will mein Hühnchen begraben."

„Darf ich mitfahren[13]?" sagte der Fuchs. Jenes antwortete:

„Ja, aber setz' dich hinten auf den Wagen,
vorn können's meine Pferdchen nicht vertragen[14]."

Da setzte sich der Fuchs hinten auf, dann der Wolf, der Bär,

1) = Mount of nuts. 2) ausmachen to agree. 3) to stick in one's throat. 4) to grow uneasy *or* anxious. 5) to be choked. 6) is about to. 7) tell her to. 8) (bridal) garland. 9) willow. 10) to bewail, bemoan. 11) they put themselves to it. 12) where are you going. 13) drive with you. 14) stand it.

der Hirsch, der Löwe und alle Tiere in dem Wald. So ging die Fahrt[15] fort[16], da kamen sie an einen Bach. „Wie sollen wir nun hinüber[17]?“ sagte das Hähnchen. Da lag ein Strohhalm am Bach, der sagte: „Ich will mich quer[18] darüber[18] legen, so könnt ihr über mich fahren.“ Wie aber die sechs Mäuse auf die Brücke kamen, rutschte[19] der Strohhalm und fiel ins Wasser, und die sechs Mäuse fielen alle hinein und ertranken[20]. Jetzt ging[21] die Not[22] von neuem an[21]; da kam eine Kohle und sagte: „Ich bin groß genug, ich will mich darüber legen und ihr sollt über mich fahren.“ Aber die Kohle erlosch[23] gleich und fiel tot ins Wasser.

Wie das ein Stein sah, erbarmte[24] er sich[24] und wollte dem Hähnchen helfen und legte sich über das Wasser. Da zog nun das Hähnchen den Wagen selber; wie es ihn aber bald drüben[25] hatte und mit dem toten Hühnchen auf dem Land war und die andern, die hinten auffaßen, auch heranziehen[26] wollte, da waren ihrer zu viel geworden, und der Wagen fiel zurück, und alle fielen miteinander in das Wasser und ertranken[20]. Da war das Hähnchen noch allein mit dem toten Hühnchen und grub[27] ihm ein Grab und legte es hinein und machte einen Hügel[28] darüber. Auf diesen setzte es sich und grämte sich so lang, bis es auch starb; und dann war alles tot.

15) journey. 16) on. 17) to get across. 18) athwart. 19) to glide, slide. 20) to be drowned. 21) to begin anew. 22) difficulty. 23) to go out, to become extinct. 24) to have pity. 25) on the other side. 26) to draw on. 27) to dig. 28) rising ground.

8. Die drei Spinnerinnen.

Es war einmal ein sehr schönes Mädchen, das aber auch sehr faul war und nicht spinnen wollte, und die Mutter mochte sagen[1], was sie wollte[1], sie konnte es nicht dazu bringen[2]. Endlich wurde die Mutter einmal zornig und ungeduldig, daß sie ihm Schläge[3] gab, worüber es laut zu weinen anfing. Nun fuhr gerade die Königin vorbei, und als sie das Weinen hörte, ließ sie anhalten[4], trat in das Haus und fragte die Mutter, warum sie ihre Tochter schlage, so daß man sie draußen auf der Straße schreien höre.

Da schämte sich die Frau, daß sie die Faulheit ihrer Tochter offenbaren sollte und sprach: „Ich kann sie nicht vom Spinnen abbringen, sie will immer und ewig spinnen, und ich bin arm und kann nicht so viel Flachs herbeischaffen[5].“ Da ant-

1) as much as her m. expostulated with her. 2) get her to do so. 3) a beating. 4) ordered the carriage to stop. 5) procure.

wortete die Königin: „Ich höre nichts lieber als spinnen und bin nie vergnügter, als wenn die Räder[6] schnurren[7]; gebt mir eure Tochter mit ins Schloß, ich habe Flachs genug, da soll sie spinnen, soviel sie Lust hat[8].“ Die Mutter wars zufrieden[9], und die Königin nahm das Mädchen mit.

Als sie ins Schloß gekommen waren, führte sie es hinauf zu drei Kammern, die von unten bis oben mit dem schönsten Flachs gefüllt waren. „Nun spinn' mir diesen Flachs!“ sprach sie, „und wenn du es fertig bringst, so sollst du meinen ältesten Sohn zum Gemahl haben. Du bist zwar arm, aber ich achte[10] nicht darauf[10]; dein unverdrossener Fleiß ist Ausstattung genug.“ Das Mädchen erschrak[11], denn es konnte den Flachs nicht spinnen, und wäre es dreihundert Jahre alt geworden und hätte jeden Tag vom Morgen bis Abend dabei gesessen. Als es nun allein war, fing es an zu weinen und saß so drei Tage, ohne die Hand zu rühren[12]. Am dritten Tage kam die Königin. Als diese sah, daß noch nichts gesponnen war, verwunderte sie sich; aber das Mädchen entschuldigte sich damit[13], daß es vor[14] großer Betrübnis über die Entfernung[15] aus dem Hause ihrer Mutter noch nicht habe anfangen können. Das ließ sich die Königin gefallen[16], sagte aber beim Weggehen[17]: „Morgen mußt du mir zu arbeiten anfangen!“

Als nun das Mädchen wieder allein war, wußte es sich nicht mehr zu helfen[18] und trat[19] in seiner Betrübnis an das Fenster. Da sah es drei Weiber daherkommen[20], davon hatte die erste einen breiten Plattfuß[21], die zweite hatte eine so große Unterlippe[22], daß sie über das Kinn herunterhing, und die dritte hatte einen breiten Daumen. Sie blieben[23] vor dem Fenster stehen[23], schauten hinauf und fragten das Mädchen, was ihm fehle[24]. Es klagte[25] ihnen ihre Not[25]; da boten sie ihm ihre Hilfe an und sprachen: „Willst du uns zur Hochzeit einladen, dich unser nicht schämen und uns deine Basen heißen[26], auch an deinen Tisch setzen, so wollen wir dir den Flachs in kurzer Zeit wegspinnen.“ „Von Herzen gern[72],“ antwortete das Mädchen, „kommt nur herein und fangt gleich die Arbeit an!“

6) the spinning-wheel. 7) to rattle. 8) as much as she likes, to her heart's content. 9) to assent. 10) I do not mind it. — 11) *Imprf. of* erschrecken to be frightened. 12) die Hand rühren to stir. 13) with saying. 14) from. 15) at having left the h. — 16) accepted this plea. 17) on leaving. 18) to grow despondent. 19) to go. 20) coming along *or* near. 21) flat-foot. 22) netherlip. 23) to stop. 24) what ailed her, oder what was the matter with her. 25) to disclose *or* to state one's distress. 26) to call. 27) with all my heart.

Da ließ das Mädchen die drei seltsamen Weiber herein und machte in der ersten Kammer einen Platz[28] frei, wo sie sich hinsetzten und ihr Spinnen anfingen. Die eine zog den Faden und trat[29] das Rad[6]; die andere netzte den Faden, die dritte drehte[30] ihn und schlug mit dem Daumen auf den Tisch, und so oft sie schlug, fiel ein Haufen Garn fertig zur Erde, und das war aufs feinste[31] gesponnen. Vor der Königin verbarg[32] es die drei Spinnerinnen und zeigte ihr, so oft sie kam, die Menge des gesponnenen Garns, daß diese kein Ende des Lobes fand. Als die erste Kammer leer war, ging es an die zweite, endlich an die dritte, und die war auch bald aufgeräumt. Nun nahmen die drei Weiber Abschied und sagten zum Mädchen: „Vergiß nicht, was du uns versprochen hast, es wird dein Glück sein."

Als das Mädchen der Königin die leeren Kammern und den großen Haufen Garn zeigte, bereitete sie die Hochzeit, und der Bräutigam freute sich, daß er eine so geschickte und fleißige Frau bekäme[33] und lobte sie gewaltig[34]. „Ich habe drei Basen," sprach das Mädchen, „und da sie mir viel Gutes gethan haben, so möchte ich sie nicht gern in meinem Glück vergessen. Erlaubt doch, daß ich sie zu der Hochzeit einlade, und daß sie mit an dem Tisch sitzen." Die Königin und der Bräutigam gaben[35] ihre Einwilligung[35].

Als nun das Fest anfing, traten die drei Weiber in wunderlicher Tracht herein, und die Braut sprach: „Seid willkommen, liebe Basen!" „Ach," sagte der Bräutigam, „wie kommst du zu[36] der garstigen Verwandtschaft?" Darauf ging er zu der einen mit dem breiten Plattfuß[21] und fragte: „Wovon habt ihr einen solchen breiten Fuß?" „Vom Treten[37]," antwortete sie, „vom Treten[37]." Da ging der Bräutigam zur zweiten und sprach: „Wovon habt ihr nur die herunterhängende Lippe?" „Vom Netzen[38] des Fadens," antwortete sie. Da fragte er die dritte: „Wovon habt ihr den breiten Daumen?" „Vom Fadendrehen[30]," antwortete sie, „vom Fadendrehen, denn wir sind Spinnerinnen."

Da erschrak der Königssohn und sprach: „Wenn das vom Spinnen kommt, so soll mir meine schöne Braut nimmermehr ein Spinnrad anrühren." Damit war sie des bösen[39] Flachsspinnens los[40].

28) a gap, opening, free place. 29) *literal.* to tread = to turn. 30) to twist. 31) most exquisitely. 32) *Imprf. of* verbergen to conceal. 33) to get. 34) exceedingly. 35) to consent. 36) by 37) from treading. 38) from wetting the thread. 39) of that nasty spinning. 40) to be rid *or* delivered.

9. Der Hirsedieb[1].

In einer Stadt wohnte ein sehr reicher Kaufmann, der hatte am Haus einen großen und prächtigen Garten, in dem auch ein Stück Land mit Hirse besäet war. Als nun dieser Kaufmann einmal in seinem Garten herumspazierte — (es war zur Frühjahrszeit, und die Saat[2] stand frisch und kräftig) — sah er zu seinem größten Verdruß, daß die Nacht zuvor[3] von einem frechen Dieb ein Teil von seinem Hirseland abgegrast[4] worden war, und gerade dieses Garten-Äckerlein[5], worauf er alle Jahre Hirse säete, war ihm ganz besonders lieb, wie manchmal die Menschen eine ausschließliche Vorliebe für eine Sache haben. Er beschloß, den Dieb zu fangen und dann nachdrücklich[6] zu strafen oder dem Gericht[7] zu übergeben[7]. Daher rief er seine drei Söhne, Michael, Georg und Johannes[8] zu sich und sprach: „Heute[3] Nacht war ein Dieb in unserm Garten und hat mir einen Teil Hirsesaat[2] abgegrast[4], was mich höchlich[9] ärgert. Dieser Frevler muß gefangen werden und soll mir büßen[10]! Ihr, meine Söhne, mögt nun wachen die Nächte[11] hindurch[11], einer um den andern[12], und wer den Dieb fängt, soll von mir eine große Belohnung bekommen."

Der Älteste, Michael, wachte die erste Nacht; er nahm sich eine geladene Pistole und einen Säbel, auch zu essen und zu trinken mit, hüllte sich in einen warmen Mantel und setzte sich hinter einen blühenden Holunderbusch[13], hinter dem er aber bald hart und fest[14] einschlief[14]. Wie er am hellen Morgen[15] erwachte, war noch ein größeres Stück Hirsesaat[2] abgegrast, als in voriger[3] Nacht. Und wie nun der Kaufmann in den Garten kam und merkte, daß sein Sohn, anstatt zu wachen und den Dieb zu fangen, geschlafen hatte, war er noch ärgerlicher und schalt[16] und höhnte ihn als einen faulen Wächter, der ihm[17] samt[18] seinen Pistolen und seinem Säbel selbst gestohlen werden könne[17].

Die zweite Nacht wachte Georg; dieser nahm sich nebst den Waffen, die sein Bruder vorige Nacht bei sich geführt[19], auch noch einen Knüttel und starke Stricke mit. Aber der gute Wächter Georg schlief ebenfalls ein und fand am Morgen, daß der

1) the millet-thief. 2) seedlings *pl.*, millet-grass. 3) the night before. 4) to graze. 5) plot of his garden. 6) severely. 7) to impeach one in court. 8) Michael, George, and John. 9) mightily, greatly. 10) to pay for it. 11) all night. 12) by turns. 13) elder-tree. 14) hart und fest einschlafen to fall in a deep and sound sleep. — 15) broad day-light. 16) *Imprf. of* schelten to scold. 17) for whom he did not care a straw. 18) with all, together with. 19) to have, to wear.

Hirsedieb wieder tüchtig[20] gegrast hatte. Der Vater ward ganz wütend[21] und sagte: „Wenn der dritte Wächter ausgeschlafen hat, wird die Hirsesaat vollends zum Kuckuck[22] sein, und sie wird dann keines Wächters mehr bedürfen!"

Die dritte Nacht kam nun die Reihe[23] an Johannes. Dieser nahm trotz aller Zureden keine Waffen mit; doch hatte er sich im geheimen[24] mit recht probaten[25] Waffen gegen den Schlaf versehen; er hatte sich Disteln und Dornen gesucht und diese, als er sich abends in den Garten an seinen Wächterplatz[26] verfügte, vor sich aufgehäuft[27]. Wenn er nun einnicken[28] wollte[29], stieß[30] er allemal mit der Nase an die Stacheln[31] und wurde gleich wieder munter[32]. Als die Mitternacht herbeikam, hörte er Tritte[33]; das Geräusch kam näher und näher; der Dieb machte sich offenbar an[34] die Hirsesaat[2], denn Johannes hörte bald ein emsiges Abraufen[35]. „Halt[36]," dachte er, „ich habe dich[36]!" Er zog einen Strick aus der Tasche, schob[37] leise die Dornen zurück und schlich[38] dem Dieb vorsichtig näher. Als er hinzukam[39] — wer hätte sich das gedacht[40]? — war der Dieb — ein allerliebstes, kleines Pferdchen[41]. Johannes war innerlich erfreut; er hatte auch mit[42] dem Einfangen[42] gar keine Mühe; das Tierchen folgte ihm willig zum Stall, den Johannes fest verschloß. Und nun konnte er ganz ruhig in seinem Bette ausschlafen[43].

Am andern Morgen früh, als seine Brüder aufstanden und hinunter in den Garten gehen wollten, sahen sie mit Staunen, daß Johannes in seinem Bette lag und fest[44] schlief. Da weckten sie ihn und höhnten[45] ihn mit allerlei Neckereien[45], daß er der beste Wächter sei, da er ja nicht einmal die Nacht ausgehalten habe auf seiner Wache. Aber Johannes sagte: „Seid ihr nur ganz stille, ich will euch den Hirsedieb schon zeigen." Und sein Vater und seine Brüder mußten ihm zum Stalle folgen, wo das wundersame Pferdlein stand, von dem niemand zu sagen wußte, woher es gekommen war und wem es gehörte. Es war allerliebst anzusehen, von zartem und schlankem Bau[46] und dazu ganz silberweiß. Da hatte der Kaufmann eine große Freude

20) lustily. 21) furious. 22) to the devil = lost. 23) it was John's turn. 24) secretly. 25) excellent. 26) post, station. 27) to heap up. 28) to nod. 29) to be about. 30) *Imprf. of* stoßen to hit. 31) thorn. 32) awake, vigilant. 33) trotting. 34) to fall to. 35) eager *or* lusty grazing. 36) wait a bit! . . . I 'll catch you! 37) *Imprf. of* schieben to push, move. 38) *Imprf. of* schleichen to glide, creep. 39) to come on to one. 40) would have thought it. 41) darling little pony. 42) in catching it. 43) to sleep away, sleep one's fill. 44) soundly. 45) to quiz with all sorts of mocking speeches. 46) structure, frame.

und schenkte seinem wackern Johannes das Pferdchen als Belohnung. Dieser nahm es freudig an und nannte es Hirsedieb.

Bald darnach vernahmen die Brüder, daß eine schöne Prinzessin verzaubert[47] sei in dem Schloß, das auf dem gläsernen Berge stehe, zu welchem wegen der großen Glätte niemand emporklimmen könne. Wer aber glücklich hinauf und dreimal um das Schloß herumreite, der erlöse die schöne Prinzessin und bekomme sie zur Gemahlin. Gar viele hatten schon den Bergritt probiert[48], waren aber alle wieder herabgestürzt und blieben tot auf dem Platze. Diese Wundermär[49] erscholl[50] durchs ganze Land, und auch die drei Brüder bekamen Lust[51], ihr Glück zu versuchen, nach dem gläsernen Berg zu reiten und womöglich die schöne Prinzessin zu gewinnen. Michael und Georg kauften sich junge, starke Pferde, deren Hufeisen sie tüchtig[52] schärfen ließen[52], Johannes sattelte seinen kleinen Hirsedieb, und so zogen[53] sie aus[53].

Bald erreichten die drei den gläsernen Berg. Der älteste ritt voran, aber ach — sein Roß glitt aus[54], stürzte[55] mit ihm nieder[55], und beide, Roß und Mann, vergaßen[56] das Wiederaufstehen[56]. Der zweite folgte ihm, aber ach — er hatte kein besseres Schicksal[57]. Nun kam Johannes an die Reihe; da ging es trapp[58] trapp trapp, trapp trapp, und sie waren dreimal ums Schloß herum, als wenn Hirsedieb schon hundertmal diesen gefährlichen Weg gelaufen wäre. Nun standen sie vor der Schloßthür; diese ging auf[59], und es trat die reizendschöne[60] Prinzessin heraus[60]; sie war ganz in Seide und Gold gekleidet und breitete[61] freudig die Arme gegen[61] Johannes aus[61]. Dieser stieg[62] schnell vom[62] Pferdlein und eilte, die holde Prinzessin, und somit sein ganzes überaus[63] großes[63] Glück zu empfangen.

Und die Prinzessin wandte sich[64] zum Pferdlein, liebkoste dasselbe und sprach: „Ei, du kleiner Schelm, warum warst du mir denn entlaufen, daß ich nicht mehr die einzige Nachtstunde, die mir vergönnt[65] war, unten auf der grünen Erde zu weilen, genießen konnte, da du mich nicht mehr den gläsernen Berg hinunter und wieder hinauftrugst? Nun darfst du uns nimmermehr verlassen.“ — Da merkte Johannes, daß sein Hirsedieb-

47) enchanted. 48) to try that ride up-hill. 49) the marvelous news *or* tale. 50) erschallen to resound, to spread. 51) to get a longing, to be seized with an inclination, to become desirous. 52) which they got properly rough-shod. 53) to set out. 54) ausgleiten to slip. 55) to be precipitated. 56) did not rise again. 57) fared no better. 58) pat! patter! 59) aufgehen to open. 60) the charming princess came forth. 61) stretched her arms towards. 62) to alight from. 63) immense. 64) to turn. 65) allowed.

chen das Zauberpferdlein[66] seiner himmelschönen[67] Prinzessin war. Seine Brüder erholten sich wieder[68] von ihrem Fall; Johannes aber sahen sie nicht mehr, denn er lebte glücklich und allen Erdensorgen entrückt[69] mit seinem Engel im Zauberschloß[70], auf dem gläsernen Berge. Aber auch zu diesem Berge fand kein Mensch mehr den Weg, weil der Zauber gelöst[71] und die Prinzessin von ihrem Bann[72] befreit worden war durch ihr kluges Rößlein, das ihr den rechten Befreier und Gemahl zugetragen[73] hatte.

66) enchanted pony. 67) celestial, divine. 68) to recover. 69) free from all earthly cares. 70) enchanted palace. 71) was broken. 72) enchantment. 73) to bring.

---

c. Erzählungen.

10. Es giebt viele Unglückliche.

Während eines strengen Winters pflegte Herr Falk fast jeden Tag nach Tisch auszugehen. Seine Kinder wußten nicht, wohin er ging. „Vater, wohin gehst du doch nur immer?" fragte ihn einmal die neugierige, kleine Luise[1].

„Wenn ihr wollt," sagte der Vater, „so könnt ihr alle mitgehen und es selbst sehen." Dazu waren sie alle bereit; die Knaben suchten[2] ihre Handschuhe hervor[2], Luischen ihren Pelzmuff[3], und alle hüllten sich dicht in ihre Kleider ein.

„Wohin wird uns der Vater doch wohl führen?" dachten die Kinder, und eines vermutete diesen, das andre jenen Ort. — Keines erriet es[4]. Der Vater führte sie in kleine Hütten, in welchen sie niemals gewesen waren. Arme, sehr arme, alte und schwache Leute wohnten in denselben, unglückliche, kranke Menschen, welchen[5] es an[5] allem fehlte[5], an Brot, Holz und wärmender Kleidung. Die armen Menschen! Sie konnten vor[6] Kälte kaum die Finger rühren[7], und mit Stricken[8] und Spinnen oder mit Korbflechten[9] und solchen Arbeiten ein paar Groschen[10] verdienen. „Ach Gott," sagten sie fast alle, der Winter ist für uns arme Leute eine sehr harte Zeit[11], wir können nichts verdienen, und das Holz ist so teuer," und alle wünschten sehr, daß doch das Wetter bald wieder gelinder werden möchte.

1) Louisa. 2) to bring forth. 3) fur muff. 4) to hit *or* to guess it right. 5) who were wanting in *or* in want of all. 6) through *or* for. 7) to move. 8) knitting. 9) making baskets. 10) a few pence. 11) is a very hard time for us.

Den traurigsten Anblick hatten die Kinder bei der Frau Herrmann. Sie wußten alle, was für eine fleißige und brave Frau sie war, und wie gerne sie von der[12] Mutter zu den häuslichen[13] Arbeiten[13], bei der Wäsche, beim Nähen[14], Ausbessern[15], Plätten[16] und dergleichen[16] gebraucht wurde. Vor einigen Monaten war ihr Mann gestorben; sie hatte alles daran gewendet[17], ihn zu erhalten[17], sie hatte ihre Kleider und Wäsche verkauft, um ihn in seiner Krankheit zu pflegen und zu stärken und die Arzneien bezahlen zu können. Ach, sie hatte ihn mit aller ihrer Pflege doch nicht erhalten, und nun war sie wegen der vielen Angst und Sorge selbst krank geworden! — Da lag sie, die arme Frau, auf einem Strohsack, mit einigen alten Röcken bedeckt; ein paar kleine Kinder standen neben ihr und wimmerten[18] und baten die Mutter, sie solle doch gesund werden, damit sie aufstehen und ihnen ein Süppchen kochen und einheizen[19] könne. „Ach Mutter," riefen die Kinder, „wir hungern[20] und frieren gar zu sehr[20]!"

„Ach! lieber Herr Falk," rief die unglückliche Frau, „helfen Sie meinen armen Kindern!" Herr Falk kehrte sich um und wischte eine Thräne aus seinem Auge. „Ich will gern helfen," sagte er, „ich bedaure nur, daß ich erst heute von ihrer Not gehört habe. Warum haben sie uns nicht eher wissen lassen, daß Sie so hilflos sind?" — „Ach, lieber Herr Falk," antwortete die Frau, „ich wollte Sie nicht belästigen, — außerdem hatte ich auch niemanden, der es Ihnen sagen konnte. Kein Mensch im ganzen Hause bekümmert sich um uns."

Herr Falk lief schnell nach Hause und kam bald mit einer Magd wieder, welche Holz, Kleider, etwas Bettzeug[21] und Speisen brachte; er ging in das Haus und dingte[22] eine Wartefrau für die Kranke, und als er fortging versprach er, auch fernerhin sorgen zu wollen. — Tausendmal dankte ihm die Kranke. „Sie sind unser Erretter," rief sie, „unser Erhalter; ohne Sie wäre ich mit meinen armen Kindern umgekommen."

Herr Falk führte seine Kinder noch zu einigen Unglücklichen. Sie kamen zu einem Greis. Er saß auf einem harten Schemel und nagte traurig an einer Brotrinde, die er nicht mehr zerbeißen[23] konnte; das kleine Stübchen war ebenso kalt, wie bei

12) their. 13) domestic work. 14) sewing. 15) mending. 16) ironing and the like. 17) she had done her best to preserve his life. 18) to whine, lament. 19) to make a fire. 20) we are so very hungry and so very cold. 21) some bedding. 22) dingen to hire. 23) to bite to pieces.

der Frau Herrmann, und die Fenster[24] waren mit fingerdickem Eise überzogen[24]. „Armer Mann," sagte Herr Falk, „habt Ihr denn keine Verwandte[25] mehr? — „Ich habe eine Tochter," sagte er, „wo der Sohn ist, das weiß ich nicht; vielleicht ist er längst tot; und meine Tochter, die kann sich meiner nicht annehmen[26], sie ist selbst sehr arm und hat sechs Kinder zu ernähren." — „Aber, guter Alter," sagte Herr Falk, „könnt Ihr denn die harte Rinde essen?" — „Ach, lieber Herr", antwortete dieser[27], „ich habe eben nichts anderes; ich bin schon oftmals hungrig zu Bette gegangen. — Ich habe in meinem Leben immer hart[28] gearbeitet und bin vom Morgen bis zum Abend fleißig gewesen, und nun muß ich in meinem hohen[29] Alter doch so große Not leiden!" — Der Alte weinte, während er das sagte. Herr Falk drückte ihm etwas in die Hand und ging traurig mit seinen Kindern von ihm fort.

„Vater," sagten die Kinder, als sie nach Hause kamen, „die armen Leute haben uns recht gejammert[30]! Giebt es denn noch mehr solche Arme?" „Ach! der Armen und der Unglücklichen giebt es überall sehr viele," sagte der Vater. Er erzählte ihnen nun noch manches von dem Elende, in welchem so viele Menschen ihr ganzes Leben hindurch sich befinden; von Greisen, wie sie soeben einen gesehen hätten, die durch ihr ganzes Leben fleißig und arbeitsam gewesen wären, im Alter nichts mehr verdienen könnten und kaum soviel hätten, daß sie den Hunger stillen und sich bekleiden könnten. — Er erzählte ihnen von armen Witwen, die[31] den ganzen Tag[31] am Spinnrocken säßen[31] und doch am Abend kaum drei Groschen[32] verdient hätten — von armen Hausvätern, die es sich[33] vom Morgen bis in die Nacht sauer[33] werden ließen[33], und ihren Kindern zuweilen doch nicht satt[34] zu essen geben könnten — von armen Kindern, die weder Vater noch Mutter mehr hätten, deren sich niemand[35] annähme[35], und für deren Unterhalt und Unterricht niemand sorgte. Er sagte ihnen, wie es viele Blinde, Stumme, Lahme und Krüppel[36] unter den Menschen gebe, die nicht arbeiten könnten und bloß von den Wohlthaten anderer leben müßten. Da wunderten sich die Kinder, daß es so viele elende und un=

24) the panes covered the ice as thick as a finger. 25) no kindred *or* relatives. 26) to take care of one. 27) he, the latter. 28) well, hard. 29) old. 30) we have greatly pitied. 31) who were plying the distaff all day long. 32) pence. *pl.* 33) to work very hard, to harrass one's self. 34) enough. 35) sich einer Person annehmen to take an interest in *or* to be concerned for a person. 36) cripples.

glückliche Menschen gebe, und bedauerten dieselben sehr. — „Das ist löblich," sagte der Vater, „daß ihr diese Unglücklichen bemitleidet; wer nicht mitleidig ist, der hilft[37] den Unglücklichen nicht gerne[37]."

37) does not easily assist.

11. Der Blitz.

An einem heißen Sommertage[1] baten Konrad und Wilhelm ihren Vater, daß er ihnen erlauben möchte, in den nahen Wald zu gehen, um dort Heidelbeeren zu pflücken.

Der Vater erfüllte die Bitte der Kinder.

Konrad und Wilhelm verließen freudig das väterliche Haus und wandelten unter angenehmen Gesprächen in den Wald. Der eine hatte sich mit einem Napfe, der andre mit einem Körbchen versehen, worin sie die schwarzen Beeren sammeln wollten.

Eine Stunde waren Konrad und Wilhelm im Walde herumgestrichen[2] und hatten sich nicht nur satt gegessen an den Heidelbeeren, sondern damit auch den Napf und das Körbchen gefüllt. Sie setzten sich nieder, erzählten einander die Geschichten, die jeder wußte, und schliefen[3] darüber[4] ein[3].

Eine halbe Stunde lang hatten sie bereits in dem süßesten Schlummer gelegen, als Konrad von einem schrecklichen Getöse aufgeweckt wurde. Er sah sich um[5] und erblickte nach Süden schwarze Gewitterwolken, die sich emportürmten[6] und schauerlich aussahen. Auf einmal[7] erleuchtete ein Blitzstrahl den dunkeln Himmel; ein heftiger Donnerschlag folgte bald darauf nach. Er war so stark, daß Wilhelm erschreckt darüber erwachte.

„Wilhelm," sprach jetzt Konrad, „da zieht sich[8] ein schweres Gewitter über uns zusammen[8]; laß uns aufstehen und schnell nach Hause zurückkehren!"

Beide rafften sich auf[9] und gingen mit klopfendem Herzen[10] ihrer elterlichen Wohnung zu. Das Gewitter rückte[11] immer näher; auch im Norden stiegen[12] schwere Wolken auf[12], die bald mit denen zusammentrafen[13], die aus dem Süden kamen. Es fing an, heftig zu blitzen und zu donnern.

1) summer's day. 2) to ramble about. 3) to fall asleep. — 4) on doing so. 5) he looked round him. 6) that were piling up. 7) suddenly, on a sudden. 8) is gathering *or* threatening. 9) to rise quickly. 10) beating hearts. 11) näher rücken to come nearer. 12) to be rising *or* arising. 13) to meet (together).

Konrad und Wilhelm waren[14] in großer Angst[14]. Bei jedem Blitze drückten[15] sie die Augen zu[15]; sie erschraken, wenn bald darauf ein Donnerschlag erfolgte, und hatten nicht den Mut, ein Wort zu sprechen.

Sie waren noch immer im Walde. Auf einmal[7] schien der Himmel in Flammen zu stehen. Ein fürchterlicher Blitz erleuchtete ihn, und in diesem Augenblicke that[16] es einen Schlag[16], daß die Erde zitterte, und der ganze Himmel einzustürzen drohte. Konrad und Wilhelm sanken nieder. Der Blitz hatte kaum dreißig Schritte von ihnen eine hohe, starke Eiche zersplittert. Sie brannte[17] einige Minuten lang, als das Feuer erlosch[18].

Aus den Wolken fiel[19] ein starker Regen herab[19]. Wilhelm und Konrad wurden durch und durch naß[20].

„Wilhelm," sagte Konrad stammelnd, „laß uns schnell laufen, damit wir bald nach Hause kommen!"

„Nein!" versetzte Wilhelm, „laufen dürfen[21] wir nicht; es soll[22] sehr gefährlich sein, zu laufen, wenn das Gewitter über dem[23] Kopfe schwebt[23]; laß uns langsam fortgehen! Sieh', hier ist ein kleiner Graben; in diesen wollen wir uns aufs Gesicht legen, das soll das Beste sein, was man unter solchen Umständen thun kann."

Konrad wollte antworten, aber ein neuer heftiger Schlag erschreckte ihn so sehr, daß die Worte auf seiner Zunge[24] erstarben[24]. Als er sich von seinem Schrecken wieder erholt hatte, sagte er: „Nein, das thue ich nicht; in den Graben lege ich mich durchaus nicht; ich stelle mich lieber unter jene hohe Linde, sie schützt[25] mich doch gegen[25] den Regen."

Wilhelm wollte seinem Bruder erklären, daß es sehr gefährlich sei, bei[26] einem Gewitter unter einen hohen Baum zu treten[27], aber einige schnell aufeinander folgende Donnerschläge ließen[28] ihn nicht zu Worte kommen[28]. Er warf sich in den Graben, Konrad aber sprang unter die hohe Linde.

Es währte[29] keine Minute, als[29] ein fürchterlicher Blitz das Firmament erleuchtete, und ein gewaltiger Donnerschlag

14) were in a fright *or* frightened. 15) to close, shut. 16) there was a thunder-clap *or* peal of thunder. 17) *Imprf. of* brennen to burn. 18) *Imprf. of* erlöschen to be extinguished. 19) rushed *or* fell down. 20) durch und durch naß wet through. 21) must. 22) it is said to be *or* they say it is. 23) is hovering *or* hanging over one's head. 24) died away on his lips. 25) to shelter from. — 26) during. 27) to stand, to take shelter. 28) zu Worte kommen lassen to allow one to speak. 29) not a minute went by before.

ihm folgte. Der Blitz hatte unglücklicherweise die Linde getroffen, unter welcher Konrad stand; auch er wurde von demselben berührt und tot zu Boden gestreckt.

Wilhelm, der von dem traurigen Schicksal seines Bruders nichts wußte[30], hielt sich[31] in dem Graben ganz ruhig. Noch zehn Minuten lang zog sich[32] das Gewitter in der Nähe herum[32], bis es sich endlich nach Osten wendete[33].

Jetzt sprang Wilhelm auf, eilte nach der Linde, um dort den Bruder abzuholen. Er kommt hinzu und sieht ihn auf dem Gesichte liegen. „Konrad!" ruft er aus, „steh' jetzt auf, das Gewitter ist vorüber[34]! Aber der Bruder antwortete nicht und lag unbeweglich da. Jetzt erst fuhr[35] Wilhelm der schreckliche Gedanke durch die Seele: „Sollte Konrad vom Blitz getötet sein?"

Er faßte den unglücklichen Bruder an, rüttelte ihn und fand nun, daß kein Fünkchen Leben mehr in ihm war. Mit den schmerzlichsten Gefühlen warf er sich auf den entseelten Körper hin, weinte laut und rief: „O mein Bruder, mein geliebter Bruder!"

In diesem Augenblicke hörte er eine Stimme, die seinen Namen rief. Er vernahm deutlich die Worte: „Konrad! Wilhelm!" und erkannte sogleich die Stimme des Vaters, der ihnen entgegen[36] kam.

Nach einigen Augenblicken war er nicht weit von der Linde. Wilhelm erblickte ihn, stand auf und lief ihm weinend entgegen. „Ich habe die schrecklichste Angst um euch gehabt," sagte der Vater; „aber du weinst ja, Wilhelm? Was ist dir begegnet[37]? Wo ist Konrad?"

Wilhelm fiel[38] seinem Vater um den Hals[38] und jammerte laut[38]: „O mein Bruder! mein Bruder!" Er mußte mehrmals um die Ursache seines Weinens gefragt werden, bis er zitternd die Worte stammelte: „Er ist tot! — Der Blitz — hat ihn getroffen[39]!"

Bei diesen Worten erbebte das Herz des Vaters; erschrocken wankte[40] er mit dem Sohne an die Linde und sah dort die Leiche seines Sohnes. „Mein Sohn!" rief er aus, und Thränen strömten[41] aus seinen Augen; der Schmerz, den er über Konrads Verlust empfand, war unbeschreiblich. Der un-

30) wissen to know. 31) to remain. 32) to be drawing *or* hovering thereabout. 33) to turn to the east. 34) has passed on. 35) to shoot. 36) to meet. 37) to happen *or* befall. 38) passionately clasped his father's neck and wailed aloud. 39) treffen to strike. 40) went tottering. 41) to gush.

glückliche Knabe wäre nicht vom Blitz erschlagen worden, hätte er dem Rate seines Bruders gefolgt.

Bald war es im ganzen Städtchen, wo der Vater der beiden Kinder wohnte, bekannt, daß Konrad vom Blitze getötet worden sei. Alles weinte um ihn, denn man hatte ihn im ganzen Orte lieb gehabt.

Der entseelte Körper wurde nach der Stadt gebracht und zwei Tage darauf feierlich begraben.

Mehrere hundert Menschen folgten dem Sarge, der mit Sträußen und Blumenkränzen bedeckt war. Traurig ging die ganze Schuljugend voran; zwei Freunde Konrads gingen dicht[40] vor dem Sarge, jeder mit einem Blumenkranz, in dessen Mitte eine Zitrone hing.

Als man an dem Grabe ankam, umgaben es die Knaben und Mädchen, die mit Konrad in die Schule gegangen waren. Einer seiner Gespielen hielt[42] eine kurze Rede[42] mit so vieler Herzlichkeit, daß alle Umstehenden Thränen vergossen[43]. Der Prediger der Stadt that dasselbe und sagte unter anderem auch, wie man sich[44] bei Gewittern verhalten[44] müsse, wenn man nicht vom Blitze getroffen werden wolle. Darauf wurde der Sarg in die Erde gesenkt, und die Mädchen streuten Blumen hinein.

Auf das Grab wurde ein Rosenstock gepflanzt.

42) to make a speech. 43) *Imprf. of* vergießen to shed. 44) to behave.

12. Emilie[1] und die Truthühner.

Emilie, die Tochter eines Zolleinnehmers[2], war eine große Freundin der Vögel. Ihre Mutter übergab ihr die Aufsicht über das Geflügel des Hauses[3] und räumte[4] ihr einen Kasten mit Fächern[5] ein[4], in welchem sie das Futter und die Eier aufbewahrte, die sie legten. Emilien machte es immer viel Vergnügen, wenn sie den Hof[6] besuchte und das Geflügel von allen Seiten herbeiströmte[7], in der Hoffnung[8], von ihr etwas zu erhalten. Sie hatte zwölf Gänse, zehn Enten und zwanzig Hühner; die nannte sie ihre Familie, und die Tiere kannten sie genau[9] und schienen sie, wie Kinder eine Mutter, zu lieben.

War gleich[10] Emiliens Familie groß genug, so wünschte sie doch immer noch Vermehrung[11] derselben[11]; besonders verlangte sie nach Truthühnern, die noch nie in das Haus ihres Vaters gekommen waren.

1) Emily. 2) customhouse-officer. 3) domestic fowl. 4) to give up to one. 5) compartments. 6) poultry-yard. 7) to flock together. 8) in hopes of. 9) very well. 10) though. 11) to have it increased.

Die Mutter kannte den Wunsch der Tochter und wartete nur auf eine gute Gelegenheit, ihn zu befriedigen. Da kam Emiliens Geburtstag. Sie erhielt verschiedene Geschenke. Die Mutter aber nahm sie bei der Hand, ging mit ihr auf den Hof[6] und zeigte ihr hier in einer kleinen Holzkammer zwei Truthüner und einen Truthahn oder Puter. „Liebe Tochter," sagte sie, „du hast dir schon lange solche Tiere gewünscht, ich schenke dir diese zu deinem Geburtstag, weil du bisher das übrige Geflügel immer in guter Ordnung gehalten hast."

Emilie umarmte die Mutter freudig und dankte ihr mit vieler Herzlichkeit für das angenehme Geschenk. Moritz[12], der jüngere Bruder, wurde eiligst herbeigerufen, um die neu angekommenen Tiere in Augenschein[13] zu nehmen[13]. Er kam in seiner roten Jacke und mit einer roten Fahne in den Hof gerannt. Sowie der Puter ihn erblickte, fing er an, sich aufzublasen[14]; die roten Fleischlappen[15] am Halse schwollen[16] an; die Federn sträubten[17] sich, und der Schweif sah aus wie ein Rad. Zornig fing das possierliche Tier an zu kollern[18] und auf Moritz loszugehen, so daß dieser es für ratsam hielt, sich einige Schritte zurückzuziehen. — „Das macht die rote Farbe," sagte die Mutter, „die Truthühner können das Rot nicht leiden[19]."

Nach einigen Augenblicken sah Moritz den Haushahn fortlaufen; er wollte ihn zurückrufen und pfiff[20] so laut er konnte. Jetzt wurde der Puter noch zorniger, erhob[21] ein drohendes Gekoller[22] und rannte[23] auf Moritz los[23]. Dieser floh. Das Tier ihm nach[24]. Moritz fürchtete, daß es ihm in das Gesicht springen möchte, und lief so schnell er konnte; nur zuweilen sah er sich[25] ängstlich um[25], ob ihm der Puter folge. Das letztere geschah[26]. Wohl hundert Schritte wackelte[27] das aufgebrachte Tier ihm nach. Es war ein lächerlicher Anblick. Endlich kletterte Moritz vor Angst[28] auf einen Baum. Emilie kam[29] lachend nachgelaufen[29], machte sich[30] über[30] den kleinen Helden ein wenig lustig[30] und trieb[31] den Puter auf den Hof zurück.

Jetzt stieg Moritz vom Baume und kehrte etwas beschämt zurück. „Das garstige[32] Tier!" rief er, „solch eine Bosheit hätte ich nimmer in diesem Tiere gesucht[33]!"

12) Morris, Morrice. 13) to look at. 14) to puff, swell. — 15) wattle. 16) to swell. 17) to bristle up. 18) to gobble. 19) to bear. 20) to whistle. 21) to utter, to set up. 22) gobbling. — 23) to rush at. 24) was after him. 25) to see if. 26) this was the case. 27) to waddle. 28) out of fright. 29) came with a laughter running after them. 30) to mock at, to ridicule. 31) treiben to drive. 32) nasty. 33) I should never have thought that animal capable of.

Mutter und Schwester konnten sich[34] des Lachens[34] nicht enthalten[34]. „Du willst immer ein Husar werden," sagte diese, „und läßt dich schon von einem Hausvogel[3] in die Flucht[35] jagen[35]!" „Warum hast du gepfiffen[20]?" sprach die Mutter, „diese Tiere können weder die rote Farbe, noch das Pfeifen ausstehen[19]. Man hat wohl schon Beispiele, daß sie mutwilligen Kindern, von denen sie dadurch gereizt wurden, ins Gesicht geflogen sind und sie bis aufs Blut[36] zerhackt[36] haben."

Moritz nahm sich[37] von dieser Zeit an in acht[37], den Truthahn zu reizen[37]. Mit den Truthühnern gab er sich viel ab[38], denn er fand dieselben sanft und ohne Tücke.

Emilie hatte ihre Lust an[39] den Tieren. Groß war besonders ihre Freude, als sie die ersten Eier von ihnen erhielt. Als jede Truthenne deren zehn gelegt hatte, wollte[40] Emilie sie brüten[40] lassen, allein die Tiere wollten[41] sich dazu durchaus[41] nicht bequemen[41]. Ein Freund des Hauses sagte ihr, daß sie mit dem Brüten noch Geduld haben müsse. „Die Hühner müssen," sprach er, „erst zwanzig oder noch mehr Eier gelegt haben, dann kann man sie leichter zum Brüten bringen[42]. Man gebraucht dabei folgende Mittel. Man nimmt Branntwein und legt Pfeffer hinein, der sich darin auflöst. Hierauf nimmt man die Truthenne und rupft ihr am Bauche die Federn aus; die kahle Stelle wird mit dem erwähnten Branntwein gerieben[43] und gewaschen. Dann trägt man die Henne in einen einsamen, ruhigen Winkel und setzt sie in einen Korb, in dem sich fünfzehn bis siebzehn Eier befinden; denn mehr kann sie nicht bedecken. Hat sie sechsundzwanzig Tage darauf gesessen, so sieht man nach, ob nicht schon ein Junges die Schale aufgepickt hat und herausgekrochen[44] ist. Ist dies der Fall, so nimmt man das Junge fort und wickelt es in ein warmes Tuch."

Emilie richtete[45] sich genau nach[45] diesen Vorschriften. Welche Freude für sie, als sie die ersten Jungen erblickte! Sie wußte[46] sich vor[46] Freude kaum zu fassen[46]. Nach vierundzwanzig Stunden gab sie ihnen gekochte[47] Eier, die sie klein zerhackt[48]

34) could not help laughing. 35) to allow one's self to be put to flight. 36) pecked till the blood came. 37) to take care not to tease. 38) sich abgeben to occupy one's self. 39) to delight in, to be very fond of . . 40) wanted them to sit hatching *or* to set them to hatch. 41) were by no means to be brought to submit. 42) they can be more easily made to . . *or* you can m. e. get them to . . . 43) reiben to rub. 44) auskriechen to peep out *or* forth. 45) to follow. 46) was almost beside herself with. — 47) boiled. 48) to hash, mince.

hatte, zu fressen, und als sie einige Tage alt waren, mischte sie auch fein gehackte[48] Zwiebeln und gekochte Erbsen darunter[49].

Die Anzahl der ausgebrüteten[50] Jungen belief sich auf vierundzwanzig. Die Freude Emiliens über die munteren Tiere läßt sich[51] nicht beschreiben[51]. Aber es währte nicht lange, so wurde sie in Traurigkeit verwandelt. Emilie trieb die Tiere alle Tage aus und nahm[52] dabei auf das Wetter gar nicht Rücksicht[52], denn sie wußte nicht, daß junge Truthühner im Regen, bei starker Hitze[53] und Kälte[53] sich nicht wohl befinden und gegen[54] ungünstige Witterung geschützt werden müssen. Sechs derselben starben Emilien in drei Tagen. Ein Freund des Hauses erklärte ihr die Ursache davon. Von nun an[55] nahm[56] sie die Tiere sorgfältiger[56] in acht[56]. Aber nach einer Woche starben ihr wieder sechs. Sie klagte dem Hausfreund ihr Unglück. Er fragte sie, was sie ihnen zu fressen gegeben habe. Sie sagte: „Unter anderm auch Schafgarbe[57], Salat, Nesseln und Petersilie."

„Das glaube ich, liebes Emilchen," rief der Freund, „daß die armen Tiere sterben mußten. Ein Wunder[58], daß nicht mehr ums Leben[59] gekommen sind[59]! Sie müssen wissen, daß nicht alles, was wir für unschädlich halten, auch für die Tiere unschädlich ist. Für sie ist oft etwas Gift, was uns Menschen sehr heilsam ist. Schafgarbe, Salat und Nesseln können Sie den Truthühnern immer zu fressen geben, nur keine Petersilie; diese ist für die Hausvögel[3], sowie bittere Mandeln und Kaffee, tödliches Gift."

Emilie konnte dies kaum glauben, denn sie hatte das nie gehört; aber der Freund hatte recht. In Zukunft[60] vermied sie dergleichen[61] bei der Behandlung[61] ihrer Familie, und diese gedieh[62] und gewährte ihr die mannigfaltigsten Freuden.

Nun näherte sich der Geburtstag ihres Vaters. „Hör', Emilie!" sagte die Mutter zu ihr, „wir müssen eines von deinen Truthühnern mästen und dann am Geburtstage des Vaters auf die Tafel bringen[63]. Hier habe ich einen Sack voll Nüsse gekauft, mit diesen wollen wir es füttern."

„Mit Nüssen?" fragte Emilie nicht ohne Verwunderung.

49) among them. 50) hatched. 51) is past description. — 52) to take no notice at all of *or* not at all to regard. 53) in very hot and very cold weather. 54) from. 55) from that time. 56) to take greater care of. 57) milfoil. 58) it is most extraordinary. 59) have perished. 60) from that time, for the future. 61) such things in the management. 62) gedeihen to prosper, thrive. 63) set upon the table.

„Mit nichts andrem," antwortete die Mutter. „Du wunderst dich; noch mehr wirst du dich über die Art wundern, auf welche man die Truthühner mit Nüssen zu mästen pflegt. Das macht man so: den ersten Tag bekommt das Tier eine Nuß, den zweiten zwei, den dritten drei, den vierten vier, und so geht[64] dies fort[64] bis vierundzwanzig. Am fünfundzwanzigsten Tage gibt man dem Truthahn eine Nuß weniger, also dreiundzwanzig, den darauffolgenden Tag bekommt es nur zweiundzwanzig, und so erhält es jeden Tag eine weniger, bis man ihm zuletzt wieder eine Nuß gibt. Jetzt wird das Huhn geschlachtet und gegessen. Es gibt dann das zarteste, schönste Fleisch."

Emilie fütterte auf diese Weise einen ihrer schönsten Puter. Am Geburtstag des Vaters kam er auf den Tisch. Das Fleisch war fett, schneeweiß, außerordentlich zart und von dem besten Geschmack[65]. Als man das Tier verzehrte, erzählte der Vater Emilien, daß der Puter ein ausländischer Vogel sei, daß er aus Amerika stamme[66], dort noch wild in Menge[67] sich finde[67] und im Jahr 1524 nach England, und einige Jahre darauf (1530) nach Deutschland gekommen sei.

64) and so forth, and so on. 65) relish, savour. 66) to come from. 67) is still to be found there wild plentifully.

VII. Little Poems. Kleine Gedichte.

1. Die Jahreszeiten.

Frühling, Sommer, Herbst und Winter
Sind des lieben Gottes Kinder,
Bringen uns des Guten viel[1],
Blumen, Früchte, frohes[2] Spiel.

1) transl.: viele guten Dinge. 2) pleasant, gay, merry.

2. Der Frühling.

Endlich wird[1] die Wiese grün,
Lerchen singen, Veilchen blüh'n;
Und das kleine Mücklein[2] freut[3]
Sich der holden[4] Frühlingszeit.
Freude tönt[5] durch Wald und Feld.
Ist's nicht schön in Gottes Welt?

1) to grow. 2) little gnat. 3) to enjoy. 4) sweet. 5) to resound.

3. Gott sorgt für alle.

Der kleine Käfer schwirrt[1] umher,
Und lebt von[2] seinem Blatt;
Das bunte[3] Vöglein fliegt umher,
Und ißt[4] sich täglich satt[4].
Den Käfer und das Vöglein liebt
Der Gott, der uns auch Speise[5] giebt.

1) to hum about. 2) on. 3) variegated. 4) sich satt essen to get satiated. 5) food.

4. Die Unschuld.

Die Unschuld bringt Freude
Und fröhlichen Sinn[1],
Sie führet[2] auf Blumen
Durchs Leben uns hin[2];
Sie zieret[3] uns schöner
Als Perlen und Gold,
Und machet gleich Engeln
Uns lieblich und hold[4].

1) a joyful heart. 2) hinführen to lead, guide. 3) to adorn. 4) sweet.

5. Ein Blumenkranz.

An Unschuld sei der Lilie gleich,
Und wie das Veilchen demutreich[1],
Im Guten treu wie Immergrün[2] —
So wirst du schön wie Rosen blüh'n!

1) humble. 2) evergreen.

6. Sängers Morgenlied.

Noch ahnt[1] man kaum der Sonne Licht,
Noch sind die Morgenglocken nicht
Im finstern Thal erklungen[2].

Wie still des Waldes weiter Raum[3]!
Die Vöglein zwitschern nur im Traum[4].
Kein Sang hat sich erschwungen[5].

Ich hab' mich längst[6] ins Feld gemacht[7],
Und habe schon dies Lied erdacht[8],
Und hab' es laut gesungen.

1) to foresee. 2) erklingen to resound. 3) wide space. 4) dreaming. 5) to rise in the air. 6) long ago. 7) betaken myself to . . . 8) to devise.

7. Die Wasserrose[1].

Es spielte ein Knäblein
Im blumigen[2] Klee,
Am grünenden[3] Walde,
Am bläulichen See,
Und sieh'! in den Binsen
Des Ufers[4] da lacht,
Die schönste Seerose[1]
In goldener Pracht.

Mein Knäblein, das watet[5]
Mit frevelndem[6] Mut[6],
Die Blume zu pflücken,
Hinein in die Flut[7].
„Halt[8]!" rief ihm die Mutter
Mit warnendem Mund,
„O bleibe zurücke[9],
Sonst[10] gehst[11] du zu Grund[11]!"

Das Knäblein verachtet[12]
Ihr Warnen und Fleh'n[13];
„Ei," ruft es, „es wird[14] mir
So leicht[14] nichts gescheh'n[14]."
Schon pflückt es die Blume —
Da sinkt es hinab,
Und findet im Wasser
Ein schauerlich Grab.

Die Mutter erhebet[15]
Ein Jammergeschrei[16],
Es laufen die Kinder
Des Dorfes herbei;
„O," ruft sie, „o ehret
Der Eltern Gebot;
Nicht-folgen[17] bringt Kindern
Verderben[18] und Tod."

1) water-lily. 2) blooming. 3) verdant. 4) shore, bank. — 5) to wade. 6) too daringly, inconsiderately, too rashly. 7) flood, wave. 8) halt, stop! 9) to keep back. 10) otherwise. 11) to perish. 12) to disregard. 13) prayer. 14) no great harm will befall me. 15) to set up. 16) lamentable cry. 17) disobedience. 18) destruction.

8. Friedenslied.

Friedlich[1] wandelt[2] Stern an[3] Stern
Dort am blauen Himmel,
Zank und Hader ist dort fern[4]
Fern das Kriegsgetümmel[5].

Friedlich fließt durch junges Grün
Hier die Silberquelle[6],
Und die Sterne spiegeln[7] drin[8]
Ruhig sich[7] und helle.

Erd' und Himmel ruft uns zu:
„Menschen, lebt in Frieden!
Sonst, ach, ist euch keine Ruh
Und kein Glück beschieden[9]."

1) peacefully. 2) to move. 3) by. 4) unknown; *lit.* far. — 5) din of war. 6) silvery spring. 7) to be reflected. 8) drin = darin in it. 9) granted.

9. Abendliedchen.

Gottes Sternlein glänzen[1] wieder
Still und schön in goldner Pracht;
Lieber Gott im Himmel oben,
Gieb mir eine gute Nacht!

Wachet, Sternlein, ich will schlafen,
Bis die schöne Sonne lacht;
Lieber Gott, dein Kindlein hüte[2],
Gieb mir eine gute Nacht!

Schicke mir dein Englein[3] nieder,
Daß es mir am Bette wacht[4]!
Gieb auch meinen lieben Eltern
Eine gute, gute Nacht!

Hüte auch die müden Kinder,
Nimm[5] sie väterlich in acht[5]!
Lieber Herr Gott, gieb uns allen
Eine gute, gute Nacht!

Glänzet[1] still, ihr lieben Sternlein,
Haltet[4] alle gute Wacht[4]!
Ich will schlummern[6], ich will schlafen,
Sternlein, Sternlein, gute Nacht!

1) to sparkle, glitter. 2) to guard. 3) little angel. 4) to keep watch by my bed-side. 5) to take care of. 6) to slumber.

10. Jesus der Helfer[1].

Es zog[2] ein guter Mensch durchs Land,
War allen Leuten wohlbekannt.
Durch welche[3] Stadt er ging, da kamen
Die Armen all', wer krank und wund[4],
Und all' die Blinden, all' die Lahmen,
Und riefen: „Herr, mach' uns gesund[5]!
Und er mit freundlichem Erbarmen
Blieb[6] gleich auf seinem Wege steh'n[6],
Und sprach so liebreich[7] zu den Armen:
„Was ihr begehrt, soll euch gescheh'n[8]."
Da konnten gleich die Blinden sehen,
Vorüber[9] war der Kranken Leid[10],
Die Schwachen und die Lahmen gehen[11]
So froh von dannen[11] nah und weit[11].
Und alle danken laut und loben
Den Mann, der solche Hilf' erweist[12],
Der zu uns kam vom Himmel droben[13],
Und daß er Jesus Christus heißt.
Drum ist umher im ganzen Land
Sein Name längst[14] auch wohlbekannt.

1) Saviour. 2) there went, walked. 3) whatever. 4) sore, wounded. 5) restore us our health. 6) to stop, stand still. 7) kindly. 8) be done, granted. 9) past, over. 10) pain. 11) to walk away far and wide. 12) to bring. 13) on high. 14) long ago.

11. Der Morgen im Gebirge.

Sieh', der Himmel strahlet
Hell und rot wie Glut[1]!
Der so schön ihn malet,
Gott, o Gott ist gut!

Wie im goldnen Schimmer[2]
Das Gebirge ruht!
Schweigend spricht es immer:
Gott, o Gott ist gut!

Sieh' der Felsenquelle[3]
Purpurhelle Flut[4]!
Ruft nicht jede Welle:
Gott, o Gott ist gut?

Aus goldgrünen[5] Blättern
Piept[6] des Hänflings[7] Brut[8],
Tönt der Alten Schmettern[9]:
Gott, o Gott ist gut!

Und der Hirtenknabe,
Schön wie Milch und Blut[10],
Singt, gestützt[11] vom Stabe:
Gott, o Gott ist gut!

Auf! mein Herz, und schlage[12]
Froh auch und voll Mut!
Jeder Pulsschlag[13] sage:
Gott, o Gott ist gut!

1) fire. 2) glimmer, gleam, splendour. 3) spring running *or* gushing from the rock. 4) bright purple flood. 5) gold-green. 6) to chirrup. 7) linnet. 8) brood, the young ones. 9) the warbling. 10) as roses and lilies. 11) leaning on his staff *or* crook. 12) to pulse, beat. 13) pulsation; hier let every breath proclaim.

12. Knabe und Lerche.

Knabe: O, liebe Lerche, sag' nur an,
Was dich so lustig machen kann!
Du säest nicht, du erntest nicht
Und sammelst in die Scheuern[1] nicht,
Und fliegst so hoch und singst so gern[2],
Als säh'st du Gott den Herrn[3].

Lerche: Der Vater droben sorgt für mich,
Drum sing' ich ihm mein Lied,
Doch viel mehr sorgt er noch für dich,
Drum komm und singe mit!

1) barn. 2) are so fond of singing. 3) God, our Lord.

13. Der Aufschub[1].

„Morgen, morgen, nur nicht heute!" —
Sprechen immer träge Leute; —
„Morgen! — Heute will ich ruh'n; —
Morgen — jene Lehre fassen[2];
Morgen — diesen Fehler lassen[3];
Morgen dies nnd jenes thun!" —

Und warum nicht heute? — Morgen
Kannst du schon für andres sorgen. —
Jeder Tag hat seine Pflicht.
Was gescheh'n[4] ist, ist geschehen,
Das nur kannst du übersehen[5];
Was gescheh'n kann, weißt du nicht.

Wer nicht vorgeht[6], geht zurücke.
Unsre schnellen Augenblicke
Gehen vor — nie hinter sich[7].
Das ist mein, was ich besitze, —
Diese Stunde, die ich nütze[8];
Die ich hoff', ist nicht für mich.

Jeder Tag — ist er[9] vergebens, —
Ist im Buche meines Lebens
Nichts, ein unbeschrieb'nes[10] Blatt.
Wohl denn[11]! — Morgen, sowie heute
Steh'[12] darin auf jeder Seite[13]
Von mir eine gute That!

1) delay, procrastination. 2) to take in. 3) to ged rid of. 4) to be done. 5) to review, look over. 6) to advance, to go forwards. 7) roll on — never backwards. 8) = benutzen to use, to make use of. 9) if it is fruitless. 10) empty leaf. 11) well then! 12) let there be *or* stand. 13) page.

14. Schäfers Sonntagslied [1].

Das ist der Tag des Herrn [2]!
Ich bin allein auf weiter Flur [3],
Noch eine Morgenglocke [4] nur!
Nun Stille nah und fern [5].

Anbetend knie' [6] ich hier,
O süßes Grau'n [7]! geheimes Weh'n [8]!
Als knieten viele ungeseh'n
Und beteten mit mir.

Der Himmel, nah und fern [5],
Er ist so klar und feierlich,
So ganz, als wollt' er öffnen sich [9]:
Das ist der Tag des Herrn!

1) Sunday-song. 2) Lord. 3) fields. 4) morning-bell. 5) far and wide. 6) to be kneeling down. 7) awe. 8) mysterious breathing. 9) to open.

15. Morgenliedchen.

Gott Lob und Dank [1]! wie wohl ist mir [2]!
Ich bin gesund erwacht [3];
Mein lieber Gott, ich danke dir
Für diese sanfte Nacht!

Du bist so lieb, du bist so gut,
Hast mich schon oft erfreut [4],
Gieb jedem, der nichts Böses thut,
Recht viele Freude heut'!

Ich bin dein Kindlein ganz und gar [5]
Und will auch folgsam sein,
Wie einst das Jesuskindlein war,
So gut und engelrein [6].

1) be praised. 2) how happy I feel! 3) I am awaked safe and sound. 4) to gladden, to give joy. 5) wholly. 6) as pure as an angel.

16. Der Blinde und der Lahme.

Von ungefähr [1] muß [1] einen Blinden
Ein Lahmer auf der Straße finden [1],
Und jener hofft schon freudevoll [2],
Daß ihn der andre leiten [3] soll.

„Dir," spricht der Lahme, „beizusteh'n [4]?
Ich armer Mann kann selbst nicht geh'n;
Doch scheint's, daß du zu einer Last
Noch sehr gesunde [5] Schultern hast.

1) chanced to meet. 2) joyfully. 3) to guide. 4) how can I assist. 5) strong.

Entschließe dich[6], mich fortzutragen[7],
So will ich dir die Stege[8] sagen!
So wird dein starker Fuß mein Bein,
Mein helles Auge deines sein."

Der Lahme hängt[9] mit seinen Krücken
Sich[9] auf des Blinden breiten Rücken;
Vereint wirkt[10] also dieses Paar,
Was einzeln[11] keinem möglich war[11].

6) to be resolved. 7) to carry along. 8) the ways, paths. 9) to get upon, to ascend. 10) to perform. 11) singly none could.

17. Der Menschenfreund[1].

In einer Stadt, die einst durch Brand zusammen
Fast ganz in Schutt[2] und Asche fiel[2],
Begab sich[3] dieses Trauerspiel[4]:
Ein kleines Kind lag mitten in den Flammen
Dem fürchterlichsten Tode nah'.
Ein edler Fürst, des Landes Vaters, sah
Des Kindes Not, rief alles Volk zusammen
Und bot[5] dem, der es retten wollte,
Zum[6] Lohne tausend Thaler an[5]. —
Drauf stürzte[7] sich ein armer Mann,
Da keiner sonst es wagen wollte,
Hin durch die lichte Glut[8],
Und seinem Edelmut
Gelang[9] die schöne That. — Dem Tod' entrissen[10],
Legt er das Kind zu seines Fürsten Füßen. —
„Freund," sprach der Fürst, „du bist belohnenswert[11];
Hier! — nimm noch mehr, als du begehrst!" —
„Nein," sprach der Alte, „Gott der Herr,
Hat schon belohnt; er half[12]. — Wozu noch mehr?
Verkaufen wollt' ich ja mein Leben
Für einen Beutel Goldes nicht;
Ihr mögt's den armen Leuten geben; —
Das, was ich that, war meine Pflicht."
Ein Herz, von Edelmut bewohnt[13],
Ist durch sich selbst am herrlichsten[14] belohnt.

1) philanthropist. 2) to be almost utterly destroyed, to be a heap of ashes and ruins 3) to happen. 4) tragic event. 5) anbieten, *irr. v.* to offer. 6) as a. 7) to rush. 8) glowing flames. 9) to achieve. 10) rescued from. 11) to be worthy of *or* to deserve a reward. 12) to help, to lend assistance. 13) endowed with. 14) most gloriously.

Printed by Julius Groos, Heidelberg.

VOCABULARY.

A.

abbrechen *ir. v.* to break off.
Abend *m.* evening.
Abendessen *n.* supper.
Abendlied *n.* evening song *or* hymn.
Abendrot *n.* evening-red.
Abenteuer *n.* adventure.
Aberglaube *m.* superstition.
abermals again.
Abfahrt *f.* departure.
abfallen *ir. v.* to fall off.
abgeben *ir. v.* to give up; sich — to concern one's self, meddle with.
abgehen *ir. v.* to set out, leave.
abgeschrieben copied.
Abgott *m.* idol.
Abgrund *m.* abyss.
abhängen *ir. v.* to depend.
abhängig dependent.
abhalten *ir. v.* to prevent.
abhauen *ir. v.* to cut off.
abholen to go for, to go and fetch.
abkaufen to buy (from).
abkehren (sich) to turn aside.
ablaufen *ir. v.* to expire.
ablegen to depose, put down.
abliefern to deliver up.
abmachen to finish.
abnehmen *ir. v.* to take off, to decrease.
Abneigung *f.* aversion.
abputzen to wipe off.
Abreise *f.* departure.
abreisen *ir. v.* to set out.
Abscheu *m.* horror.
abscheulich *adj.* abominable; *adv.* abominably.
Abschied *m.* leave.
abschicken to despatch.
abschlagen *ir. v.* to refuse.
abschneiden *ir. v.* to cut off.
abschrecken to frighten off.
abschreiben *ir. v.* to copy.
Absicht *f.* intention, design.
absichtlich *adv.* on purpose.
abschütteln to shake off.
Abstand *m.* distance, contrast.
abtreten *ir. v.* to yield, resign.
abwarten to await.
abwechseln to change.
abweisen *ir. v.* to refuse.
abwenden (sich) to turn aside.
abwesend absent.
ach! alas!
Achse *f.* axis, pole.
Achsel *f.* axle, shoulder; die Achseln zucken to shrug the shoulders.
Achtung *f.* respect, esteem, attention.
Acker *m.* field.
Ackerbau *m.* agriculture.
Adel *m.* nobility.
adelig noble; A—er noble-man.
Ader *f.* vein.
Adjutant *m.* aide-de-camp.
Adler *m.* eagle.
Admiral *m.* admiral.
Advokat *m.* lawyer.
Affe *m.* monkey, ape.
Afrika *n.* Africa.
Ägypten *n.* Egypt.
ahnen to forebode.
ähnlich like, resembling, similar.
Ähnlichkeit *f.* resemblance.
Ähre *f.* ear of corn.
Ährenfeld *n.* corn-field.
ändern to change.
allein *adj.* alone; *conj.* but.
alleinstehend isolated.
allerdings *adv.* to be sure, indeed.
allerliebst *adj.* charming; *adv.* —ly.
allgemein general.
alles all, everything.
allmählich by degrees.
Almosen *n.* alms, charity.

als when, as.
alsdann then, afterwards.
also thus, consequently.
alt old, ancient.
Altar *m.* altar.
Alter *n.* age, old age.
Altertum *n.* antiquity.
Ameise *f.* ant.
Amerika *n.* America.
Amt *n.* office.
anbauen to cultivate.
anbeißen *ir. v.* to bite (the book).
anbeten to adore, worship, revere.
anbieten *ir. v.* to offer.
Anblick *m.* sight.
anbrechen *ir. v.* to break.
Andenken *n.* remembrance.
ander other; anders otherwise.
anderswo elsewhere.
Anekdote *f.* anecdote.
Anerbieten *n.* offer.
anerkennen *ir. v.* to acknowledge.
Anerkennung *f.* acknowledgment.
Anfang *m.* beginning.
anfangs *adv.* in the beginning, at first.
anfangen *ir. v.* to begin.
anfassen to take hold of.
anfeuern to excite.
anflehen to beseech, implore.
anfragen *ir. v.* to inquire, ask of.
Anführer *m.* leader, guide, conductor.
anfüllen to fill up.
angeben *ir. v.* to indicate.
angeboren inborn, innate.
angehen *ir v.* to regard, concern.
angehören to belong to.
Angelegenheit *f.* affair, business.
angenehm agreeable, acceptable.
angesehen *adj.* respectable.
Angesicht *n.* face, countenance.
angreifen *ir. v.* to attack.
Angriff *m.* attack, charge.
Angst *f.* anxiety; —geschrei *n.* cry of anguish.
ängstlich *adj.* anxious; *adv.* —ly.
Ängstlichkeit *f.* anxiety, anxiousness.
anhaben *ir. v.* to have on, to wear.
Anhänger *m.* adherent, follower.
Anhänglichkeit *f.* attachment.
anheischig pledged; sich — machen to pledge one's self.
anhören to listen to.
anklagen to accuse.
anklopfen to knock (at a door).
ankommen *ir. v.* to arrive.
ankündigen to announce.
Ankunft *f.* arrival.
Anlage *f.* natural disposition; arrangement.
anlanden to land.
anlangen to arrive.
Anlaß *m.* occasion, inducement.
anlehnen to lean against.
anliegen *ir. v.* to concern.
anlocken to allure, entice.
Anmarsch *m.* advance, marching [on.
anmaßen (sich) to assume, presume.
anmaßend *adj.* presumptuous.
Anmaßung *f.* presumption.
Anmut *f.* grace, charm.
annähern to approach.
annehmen *ir. v.* to accept, assume.
Anordnung *f.* arrangement, disposition.
anreden to address, speak to.
anrichten to prepare, arrange.
anrücken to approach, advance.
anrühren to touch.
anschauen to look upon, behold.
anschaulich evident, visible.
Anschein *m.* appearance.
Anschlag *m.* plan, attempt.
anschwellen *ir. v.* to swell up.
ansehen *ir. v.* to look at.
Ansehen *n.* authority.
ansehnlich considerable.
Ansicht *f.* view, opinion.
anspannen to put (horses etc.) to a coach etc., to yoke (oxen).
Anspruch *m.* claim.
anspruchslos modest.
Anstalt *f.* preparation, institution.
anständig proper, becoming, respectable.
anstatt (with *gen.*), instead of.
anstellen to arrange, prepare.
anstiften to incite, instigate.
anstrengen to exert.
Anstrengung *f.* exertion, effort.
Anteil *m.* part, share, interest.
anthun *ir. v.* to impose, to do.
Antlitz *n.* face, mien.

Antrag *m.* proposal, offer.
antreffen *ir. v.* to meet with.
Antwort *f.* answer.
antworten to answer.
anvertrauen to instrust.
anweisen, *ir. v.* to assign.
anwenden *ir. v.* to apply, employ.
Anwendung *f.* application, employment.
Anwerbung *f.* enlisting.
anwesend present.
Anzahl *f.* number.
anzeigen to advertise, to announce.
anziehen *ir. v.* to attract; to put on.
anzünden to kindle, light.
Apfel *m.* apple.
Apotheker *m.* apothecary.
appellieren to appeal.
Appetit *m.* appetite.
Arabien *n.* Arabia.
arabisch Arabian.
Arbeit *f.* work.
arbeiten to work.
Arbeiter *m.* artisan, workman, journeyman.
Arbeitsleute *pl.* work-people.
arbeitsam laborious, industrious.
Arbeitstisch *m.* work-table.
arg bad, disagreeable.
Ärger *m.* anger, vexation.
ärgerlich vexatious.
ärgern to fex, fret.
Argwohn *m.* suspicion.
argwohnisch suspicious.
arm poor.
Arm *m.* arm.
Armee *f.* army.
ärmlich poor, paltry.
armselig poor, wretched.
Armut *f.* poverty.
Art *f.* sort, kind; manner, way.
artig good, genteel.
Artikel *m.* article.
Arznei *f.* medicine; —kunst *f.* physic, medicine.
Arzt *m.* physician.
Asche *f.* ashes.
Asien *n.* Asia.
Ast *m.* branch, bough.
Atem *m.* breath.
atemlos breathless, out of breath.
Athen Athens.
Athenienser *m.* Athenian *(noun).*
athenisch Athenian *(adj.).*
atmen to breathe.
auch also, too, even.
Audienz *f.* audience.
auf *prep.* on, upon; *adv.* up, upwards.
aufbewahren to keep, preserve.
aufbrechen *ir. v.* to break up, break open; *intr.* to decamp.
Aufeinanderfolge *f.* succession.
Aufenthalt *m.* stay, sojourn.
auffallen *ir. v.* to strike (with surprise).
auffallend striking.
aufführen to erect, represent.
Aufführung *f.* behaviour, conduct.
Aufgabe *f.* exercise, task.
Aufgang *m.* (Sonnen-) rise, rising.
aufgeben *ir. v.* to give up, abandon.
aufgebracht *(part. adj.)* excited, angry, indignant.
aufgehen *ir. v.* to rise; to open *(intrans.).*
aufhalten *ir. v.* to stop; *reflex.* sich — to stay.
aufheben *ir. v.* to lift up; to preserve; to abolish.
Aufhebung *f.* lifting up; abolition.
aufhören to cease.
auflösen to dissolve; sich — to be d—d, resolved.
aufmachen to open; *reflex.* sich — to start.
aufmerksam *adj.* attentive; *adv.* —ly.
Aufmerksamkeit *f.* attention.
Aufnahme *f.* reception, admission.
aufnehmen *ir. v.* to receive, admit.
aufopfern to offer up, sacrifice.
aufpflanzen to plant, set up.
aufpicken to pick up *or* open.
aufräumen to empty, clear away.
aufrecht upright, erect.
aufregen to rouse up, excite.
Aufregung *f.* excitement, emotion.
aufrichten to erect; sich — to rise up.
aufrichtig *adj.* upright, sincere; *adv.* sincerely.
Aufrichtigkeit *f.* uprightness, sincerity.
aufrollen to roll up.
Aufruhr *m.* uproar, rebellion.

aufschießen *ir. v.* to shoot up.
aufschlagen *ir. v.* to strike open, to open.
aufschließen *ir. v.* to unlock, open.
Aufschluß *m.* opening, disclosure.
aufschrecken to frighten up, startle.
Aufsicht *f.* surveyance, inspection, charge.
aufspeichern to store up.
Aufstand *m.* insurrection.
aufstehen *ir. v.* to stand up, arise; to stand open, to get up.
aufstellen to set up, to place.
aufsuchen to seek for, look for.
auftreten *ir. v.* to step up, appear.
Auftritt *m.* scene, entrance.
aufwarten to wait upon.
aufwecken to wake up.
aufwenden *ir. v.* to bestow, employ, spend, expend.
aufwühlen to stir up.
aufziehen *ir. v.* to draw *or* wind up; to bring up, train.
Aufzug *m.* train, procession; act.
Auge *n.* (*pl.* —en), eye.
Augenblick *m.* moment.
augenblicklich *adj.* momentary; *adv.* immediately.
Augenschein *m.* sight, view.
Augenwimper *f.* eye-lash.
ausbessern to mend.
ausbilden to cultivate, form, perfect.
Ausbildung *f.* cultivation, culture, development.
ausbitten *ir. v.* sich — to beg.
ausbleiben *ir. v.* to stay out, delay.
ausbrechen *ir. v.* to break out, break forth.
ausbreiten to spread out.
Ausbruch *m.* outbreak, eruption.
Ausdruck *m.* expression.
ausdrücklich expressly.
ausdrucksvoll expressive, emphatic.
Ausflucht *f.* excuse.
ausforschen to spy out, explore.
ausführen to carry out, execute.
ausführlich detailed, extended.
Ausführung *f.* execution, carrying out.
ausfüllen to fill out, fill up.
Ausgang *m.* issue, exit, result.
ausgeben *ir. v.* to give out, spend; sich — (für) to give one's self out for, to prentend to be.
ausgehen *ir. v.* to go out, proceed; to be exhausted, fail.
ausgleichen *ir. v.* to settle, reconcile.
aushalten *ir. v.* to endure, stand; *intr.* to hold out.
auslachen to laugh at.
Ausland *n.* foreign country.
Ausländer *m.* foreigner.
ausländisch foreign.
auslassen *ir. v.* to leave out, omit.
auslegen to lay out, explain.
ausliefern to deliver up, surrender.
Auslieferung *f.* delivery, surrender.
auslöschen to extinguish, put out.
Auslösung *f.* ransom, release.
ausmachen to make out, constitute, compose.
Auspfändung *f.* seizure, distraint.
ausplündern to pillage, plunder.
ausrechnen to calculate, reckon out.
ausreiten *ir. v.* to ride out.
ausrufen *ir. v.* to call out, cry out.
ausruhen to rest.
ausrüsten to equip, furnish.
Aussage *f.* declaration.
aussaugen *ir. v.* to suck out, exhaust.
ausschelten *ir. v.* to scold.
ausschicken to send out, dispatch.
Ausschlag *m.* decision.
ausschlagen *ir. v.* to refuse, reject.
ausschließen *ir. v.* to shut out, exclude.
ausschließlich exclusive.
aussehen *ir. v.* to look, appear.
außer outside of, beside; except.
außerdem *conj.* besides (that).
Äußere *n.* the exterior.
äußern to utter.
außerordentlich *conj.* extraordinary.
außerordentlich *adv.*, äußerst *(superl. as adverb)* extremely, exceedingly.
Äußerung *f.* utterance, expression.
aussetzen to expose.
Aussicht *f.* prospect, view.
aussöhnen to reconcile, expiate.
ausspannen to stretch out; to un-

harness, take (horses) out of a coach etc., to unyoke (oxen).
aussprechen *ir. v.* to speak out, to pronounce.
Ausspruch *m.* decision, declaration.
ausstehen *ir. v.* to endure, stand.
ausstellen to exhibit.
Aussteuer *f.* portion, marriage, dower, dowery, dowry.
ausstrecken to stretch out.
Austeilung *f.* distribution.
Australien *n.* Australia.
austreten *ir. v.* to tread out, to wear out (by treading), overflow.
ausüben to exercise, practise.
auswandern to emigrate.
auswählen to select, choose.
Ausweg *m.* exit, escape.
ausweichen *ir. v.* give way, yield.
auswerfen *ir. v.* to throw out.
auswischen to wipe out.
auszahlen to pay out.
auszeichnen to distinguish; sich — to be distinguished.
ausziehen *ir. v.* to take off; *intr.* to set out; sich — to undress.
Auszug *m.* extract, departure.
Autorität *f.* authority.
Axt *f.* axe, hatchet.

B.

bar (—es Geld) cash.
Bach *m.* brook.
Bächlein *n.* brooklet.
backen *ir. v.* to bake.
Backstein *m.* brick.
Bad *n.* bath.
baden to bathe.
Bagage *f.* baggage; —wagen *m.* baggage-waggon.
Bahn *f.* path, course.
Bai *f.* bay.
bald soon; bald — bald at one time, —at another, now — now, now — then.
Ball *m.* ball.
Band *m.* (*pl.* Bände) volume.
Band *n.* (*pl.* Bänder) ribbon.
bangen *impers. with dat.* to cause fear *or* dread; mir bangt I dread.
Bank *f.* bench, bank.
Bankier *m.* banker.
Bär *m.* bear.
Bart *m.* beard.
Barte *f.* beard of a whale.
Base *f.* (female) cousin.
Bataillon *f.* battalion.
Bauch *m.* belly.
Bauart *f.* mode of building.
bauen to build; to cultivate (land).
Bauer *m.* (*gen.* —s, *pl.* —n), peasant, farmer.
Bäuerin *f.* peasant-woman.
Bäuerlein *n.* a small farmer, poor peasant.
Bauernhof *m.* farm, farm-house.
Bauernmädchen *n.* peasant girl.
Bauernstand *m.* condition of peasants, the peasantry.
Bauersleute *pl.* peasants.
baufällig dilapidated.
Baum *m.* tree.
Baumeister *m.* architect.
Baumstamm *m.* stem *or* trunk of a tree.
Bayern *n.* Bavaria.
beabsichtigen to intend, to have in mind.
beachten to observe, to mind.
beängstigen to make anxious, alarm.
beben to tremble, quake.
Becher *m.* cup, goblet.
bedauern to regret, to pity.
bedecken to cover.
bedenken *ir. v.* to think upon, consider; *refl.* sich — to bethink one's self, to reflect; to hesitate.
Bedenken *n.* doubt, hesitation.
bedeuten to denote, signify, mean.
bedeutend significant, considerable.
bedienen to serve; sich — *refl.* to make use of *(gen.)*.
Bediente *m.* servant.
Bedienung *f.* service.
Bedingung *f.* condition, terms.
Bedrängnis *f.* pressure, distress.
bedrohen to threaten.
bedürfen *ir. v.* to need, want.
Bedürfnis *n.* the want, need.
bedürftig indigent, poor.
beehren to honour.
beeifern (sich) to endeavour, to be eager *or* earnest to.
beeilen (sich) to hasten.

beenden, beendigen to end, finish.
Beere *f.* berry.
Befehl *m.* command, order.
befehlen *ir. v.* to command, order.
befehligen to command.
Befehlshaber *m.* commander.
befestigen to fasten, fortify.
Befestigung *f.* fastening, fortification.
befinden *ir. v.* to find; sich — to find one's self, to be, to do.
befolgen to follow, obey.
befragen to question, consult.
befreien to free, deliver.
Befreier *m.* liberator, deliverer.
befriedigen to satisfy.
befürchten to fear.
begeben *ir. v.* (sich) *refl.* to betake one's self, go; to happen.
Begebenheit *f.* event, occurrence.
begegnen to meet (with); to happen *(dat.)*.
begehen *ir. v.* to commit, do.
begehren to desire, wish, demand, want.
Begier, Begierde *f.* desire.
begierig desirous, eager.
beginnen *ir. v.* to begin.
begleiten to attend, accompany.
Begleiter *m.* attendant, companion.
Begleitung *f.* attendance, escort.
begnadigen to pardon, to favour.
Begnadigung *f.* pardon.
begnügen to content; sich — to be contented *or* satisfied.
begraben *ir. v.* to bury, inter.
Begräbnis *n.* burial; —kosten *pl.* funeral expenses.
begreifen *ir. v.* to conceive, to understand.
Begriff *m.* conception, idea; im — sein zu to be about to *or* on the point of.
begriffen *(part. and adj.)* conceived, understood; occupied.
begründen to ground, found, prove.
begrüßen to greet.
behaglich comfortable.
behalten *ir. v.* to keep, hold.
Behälter *m.* reservoir; keeping place, store-room.
behandeln to treat, handle.
Behandlung *f.* treatment.
beharren to persist, continue.
beharrlich persistent, continuous.
Beharrlichkeit *f.* persistency, perseverance.
behaupten to maintain, pretend.
Behauptung *f.* assertion.
beherrschen to control, rule over.
Beherrscher *m.* master, ruler.
behilflich helpful.
bei *prep. with dative,* by, near, at, in, with.
beibehalten *ir. v.* to keep, preserve.
beide *pl.* both, the two.
Beifall *m.* applause, approval.
beifügen to add.
beilegen to lay by, lay aside, settle.
beimessen *ir. v.* to attribute.
Bein *n.* leg.
beinahe nearly, almost.
Beiname *m.* (*gen.* —ns, *pl.* —n), surname, nickname.
Beinkleider *pl.* breeches, trowsers.
beisammen together.
beiseite aside.
Beispiel *n.* example.
beißen *ir. v.* to bite.
Beistand *m.* assistance, help.
beistehen *(dat.) ir. v.* to stand by, assist, help.
beitragen *ir. v.* to contribute.
beiwohnen to be present at, attend.
bekämpfen to fight against; to conquer.
bekannt known to; acquainted with.
bekanntlich *adv.* as is known.
Bekanntschaft *f.* acquaintance.
bekennen *ir. v.* to confess, profess.
Bekenntnis *n.* confession.
beklagen to complain of; sich — *refl.* to complain.
bekleiden to clothe.
bekommen *ir. v.* to get, receive.
bekriegen to make war upon.
bekümmern to grieve, trouble; sich — to care for, to mind.
belagern to besiege.
Belagerung *f.* siege.
belästigen to trouble, disturb, to be troublesome.
beleidigen to offend, insult.
Beleidigung *f.* offence, insult.

Beleuchtung *f.* illumination.
belieben to like, to please, suit.
Belieben *n.* liking, pleasure.
bellen to bark.
belohnen to reward.
Belohnung f. reward.
Belustigung *f.* amusement.
bemächtigen (sich) *(gen.)* to take possession of, seize.
bemeistern (sich) *refl.* to master.
bemerken to remark, perceive.
Bemerkung *f.* remark.
bemitleiden to pity.
bemühen (sich) *refl.* to trouble one's self, endeavour, take the trouble.
benachbart neighbouring.
benachrichtigen to inform.
benehmen *ir. v.* sich — to behave.
Benehmen *n.* behaviour, conduct.
beneiden to envy.
benutzen to make use of, to use.
beobachten to observe.
Beobachtung *f.* observation.
beordern to order, command.
bequem convenient.
Bequemlichkeit *f.* convenience.
beratschlagen to consult, deliberate.
Beratschlagung *f.* deliberation.
Beratung *f.* council.
Beratungssaal *m.* council-chamber.
berauben to rob.
beräuchern to besmoke, smoke.
berechnen to calculate.
Berechnung *f.* reckoning, account.
berechtigen to entitle, authorize.
bereden to persuade.
beredt eloquent.
Beredsamkeit *f.* eloquence.
bereichern to enrich.
bereit ready; —s *adv.* already.
bereiten to make, to make ready, prepare.
bereuen to repent.
Berg *m.* mountain.
Bergrücken *m* mountain-ridge.
Bergwerk *n.* mine, mining.
Bericht *n.* account.
berichten to inform, report.
beritten *part.* mounted.
bersten *ir. v.* to burst.
Beruf *m.* calling, vocation.
berufen *ir. v.* to call, summon.
beruhigen to quiet, re-assure.
berühmt celebrated.
berühren to touch; mention.
berupfen to plume, to pluck (feathers).
besäen to sow.
Besatzung *f.* garrison.
beschäftigen to occupy, busy.
Beschäftigung *f.* occupation.
beschämen to put to shame; *part.* beschämt ashamed.
beschauen to behold.
Beschauer beholder, spectator.
bescheiden modest.
Bescheidenheit *f.* modesty.
beschenken to present with, make a gift to.
beschimpfen to insult, abuse.
Beschimpfung *f.* insult, abuse.
beschlagen *ir. v.* to shoe (horses).
beschleunigen to hasten, accelerate.
beschließen *ir. v.* to conclude, resolve.
Beschluß *m.* conclusion, resolution.
beschränken to limit, confine.
beschreiben *ir. v.* to describe.
Beschreibung *f.* description.
beschreiten *ir. v.* to step on *or* over; bestride.
Beschuldigung *f.* accusation.
beschützen to protect.
Beschützer *m.* protector.
beschwerlich troublesome, difficult.
beschwichtigen to appease.
beschwören *ir. v.* to confirm by oath; to adjure.
besetzen to beset, occupy.
besiegen to conquer.
besinnen *ir. v.* (sich) *refl.* to bethink one's self, recollect.
Besinnung *f.* recollection.
Besitz *m.* possession.
besitzen *ir. v.* to occupy, possess.
Besitzer *m.* possessor.
Besitztum *n.* possession.
besonder special, particular.
besonders especially.
besorgen to attend to.
besorgt *adj.* careful, apprehensive.
Besorgnis *f.* care, apprehension.
besprechen *ir. v.* to bespeak; sich — *refl.* to converse.
bespülen to wet, wash.

besser *ir. comp.* better.
bessern to better, improve.
bestens at best.
beständig *adj.* constant, continual; *adv.* —ly.
bestätigen to confirm.
bestechen *ir. v.* to bribe, corrupt.
Bestechung *f.* bribery.
bestehen *ir. v.* to insist; to consist of.
besteigen *ir. v.* to mount.
bestellen to appoint, order.
Bestellung *f.* appointment, order.
bestimmen to appoint, destine, fix.
Bestimmung *f.* appointment, destination, destiny.
bestrafen to punish.
Bestrafung *f.* punishment.
bestreben to strive for, attempt.
Bestrebung *f.* effort.
bestürzt confounded, amazed, perplexed.
Bestürzung *f.* confusion, consternation.
Besuch *m.* visit.
besuchen to visit, see, to pay a visit.
betasten to touch, handle.
beten to pray.
Bethaus *n.* house of prayer, chapel.
bethören to befool, deceive.
betrachten to consider, observe.
beträchtlich considerable.
Betrag *m.* amount.
betragen *ir. v.* to amount to; (sich) *refl.* to behave.
Betragen *n.* conduct, behaviour.
Betreff *m.* reference, respect, concern.
betreffen *ir. v.* to concern.
betreiben *ir. v.* to manage, prosecute, pursue.
betreten *ir. v.* to tread *or* enter upon.
betrinken *ir. v.* (sich) *reflex.* to get drunk.
betroffen *adj.* struck, surprised.
betrüben to grieve, to afflict.
Betrübnis *f.* grief, affliction, sadness.
Betrug *m.* deceit, cheating.
betrügen *ir. v.* to deceive, cheat.
Bett *n.* (*pl.* —n) bed.
betteln to beg.
Bettler *m.* beggar.
beunruhigen to disquiet, disturb.
beurteilen to judge, criticise.
Beute *f.* booty, prey.
Beutel *m.* purse.
Bevölkerung *f.* population.
bevorstehen *ir. v.* to impend.
bewachen to watch, guard.
bewaffnen to arm.
bewahren to keep, preserve.
bewegen *(reg.)* to move; *ir. v.* to induce.
Beweggrund *m.* motive.
Bewegung *f.* movement, motion.
beweinen to weep for, mourn.
Beweis *m.* proof.
beweisen *ir. v.* to prove, show.
bewilligen to grant, consent to.
bewirken to effect.
bewohnen to inhabit.
Bewohner *m.* inhabitant.
bewölken to cloud over.
bewölkt *part. adj.* clouded.
bewundern to admire.
Bewunderung *f.* admiration.
Bewußtsein *n.* conscientiousness.
bezahlen to pay.
Bezahlung *f.* pay.
bezeichnen to mark, designate.
bezeigen to show, exhibit.
bezeugen to testify, attest, witness.
Beziehung *f.* reference, relation.
Bezug *m.* reference, relation.
bezweifeln to doubt.
bezwingen *ir. v.* to compel.
Bibel *f.* bible.
Bibliothek *f.* library.
Bibliothekar *m.* librarian.
Biene *f.* bee.
Bier *n.* beer.
bieten *ir. v.* to bid, offer.
bigott bigoted.
Bild *n.* form, image, picture.
Bildhauer *m.* sculptor.
Bildsäule *f.* statue.
bilden to form, shape, cultivate.
Bildung *f.* education, culture.
billig fair, just, cheap.
billigen to approve.
Billigkeit *f.* justness, cheapness.
binden *ir. v.* to die, bind.

binnen within.
Binse *f.* rush.
Birne *f.* pear.
bis until, up to, to, by; bis daß *conj.* until; bis auf until.
bisher till now, hitherto; —ig. *(adj.)* former.
Biß *m.* biting, bite.
Bissen *m.* bit.
Bißlein *n.* little morsel.
bisweilen sometimes.
Bitte *f.* request, petition.
bitten *ir. v.* to beg, request.
bitter bitter.
bitterlich bitterly.
Bittschrift *f.* petition.
blasen *ir. v.* to blow.
Blatt *n.* leaf, blade.
Blättchen *n.* little leaf, scrap (of paper).
blau blue.
bläulich bluish.
Blei *n.* lead.
bleiben *ir. v.* to remain, stay; stehen —, to stop, stand still.
bleich pale.
bleichen to bleach, turn pale.
Bleikugel *f.* leaden ball, bullet.
Bleistift *m.* lead-pencil.
Blick *m.* look, glance.
blicken to look.
blind blind; der Bl—e the — man.
Blitz *m.* lightning.
blitzen to lighten, to shine.
Blitzstrahl *m.* flash of lightning.
bloß *adj.* bare, naked; *adv.* only.
blühen to bloom, blossom.
Blume *f.* flower.
Blumenkranz *m.* garland *or* wreath of flowers.
blumig bloomy, blooming, flowery.
Blut *n.* blood.
bluten to bleed.
blutig bloody.
Blüte *f.* bloom, blossom.
Blütenduft *m.* fragrance of blossoms.
Boaschlange *f.* boa-constrictor.
Boden *m.* bottom, floor, footing, ground.
Bogen *m.* bow, arch.
Böhme *m.* Bohemian.
Böhmen *n.* Bohemia.
Bohne *f.* bean.
Boot *n.* boat.
borgen to borrow; to lend.
Börse *f.* purse; Exchange.
böse bad, wicked; angry.
boshaft wicked.
Bosheit *f.* wickedness, malice, malignity.
Brand *m.* fire, conflagration.
Branntwein *m.* brandy, gin.
braten *ir. v.* to roast.
Braten *m.* roast, —meat.
Bratspieß *m.* roasting-spit.
brauchbar useful, needful.
brauchen to use, need.
braun brown.
brausen to rush, roar.
Braut *f.* bride; a betrothed (maid-en).
Bräutigam *m.* bridegroom.
brav brave, honest.
brechen *ir. v.* to break.
breit broad: weit und — far and wide.
Breite *f.* breadth.
breiten to spread, extend.
breitschulterig broad-shouldered.
brennen *ir. v.* to burn.
Brett *n.* board, plank, shelf.
Brief *m.* letter.
Brieftasche *f.* pocketbook.
Briefwechsel *m.* correspondence.
Brille *f.* (pair of) spectacles.
bringen *ir. v.* to bring, to carry.
Bringer *m.* bearer, bringer.
Brot *n.* bread.
Brotkrümchen *n.* (little) crumb of bread.
Brotrinde *f.* crust (of bread).
Brücke *f.* bridge.
Bruder *m.* brother.
brüderlich brotherly.
brüllen to roar.
brummen to growl, grumble.
Brunnen *m.* fountain, well.
Brust *f.* breast.
brüten to brood, hatch.
Brüten *n.* incubation, sitting.
Buch *n.* book.
Buchdrucker *m.* printer.
Buchhändler *m.* bookseller.
Buchstabe *m.* (*gen.* —ns) letter (of the alphabet).

Bucht *f.* bay.
bücken (sich) *refl.* to bow, stoop.
Bude *f.* booth, shop.
Bündel *m. & n.* bundle.
bündig concise.
bunt variegated.
Burg *f.* old castle, fortress.
Burgvogt *m.* castellan.
Bürger *m.* burgher, citizen.
bürgerlich civil, civilian.
Bürgermeister *m.* mayor.
Bürgschaft *f.* bail, security.
Bursche *m.* fellow, a student.
Bürste *f.* brush.
Busch *m.* bush, thicket.
Buße *f.* penance, penitence, fine.
büßen to do penance for, expiate.
Butter *f.* butter.

C.*)

Ceremonie *f.* ceremony.
Ceremonienmeister *m.* master of ceremonies.
Christ *m.* a Christian.
Christenheit *f.* Christianity.
Christensinn *m.* Christian feeling.
christlich Christian.
Connetable *m.* constable.
Cypresse *f.* cypress.

D.

da *adv.* there, then; *conj.* when, as, since.
dabei therewith, at the same time.
Dach *n.* roof.
Dachstein *m.* tile.
dadurch thereby; by that means.
dafür therefore, for that.
dagegen on the contrary, on the other hand.
daher thence, hither; therefore.
dahin thither; bis dahin till then, so far.
damalig *(adj.)* then, of that time.
damals at that time, then.
Dame *f.* lady.
damit therewith; *conj.*, in order that.
Dampf *m.* steam.
Dänemark *n.* Denmark.
Dank *m.* thank, thanks.
danken to thank.
dankbar thankful.
Dankbarkeit *f.* thankfulness, gratitude.
dann then (of time), thereupon.
dar— there (*see* da).
daran thereat, at *or* in it.
darauf thereupon, thereafter; after, afterwards.
daraus thereout; out of it.
darbieten *ir. v.* to offer, afford.
darlegen to explain.
darnach afterwards, after it.
darreichen to reach, to hand.
darstellen to represent.
darüber thereupon; over it, upon *or* about it.
darum therefore; on account of it.
Dasein *n.* existence
daselbst in that place, there.
daß that, in order that.
Dattel *f.* date (the fruit).
Dauer *f.* duration.
dauern to last; to grieve.
Daumen *m.* thumb.
davon of it, off, away.
dazu to it, thereto; in addition.
Decke *f.* cover, deck, blanket.
Degen *m.* sword.
Degenkoppel *f.* sword-belt.
dehnbar extensible, ductile.
Dehnbarkeit *f.* ductibility.
deiner (or deinige) thine, yours.
demnach accordingly.
Demut *f.* humility.
demütig humble.
demütigen to humiliate.
denkbar imaginable, conceivable.
denken *ir. v.* to think.
Denkmünze *f.* medal.
Denksäule *f.* monument, statue.
denn for, then.
derb rude, rough.
dereinst some day, in future.
dergleichen *(gen. pl.)* of the like, such.
derjenige that, the one, he *(who)*.

*) Words with C not found here may be looked for under K *or* Z.

Derwisch *m.* dervis.
deshalb therefore; for that reason.
dessenungeachtet nevertheless.
desto, je . . . — the — the.
deswegen on that account, therefore.
deuten to point to; to explain.
deutlich *adj.* plain, clear; *adv.* —ly.
deutsch German.
Deutschland *n.* Germany.
Diamant *m.* diamond.
dicht thick, close.
Dichter *m.* poet.
Dichtung *f.* poetry, poem.
dick thick, big.
Dickicht *n.* thicket.
Diktatur *f.* dictatorship.
Dieb *m.* thief.
Diebstahl *m.* theft, robbery.
dienen to serve.
Diener *m.* servant.
Dienst *m.* service.
Dienstbote *m.* servant.
Dienstmädchen *n.* maid-servant.
dienstfertig obliging, ready to serve, zealous.
Dienstfertigkeit *f.* zeal.
diesmal this time.
diesseits *(prep. with gen.)* on this side.
Ding *n.* thing.
Distel *f.* thistle.
doch yet, however; indeed.
Doktor *m.* doctor.
Dolch *m.* dagger.
Dom *m.* dome, cathedral.
Donner *m.* thunder.
Donnerkeil *m.* thunderbolt.
donnern to thunder.
Donnerschlag *m.* thunderclap, peal of thunder.
doppelt double.
Dorf *n.* village.
Dorn *m.* thorn.
dort there, yonder.
dortig *(adj.)* of that place; there.
drängen to press, urge.
draußen without, out of doors.
dreist *adj.* bold; *adv.* boldly.
dreschen *ir. v.* to thrash.
dringen *ir. v.* to urge, press, insist.
dringend urgent, urgently.
dritte third.
droben there above, up there, on high, in heaven.
drohen to threaten.
Drohung *f.* threat, threatening.
drollig droll.
drucken to print.
drücken to press, oppress, pinch.
Duft *m.* perfume.
Dukat *m.* ducat (a gold coin).
dulden to suffer, endure.
dumm stupid, foolish.
Dummkopf *m.* blockhead.
dunkel dark.
dunkeln to grow dark, darken.
dunkle, das darkness.
dünn thin.
durch through.
durchaus *adv.* throughout.
durchbrechen *ir. v.* to break through.
durchdringen *ir. v.* to penetrate, to press through.
durchfließen *ir. v.* to flow through.
durchgehen *ir. v.* to go through.
Durchlaucht *f.* Highness (title).
durchlesen *ir. v.* to read through.
durchlöchern to perforate, bore through.
Durchmarsch *m.* a march through, passage.
durchrinnen *ir. v.* to run *or* leak through.
durchschreiten *ir. v.* to walk through, traverse.
durchsehen *ir. v.* to look through, to look over, to examine.
durchsichtig transparent.
durchstreichen *ir. v.* to cross out.
durchstreifen to roam through *or* over.
durchwaten to wade through.
durchziehen *ir. v.* to march *or* pass through.
Durchzug *m.* march, passage.
dürfen *ir. v.* to dare, be allowed.
dürftig needy, poor.
Dürftigkeit *f.* poverty, need.
dürr dry.
Dürre *f.* dryness, drought.
Durst *m.* thirst.
durstig thirsty.
düster dark, gloomy.

E.

eben *adj.* even, level; *adv.* even, exactly, just.
Ebene *f.* plain, level ground.
Ebenbild *n.* image.
ebenfalls likewise.
Eber *m.* wild boar.
Ecke *f.* corner.
edel noble.
Edeldame *f.* noble lady; lady of honour.
Edelknabe *m.* page.
Edelmann *m.* nobleman.
Edelmut *m.* generosity.
Edelsinn *m.* noble-mindedness.
Edelstein *m.* precious stone, jewel.
Ehe *f.* marriage.
Ehemann *m.* husband.
ehe before, sooner than.
ehedem before that, formerly.
ehemals formerly.
ehemalig former.
eher *(comp.)* sooner, rather.
ehrbar respectable, honourable, honest.
Ehre *f.* honour.
ehren to honour.
Ehrenbezeigung (*or* —bezeugung) *f.* mark of honour.
Ehrenmann *m.* man of honour.
ehrerbietig *adj.* respectful, *adv.* —ly.
Ehrerbietung *f.* respect, reverence, veneration.
Ehrfurcht *f.* respect, reverence, awe.
ehrfurchtsvoll respectful.
Ehrgeiz *m.* ambition.
ehrlich honest.
Ehrlichkeit *f.* honesty.
Ei *n.* egg.
ei! exclam. well! ay! why!
Eiche *f.* oak.
Eid *m.* oath.
Eifer *m.* zeal.
eifrig zealous.
Eifersucht *f.* jealousy, envy.
eifersüchtig jealous, envious.
eigen own.
eigennützig selfish.
Eigenschaft *f.* quality, property.
Eigensinn *m.* obstinacy, self-will.
eigentlich *adj.* proper; *adv.* properly, in fact.
Eigentum *n.* property, possession.
Eigentümer *m.* owner, proprietor.
eigentümlich peculiar.
Eilbote *m.* courier.
Eile *f.* haste.
eilen to hasten.
eilends *adv.* hastily, hurriedly.
eilig hasty, hurried.
einander one another, each other.
Einband *m.* binding (of a book).
einbilden (sich) *refl.* to imagine.
eindringen *ir. v.* to enter by force, penetrate.
Eindruck *m.* impression.
einfach simple.
Einfachheit *f.* simplicity.
Einfall *m.* suggestion, idea; invasion.
einfallen *ir. v.* to occur to; invade.
Einfalt *f.* simplicity.
einfältig simple, silly.
einflößen to inspire, instil.
Einfluß *m.* influence.
einführen to introduce, lead in.
eingedenk mindful.
eingezogen *(part. and adj.)* retired.
Eingezogenheit *f.* retirement.
eingraben *ir. v.* to engrave.
einhändigen to hand in, deliver.
Einheit *f.* unity.
einholen to overtake.
einig united, harmonious.
Einigkeit *f.* unity, harmony.
einige *pl.* some, several, any.
einigermaßen *adv.* in some measure, somewhat.
Einkauf *m.* purchase.
einkehren to put up, stop (at a house, inn &c.)
einladen *ir. v.* to invite.
einlassen *ir. v.* to let n, admit; sich —, *refl.* to enter into *or* upon.
einmal one time, once; some time; auf —, at once; nicht — not even; noch —, once more.
einmütig unanimous.
Einnahme *f.* capture; income.
Einrichtung *f.* arrangement.
einsam solitary.
einschenken to pour in (out).
einschlafen *ir. v.* to fall asleep.
einschließen *ir. v.* to shut in, include.

Einsiedler a hermit.
einsperren to shut in, imprison.
einst once, once upon a time.
einstmals once.
Einsturz *m.* breaking in; downfall.
einstürzen to fall in, to shatter in, break down.
einteilen to divide.
eintönig monotonous.
eintreten *ir. v.* to step in, to enter.
Eintritt *m.* entrance.
Einwendung *f.* objection.
einwerfen *ir. v.* to object.
einwickeln to wrap up.
einwilligen to consent.
Einwilligung *f.* assent, consent.
Einwohner *m.* inhabitant.
einzeln one, single.
einziehen *ir. v.* to draw in; *intrans.* to march in, enter.
einzig only, sole, single.
Eis *n.* ice.
Eisgang *m.* breaking, driving, floating of (the) ice.
Eisen *n.* iron.
Eisenbahn *f.* railroad.
Eisenblech *n.* iron-plate.
eisern of iron, iron.
eitel vain; conceited.
Eitelkeit *f.* vanity.
Elefant *m.* elephant.
Element *n.* element.
elend miserable, wretched.
Elend *n.* misery.
Elle *f.* ell.
Eltern *(pl.)* parents.
Empfang *m.* receipt, reception.
empfangen *ir. v.* to receive.
empfänglich susceptible.
Empfehlung *f.* recommendation.
empfinden *ir. v.* to feel, be sensible
empfindlich sensitive, sensible. [of.
Empfindung *f.* sensation, feeling.
empor up, upwards.
emporklimmen to climb up.
empören (sich) *refl.* to rebel.
Empörung *f.* rebellion, excitement.
Ende *n.* end.
enden to put an end to.
endigen to finish.
endlich *adv.* finally, at last.
eng (enge) narrow, close.
Engel *m.* angel; —mild of angelic sweetness.
England *n.* England.
Engländer *m.* Englishman.
englisch English.
Enkel *n.* grandson.
entbehren to do without, to miss.
Entbehrung *f.* privation, want.
entblößen to bare, to strip.
entdecken to discover, detect.
Entdeckung *f.* discovery.
Ente *f.* duck.
entfalten to unfold.
entfernen to remove; sich — *refl.* to withdraw, retire, to go off.
entfernt distant, far, far off.
Entfernung *f.* distance.
entfliehen *ir. v.* to flee, to escape.
entgegen against, towards.
entgegenkommen *ir. v.* to come to meet; to be beforehand with, to anticipate, prevent.
entgegensetzen to oppose.
entgegnen to reply.
entgehen *ir. v.* to escape.
enthalten *ir. v.* to contain, sich — *refl.* to restrain one's self, abstain.
Enthaltsamkeit *f.* abstinence.
entkommen *ir. v.* to come off; escape.
entlaufen *ir. v.* to run off.
entlehnen to borrow.
entmutigen to discourage.
entreißen *ir. v.* to tear away, snatch.
entrinnen *ir. v.* to run away, escape.
entrüsten to provoke, irritate.
entsagen to renounce, resign.
entscheiden *ir. v.* to decide.
Entscheidung *f.* decision.
entschließen (sich) *ir. v.* to resolve; decide.
entschlossen *adj.* resolute.
Entschlossenheit *f.* resoluteness.
Entschluß *m.* resolution.
entschuldigen to excuse; sich —, — one's self, to apologize.
entseelt inanimate, lifeless.
Entsetzen *n.* amazement, horror.
entsetzlich terrible, frightful.
entsprechen *ir. v.* to answer, correspond to.
entstehen *ir. v.* to arise, originate.
entstellen to disfigure.

entweder *(conj.)* either.
entwerfen *ir. v.* to project, devise.
entwischen to escape.
Entwurf *m.* project, plan.
entziehen *ir. v.* to withdraw.
entzücken to charm, delight.
Entzücken *n.* delight, ecstasy.
erbarmen (sich) *refl.* to pity, have mercy on.
Erbarmen *n.* compassion, pity, mercy.
erbärmlich pitiable, pitiful.
Erbauung *f.* building; edification.
Erbe *f.* heir. Erbin *f.* heiress.
erbeben to tremble.
erben to inherit.
Erbfolge *f.* hereditary succession.
erbieten (sich) *ir. v. refl.* to offer.
erbitten *ir. v.* to beg for.
Erbitterung *f.* irritation, bitterness.
erbleichen *ir. v.* to turn pale, fade.
erblicken to get sight of, to perceive.
Erbschaft *f.* inheritance.
Erbse *f.* pea.
Erbstück *n.* heirloom.
Erbteil *n.* hereditary share.
Erde *f.* earth.
erdenken *ir. v.* to excogitate, devise, think of.
Erdstrich *m.* region, zone.
erdulden to suffer, bear.
ereignen (sich) *refl.* to happen, occur.
Ereignis *n.* event, occurrence.
erfahren *ir. v.* to experience, learn.
Erfahrung *f.* experience, knowledge.
erfinden *ir. v.* to invent, find out.
Erfolg *m.* success.
erfordern to require, demand.
erfreuen to rejoice, gladden; sich — to enjoy.
erfreulich rejoicing, gratifying, delightful.
erfrieren *ir. v.* to freeze (to death).
erfrischen to refresh.
Erfrischung *f.* refreshment,
erfüllen to fulfil.
Erfüllung *f.* fulfilment.
ergeben *ir. v.* to give up, devote.
ergeben *adj.* devoted.
ergiebig *adj.* rich, abundant.
ergreifen *ir. v.* to seize, take.
ergrimmt furious.
erhaben elevated, lofty, sublime, noble.
Erhabenheit *f.* elevation, sublimity.
erhalten *ir. v.* to receive, get; to preserve, save.
Erhalter *m.* preserver, supporter.
Erhaltung *f.* preservation.
erhaschen to snatch up, catch.
erheben *ir. v.* to raise, lift up; sich — *refl.* to rise.
Erhebung *f.* raising, elevation.
erheitern to cheer up.
erhitzen to heat.
erholen (sich) *refl.* to recover, to collect one's self.
erhören to hear, grant.
erinnern to remind; sich — *refl.* to recollect, remember.
erjagen to hunt after, pursue.
erkaufen to buy in, buy.
Erkältung *f.* cold.
erkennen *ir. v.* to recognize, acknowledge.
erkenntlich grateful.
Erkenntlichkeit *f.* gratitude.
erklären to explain, declare.
Erklärung *f.* explanation, declaration.
erklingen *ir. v.* to resound.
erkranken to fall sick.
erkundigen (sich) *refl.* to inquire.
erlangen to attain, reach; to acquire.
erlauben to allow, permit.
Erlaubnis *f.* permission.
erleben to live to see.
erleichtern to enlighten, facilitate.
erleiden *ir. v.* to suffer.
Erlernung *f.* learning, acquisition.
erleuchten to light, illuminate, illumine, to give light.
Erleuchtung *f.* illumination.
erliegen *ir. v.* to succumb.
erlösen to release, redeem.
ermahnen to exhort.
Ermahnung *f.* exhortation.
ermangeln to fail, to be wanting.
Ermanglung *f.* failing, want.
ermorden to murder.
ermüden to tire, to fatigue.
ermuntern to cheer up, animate.

ermutigen to encourage.
ernähren to nourish, support.
ernennen *ir. v.* to appoint, name.
ernst earnest, earnestly.
ernsthaft, ernstlich *adj.* earnest, serious; *adv.* —ly.
Ernte *f.* crop, harvest.
ernten to harvest, reap.
erobern to conquer.
Eroberer *m.* conqueror.
Eroberung *f.* conquest.
eröffnen to open, disclose.
erquicken to refresh.
Erquickung *f.* refreshment.
erraten *ir. v.* to guess, hit upon.
erregen to excite, arouse.
erreichen to reach, attain to.
Erreichung *f.* attainment.
erretten to rescue, save.
Erretter *m.* deliverer.
errichten to erect, establish.
erringen *ir. v.* to obtain by struggle, to carry off.
erröten to blush.
Ersatz *m.* compensation.
erschaffen to create.
erscheinen *ir. v.* to appear.
Erscheinung *f.* appearance, apparition.
erschlagen *ir. v.* to kill, slay, to strike to death.
erschöpfen to exhaust.
erschrecken *ir. v.* to frighten; — *intr.* to be frightened.
erschrecklich dreadful.
erschüttern to shake, shock.
ersetzen to replace, restore.
ersparen to save, spare.
Ersparnis *f.* savings, economy.
erst *adv.* first, only, just.
erste (der, die, das) the first.
erstarren to grow stiff, to be benumbed.
erstaunen to be astonished.
Erstaunen *n.* astonishment.
erstaunlich astounding, astonishing.
erstechen *ir. v.* to stab.
erstehen *ir. v.* to arise, originate; to buy at auction.
ersteigen *ir. v.* to ascend, mount.
erstens *adv.* first, firstly, in the first place.
erstere (der) the former.
ersuchen to request, beg.
ertragen *ir. v.* to bear, suffer, stand.
ertrinken *ir. v.* to be drowned.
erübrigen to have over, save.
erwachen to awake, wake up.
erwachsen *ir. v.* to grow up; — *adj.* grown up.
erwägen *ir. v.* to weigh, consider.
erwähnen to mention.
Erwähnung *f.* mention.
erwählen to choose, elect.
erwärmen to warm.
erwarten to expect, to wait for.
Erwartung *f.* expectation.
erweichen to soften.
erweisen *ir. v.* to show, do, prove.
erwerben *ir. v.* to acquire, gain.
erwidern to return; to reply.
Erz *n.* brass.
erzählen to tell, relate.
Erzherzog *m.* arch-duke.
erziehen *ir. v.* to bring up, educate.
Erziehung *f.* education.
erzürnen to make angry.
erzwingen *ir. v.* to force, extort.
Esel *m.* ass, donkey.
Eseltreiber *m.* ass-driver.
essen *ir. v.* to eat.
eßbar eatable.
Eßwaren *pl.* eatables.
etwa *adv.* perhaps; about, nearly.
etwas *pron.* something, anything; *adv.* = ein wenig somewhat.
euch *pron.* you, to you.
euer *poss. adj.* your.
Europa *n.* Europe.
Europäer *m.* European.
ewig eternal; auf — for ever.
Ewigkeit *f.* eternity.

F.

Fabel *f.* fable.
Fächer *m.* fan.
Faden *m.* thread.
fähig capable of, able.
Fahne *f.* standard, banner, flag.
fahren *ir. v.* to go, proceed; to drive, ride (in a vehicle).
Fährmann *m.* ferry-man.
Fahrt *f.* journey, drive, passage.
Falken *m.* falcon.
Fall *m.* fall; case.

fallen *ir. v.* to fall.
falsch false.
Falschheit *f.* falsehood.
Falte *f.* fold.
Familie *f.* family.
Fang *m.* catch, capture.
fangen *ir. v.* to catch, seize.
Farbe *f.* colour.
farbig coloured.
Faser *f.* fibre, string.
Faß *n.* cask, vessel.
fassen to seize, conceive, contain; sich — to collect one's self.
Fassung *f.* resignation.
fast *adv.* nearly, almost.
faul lazy, foul, rotten.
Faulheit *f.* laziness.
fechten *ir. v.* to fight.
Feder *f.* feather, pen.
Federbusch *m.* plume.
Federmesser *n.* penknife.
fehlschlagen *ir. v.* to fail.
fehlen to fail, to be missing.
Fehler *m.* mistake, fault.
fehlerhaft faulty.
fehlerlos faultless.
Feier *f.* festival, celebration.
Feiertag *m.* holiday.
feierlich *adj.* solemn, festive; *adv.* —ly.
Feierlichkeit *f.* festivity, solemnity, celebration.
feiern to celebrate.
feige cowardly.
Feige *f.* fig.
Feigenbaum *m.* fig-tree.
Feind *m.* enemy, foe.
feindlich hostile, inimical.
Feld *n.* field.
Feldbau *m.* agriculture, farming.
Feldherr *m.* commander, general.
Feldherrnstelle *f.* position of commander.
Feldmarschall *m.* field-marshal.
Feldzug *m.* campaign, expedition.
Fell *n.* hide, skin.
Fels (Felsen) *m.* rock.
Felsriff *n.* reef *or* ledge of rooks.
Felswand *f.* wall of a rock.
Fenster *n.* window
Ferien *f. pl.* holidays, vacation.
fern far, distant; von — from afar.
Fernglas *n.* & Fernrohr *n.* telescope.
fertig ready, finished, done.
Fertigkeit *f.* skill.
fest fast, solid.
Fest *n.* feast, festival, festivity.
Festgesang *m.* festive song.
Festigkeit *f.* firmness.
Festmahl *n.* banquet.
festlich festive.
Festlichkeit *f.* festivity.
Festung *f.* fortress, fortification.
fett fat.
feucht moist, damp.
Feuer *n.* fire.
Feuergewehr *n.* fire-arm, musket.
Feuerwerk *n.* fireworks.
feurig fiery, ardent.
Fieber *n.* fever.
Figur *f.* figure, form.
finden *ir. v.* to find.
Finger *m.* finger.
finster dark, gloomy.
Firmament *n.* firmament, heavens.
Fisch *m.* fish.
Fischer *m.* fisherman.
Fläche *f.* plain, flat surface.
Flachs *m.* flax, hemp.
Flamme *f.* flame.
Flasche *f.* flask, bottle.
flattern to flutter.
Fleck & Flecken *m.* spot, stain; borough, village.
flecken to spot, stain.
flehen to pray, beseech.
Fleisch *n.* flesh, meat.
Fleiß *m.* industry.
fleißig industrious.
Fliege *f.* fly.
fliegen *ir. v.* to fly.
fliehen *ir. v.* to flee.
fließen *ir. v.* to flow.
Flinte *f.* gun, musket.
Flintenschuß *m.* gun-shot, musket-shot.
Flotte *f.* fleet.
Fluch *m.* curse.
fluchen to curse.
Flucht *f.* flight.
flüchten, sich — to take to flight, to flee, escape.
Flügel *m.* wing.
Fluß *m.* river.
flüstern to whisper.

Flut *f.* flood, flood-tide.
Folge *f.* consequence.
folgen to follow.
folglich consequently.
folgsam obedient.
Folter *f.* rack, torture.
fordern to demand, require.
Form *f.* form.
förmlich *adj.* formal; *adv.* formally.
fort *adv.* forth, away.
fortdauern to last.
fortfahren *ir. v. (intr.)* to continue, keep *or* go on.
fortgehen *ir. v.* to go away, to proceed.
fortlaufen *ir. v.* to run away *or* off.
fortreisen to set out.
fortreißen *ir. v.* to tear away.
fortschicken to send away.
fortschleppen to drag away *or* along.
fortschreiten *ir. v.* to proceed.
Fortschritt *m.* progress.
fortsetzen *act. v.* to continue.
Fortsetzung *f.* continuation.
Frage *f.* question.
fragen *ir. v.* to ask, inquire.
Frank *m.* franc.
Frankreich *n.* France.
Franzose *m.* Frenchman.
französisch *(adj.)* French.
Frau *f.* woman, wife.
Frauenkleid *n.* female dress.
frech impudent, insolent, audacious.
frei free.
freigebig liberal, generous.
Freiheit *f.* freedom, liberty.
freimütig frank, candid.
Freimütigkeit *f.* frankness, candor.
freisprechen *ir. v.* to acquit.
freiwillig *adj.* voluntary; *adv.* —ily.
fremd strange, foreign.
Fremde *f.* foreign land; in der — abroad.
Fremde *m.* the foreigner, stranger.
fressen *ir. v.* to eat, devour.
Freude *f.* joy.
Freudenfest *n.* jubilee, festival.
freudig *adj.* joyful; *adv.* —ly.
freuen (sich) *refl.* to rejoice.
Freund *m.* friend.
Freundschaft *f.* friendship.
Frevler *m.* malefactor.
Friede & Frieden *m.* peace.
Friedensbedingung *f.* condition of peace.
Friedenslied *n.* song of peace.
Friedrich Frederic.
frieren *ir. v.* to freeze, to be cold.
frisch fresh.
froh glad, joyous.
fröhlich *adj.* joyous, cheerful; *adv.* joyfully.
Fröhlichkeit *f.* cheerfulness.
fröhnen to serve, indulge, be subservient to.
fromm pious, good.
Frömmigkeit *f.* piety.
Frosch *m.* frog.
frostig frosty, cold.
Frucht *f.* fruit.
fruchtbar fruitful.
früh early, soon.
Frühjahr *n.* spring.
Frühling *m.* spring.
Frühlingstag *m.* spring-day.
Frühlingszeit *f.* spring-time.
Frühlingsabend *m.* spring evening.
Frühstück *n.* breakfast.
frühstücken to breakfast.
fühlen to feel.
führen to lead, guide. conduct; to wage (a war).
Führer *m.* a leader, guide.
Fuhrleute (*pl. of* Fuhrmann) drivers.
Fuhrmann *m.* carman, carter, wagoner, driver.
Fuhrwerk *n.* vehicle, carriage, cart.
Fülle *f.* fulness.
füllen to fill.
fünf five; —zehn fifteen —zig fifty.
Funke, Funken *m.* spark; Fünkchen *n. diminut.* little spark, sparklet.
funkeln to sparkle, twinkle.
für *prep. with accus.* for.
Furcht *f.* fear.
furchtbar frightful.
Furchtbarkeit *f.* frightfulness.
fürchten to fear; sich — vor *refl.* to be afraid of.
fürchterlich frightful, terrible, dreadful.

furchtsam fearful, timid.
Fürst *m.* prince.
Fürstin *f.* princess.
Fürstenblut *n.* princely blood.
Fürstenstand *m.* princely rank, dignity of a prince.
Furt *f.* ford.
Fuß *m.* foot.
Fußboden *m.* floor.
Futter *n.* fodder, feed; lining.
füttern to feed; to line.

G.

Gabe *f.* gift.
Gabel *f.* fork.
Galeere *f.* galley, —s.
Galerie *f.* gallery.
Gans *f.* goose.
ganz whole, all.
gänzlich entirely, wholly.
gar nicht not at all.
Garbe *f.* sheaf.
Garde *f.* guard.
Garn *n.* yarn, thread.
garstig nasty, ugly.
Garden *m.* garden.
Gast *m.* guest.
gastfreundlich hospitable.
Gasthof *m.* hotel, inn.
Gastmahl *n.* dinner, banquet.
Gatte *m.* husband.
Gattin *f.* wife.
Gebäude *n.* building.
geben *ir. v.* to give; es gibt there is *or* are.
Gebet *n.* prayer.
Gebetbuch *n.* prayer-book.
Gebiet *n.* territory, domain.
gebildet educated, learned.
Gebirge *n.* mountain, —s, chain of mountains.
Gebot *n.* commandment.
Gebrauch *m.* the use.
gebrauchen to employ, to use.
gebräunt sun-burnt.
Geburt *f.* birth.
Geburtstag *m.* birthday.
Gebüsch *n.* bush.
Gedanke *m.* thought, idea.
Gedächtnis *n.* memory.
gedeihen *ir. v.* to thrive.
gedenken *ir. v.* to remember.
Gedränge *n.* pressure, crowd.
Geduld *f.* patience.
geduldig patient.
Gefahr *f.* danger, peril.
gefährlich dangerous.
Gefährte *m.* companion.
gefallen *ir. v.* to please.
gefällig complacent, kind, obliging.
Gefälligkeit *f.* complaisance, compliance.
Gefangene *m.* prisoner.
Gefangenschaft *f.* captivity, detention.
Gefängnis *n.* prison.
Geflügel *n.* poultry, fowls, *pl.*
Gefolge *n.* attendance, retinue.
gefrieren *ir. v.* to freeze.
Gefühl *n.* feeling.
gefühllos insensible.
gegen against, towards.
Gegend *f.* country.
gegenseitig reciprocal; *adv.* mutually.
Gegenstand *m.* object.
Gegenteil *n.* the contrary.
gegenüber *prep.* opposite.
gegenwärtig present.
Gegner *m.* adversary, antagonist.
Gehalt *m.* & *n.* salary.
geheim secret.
Geheimnis *n.* the secret.
geheimnisvoll mysterious.
gehen *ir. v.* to go.
Geheul *n.* howling.
Gehirn *n.* brain, brains.
Gehölz *n.* woods.
Gehorsam *m.* obedience.
gehorsam *adj.* obedient.
gehorchen to obey.
gehören to belong.
Geisel *f.* hostage.
Geist *m.* mind.
Geistesgegenwart *f.* presence of mind.
geistreich witty, spiritful.
geistig spiritual, intellectual.
Geistlicher *m.* clergyman.
Geiz *m.* avarice.
Geizhals *m.* miser.
geizig avaricious.
Gelächter *n.* laughter.
geläufig fluent, fluently.
gelb yellow.

Geld *n.* money.
Geldsumme *f.* sum of money.
Gelegenheit *f.* opportunity.
gelehrt learned.
geliebt *adj.* dear, beloved.
gelind mild.
gelingen *ir. v.* to succeed.
gelten *ir. v.* to be worth.
Gemahl *m.* husband.
Gemahlin *f.* wife.
Gemälde *n.* picture.
gemäß *adj.* conformable; *adv.* —ably.
gemein common, mean.
gemeinsam, gemeinschaftlich (in) common.
Gemisch *n.* mixture.
Gemse *f.* chamois.
Gemüse *n.* vegetables, greens.
Gemüsehandel *m.* green-grocery.
Gemüt *n.* heart, mind.
gemütlich in good humour, good-natured; comfortable.
genau exact, precise.
geneigt inclined, disposed.
genesen *ir. v.* to recover.
Genesung *f.* recovery.
genießen *ir. v.* to enjoy.
Genosse *m.* fellow, companion.
genügen to suffice.
genug enough.
Genugthuung *f.* satisfaction.
Genuß *m.* enjoyment.
Georg George.
gerade straight, just, justly.
Geräte / Gerätschaft } tools, implement.
geraten *ir. v.* to fall into.
geräumig spacious, wide, large.
gerecht just, righteous.
Gerechtigkeit *f.* justice.
Gericht *n.* justice, court.
Gerichtshof *m.* court of justice.
Gerichtsrat *m.* judge.
gering little, small.
gern willingly, readily; — haben od. wollen to like.
Gerste *f.* barley.
Geruch *m.* smell.
Gerücht *n.* report, rumour.
gerührt touched, moved.
Gesandte *m.* ambassador, deputy.
Gesandtschaft *f.* ambassy, embassy.
Gesang *m.* song, chant.
Geschäft *n.* business, affairs.
geschehen *ir. v.* to happen, to take place.
Geschenk *n.* present, gift.
Geschichte *f.* history, story.
Geschicklichkeit *f.* skilfulness, cleverness.
geschickt clever, skilful.
Geschirr *n.* utensils.
Geschlecht *n.* sex; kind, species.
Geschmack *m.* taste.
geschmackvoll *adj.* tasteful; *adv.* —ly.
Geschöpf *n.* creature.
Geschrei *n.* cry, scream.
Geschütz *n.* artillery, cannon.
Geschwätz *n.* talk, prattling.
geschwind *adj.* quick; *adv.* —ly.
Geschwister *pl.* brothers and sisters.
Gesellschaft *f.* society, party.
Gesetz *n.* law.
Gesicht *n.* sight, view, face.
Gesinnung *f.* sentiment, intention, mind.
gesittet civilized.
Gespiele *m.* play-mate.
Gespräch *n.* conversation.
Gestalt *f.* figure, shape, form.
gestatten to permit.
gestehen *ir. v.* to confess, own.
gestern yesterday.
Gestirn *n.* star, constellation.
Gesuch *m.* request, demand.
gesund healthy, wholesome.
Gesundheit *f.* health.
Getön *n.* noise.
Getöse *n.* noise, din, clashing.
Getränk *n* drink.
Getreide *n.* corn, grain.
Getümmel *n.* tumult, din, bustle.
gewähren to grant, afford.
Gewächshaus *n.* hot-house.
Gewalt *f.* force, power.
gewaltig *adj.* violent; *adv.* —ly.
gewaltsam violent; *adv.* —ly, by force.
Gewandtheit *f.* dexterity.
Gewässer *n.* water, —s.
Gewehr *n.* weapon, musket.
Gewerbe *n.* trade.
Gewicht *n.* weight.
gewinnen *ir. v.* to gain, win.
gewiß *adj.* sure, certain; *adv.* —ly.
Gewissen *n.* conscience.

gewissenhaft *adj.* scrupulous; *adv.* —ly.
Gewitter *n.* thunderstorm.
Gewitterwolke *f.* thunder-cloud, stormy cloud.
gewogen affectionate, kind.
Gewohnheit *f.* habit, custom.
gewöhnen to accustom.
gewöhnlich *adj.* customary, usual; *adv.* usually.
Gewölk *n.* clouds, *pl.*
gierig *adj.* greedy, eager; *adv.* greedily, eargerly.
gießen *ir. v.* to pour.
Gift *n.* poison.
giftig venomous, poisonous.
Gipfel *m.* top.
Gitterthür *f.* grated *or* trellised door.
Glanz *m.* splendour, lustre.
glänzen to glitter, shine.
glänzend brilliant.
Glas *n.* glass.
gläsern glassy, crystal.
glatt smooth, even.
Glätte *f.* smoothness, slipperiness.
Glaube *m.* faith, belief.
glauben to believe.
Gläubiger *m.* creditor.
gleich *adj.* equal, like; *adv.* directly.
gleichfalls likewise, also, too, at the same time.
gleichgültig indifferent.
Gleichmut *m.* equanimity.
gleichsam as it were.
Glied *n.* member, limb.
Glocke *f.* bell.
Glück *n.* fortune, good f., happiness.
glücklich happy, fortunate.
Glückseligkeit *f.* blessedness.
glühend glowing, ardent.
Gnade *f.* grace, favour.
gnädig gracious.
Gold *n.* gold.
golden gold, -en.
Goldstück *n.* piece of gold.
Gott *m.* God.
göttlich divine.
gottlos impious, ungodly.
Grab *n.* grave.
Graben *m.* ditch.
graben *ir. v.* to dig.
Grabschrift *f.* epitaph.
Grad *m.* degree.
Graf *m.* the count.
Gräfin Countess.
grämen, sich — to grieve.
Grammatik *f.* grammar.
Gras *n.* grass.
grasen to graze.
gräßlich horrible.
grau grey.
grausam cruel.
Greis *m.* the old man.
Grenadier *m.* grenadier.
grenzen to border, bound.
Greuel *m.* horror.
Grieche *m.* Greek.
Griechenland *n.* Greece.
griechisch Greek, Grecian.
grimmig furious, enraged.
grob coarse, rude.
Grobheit *f.* rudeness, coarseness.
groß great, large, big, tall.
großartig grand.
Größe *f.* greatness, tallness, size.
Großeltern *pl.* grandparents, grandfathers.
Großmut *f.* generosity.
Großmutter *f.* grandmother.
großmütig *adj.* generous; *adv.* —ly.
Großvater *m.* grandfather.
Grube *f.* ditch, pit.
grün green.
Grund *m.* reason, subject; bottom.
gründen to found, ground.
gründlich well grounded, solid.
Grundsatz *m.* principle, maxim.
grünen to grow green.
grüßen to greet, bow.
Guinee *f.* guinea.
Gulden *m.* florin.
Gunst *f.* favour.
günstig *adj.* favorable; *adv.* —bly.
Günstling *m.* favorite.
Gut *n.* good, property, fortune.
gut *adj.* good, kind; *adv.* well.
Güte *f.* goodness, kindness.
gütig *adj.* kind; *adv.* kindly, with kindness.
gutmütig good-natured.

H.

Haar *n.* hair.
Habe *f.* property, goods, *pl.*
Hader *m.* dispute.
Hafen *m.* port, harbour.
Hagel *m.* hail.
Hagestolz *m.* bachelor.
Hahn *m.* cock.
Hähnchen *n.* cockerel, young cock.
Häkchen *n.* little hook.
halb half.
Halbinsel *f.* peninsula.
Hälfte *f.* the half.
Halm *m.* blade, halm, stalk.
Hals *m.* neck.
halten *ir. v.* to hold, keep.
Haltung *f.* deportment.
Hammel *m.* wether; —fleisch *n.* mutton.
Hand *f.* hand.
Händchen *n.* little hand.
Handel *m.* commerce, trade, business.
handeln to act, to trade.
Handlung *f.* action, act.
Handschrift *f.* hand-writing.
Handschuh *m.* glove.
Handwerk *n.* trade.
hängen *ir. v. a. & n. v.* to hang.
Hanf *m.* hemp.
harren to wait, linger.
hart hard.
hartherzig hard-hearted.
Hartherzigkeit *f*, hard-heartedness.
hartnäckig obstinate.
Hase *m.* hare.
Haß *m.* hatred.
hassen to hate.
häßlich ugly.
Hast *f.* haste.
hastig *adj.* hasty; *adv.* hastily.
Haue *f.* hoe, mattock.
Haufen *m.* heap, pile.
häufig *adj.* frequent; *adv.* —ly.
Haupt *n.* head.
Hauptmann *m.* captain.
Hauptstadt *f.* capital.
Haus *m.* house; nach — home; zu —se at home.
Hausbesitzer *m.* (—in) *f.* possessor.
Hausfrau *f.* lady of the house, housewife.
Hausgenosse *m.* inmate.
Hausgerät *n.* furniture.
Haushaltung *f.* household, housekeeping.
Häuslichkeit *f.* thriftiness; domestic life.
Hausrat *m.* furniture.
Haustier *n.* domestic animal.
Hausvater *m.* father of a family.
Hauswesen *n.* household.
Haut *f.* skin.
heben *ir. v.* to lift.
Heer *n.* army.
Heft *n.* copy-book.
heften to fix, attach.
heftig *adj.* violent, impetuous, *adv.* violently.
Heftigkeit *f.* violence.
Heide *m.* heathen, pagan.
Heide *f.* heath.
Heidelbeere *f.* bilberry.
heilen to cure, heal.
heilig holy, saint.
heilsam wholesome, salutary.
heim home; Heimat *f.* home.
heimlich *adj.* secret, *adv.* —ly.
Heinrich Henry.
Heirat *f.* marriage.
heiraten to marry.
heiß hot.
heißen *ir. v.* to bid; to be called.
heiter serene, clear.
Heiterkeit *f.* serenity.
Held *m.* hero.
Heldenthat *f.* heroic deed.
Heldin *f.* heroine.
helfen *ir. v.* to help, succour.
hell clear, bright.
Helm *m.* helm, helmet.
Hemd *n.* shirt, shift.
Henne *f.* hen.
herab down, downwards.
herabstürzen to be precipitated downwards.
herauf up.
heraufholen to fetch up.
herausnehmen *ir. v.* to take out.
herausteeten *ir. v.* to go out.
herausziehen *ir. v.* to draw out.
herbeikommen *ir. v.* to come on *or* near.
herbeilaufen *ir. v.* to run up.
herbeirufen *ir. v.* to call to the place.

Herberge *f.* lodging. inn.
Herbst *m.* autumn.
Herbsttag *m.* autumnal day.
Herbstzeit *f.* autumn.
Herde *f.* herd, flock.
herein in, into.
herführen to bring here.
Herkunft *f.* origin.
hernach after, afterwards.
Herr *m.* master, gentleman.
Herrin *f.* mistress.
herrlich magnificent, splendid.
Herrschaft *f.* empire, reign.
herrschen to reign, rule.
Herrscher *m.* sovereign.
herum round, around.
herumlaufen *ir. v.* to run about.
herumspazieren to walk about.
herunterhängen *ir. v.* to hang down.
herunterwerfen *ir. v.* to throw down.
hervorbringen *ir. v.* to produce.
hervorkommen *ir. v.* to come forth.
Herz *n.* heart.
herzlich *adj.* cordial; *adv.* —ly.
Herzlichkeit *f.* heartiness, affection.
Herzog *m.* duke.
Heu *n.* hay.
Heuchler *m.* hypocrite.
heulen to cry, howl.
heute to-day.
Hexe *f.* witch, sorceress.
Hieb *m.* blow.
hier here.
hier und da here and there, now and then.
hierauf then, after that.
Hilfe *f.* help, assistance.
Himmel *m.* heaven, sky.
hilflos helpless.
hin there, thither; up.
hinab down, downwards.
hinauf up, upwards.
hinaus out, forth.
hindern to prevent.
Hindernis *n.* obstacle, impediment.
hinein in *or* into (it etc.)
hineingehen *ir. v.* to enter.
hingehen *ir. v.* to pass, go along.
hinhalten *ir. v.* to stop, detain.
hinkommen *ir. v.* to come there *or* to the place.
hinreichen to suffice, to be sufficient.
hinreißend ravishing, charming.
hinter behind.
Hintergrund *m.* background.
hinterlassen *ir. v.* to leave (behind).
hinüber over, across.
hinüberfahren *ir. v.* to cross over.
hinunter down, downwards.
hinunterschlucken to swallow up.
hinzufügen to add.
hinzukommen *ir. v.* to come to the place.
hinzulaufen *ir. v.* to run near.
Hirsch *m.* stag.
Hirse *f.* millet.
Hirseland *n.* field *or* plot of millet.
Hirte *m.* herdsman, shepherd.
Hitze *f.* heat.
hoch high.
Hochachtung *f.* esteem.
hochherzig high-minded, generous.
hochmütig haughty.
Hochzeit *f.* wedding.
Hof *m.* court, yard.
hoffen to hope.
Hoffnung *f.* hope.
Hofleute *pl.* the courtiers.
Höfling *m.* courtier.
höflich polite, *adv.* —ly.
Hofmeister *m.* tutor.
Höhe *f.* height.
hohl hollow.
Höhle *f.* hole, cavern.
Hohn *m.* mockery.
höhnen to scorn, sneer, mock at.
holen to go for, fetch.
holländisch Dutch.
Holz *n.* wood.
Holzhacker *m.* wood-cutter, wood-man.
Holzkammer *f.* wood-house.
Honig *m.* honey.
Horn *n.* horn.
hörbar perceptible.
hören to hear, listen.
hübsch pretty.
Huf *m.* hoof.
Hufeisen *n.* horse-shoe.
Hügel *m.* hill.
Huhn *n.* chicken, fowl.
Hühnchen *n.* chicken.
hüllen to wrap up.
Hund *m.* dog.
hungern, hungrig sein to be hungry.
hungrig hungry.

hüpfen to hop, jump.
Husar *m.* hussar.
Hut *m.* hat, bonnet.
hüten to watch, tend, guard.
husten to cough.
Hütte *f.* cottage.

J.

ihr her, their.
immer always.
indessen however, yet.
innerlich inly, internally.
innig warm, ardent, intimate.
Insel *f.* island.
insgeheim *adv.* secretly.
Instinkt *m.* instinct.
Interesse *n.* interest, advantage.
inzwischen in the meanwhile.
irdisch *adj.* earthly.
Irdische, das *subst.* the earthly.
irgend any.
irren (sich) to be mistaken.
Irrtum *m.* error, mistake.
Italien *n.* Italy.
Italiener Italian.

Jacke *f.* jacket.
Jagd *f.* chase, hunt.
jagen to hunt, chase, to be hunting, to go a hunting.
Jahr *n.* year.
Jahreszeit *f.* season.
Jäger *m.* hunter.
Jahrhundert *n.* century.
jährlich yearly.
jammerschade a great pity.
je ever.
jeder every, each.
jedermann every body.
jedoch yet, however.
jemand some one.
jetzt now, at present.
Joch *n.* yoke.
Johann John.
jubeln to shout, jubilate.
Jude *m.* Jew.
Jugend *f.* youth.
jugendlich juvenile.
Juli *m.* July.
jung young.
Jungfrau *f.* maiden, virgin.
Junggeselle *m.* bachelor.
Jüngling *m.* young man, youth.
Juni *m.* June.

K.

Käfer *m.* beetle.
Kaffee *m.* coffee.
kahl bald, bare, naked.
Kahn *m.* boat, wherry, skiff.
Kaiser *m.* emperor.
Kaiserin *f.* empress.
kaiserlich imperial.
Kalb *n.* calf, veal.
Kalender *m.* almanac.
Kalif *m.* calif.
kalt cold.
Kälte *f.* the cold.
Kamel *n.* camel.
Kamerad *m.* comrade, fellow, companion.
Kamin *m.* chimney.
Kamm *m.* comb.
Kammer *f.* chamber, room.
Kammerdiener valet de chambre.
Kampf *m.* combat, fight.
kämpfen to fight.
Kaninchen *n.* rabbit.
Kanne *f.* pot, can, tankard, mug.
Kanone *f.* cannon.
Kanonenkugel *f.* cannon-ball.
Kap *n.* cape.
Kapital *n.* principal, capital.
Karawane *f.* caravan.
Kardinal *m.* cardinal.
Karren *m.* cart.
Karthager *m.* Carthaginian.
Kartoffel *f.* potato.
Käse *m.* cheese.
Kasten *m.* chest, box.
katholisch catholic.
Katze *f.* cat.
kaufen to buy.
Kaufmann *m.* merchant.
kaum scarcely.
keck bold, hardy, daring.
kein no, none.
Keller *m.* cellar, cave.
kennen *ir. v.* to know.
Kenntnis *f.* knowledge.
Kerker *m.* prison.
Kerl *m.* fellow, man, lad.
Kern *m.* kernel.
Kessel *m.* kettle.

Kette *f.* chain.
Kind *n.* child.
Kindlein *n.* little child.
Kindheit *f.* childhood.
Kinn *n.* chin (of men); jaw, jaw-bone (of animals).
Kirche *f.* church.
Kirchhof *m.* church-yard.
Kirschbaum *m.* cherry-tree.
Kirsche *f.* cherry.
Kissen *n.* cushion.
kitzlich ticklish.
Klage *f.* complaint.
klagen to complain.
klar clear, evident.
Klaue *f.* claw.
Klavier *n.* piano.
Klavierstimmer *m.* tuner.
Klee *m.* clover.
Kleid *n.* dress.
kleiden to dress.
Kleiderschrank *m.* press (for clothes).
Kleidung *f.* dress, clothes, garment.
Kleidungsstücke *n. pl.* clothes.
klein little, small.
Kleinasien *n.* Asia Minor.
kleinlaut discouraged, deject.
Kleinod *n.* jewel.
kleinstädtisch provincial.
klettern to climb.
klingen *ir. v.* to sound, clink, tingle.
klirren to clatter, clink.
klopfen to knock.
Kloster *n.* convent, monastery.
klug prudent, wise.
Klugheit *f.* prudence.
Knabe *m.* boy.
Knäblein *n.* little boy.
Knall *m.* clap, crack, report.
Knappe *m.* squire (of a knight).
Knecht *m.* servant, man.
Knie *n.* knee.
knien to kneel.
knüpfen to tie, knot.
Knüttel *m.* cudgel, stick.
Koch *m.* } the cook.
Köchin *f.* }
kochen *reg. v.* to cook, to boil.
Kohl *m.* cabbage.
Kohle *f.* coal, charcoal.
Kollege *m.* colleague.
Komet *m.* comet.
Kommandant *m.* commander.
kommandieren to command.
Kommando *n.* command.
Kommentar *m.* commentary.
Kompanie *f.* company.
kompromittieren to compromise.
Konfekt *n.* confectionery, comfits, sweetmeats, *pl.*
Konsul *m.* consul.
Kurfürst *m.* Elector.
Köln Cologne.
kommen *ir. v.* to come.
König *m.* king.
Königin *f.* queen.
königlich royal.
Königreich *n.* kingdom.
Königskind *n.* royal child.
Königstochter *f.* king's daughter.
können to be able.
Konrad Conrad.
Kopf *m.* head.
Köpfchen *n.* little head.
Kopfschmerz *m.* head-ache.
Korb *m.* basket.
Körbchen *n.* little basket.
Korn *n.* grain, corn, rye.
Kornfeld *n.* corn-field.
Körper *m.* body.
körperlich bodily.
kostbar precious.
kosten to cost; to taste.
köstlich delicious.
Kraft *f.* strength, force.
kräftig strong, vigorous; *adv.* —ly.
krähen to crow.
krank ill, sick.
kränken to grieve, mortify.
Krankenbett *n.* sick-bed, bed of sickness.
Krankheit *f.* illness.
Kranz *m.* garland, wreath.
Kränzlein *n.* little wreath.
Kraut *n.* cabbage.
Kredit *m.* credit.
Kreis *m.* circle.
Kreuz *n.* cross.
Kreuzer *m.* halfpenny.
kriechen *ir. v.* to crawl, creep.
Krieg *m.* war.
Kriegsheer *n.* army.
Kriegslist *f.* stratagem.
Krone *f.* crown.
Krücke *f.* crutch.
Krug *m.* pitcher, bottle.

Kuchen *m.* cake.
Küche *f.* kitchen.
Kugel *f.* ball, bullet.
Kuh *f.* cow.
kühl cool.
kühlen to cool.
kühn *adj.* bold; *adv.* —ly.
Kummer *m.* grief, care.
kümmern (sich) to care, grieve.
künftig *adj.* future; *adv.* for the future.
kündigen to give warning.
Kunst *f.* art.
Kunstfertigkeit *f.* skill.
künstlich artificial.
kurz short, brief.
Kuß *m.* the kiss.
küssen *reg. v.* to kiss.
Küste *f.* coast.
Kutscher *m.* coachman.

L.

laben to refresh.
Lache *f.* pool, puddle.
lächeln to smile.
lächerlich ridiculous, ludicrous.
lachen to laugh.
laden *ir. v.* to load.
Laden *m.* shop.
Ladenjungfer *f.* shop-girl.
Lage *f.* situation, position.
Lager *n.* camp.
lahm lame; der L—e the — man; die L—en the lame.
Lamm *n.* lamb.
Land *n.* country, land.
landen to land.
Landhaus *n.* country-house.
Landkarte *f.* map.
Landleben *n.* country-life.
Landleute *s. pl.* peasants, peasantry, country-people.
Landmann *m.* countryman.
Landwirtschaft *f.* agriculture.
lang, —e long.
langsam *adj.* slow; *adv.* slowly.
längst *adv.* long ago.
Lärm *m.* noise.
lassen *ir. v.* to let, leave, permit.
Last *f.* burden, load.
Laster *n.* vice.
Laterne *f.* lantern.
Laub *n.* foliage.
Laube *f.* arbour, bower.
Laubengang *m.* bowery *or* shady walk.
Lauf *m.* course.
Laufbahn *f.* career.
laufen *ir. v.* to run.
lauschen to listen (at the door), to be upon the watch, to spy.
laut loud, aloud.
Laut *m.* sound.
lauter *adj.* pure; *adv.* only.
leben to live.
Leben *n.* life.
lebendig living, alive.
Lebensmittel *n. pl.* victuals, food.
Lebensweise *f.* manner *or* way of life, manners.
Lebenszeit *f.* life, life-time.
lebhaft lively.
Lebhaftigkeit *f.* liveliness.
lecken to lick.
Leder *n.* leather.
ledern leathern.
leer empty; leeren *v.* to empty.
legen to lay, put; sich — to lie down.
lehnen to lean.
Lehnstuhl *m.* easy-chair.
Lehre *f.* lesson, doctrine, precept.
lehren to teach, instruct.
Lehrer *m.* teacher.
Lehrling *m.* prentice, ap—.
Lehrton *m.* pedantic tone.
Leib *m.* body.
Leibwache *f.* life-guard, body-guard.
Leiche *f.*, Leichnam *m.* corpse.
leicht *adj.* easy, light; *adv.* easily.
Leichtigkeit *f.* easiness, facility.
leichtsinnig careless, thoughtless.
leiden *ir. v.* to suffer.
Leiden *n.* suffering, grief.
Leidenschaft *f.* passion.
leidenschaftlich *adj.* passionate; *adv.* [– ly.
leider *adv.* unfortunately.
leidig fatal, shocking.
leihen *ir. v.* to lend.
Leinwand *f.* linen.
leise *adj.* low; *adv.* gently.
leisten to render, accomplish.
leiten to lead, guide, conduct.
Leiter *f.* ladder.

Lerche *f.* lark.
lernen to learn.
lesen *ir. v.* to read.
letzt last.
leuchten to light, shine.
leugnen to deny.
Leute *pl.* people.
Licht *n.* light, candle.
lieb dear, good; — haben to like, love.
Liebe *f.* love.
lieben to love, like.
liebenswürdig amiable.
lieblich lovely.
liebkosen to caress.
Lieblingswunsch *m.* favorite wish.
Liebreiz *m.* charm, attraction.
Lied *n.* song.
Liedchen *n.* (little) song, tune.
liefern to furnish.
liegen *ir. v.* to lie, to be situated.
Lilie *f.* lily.
Linde *f.* lime-tree.
link *adj.* left.
links to the left.
Lippe *f.* lip.
List *f.* art, cunning.
listig cunning, sly.
loben to praise.
löblich praiseworthy, laudable.
Loch *n.* the hole.
Locke *f.* curl, ringlet.
lockend enticing.
Löffel *m.* spoon.
Lohn *m.* the reward.
Lösegeld *n.* ransom.
Los *n.* lot, fate.
losbrechen *ir. v.* to break loose.
losgehen *ir. v.* to run *or* to fly at.
loslassen *ir. v.* to let loose.
Louisdor *m.* Louisd'or.
Löwe *m.* lion.
Ludwig Lewis.
Luft *f.* air.
lügen *ir. v.* to lie.
Lust *f.* desire, mind.
lustig *adj.* merry, gay; *adv.* merrily.
Lustspiel *n.* comedy.

M.

Macedonien *n.* Macedonia.
Macedonier Macedonian.
machen to make, do.
Macht *f.* power, might.
mächtig powerful, mighty.
Mädchen *n.* girl, young lady.
Mädchenart *f.* manner of girls.
Magazin *n.* ware-house, storehouse.
Magd *f.* maid-servant.
Magen *m.* stomach.
mager meagre, lean.
Magnet *m.* load-stone.
Mahl *n.* meal.
mahlen to grind.
Mailand Milan.
Majestät *f.* majesty.
mal *n.* time; ein— once, zwei— twice, drei— three times.
malen to paint.
Maler *m.* painter, artist.
man one, people, they.
manchmal sometimes, frequently.
Mandel *f.* almond.
Mangel *m.* absence, want.
mangeln to be wanting.
Mann *m.* man; husband.
mannigfach manifold.
Mantel *m.* cloak.
Markt *m* market.
Marktplatz *m.* market-place.
Marsch *m.* march.
Marschall *m.* marshal.
Marter *f.* torture.
März *m.* March.
Maschine *f.* machine.
Maß *n.* measure.
mäßig moderate; temperate, frugal, sober.
Mäßigung *f.* moderation.
Mathematiker *m.* mathematician.
Matratze *f.* mattress.
Matrose *m.* sailor.
Mattigkeit *f.* weakness.
Mauer *f.* wall.
Maul *n.* mouth.
Maulwurf *m.* mole.
Maurer *m.* brick-layer.
Maus *f.* mouse.
Meer *n.* sea, ocean.
Meerbusen *m.* gulf.
Mehl *n.* flour, meal.
mehr more.
meiden *ir. v.* to avoid, shun.
Meile *f.* mile.

mein my.
meinen to think, mean.
Meinung *f.* opinion.
meist most; —ens mostly.
melden to announce.
melken to milk.
Melone *f.* melon.
Menge *f.* multitute, quantity, crowd.
Mensch *m.* man, mankind; *pl.* —en people, men.
menschlich human, humane.
menschenfreundlich humane.
Menschheit *f.* humanity, mankind.
Menschlichkeit *f.* humanity.
merken to perceive.
merkwürdig remarkable.
messen *ir. v.* to measure.
Messer *n.* knife.
Metall *n.* metal.
Metzger *m.* butcher.
Miene *f.* mien, air.
Miete *f.* rent.
mieten to hire, rent, take.
Mietsmann *m.* lodger, tenant.
Mietzins *m.* rent.
Milch *f.* milk.
mild mild, soft.
Milde *f.* mildness.
mildern to soften, mitigate.
mildthätig charitable.
Minute *f.* minute.
mißbilligen to disapprove.
mißbrauchen to abuse, misuse.
mißfallen *ir. v.* to displease.
mißhandeln to use ill, ill-treat.
mißlingen *ir. v.* to fail, miscarry.
mißtrauen to distrust, mistrust.
mißtrauisch mistrustful, suspicious.
Mißvergnügen *n.* displeasure.
mit with.
mitbringen *ir. v.* to bring with one.
Mitbürger *m.* fellow-citizen.
miteinander together, with one another.
Mitgift *f.* portion.
Mitleiden *n.* compassion, pity.
mitleidig compassionate.
mitnehmen *ir. v.* to take along with, to carry away.
Mitschüler *m.* school-fellow.
Mittag *m.* noon.
Mittagessen *n.*, Mittagsmahl *n.*, Mittagsmahlzeit *f.* dinner.
Mitte *f.* the middle.
mitteilen to communicate.
Mitteilung *f.* communication.
Mittel *n.* the means.
mittelst by means of.
Möbel *n.* (piece of) furniture.
Mitternacht *f.* midnight.
Mobiliar *n.* furniture.
Mode *f.* fashion.
mögen may.
möglich possible.
möglicherweise possibly.
Möglichkeit *f.* possibility.
Monarch *m.* monarch.
Monat *m.* month.
Mönch *m.* monk.
Mond *m.* moon.
moralisch moral.
Morast *m.* morass, marsh.
Mord *m.* murder.
Mörder *m.* murderer.
morgen to-morrow.
Morgen *m.* morning; —lied *n.* morning-song.
Moos *n.* moss.
Moosrose *f.* moss-rose.
müde tired, fatigued.
Mühe *f.* trouble, efforts, pains.
Mühle *f.* mill.
Müller *m.* miller.
Mündel ward.
mündig of age.
Mund *m.* mouth.
munter *adj.* lively, gay; *adv.* gaily.
Münze *f.* coin.
murren to murmur.
müssen to be obliged, must.
müßig idle.
Müßiggang *m.* idleness.
Muster *n.* model, pattern.
Mut *m.* courage.
mutig *adj.* courageous; *adv.* —ly.
mutwillig mischievous, malicious, naughty.
Mutter *f.* mother.
mütterlich maternal.
Mutterliebe *f.* maternal love, love of a mother.
Mütze *f.* cap.

N.

nach after, to.
nach und nach by degrees.
nachahmen to imitate.
Nachbar *m.*, —in *f.* neighbour.
nachdem after.
nachdenken *ir. v.* to reflect.
Nachen *m.* little boat, skiff.
Nachfolger *m.* successor.
nachgeben to yield.
nachher afterwards.
nachholen to make up, repare.
nachlässig negligent.
nachmals afterwards.
Nachmittag *m.* afternoon.
Nachricht *f.* news.
nachsehen *ir. v.* to look after *or* into, to examine.
Nachsicht *f.* forbearance, indulgence.
Nächste *m.* neighbour; fellow-creature.
Nacht *f.* night.
Nachteil *m.* disadvantage, harm.
nachteilig disadvantageous, hurtful.
Nachtigall *f.* nightingale.
nachts in the night.
Nachtstunde *f.* hour of the night, night-hour.
Nachwelt *f.* posterity.
nackt naked.
Nagel *m.* nail.
nagen (an) to gnaw.
nahe near, next, close *or* hard by.
Nähe *f.* vicinity.
nahen, sich — to approach one.
nähern (sich) to approach.
nähren to nourish, support.
Nahrung *f.* food.
Nahrungsmittel *pl.* victuals.
Name *m.* the name.
Namens named.
nämlich *adv.* viz; *adj.* the same.
namentlich *adv.* especially.
Napf *m.* bowl, cup.
Narr *m.* fool.
naschen to junket.
Nase *f.* nose.
naß wet.
Natter *f.* viper, adder.
Natur *f.* nature.
nässen to wet.
Neapel Naples.
neben beside, near.
nebenan near by, next door.
Nebenbuhler *m.* rival.
necken to banter, tease.
Neckerei *f.* raillery, teasing, bantering.
Neffe *m.* nephew.
nehmen *ir. v.* to take, seize.
Neid *m.* envy.
neidisch envious.
Neigung *f.* inclination.
nennen *ir. v.* to name, call.
Nessel *f.* nettle.
Nest *n.* nest.
Netz *n.* net.
netzen to wet.
neu new, modern.
Neugierde *f.* (inquisitive) curiosity, inquisitiveness.
neugierig inquisitive, curious.
Neuigkeit *f.* news.
neulich *adv.* the other day.
Neumond *m.* new moon.
neun nine, der neunte ninth.
Nichte *f.* niece.
nichts nothing.
Nichtswürdige *m.* wretch.
nie, niemals never.
Niederlage *f.* defeat; depot, warehouse.
niederlegen to put *or* to lay down.
niedrig low, mean.
niemand nobody.
nimmermehr never at all.
nirgends nowhere.
noch still, yet; — nor.
Norden *m.* north.
nördlich northern.
Noten *f. pl.* music.
Notenheft *n.* music-book.
Not *f.* distress, necessity, need.
nötig *adj.* necessary; *adv.* —ily.
nötigen to oblige, compel.
notwendig necessary.
nun now.
nur only.
Nuß *f.* nut, walnut.
Nußbaum *m.* walnut-tree.
Nußkern *m.* kernel of a nut.
nutzen to serve, be useful.
Nutzen *m.* profit, benefit, advantage, well-being.
nützlich useful.

O.

ob if, whether.
Obdach *n.* shelter.
oben above.
ober superior, upper.
Oberaufseher *m.* overseer.
Oberbefehl *m.* chief command.
Oberfläche *f.* surface.
Oberst *m.* colonel.
obgleich / obschon } though, although.
Obst *n.* fruit.
Ochse *m.* ox.
Öl *n.* oil.
Österreich *n.* Austria.
offen open, frank.
offenbaren to make known, to reveal.
Offenheit *f.* candour, frankness.
öffentlich public.
Offizier *m.* officer.
öffnen to open.
oft, öfters often.
Oheim *m.* uncle.
ohne, ohne zu without.
Ohnmacht *f.* fainting, weakness.
Ohr *n.* ear.
Ohrfeige *f.* box on the ear.
Ohrring *m.* ear-ring.
Opfer *n.* victim, sacrifice.
opfern to sacrifice.
Ordnung *f.* order.
Ort *m.* place, spot.
Ost, Osten *m.* east.

P.

Paar *n.* the pair.
Päckchen *n.* parcel.
packen to seize.
Packet *n.* packet.
Palast *m.* palace.
Papst *m.* pope.
Parade *f.* parade.
Parlament *n.* parliament.
passen to fit, suit.
Patsche *f.* embarrassment, scrape.
peinigen to torment.
Peitsche *f.* the whip.
Pergament *n.* parchment.
Perle *f.* pearl.
Persien *n.* Persia.
persisch Persian.
Persönlichkeit *f.* person.
Person *f.* person.
Perücke *f.* wig.
Pest *f.* plague.
Peter Peter.
Peterfilie *f.* parsley.
Pfad *m.* path.
Pfand *n.* pledge.
Pfau *m.* pea-cock.
Pfeffer *m.* pepper.
pfeifen *ir. v.* to whistle.
Pfeil *m.* arrow.
Pferd *n.* horse.
Pferdchen *n.* pony.
pfiffig cunning, artful.
Pfirsich *m.* peach.
Pflanze *f.* plant.
Pflaume *f.* plum.
Pflege *f.* care, nursing.
pflegen to take care, nurse, attend; to use.
Pflicht *f.* duty.
pflücken to gather.
Pflug *m.* plough.
pflügen to plough.
Pfui! fie! for shame!
Pfund *n.* pound.
Philipp Philip.
Philosoph *m.* philosopher.
Philosophie *f.* philosophy.
Phönizier *m.* the Phenician.
Pille *f.* pill.
Pistole *f.* pistol.
Plan *m.* plan.
platt flat.
Platz *m.* place, square.
plaudern to talk, chatter.
plötzlich *adj.* sudden; *adv.* —ly.
plündern to plunder, pillage.
Plünderung *f.* pillage.
Pole *m.* Pole, Polander.
Polen *n.* Poland.
politisch political.
Polizei *f.* police.
polnisch Polish.
Post *f.* post, post-office.
possierlich droll.
Pracht *f.* splendour, magnificence, brightness.
prächtig superb, magnificent.
prahlen to boast.
prangen to shine.
Präsident *m.* president.

Prediger (der Stadt) clergyman (of the town).
Preis *m.* price.
Preußen *n.* Prussia.
preußisch Prussian.
Priester *m.* priest.
Prinz *m.* prince.
Prinzessin *f.* princess.
probieren to try.
Provinz *f.* province.
Prozeß *m.* lawsuit.
prüfen to examine, prove.
Pulver *n.* podwer.
Punkt *m.* point.
pünktlich *adj.* punctual; *adv.* —ly.
Puter *m.* turkey-cock.
putzen to clean, adorn.

Q.

Qual *f.* torment, torture.
quälen to tease, torment.
Quelle *f.* source, spring, well.

R.

Rabe *m.* the raven.
Rache *f.* vengeance.
Rachen *m.* mouth, jaw.
rächen to revenge, sich — to revenge, to avenge one's self on.
Rad *n.* wheel.
Rand *m.* edge.
rasch *adj.* quick, rapid; *adv.* —ly,
rasieren to shave. [fast.
rastlos restless.
Rat *m.* advice; councillor, counsellor.
raten *ir. v.* to advise.
ratsam advisable.
Ratschläge *pl.* advice; counsel.
Rätsel *n.* riddle.
Ratte *f.* the rat.
Raub *m.* robbery.
rauben to rob, deprive.
Räuber *m.* robber, thief.
Raubtier *n.* beast of prey.
Rauch *m.* smoke; r—en *v.* to smoke.
rauh rough, harsh, rude.
Raum *m.* space, room.
Raupe *f.* caterpillar.
Rebe *f.* vine.
rechnen to count, reckon.
Recht *n.* the right.
recht right.
rechtfertigen (sich) to justify.
rechts to the right.
rechtschaffen honest.
Rechtschaffenheit *f.* honesty.
Rede *f.* talk, speech.
reden to talk, speak.
redlich honest.
Redlichkeit *f.* honesty.
Redner *m.* orator, speaker.
Reformierte *m.* reformer, Calvinist, protestant.
Regel *f.* rule.
regelmäßig *adj.* regular; *adv.* —ly.
regen, sich — to stir, to move.
Regen *m.* the rain.
Regenbogen *m.* rain-bow.
Regenzeit *f.* rainy season.
regieren to reign, govern.
Regierung *f.* government.
regnen to rain.
Regung *f.* emotion, movement.
reiben *ir. v.* to rub.
Reich *n.* empire.
reich rich.
reichen to reach, hand, present.
reichlich abundantly, plentifully, copiously.
Reichtum *m.* riches.
reif ripe. reifen *v.* to ripen.
Reihe *f.* turn; series.
rein clean, pure, neat.
reinigen to clean.
reinlich *adj.* clean; *adv.* —ly.
Reinlichkeit *f.* cleanliness.
Reis, Reisig *n.* twig, branch.
Reise *f.* the journey, travel.
reisen to travel.
Reisende *m.* traveller.
Reisesack *m.* wallet, portmanteau.
reißen *ir. v.* to tear, pull, rend.
reiten *ir. v.* to go on horseback.
Reiter *m.* horseman.
Reiz *m.* charm, attraction.
reizen to provoke, to excite.
reizend charming.
Religion *f.* religion.
rennen *ir. v.* to run.
Rest *m.* the rest.
retten to save.
Rettung *f.* safety, preservation.
Reue *f.* repentance.

reuen to repent.
richten to direct, address; judge.
Richter *m.* the judge.
Richterin *f.* (female) judge.
richtig *adj.* just, correct, exact; *adv.* —ly.
Richtung *f.* direction.
Riese *m.* giant.
Rinde *f.* bark; (Brot-)— crust.
Rindvieh *n.* cattle.
Ritter *m.* knight.
Rock *m.* coat; (Frauen-)— gown.
roh raw, rude, rough.
Rolle *f.* the roll.
Römer *m.* the Roman.
römisch Roman.
Rose *f.* rose.
Rosenstrauch *m.* rose-bush, rose-tree.
Roß *n.* horse, pony.
Rößlein *n.* pony.
Rost *n.* rust.
rosten to rust.
rot red.
Rübe *f.* rape, turnip; gelbe — carrot.
Rücken *m.* back.
rücken *v.* to move, march.
Rückkehr *f.* return.
Rücksicht *f.* regard, consideration.
rückwärts backwards.
Rückzug *m.* retreat.
Rudolf Rodolph.
Ruf *m.* reputation, fame, call.
rufen *ir. v.* to call, cry.
Ruhe *f.* rest, tranquillity.
ruhen to rest, repose.
ruhig quiet, tranquil, calm.
Ruhm *m.* glory, fame.
rühmen to praise, glorify.
rühren to touch, move.
Rührung *f.* emotion.
rund round.
rupfen to pluck.
Rüssel *m.* trunk (of an elephant).
Rußland *n.* Russia.
russisch Russian.
rüsten to prepare, fit out.
rüstig vigorous.
rütteln to shake.

S.

Saal *m.* hall.
Säbel *m.* sabre.
Sache *f.* matter, cause, thing.
Sachwalter *m.* attorney.
Sack *m.* bag, sack.
säen to show.
sägen to saw.
Saft *m.* sap.
saftig juicy.
Säge *f.* the saw.
Sage *f.* legend.
sagen to say, to tell.
Saite *f.* string.
Salat *m.* salad.
Salz *n.* salt.
sammeln to gather, collect.
Sammlung *f.* collection.
Sammet, Samt *m.* velvet.
Sand *m.* sand.
sanft *adj.* soft, gentle, mild; *adv.* softly.
Sanftmut *f.* meekness.
Sänger *m.* singer.
Sarg *m.* coffin.
satt satiated, —essen to eat one's fill, to sate one's self with.
satteln to saddle.
saugen to suck.
Säugling *m.* baby.
Säugling *f.* pillar, column.
Saum *m.* border, edge.
Säure *f.* acid.
säuseln to rustle.
Schale *f.* shell (of an egg).
Schar *f.* troop.
Schach *n.* chess.
Schachtel *f.* box.
Schaden *m.* damage, loss.
schaden to hurt, injure.
Schadenfreude *f.* malignant joy.
schädlich hurtful.
Schaf *n.* sheep.
Schäfer *m.* shepherd.
Scham *f.* shame, confusion.
schämen (sich) to be ashamed.
Schande *f.* shame.
schändlich shameful.
scharf sharp.
Scharfsinn *m.* sagacity, penetration.
Schatten *m.* shade, shadow.
schattig shadowy, shady.
schauen to look, gaze at.
schauerlich awful, frightful, fearful.
Schatz *m.* treasure.

schätzen to esteem, value.
Schauspiel *n.* spectacle, scene.
scheiden *ir. v.* separate, part with.
Schein *m.* appearence.
scheinbar apparent, seeming.
scheinen *ir. v.* to shine, glitter, seem.
scheitern to be wrecked.
Schelm *m.* rogue.
schelten *ir. v.* to scold.
Schemel *m.* foot-stool.
schenken to make a present of, to give.
Scherz *m.* joke.
scheuen (sich) to fear.
schicken to send; sich schicken to suit, become.
Schicksal *n.* fate.
schieben to shove, push.
schießen *ir. v.* to shoot.
Schießpulver *n.* gunpowder.
Schiff *n.* vessel, ship.
Schild *m.* shield.
Schildwache *f.* sentinel.
schildern to paint, describe.
Schilderung *f.* description.
schimpflich disgraceful.
schlachten to kill, slaughter.
Schlaf *m.* sleep.
schlafen *ir. v.* to sleep; —gehen to go to sleep.
schlaflos sleepless.
Schlafrock *m.* dressing-gown.
Schlafzimmer *n.* sleeping-room, bedroom.
Schlag *m.* stroke, blow.
schlagen *ir. v.* to strike, beat, hit.
Schlamm *m.* slime, mud.
Schlange *f.* snake.
schlank slender.
Schlaukopf *m.* cunning fellow.
schlecht bad, ill.
Schlechtigkeit *f* baseness.
schleichen *ir. v.* to glide, slip, slink.
schleppen to drag.
Schleier *m* veil.
schließen *ir. v.* to shut, lock, close.
Schlimmste *n.* the worst.
Schlinge *f.* snare, loop.
Schlitten *m.* sledge, sled.
Schloß *n.* castle.
Schloßthür *f.* castle-gate.
Schlosser *m.* lock-smith.
Schlucht *f.* ravine.
Schlummer *m.* slumber.
schlummern to slumber.
schlüpfen to slip, glide.
Schluß *m.* conclusion, end.
Schlüssel *m.* key.
schmachten to languish.
schmackhaft savoury, relishable.
schmählich shameful, infamous.
schmal narrow.
Schmätzchen *n.* little kiss.
Schmeichelei *f.* flattery.
schmeicheln to flatter.
Schmeichler *m.* flatterer.
schmelzen *ir. v.* to melt.
Schmerz *m.* pain.
schmerzlich painful.
Schmetterling *m.* butterfly.
Schmied *m.* smith; = Hufschmied, farrier.
schmutzig dirty.
Schmuck *m.* ornament.
schmücken to adorn, decorate.
schleudern to fling, throw.
Schnabel *m.* bill, beak.
schnauben to snort.
Schnee *m.* snow.
schneeweiß snow-white.
schneiden *ir. v.* to cut.
Schneider *m.* tailor.
schneien to snow.
schnell *adj.* quick, fast, rapid; *adv.* quickly, fast.
Schnur *f.* cord, string.
schon already.
schön beautiful, fine, fair.
schonen to spare.
Schönheit *f.* beauty.
Schönschreiben *n.* calligraphy.
Schonung *f.* indulgence.
schonungslos unsparingly.
schöpfen to draw (water, etc.).
Schöpfer *m.* Creator.
Schöpfung *f.* creation.
Schornstein *m.* chimney.
schottisch Scotch.
Schrank *m.* press, wardrobe.
Schrecken *m.* fright, terror.
schrecklich terrible.
Schrei *m.* cry, outcry.
schreiben *ir. v.* to write.
Schreiber *m.* clerk, secretary, writer.
Schreibheft *n.* writing- *or* copy-book.

schreien *ir. v.* to cry, scream.
Schreiner *m.* joiner, cabinet-maker.
Schrift *f.* writing.
schriftlich in writing.
Schriftsteller *m.* author, writer.
Schritt *m.* pace, step.
Schrulle *f.* caprice, whim.
Schublade *f.* drawer.
schüchtern timid, bashful.
Schuh *m.* shoe.
Schuhmacher *m.* shoemaker.
Schuld *f.* fault, debt.
schuldig guilty; — sein to owe.
Schule *f.* school.
Schüler *m.* pupil, scholar.
Schuljugend *f. sing.* school-boys and girls.
Schulter *f.* shoulder.
Schürze *f.* apron.
Schüssel *f.* dish.
Schuster *m.* shoemaker.
Schuß *m.* shot.
Schutt *m.* rubbish.
schütteln to shake.
Schutz *m.* shelter, protection.
Schütze *m.* shooter, rifleman.
schützen to protect.
schutzlos without protection.
schwach weak, feeble.
Schwachheit *f.* weakness.
Schwager *m.* brother-in-law.
Schwägerin *f.* sister-in-law.
Schwalbe *f.* swallow.
Schwamm *m.* spunge *or* sponge.
schwanken to totter.
schwarz black.
schwatzen or schwätzen to chatter.
Schwätzerin *f.* tattler, babbler, prattler.
Schweden *n.* Sweden.
Schweif *m.* tail, train.
schweigen *ir. v.* to be silent.
schweigend silent, mute.
Schwein *n.* pig.
Schweiß *m.* sweat, perspiration.
Schweiz *f.* Switzerland.
Schweizer the Swiss.
schwelgen to revel.
Schwelle *f.* threshold.
schwer heavy, hard.
schwerlich scarcely, hardly.
Schwert *n.* sword.
Schwester *f.* sister.
schwierig difficult.
Schwierigkeit *f.* difficulty.
schwimmen *ir. v.* to swim.
schwinden *ir. v.* to vanish.
schwingen *ir. v.* to swing, wave.
schwören *ir. v.* to swear.
Schwur *m* oath.
See *m.* lake; — *f.* sea.
Seele *f.* soul.
Seelengüte *f.* great kindness.
Seelenheil *n.* salvation.
Seelenruhe *f.* tranquillity.
Segel *n.* sail.
segeln to sail.
Segen *m.* blessing.
segnen to bless.
sehen *ir. v.* to see, to look, to behold.
sehnen (sich) to long for.
Sehnsucht *f.* longing.
sehr very, much.
seicht shallow.
Seide *f.* silk.
sein his; *aux. verb.* to be.
Seite *f.* side, part.
Seitenthür *f.* side-door.
Sekretär *m.* clerk, secretary.
Sekunde *f.* second.
selbst even, —self.
selbständig independent.
Selbstverleugnung self-denial, abnegation.
selig blessed, happy; deceased, late.
selten *adj.* scarce, rare; *adv.* —ly, seldom.
seltsam strange, odd.
senden *r.* and *ir. v.* to send, dispatch.
senken to lower, to let down.
senkrecht perpendicular.
Serviette *f.* napkin.
Sessel *m.* chair.
setzen (sich) to sit down.
Seuche *f.* contagion, epidemic disease.
seufzen to sigh.
Seufzer *m.* sigh.
Sichel *f.* sickle.
sicher *adj.* sure, certain; *adv.* —ly.
Sicherheit *f.* safety.
sichtbar visible.
Sieg *m.* victory.

Siegel *n.* the seal.
siegeln to seal.
siegen to vanquish.
siegreich victorious.
Signal *n.* signal.
Silber *n.* silver.
Silberstück *n.* piece of silver.
silberweiß silver-white, white as silver.
singen *ir. v.* to sing.
Sinn *m.* sense, mind.
sinnen *ir. v.* to reflect.
sinken *ir. v.* to sink.
Sitte *f.* custom, manners.
sittlich moral.
Sitz *m.* seat.
sitzen *ir. v.* to sit.
Sklave *m.* slave.
so so, thus; soeben just now.
Sofa *n.* sofa.
sogar even.
sogleich immediately.
Sohn *m.* son.
solche such.
sollen to be obliged.
Sommer *m.* summer.
somit thus, consequently.
sonderbar singular, strange.
sondern but.
Sonne *f.* sun.
Sonnenaufgang *m.* sunrise.
Sonnenstrahl *m.* sun-beam.
Sonnenuntergang *m.* sunset.
sonnenhell bright as the sun.
Sonntag *m.* Sunday.
sonst otherwise, else.
Sorge *f.* care, sorrow.
sorgen (für) to take care (of).
Sorgfalt *f.* care.
sorgfältig *adj.* careful; *adv.* —ly.
sorglich, sorgsam careful.
spähen to spy.
Spalte *f.* split, cleft.
Spanien *n.* Spain.
Spanier *m.* Spaniard.
spanisch Spanish.
sparen to save, spare.
sparsam economical.
Sparsamkeit *f.* economy.
Spaß *m.* jest, joke, sport.
spät late.
spätestens *adv.* at the latest.
Spatz *m.* sparrow.
Spaziergang *m.* walk.
Speck *m.* beacon.
Speicher *m.* loft.
Speise *f.* food, meat.
Speisesaal *m.* dining-room.
speisen to dine.
Sperling *m.* sparrow.
Spiegel *m.* looking-glass.
Spiel *n.* play, game.
spielen to play.
Spielgeselle, Spielkamerad *m.* play-fellow, play-mate.
Spielwerk, Spielzeug *n.* toy.
Spieß *m.* spit, spear.
Spinne *f.* spider.
spinnen *ir. v.* to spin.
Spinnerin *f.* spinster, spinner(-woman).
Spion *m.* spy.
Spitze *f.* point, end.
Sporn *m.* spur.
Spott *m.* derision, mockery.
spotten to mock, scoff.
spöttisch mocking, ironical.
Sprache *f.* language.
sprechen *ir. v.* to speak, to say.
Sprichwort *n.* proverb.
springen *ir. v.* to leap, jump, spring.
Spruch *m.*, Sprüchlein *n.* verse.
Spur *f.* trace.
Staat *m.* state.
Stab *m.* staff, stick.
Stachel *m.* sting.
Stadt *f.* town, city.
Städtchen *n.* little *or* small town.
Stahl *m.* steel.
Stall *m.* stable.
Stamm *m.* trunk, stock.
stammeln to stammer.
stammen von . . to spring from.
Stand *m.* state, condition.
standhaft firm.
Standhaftigkeit *f.* constancy, firmness.
stark strong, stout, vigorous.
Stärke *f.* strength, force.
stärken to fortify, strengthen.
starr stiff, benumbed.
Stätte *f.* place, spot.
stattfinden *ir. v.* to take place.
stattlich splendid, magnificent.
Staub *m.* dust.

staunen to wonder.
Staunen *n.* wonder, astonishment.
stechen *ir. v.* to sting.
stecken *r.* and *ir. v.* to stick, set, put.
Stecknadel *f.* pin.
stehen *ir. v.* to stand.
stehlen *ir. v.* to steal.
steigen *ir. v.* to mount.
steigern to increase, enhance; to raise (the price), to bid more.
steil steep.
Stein *m.* stone.
steinig stony.
Stelle *f.* spot, place.
stellen to put, to place.
Stellung *f.* situation, position.
sterben *ir. v.* to die.
sterblich mortal.
Stern *m.* star.
Sternlein *n.* little star.
stets always, continually.
Stich *m.* pricking, stab.
Stiefel *m.* boot.
Stiefmutter *f.* step-mother.
Stiege *f.* stair, stairs, staircase.
Stiel *m.* handle.
Stift *m.* pencil.
still still, silent, quiet, peaceful.
Stille *f.* stillness, silence.
stillen to appease.
Stillschweigen *n.* silence.
stillsitzen *ir. v.* to sit still *or* quietly.
Stimme *f.* voice.
Stimmung *f.* disposition of mind.
Stirn(e) *f.* forehead.
Stock *m.* cane, stick.
stocken to stop, falter, hesitate.
Stoff *m.* stuff, matter.
stöhnen to groan.
stolz proud, haughty.
Stolz *m.* pride, haughtiness.
stopfen to stop, fill.
Storch *m.* stork.
stören to disturb, trouble.
Störung *f.* interruption.
Stoß *m.* push, thrust, shock.
stoßen *ir. v.* to push.
Strafe *f.* punishment.
strafen to punish.
strahlen *m.* beam, ray.
strahlen to beam, shine, to cast forth one's rays.
stranden to strand, be wrecked.
Straße *f.* street, road.
Strauß *m.* nosegay; ostrich.
streben to strive, aspire.
Strecke *f.* distance.
strecken to stretch.
Streich *m.* trick; blow.
Streif *m.* stripe.
Streit *m.* the quarrel.
streiten *ir. v.* to quarrel, fight, dispute.
streng severe, strict.
streng genommen strictly speaking.
Strenge *f.* severity.
streuen to strew, scatter.
Strich *m.* stroke, line.
Strick *m.* cord, rope.
stricken to knit.
Stroh *n.* straw.
Strohdach *n.* thatch, thatched roof, cottage.
Strohhalm *m.* straw, bit of straw.
Strohsack *m.* straw-bed.
Strom *m.* stream, river.
Strumpf *m.* stocking.
Stube *f.* room, chamber.
Stübchen *n.* little room *or* chamber.
Stück *n.* piece, bit.
Stückchen *n.* little bit *or* piece.
Student *m.* student.
Stufe *f.* step.
Stuhl *m.* chair.
stumm dumb; die St—en the —.
Stunde *f.* hour; lesson.
Sturm *m.* storm.
stürmisch stormy, boisterous.
Stütze *f.* support.
stürzen to throw; to fall.
Stute *f.* mare.
stützen to prop; sich — to lean.
suchen to seek, look for.
Süden *m.* south.
südlich southern.
Summe *f.* sum.
Sumpf *m.* swamp, marsh, bog.
Sünde *f.* sin.
Suppe *f.* Süppchen *n.* soup, porridge.
süß sweet.
Syrakus Syracusae, Syracuse.
Syrakusaner Syracusan.

T.

Tadel *m.* blame, reproof.
tadeln to blame, censure.
tadelnswert blamable.
Tafel *f.* table, meal.
Tag *m.* day.
Tagewerk *n.* daily task, every day's work.
Taglöhner *m.* day-labourer.
täglich daily, every day.
tanzen to dance.
Tapezier *m.* upholsterer.
tapfer brave, valiant.
Tapferkeit *f.* valour, bravery.
Tasche *f.* pocket.
Taschentuch *n.* pocket-handkerchief.
Tasse *f.* cup.
Tatze *f.* paw.
Tau *m.* dew.
Taube *f.* pigeon.
tauchen to dip, plunge, dive.
taugen to be fit *or* good.
täuschen to deceive.
Täuschung *f.* illusion, delusion.
Tautropfen *m.* dew-drop.
Teich *m.* pond.
Teil *m.* part, share.
teilen to divide, — mit to share with.
Teilnahme *f.* interest, care.
teilnahmslos indifferent; *adv.* indifferently.
teilnehmend sympathizing.
Teller *m.* plate.
Tempel *m.* temple.
Temperament *n.* temper.
Teppich *m.* carpet.
Terzett *n.* tiercet, trio.
Testament *n.* will.
teuer dear, expensive.
Teufel *m.* devil.
Thal *n.* valley.
Thaler *m.* dollar, crown.
That *f.* action, deed.
thätig active.
Thätigkeit *f.* activity.
Thee *m.* tea.
Thor *m.* fool.
Thor *n.* door, gate.
Thorheit *f.* folly, foolishness.
thöricht *adj.* foolish; *adv.* —ly.
Thörin f. foolish woman *or* girl.
Thräne *f.* tear.
Thron *m.* throne.
thun *ir. v.* to do.
Thüre *f.* door.
tief *adj.* deep; *adv.* —ly.
Tier *n.* animal.
Tierchen *n.* little animal.
Tinte *f.* ink.
Tintenfaß *n.* inkstand.
Tisch *m.* table, meal, dinner.
Tischler *m.* joiner.
Titel *m.* title.
Tochter *f.* daughter.
Tod *m.* death.
tödlich deadly.
toll mad.
Tollhaus *n.* house for madmen *or* lunatics, madhouse, bedlam.
Tollheit *f.* madness, frenzy.
Tonart *f.* tune, tone, strain.
Ton *m.* tone, sound.
Topf *m.* pot, vessel.
Tortur *f.* torture.
tot dead.
töten to kill.
Totenbett *n.* death-bed.
traben to trott.
Tracht *f.* costume.
träge lazy, idle.
tragen *ir. v.* to carry, bear.
Trägheit *f.* lazyness, idleness.
Trank *m.* drink.
tränken to water.
Traube *f.* grape, —s, bunch of grapes.
trauen to trust.
Trauer *f.* mourning, grief.
Trauerspiel *n.* tragedy.
Traum *m.* dream.
träumen to dream.
Träumer *m.* dreamer.
träumerisch as in a dream.
traurig *adj.* sad; *adv.* sadly.
Traurigkeit *f.* sadness.
treffen *ir. v.* to hit, strike.
Treffen *n.* battle.
trefflich excellent.
treiben *ir. v.* to drive, push.
trennen to separate, divide.
Treppe *f.* staircase, stairs.
treten *ir. v.* to step, tread.
treu *adj.* faithful; *adv.* —ly.
Treue *f.* fidelity.

treuherzig *adj.* cordial; *adv.* —ly.
treulos *adj.* perfidious; *adv.* —ly.
Trieb *m.* impulse.
trinkbar drinkable, potable.
trinken *ir. v.* to drink.
Trinker *m.* drinker, tippler.
Tritt *m.* step, pace.
trocken dry.
trocknen to dry.
Troja Troy.
Trommel *f.* drum.
Trompete *f.* trumpet.
Tropf *m.* simpleton.
Tropfen *m.* drop.
Trost *m.* comfort.
trostlos comfortless, disconsolate.
trösten to comfort, console.
trotz in spite of.
trotzdem in spite of that.
trübe dull, dim, muddy.
trüben to trouble.
Trümmer *pl.* ruins.
Trunk *m.* drink, draught, gulp.
Truthahn *m.* turkey(-cock).
Truthuhn *n.* turkey(-hen).
Tuch *n.* cloth.
tüchtig solid, good, fit.
Tücke *f.* malice, malignity; trick, mischief.
tugendhaft virtuous.
Türke *m.* Turk.
Turm *m.* tower.
Tyrann *m.* tyrant.

Ü.

Übel *n.* evil; übel *adj.* bad, ill; *adv.* ill, badly.
üben to practise.
über over, about.
überall everywhere.
Überbringer *m.* bearer.
überdies moreover.
übereilen to overhasten.
übereinkommen *ir v.* / übereinstimmen } to agree.
Überfluß *m.* abundance.
überflüssig superfluous, abundant.
überführen to convict.
übergeben *ir. v.* to surrender, to hand over.
über'gehen *ir. v.* to pass over.
überglücklich overhappy, overjoyed.
überhäufen to load, overwhelm.
überhaupt in general, at all.
überlegen to reflect.
überlegen *adj.* superior.
Überlegenheit *f.* superiority.
Überlegung *f.* reflexion.
übermäßig *adj.* excessive; *adv.* —ly.
Übermut *m.* insolence.
übernehmen *ir. v.* to undertake.
überraschen to surprise.
überraschend surprising.
Überraschung *f.* surprise, astonishment.
überreden to persuade.
überreichen to deliver, hand over.
überschreiten *ir. v.* to pass, overstep.
überschwemmen to inundate.
übersehen *ir. v.* to overlook, omit.
übersenden to send (over).
Übersetzung *f.* translation.
übertreffen *ir. v.* to surpass, excel.
übertreiben *ir. v.* to exaggerate.
Übertreibung *f.* exaggeration.
überwältigen to overwhelm.
überwinden *ir. v.* to surmount; to vanquish, conquer.
überzeugen to convince.
Überzeugung *f.* conviction.
überziehen *ir. v.* to cover.
übrig left, remaining; das Ü—e the rest (of).
übrigens besides.
Übung *f.* exercise, pactice.
Ufer *n.* bank, shore.
Uhr *f.* watch, clock.
um about, round; um .. zu in order to.
umarmen to embrace.
um'bringen *ir. v.* to kill.
um'drehen (sich) to turn round.
Umfang *m.* circumference.
umfangen *ir. v.* to embrace.
Umgang *m.* intercourse.
umgeben *ir. v.* to surround.
Umgebung, Umgegend *f.* environs.
um'gehen *ir. v.* to have intercourse.
umgehen *ir. v.* to avoid, evade.
umher about, thereabout, round about.
umher'gehen *ir. v.* to walk about.
umherschauen to look about.
um'kehren to return.
um'kommen *ir. v.* to perish.
Umkreis *m.* circuit.

umringen to surround.
um'schauen (sich) } to look *or*
um'sehen (sich) *ir. v.* } see round.
Umschweif *m.* a round-about.
umsonst in vain; gratis.
Umstand *m.* circumstance.
Umstehenden *pl.* by-standers.
um'stoßen *ir. v.* to overthrow.
um'stürzen to upset.
um'werfen *ir. v.* to throw over.
um'wenden (sich) *ir. v.* to turn round.
unabhängig independent.
unachtsam careless, inattentive.
Unachtsamkeit *f.* carelessness, inadvertency.
unangenehm disagreeable.
Unannehmlichkeit disagreeable thing, inconvenience.
unartig naughty.
unaufhörlich *adj.* perpetual; *adv.* continually.
unausstehlich insupportable.
unbedacht, —sam inconsiderate, thoughtless.
unbegreiflich incomprehensible.
unbekannt unknown.
unbemerkt unobserved.
unbeschreiblich indescribable, not to be described.
unbesonnen thoughtless.
unbestimmt indefinite.
unbeweglich immovable, motionless.
unchristlich unchristian.
Undank *m.* ingratitude.
undankbar ungrateful.
undurchdringlich impenetrable.
undurchsichtig not transparent.
uneigennützig unselfish.
unendlich infinite.
unentbehrlich indispensable.
unerbittlich inexorable.
unerhört unheard of.
unerklärlich inexplicable.
unerlaubt unallowed.
unermeßlich immeasurable.
unermüdlich indefatigable.
unerreichbar unattainable.
unerschrocken intrepid.
unersetzlich irreparable.
unerschütterlich unshaken, intrepid.
unerträglich insupportable.
uneröffnet unopened.
unfähig incapable.
Unfall *m.* accident.
unfern not far from.
unförmlich deformed, shapeless.
unfruchtbar fruitless.
ungeachtet *conj.* notwithstanding, though.
Ungeduld *f.* impatience.
ungeduldig impatient.
ungefähr about, nearly.
ungeheuer immense, enormous.
ungerecht unjust.
ungeschichtet not stratified.
ungeschickt awkward, clumsy.
Ungestüm *n.* impetuosity.
ungesund unhealthy.
ungewiß uncertain.
ungewöhnlich unusual, extraordinary.
ungezogen ill-bred.
unglaublich incredible.
ungleich unequal, unlike.
Unglück *n.* misfortune.
unglücklich unfortunate, unhappy.
Unglücksfall *m.* accident, mishap.
ungünstig unfavorable.
Unheil *n.* mischief, harm.
unklug *adj.* imprudent; *adv.* —ly.
Unkraut *n.* weeds.
unkundig ignorant.
unmäßig immoderate.
Unmäßigkeit *f.* intemperance.
unmittelbar *adj.* immediate; *adv.* —ly.
unmöglich impossible.
Unmut *m.* ill-humour.
unnötig useless, superfluous.
unnütz good for nothing, useless.
Unordnung *f.* disorder, confusion.
unpäßlich unwell.
unrecht unjust, wrong.
Unrecht *n.* wrong
unredlich dishonest.
unreif unripe.
unreinlich unclean.
Unruhe *f.* disquietude.
unruhig disquiet, uneasy.
unsäglich unspeakable.
unschädlich harmless.
Unschuld *f.* innocence.
unschuldig innocent.
unselig unfortunate.
unser our.
Unsinn *m.* nonsense.
unsterblich immortal.

unten below, beneath, down.
unter under, among.
unterbrechen *ir. v.* to interrupt.
unter'bringen *ir. v.* to shelter.
unterdessen in the meanwhile.
unterdrücken to oppress.
Untergang *m.* ruin, fall.
unter'gehen *ir. v.* to set (of the sun); perish.
untergeordnet inferior.
Unterhalt *m.* support, maintenance, livelihood, subsistence.
unterhalten *ir. v.* to maintain, to entertain; sich — to converse.
unterhaltend amusing.
Unterhaltung *f.* entertainment, amusement; conversation.
unterhandeln to treat, negotiate; to transact.
Unterhandlung *f.* transaction, discussion, treaty.
unterirdisch subterranean, infernal.
unterjochen to subdue, subjugate.
unterlassen *ir. v.* to omit, neglect.
unterliegen *ir. v.* to submit, succumb.
unternehmen *ir. v.* to undertake; *pres. part.* —end enterprising.
Unternehmung *f.* entreprise.
unter'ordnen to subordinate.
Unterredung *f.* conversation, discussion.
Unterricht *m.* instruction.
unterrichten to instruct.
unterscheiden *ir. v.* to distinguish.
Unterschied *m.* difference.
Unterschrift *f.* signature.
unterst (der, die, das unterste) *sup.* undermost, lowest.
unterstehen *ir. v.* (sich) to undertake, dare.
unterstützen to support, assist.
Unterstützung *f.* support.
untersuchen to examine.
Untersuchung *f.* investigation, examination.
Unterthan *m.* subject.
unterthänig like a subject, submissive, humble.
unterwegs on the way.
unterwerfen (sich) *ir. v.* to submit.
Unterwerfung *f.* submission.
unthätig inactive.
untreu faithless.
ununterbrochen uninterrupted.
unverantwortlich inexcusable.
unverdient undeserved.
unverdrossen unwearied, indefatigable, unremitting, assiduous.
unvergeßlich not to be forgotten, memorable.
unvergleichlich incomparable.
unverheiratet unmarried.
unverhofft unexpected.
unverrichteter Sache *gen.* without success.
unverschämt insolent, impudent.
Unverschämtheit *f.* insolence; impudence.
unversehens *adv.* unawares, unexpectedly.
unversehrt unharmed, safe, unhurt.
Unverstand *m.* want of understanding *or* sense, indiscretion.
unverständlich unintelligible.
unverwüstlich indestructible.
unverzagt unterrified, undaunted.
unverzüglich without delay, immediate, —ly.
unvollendet unfinished.
unvollkommen imperfect.
unvorsichtig imprudent, improvident.
Unvorsichtigkeit *f.* imprudence.
unwahr untrue.
Unwahrheit *f.* untruth.
unwahrscheinlich unlikely.
unwandelbar unchangeable, immutable.
unweit not far (from).
unwiderruflich irrevocable.
unwiderstehlich irresistible.
Unwille *m.* indignation.
unwillig unwilling; indignant, vexed, angry.
unwillkürlich *adj.* involuntary; *adv.* —rily.
unwissend ignorant.
Unwissenheit *f.* ignorance.
unwohl unwell.
Unwohlsein *n.* indisposition, disease, distemper.
unwürdig unworthy.
unzählig innumerable.
unzufrieden discontent, —ed.
unzusammenhängend unconnected.

unzugänglich inaccessible, unapproachable.
üppig luxurious, rich.
Urheber *m.* author.
Ursache *f.* cause, reason.
Ursprung *m.* origin.
Urteil *n.* opinion; judgment.
urteilen to judge.

V.

Vater *m.* father.
väterlich *adj.* paternal; *adv.* paternally.
Vaterland *n.* country, home.
Vaterstadt *f.* native town.
Veilchen *n.* violet.
verabscheuen to detest.
verachten to despise.
verächtlich despicable.
Verachtung *f.* contempt.
veränderlich changeable, mutable.
verändern to change.
Veränderung *f.* change.
veranlassen to cause, induce.
veranstalten to establish, arrange, prepare.
verbannen to banish, exile.
verbergen *ir. v.* to hide, conceal.
verbessern to correct, improve.
Verbesserung *f.* improvement.
Verbeugung *f.* bow.
verbieten *ir. v.* to forbid.
verbinden *ir. v.* to unite, combine.
Verbindlichkeit *f.* engagement, obligation.
Verbindung *f.* union, connexion.
Verbrechen *n.* crime.
Verbrecher *m.* criminal, malefactor.
verbreiten to spread.
verbrennen *ir. v.* to burn.
Verbündete *m.* the ally.
Verdacht *m.* suspicion.
verdächtig suspected.
verdammen to condemn, damn.
verdammenswert inexcusable, condemnable.
verdanken to owe.
Verdeck *n.* cover; deck (of a ship).
verdenken to take amiss.
verderben *ir. v.* to spoil, ruin.
Verderben *n* ruin, destruction.
verderblich pernicious, ruinous.
verdienen to deserve, merit; to gain, earn.
Verdienst *n.* merit.
verdoppeln to double.
verdorren to dry up, wither.
verdorben spoiled, ruined.
Verdruß *m.* vexation, mortification, spite.
verdunkeln to darken.
verehren to honour, revere.
Verehrung *f.* honour, reverence.
vereinigen to join, unite.
verfahren to proceed, to act.
Verfasser *m.* author.
Verfassung *f.* constitution.
verfehlen to fail, miss.
verfertigen to make (ready).
verfolgen to pursue, persecute.
Verfolger *m.* pursuer, persecutor.
verfügen to dispose; sich — to repair, to go.
verführen to mislead, seduce.
vergänglich perishable.
vergeben *ir. v.* to pardon.
Vergebung *f.* forgiveness, pardon.
vergebens *adv.* in vain.
vergeblich in vain, useless.
vergehen *ir. v.* to pass away, vanish.
vergelten *ir. v.* to return, pay back.
vergessen *ir. v.* to forget.
vergießen *ir. v.* to shed.
vergiften to poison.
vergleichen *ir. v.* to compare.
Vergleichung *f.* comparison.
Vergnügen *n.* pleasure.
vergnügt pleased, merry.
vergolden to gild.
vergönnen to grant, allow (as a favor).
vergrößern to enlarge.
Verhaft *m.* arrest.
verhaften to arrest.
verhalten *ir. v.* sich — *refl.* to hold one's self, behave; to be situated, *or* related.
Verhältnis *n.* relation, proportion, circumstance.
verhältnismäßig related, proportionate, corresponding.
verhandeln to negotiate, treat.
Verhandlung *f.* discussion, transaction.
Verhängnis *n.* fate.

verhängnisvoll fateful, fatal.
verhaßt odious, hateful.
verhätscheln to spoil, fondle, cocker.
verheeren to desolate.
verheimlichen to conceal.
verheiratet married.
verhindern to hinder, prevent.
verhöhnen to mock, deride.
Verhör *n.* trial.
verhungern to starve, to perish with hunger.
verhüten to prevent.
verirren to go astray, wander.
verjagen to drive away.
verjüngen to make young, rejuvenate.
Verkauf *m.* sale.
verkaufen to sell.
verkennen *ir. v.* to mistake. misunderstand.
Verkehr *m.* intercourse, trade.
verklagen to accuse.
verkleiden to disguise (by dress).
verkleinern to lessen, diminish.
verkündigen to announce.
verkürzen to shorten, abridge.
verlachen to laugh at.
Verlangen *n.* request, desire, longing.
verlangen to require, demand, ask, wish.
Verlängerung *f.* lengthening, extension.
verlassen *ir. v.* to leave, abandon; sich — to rely.
verlassen *adj.* forsaken.
Verlassenschaft *f.* inheritance, patrimony.
Verlauf *m.* lapse, expiration.
verleben to pass, spend.
verlegen embarrassed, confused.
Verlegenheit *f.* embarrassment.
verleihen *ir. v.* to bestow upon, grant.
verleiten to seduce.
verletzen to offend, hurt.
Verletzung *f.* hurt, offence, violation.
verleugnen to deny, disown.
verleumden to calumniate, slander.
Verleumdung *f.* calumny.
verliebt amorous, in love.
verlieren *ir. v.* to lose.
verlobt engaged, betrothed.
Verlobung *f.* betrothal, engagement.
verlohnen to requite, to be worth.
Verlust *m.* loss.
vermachen to bequeath.
Vermächtnis *n.* bequest, legacy.
vermählen to marry; sich — to m., espouse.
Vermählung *f.* marriage.
vermehren to augment, increase.
vermeiden *ir. v.* to avoid.
vermeintlich presumed, presumptive, pretended, wouldbe.
vermessen *adj.* arrogant.
vermieten to rent out, lease, let.
vermindern diminish.
Verminderung *f.* diminution.
vermischen to mingle, mix.
vermissen to miss, regret.
vermitteln to mediate, negotiate.
vermittelst by means of.
vermöge *prep. w. gen.* by means of, through.
Vermögen *n.* power, fortune, faculty.
vermögen *ir. v.* to be able, to prevail.
vermuten to presume, suppose.
vermutlich probable.
vernachlässigen to neglect.
vernehmen *ir. v.* to learn, understand, to hear.
verneinen to disown, deny.
vernichten to destroy.
Vernunft *f.* reason.
vernünftig reasonable, sensible.
veröden to lay waste, desolate.
verordnen to order.
Verordnung *f.* order. arrangement.
verpflichten to oblige, engage.
Verrat *m.* treason.
verraten *ir. v.* to betray.
Verräter *m.* traitor.
verrichten to do, perform.
Verrichtung *f.* performance, execution, occupation.
verriegeln to bolt, bar.
verröcheln to give the death-rattle, to breathe one's last, expire.
verrucht accursed, infamous.
Vers *m.* verse.
versagen to refuse, deny.

versammeln to assemble.
Versammlung *f.* assembly.
versäumen to neglect, miss.
verschaffen to procure, furnish.
verschämt *(part. adj.)* ashamed, abashed.
verscheuchen to scare away.
verschieben *ir. v.* to defer, put off.
verschieden different, various.
verschiedenartig of different kind, diverse.
Verschiedenheit *f.* diversity.
verschleudern to throw away, to waste.
verschließen *ir. v.* to shut *or* lock up.
verschlimmern to make worse; sich — to get worse.
verschlingen *ir. v.* to devour, swallow.
verschlucken to swallow (up).
verschmähen to disdain.
verschonen to spare.
verschönern to embellish.
Verschönerung *f.* embellishment.
verschreiben *ir. v.* to prescribe.
verschütten to spill.
verschweigen *ir. v.* to conceal.
verschwenden to lavish, dissipate, squander.
verschwenderisch prodigal, extravagant.
verschwiegen discreet, close.
Verschwiegenheit *f.* silence, reserve.
verschwinden *ir. v.* to disappear.
Verschwörung *f.* conspiracy.
versehen *ir. v.* to provide.
versetzen to transfer, displace; to reply.
Versetzung *f.* transposition.
versichern to assure.
Versicherung *f.* assurance.
versöhnen (sich) to reconcile.
versorgen to provide for, supply.
verspotten to deride, mock at.
Versprechen *n.* promise.
versprechen *ir. v.* to promise.
Versprechung *f.* promise.
verspüren to feel.
Verstand *m.* understanding, intelligence.
verständig sensible, intelligent.
verstecken to hide.
verstehen *ir. v.* to understand.
versteigern to sell by auction.
Versteigerung *f.* auction, bidding.
verstellen (sich) to feign, dissemble.
Verstellung *f.* deceit, dissimulation.
verstorben the late, deceased.
verstreichen *ir. v.* to pass away, elapse.
verstreuen to strew, scatter, spread.
verstricken to entangle, ensnare.
Versuch *m.* experiment, trial.
versuchen to try, attempt, tempt.
Versuchung *f.* temptation.
vertauschen to exchange.
verteidigen to defend.
Verteidigung *f.* defence.
verteilen to divide, distribute.
Verteilung *f.* distribution.
vertieft *adj.* absorbed.
vertilgen to destroy.
Vertrag *m.* contract.
Vertrauen *n.* confidence.
vertrauen (auf) to trust, confide.
vertraulich familiar, intimate, confidential.
vertreiben *ir. v.* to expel, drive away.
vertreten *ir. v.* to represent, supply.
vertrocknen to dry up.
verüben to commit, perform.
verunglücken to meet with misfortune; to fail, to perish.
verursachen to cause, produce.
verurteilen to condemn.
vervollständigen to complete.
verwahren to preserve, keep, guard.
verwalten to manage, administer.
verwandeln to change, transform.
verwandt related, kindred.
Verwandte *m.* relative, kinsman.
Verwandtschaft *f.* = Verwandte relatives.
verwechseln to confound.
verwegen bold, rash, reckless.
verweigern to refuse, deny.
verweilen to spend time, delay, stay.
Verweis *m.* reproof.
verwelken to wither, fade, decay.
verwenden to employ, apply.
verwerfen *ir. v.* to reject, throw away; spend.
verwerflich rejectible, worthless.

verwickeln to entangle.
verwirren *ir. v.* to confound, complicate; to puzzle.
Verwirrung *f.* confusion.
verwitwet *(part. adj.)* widowed.
verwöhnen to cocker, spoil.
verwunden to wound.
verwundern (sich) to wonder.
Verwunderung *f.* wonder, surprise.
verwüsten to lay waste.
verzagen to despair, lose heart.
verzagt *adj.* dispairing, dismayed.
verzehren to eat up, consume.
verzeihen *ir. v.* to pardon.
Verzeihung *f.* pardon.
verzieren to adorn.
verzichten to renounce.
verzögern to delay.
Verzug *m.* delay.
verzweifeln to despair.
Verzweiflung *f.* despair.
Vetter *m.* cousin.
Vieh *m.* cattle, beast.
viel, —e much, many.
vielfach manifold, various.
vielleicht perhaps.
vielmehr much more, rather.
vierfüßig quadruped, four-footed.
Viertelstunde *f.* quarter of an hour.
Vizekönig *m.* viceroy.
Vogel *m.* bird.
Vögelchen, Vöglein *n.* little bird.
Volk *n.* people, nation.
volkreich peopled, populous.
Volksstamm *m.* race, people.
voll full.
vollbringen *ir. v.* to accomplish, perform.
vollenden to accomplish, finish, end.
vollends fully, quite, absolutely.
vollführen to accomplish, execute.
völlig *adj.* full; *adv.* entirely.
vollkommen *adj.* perfect; *adv.* —ly.
Vollmond *m.* fullmoon.
vollständig complete.
vollziehen *ir. v.* to perform, execute.
Vollziehung *f.* execution.
voneinander from one another, from each other.
vor before, forward; for; ago.
voran before, ahead.
vorangehen *ir. v.* to go in advance, go forward, precede.
voranschicken to send forward.
voraus before, beforehand, previously.
voraussagen to foretell.
voraussschicken to send forward.
voraussetzen to suppose, presume.
voraussichtlich as may be easily foreseen.
vorbei by, past, along by.
vorbeigehen *ir. v.* to pass by.
vorbereiten to prepare.
Vorbereitung *f.* preparation.
Vorbild *n.* original, type.
vordringen *ir. v.* to advance.
Vorfahr *m.* predecessor; die —en ancestors.
Vorfall *m.* case, event, accident.
vorfallen *ir. v.* to occur, happen.
Vorgang *m.* occurrence, proceeding.
Vorgebirge *n.* cape.
vorgehen *ir. v.* to advance; go before.
vorhaben to design, intend.
vorhalten *ir. v.* to represent, to reproach.
vorhanden at hand, existing.
Vorhang *m.* curtain.
vorher before.
vorhersagen to tell beforehand.
vorig preceding, foregoing.
vorkommen *ir. v.* to occur.
vorladen *ir. v.* to cite, summon.
vorläufig previous, preliminary.
vorlegen to lay before, propose.
vorlesen *ir. v.* to read to.
Vorliebe *f.* predilection.
vormals formerly.
vormalig former.
Vormittag *m.* forenoon.
Vormund *m.* guardian.
vorn *adv.* in front.
vornehm gentle, of quality, of rank; fashionable.
vornehmen *ir. v.* to propose, undertake.
Vorrat *m.* provision.
vorrätig in store.
Vorrecht *n.* prerogative, privilege.
vorrücken to push forward, advance.
Vorsatz *m.* resolution.
vorschlagen *ir. v.* to propose.

Vorschlag *m.* proposal.
vorschreiben *ir. v.* to prescribe, order.
Vorschrift *f.* prescription.
vorsehen *ir. v.* (sich) to be on one's guard.
Vorsicht *f.* foresight.
vorsichtig *adj.* cautious; *adv.* —ly.
vorspiegeln to illude, make a false show.
vorstellen to represent, introduce.
Vorstellung *f.* representation; introduction; idea.
Vorteil *m.* advantage, profit.
vorteilhaft advantageous, profitable.
vortrefflich excellent, exquisite.
vorübergehen *ir. v.* to pass by.
Vorurteil *n.* prejudice.
Vorwand *m.* pretext, pretence.
vorwärts forwards.
vorwerfen *ir. v.* to reproach.
Vorwurf *m.* reproach.
vorzeigen to exhibit.
vorziehen *ir. v.* to prefer.
Vorzimmer *n.* anteroom, hall.
Vorzug *m.* preference.
vorzüglich preferable, excellent.
Vulkan *m.* volcano.

W.

Wache *f.* watch, guard.
wachen to watch, to keep watch *or* guard; to wake.
wachsam watchful.
wachsen *ir. v.* to grow.
Wachstube *f.* guard-room.
Wachslicht *n.* wax-candle.
Wachstum *n.* growth.
Wächter *m.* watchman.
wackeln to totter.
wacker brave, honest, sturdy.
Waffen *f. pl.* arms, weapons.
waffenlos without arms.
Wagen *m.* carriage.
wagen to hasard, risk.
Wahl *f.* choice, election.
wählen to choose, select.
Wähler *m.* elector, voter.
Wahnsinn *m.* folly, frenzy.
wahr true.
währen to last, endure.
während *prep.* during; *conj.* while, whilst, whereas.
wahrhaft *adj.* true, real; *adv.* truly, really.
Wahrheit *f.* truth.
wahrlich truly, in truth, indeed, forsooth.
wahrscheinlich probable.
Waise orphan.
Wald *m.* forest, woods.
Wäldchen *n.* grove, thicket.
Wall *m.* rampart.
wallen to heave, move, flow.
Walfisch *m.* whale.
Wallung *f.* movement, motion.
walten to manage, govern.
Wams *n.* and *m.* jacket, doublet.
Wand *f.* wall.
wandelbar changeful, mutable.
wandeln to walk, wander, stroll.
wandern to wander, travel.
Wanderer *m.* traveller, wanderer.
Wange *f.* cheek.
wanken to totter.
wann when.
wannen (von) from whence, whence.
Ware *f.* ware, wares, merchandise, goods.
warm warm.
Wärme *f.* warmth.
warnen to warn.
Warnen *n.*, Warnung *f.* warning, admonition, advertisement.
Wartefrau *f.* nurse.
warten to wait.
warum? why?
was? (*neut. of* wer) what? what, that which; whatever.
Wäsche *f.* washing; linen.
waschen to wash.
Wasser *n.* water.
Wasserkrug *m.* water-pitcher.
weben *ir. v.* to weave.
Weber *m.* weaver.
Wechsel *m.* change, exchange.
wechseln to change.
wechselseitig mutual, reciprocal.
wecken to wake.
weder neither.
Weg *m.* way, road.
wegen on account of.
wegnehmen *ir. v.* to take away.

wegführen to lead away, to carry away.
weggehen *ir. v.* to go away.
wegreißen *ir. v.* to tear away.
wegschaffen } to remove, to
wegtragen *ir. v.* } carry away.
wegspinnen *ir. v.* to spin away.
wegtreiben *ir. v.* to drive away.
wegwenden *ir. v.* to turn aside.
wegwerfen *ir. v.* to throw away.
Weh *n.* woe; *as exclamation,* woe!
weh thun *ir. v.* to hurt.
wehen to blow; to wave.
Wehmut *f.* sadness, melancholy.
wehmutsvoll sad, melancholic.
wehmütig sad, lamentable.
Wehr *f.* defence; weir, dam.
wehren to keep off, restrain, defend; sich — to defend one's self; *refl.* to refuse, decline.
Weib *n.* wife, woman.
weibisch female, feminine.
weich soft, tender.
weichen *ir. v.* to yield.
Weide *f.* pasture.
weiden to graze; to tend.
Weidwerk *n.* chase, hunting.
weigern (sich) to refuse.
Weigerung *f.* refusal.
Weihe *f.* consecration, dedication.
weihen to consecrate.
Weihnachten *(pl.)* Christmas.
Weihrauch *m.* incense.
weil because.
Weile *f.* while, time.
weilen to stay, delay.
Wein *m.* wine.
Weinberg *m.* vineyard.
Weinrebe *f.* vine.
weinen to cry, weep.
weise *adj.* wise; *adv.* —ly.
weisen *ir. v.* to show.
Weise *f.* manner.
Weisheit *f.* wisdom.
weiß white.
weissagen to prophesy.
Weissagung *f.* prophecy.
weit far, distant.
Weite *f.* width, distance.
weiter *(comp.)* farther, further; besides; und so weiter (*abbr.* u. s. w.) and so forth.
welch, welcher which, who.
welken to wither, to fade.
Welle *f.* wave.
Welt *f.* world.
Weltall *n.* universe.
Weltgeschichte *f.* history of the world.
Weltmeer *n.* ocean.
Weltteil *m.* continent.
wenden (sich) *ir. v.* to apply, turn.
wenig little, few.
wenigstens at least.
wenn if, when.
wer *(interrog.)* who?; who, he who, whoever; *with* auch, immer, nur, *indef.* whoever, whosoever.
Werbung *f.* courting, wooing.
werden *ir. v.* to become
werfen *ir. v.* to throw, fling.
Werk *n.* work.
Werkzeug *n.* instrument, tool.
Wert *m.* value, merit.
wert *adj.* worth, worthy.
Wesen *n.* being, creature.
weshalb } on which account,
weswegen } wherefore.
Weste *f.* vest, waistcoat.
Westen *m.* West.
Westindien *n.* West Indies.
Westküste *f.* western coast.
westlich westerly, westward.
Wette *f.* bet, wager.
wetteifern to vie, contend; to emulate, rival (each other)
wetten to bet, wager.
Wettrennen *n.* race.
wichtig important.
Wichtigkeit *f.* importance.
wickeln to wrap up, to enwrap.
wider against *(chiefly insepar. prefix).*
widerfahren *ir. v.* to happen.
widerhallen to resound, re-echo.
widerlegen to refute, confute.
widerrufen *ir. v.* to revoke.
widersetzen (sich) to oppose.
widersprechen *ir. v.* to contradict.
Widerspruch *m.* contradiction.
Widerstand *m.* resistance, opposition.
widerstehen *ir. v.* to resist.
Widerwillen *m.* aversion.
widmen to devote.
wie? how? — as.

wiederholen to repeat.
wiederkehren to return, come back.
wiedersehen *ir. v.* to see again.
Wiege *f.* cradle.
Wien Vienna.
Wiese *f.* meadow.
wiewohl although, however.
wild wild, savage, ferocious.
Wildbret *n.* game; venison.
Wildnis *f.* wilderness.
Wille *m.* will.
willfahren *ir. v.* to comply.
willig willing, voluntary.
willkommen welcome.
willkürlich arbitrary.
wimmeln to swarm.
Wind *m.* wind.
Wink *m.* wink, nod, hint.
Winkel *m.* corner.
winken to beckon.
Winter *n.* winter.
wirken to work. effect.
wirklich *adv.* indeed.
Wirklichkeit *f.* reality.
wirksam efficacious.
Wirkung *f.* effect.
Wirt *m.* landlord, innkeeper.
Wirtin *f.* landlady.
Wirtschaft *f.* household, housekeeping, inn.
Wirtshaus *n.* inn.
wischen to wipe.
wissen *ir. v.* to know.
Wissenschaft *f.* science.
wissenschaftlich *adj.* scientific.
Witterung *f.* weather, temperature.
Witwe *f.* widow.
wo where; woher whence.
Woche *f.* week.
wohl well.
Wohl *n.* welfare.
wohlan well, come on.
Wohlbefinden *n.* good health.
wohlbekannt well known.
wohlfeil cheap.
Wohlgefallen *n.* pleasure.
Wohlgeruch *m.* perfume.
wohlhabend wealthy.
wohlschmeckend pleasant (to the taste).
Wohlstand *m.* ease, wealth.
Wohlthat *f.* benefit.
Wohlthäter *m.* benefactor.
wohlthätig beneficent.
Wohlthätigkeit *f.* beneficence.
Wohlwollen *n.* benevolence.
wohnen to live, dwell.
Wohnhaus *n.* dwelling-house, habitation.
Wohnung *f.* apartment, lodging.
Wohnsitz *m.* residence.
Wolf *m.* wolf.
Wolke *m.* cloud.
Wolle *f.* wool.
wollen *adj.* woollen.
wollen *v.* to wish.
womöglich *adv.* if possible.
Wonne *f.* joy, delight.
woran at which.
Wort *n.* word.
wortbrüchig faithless.
Wörterbuch *n.* dictionary, vocabulary.
wörtlich *adj.* verbal, literal: *adv.* —ly.
worüber whereupon.
Wuchs *m.* growth, shape.
Wundarzt *m.* surgeon.
Wunde *f.* wound.
Wunder *n.* miracle, wonder.
wunderbar wonderful, wondrous.
wunderlich strange.
wundern (sich) to wonder.
wundern to astonish, surprise.
wundersam wonderful, marvellous.
wunderschön charming, beautiful.
Wunsch *m.* the wish, desire.
wünschen to desire, wish.
Würde *f.* dignity.
würdig *adj.* worthy; *adv.* —ily.
würdigen to appreciate, value.
Wurf *m.* throw.
Wurfspieß *m.* spear, javelin.
Wurm *m.* worm.
Wurst *f.* sausage.
Wurzel *f.* root.
wüst waste, desert, desolate.
Wüste *f.* desert, wilderness.
Wut *f.* rage.
wüten to rage.
wütend furious, in a rage.

Z.

zagen to tremble, fear.
Zahl *f.* number.

zählen to count, reckon.
zahllos numberless.
zahlreich numerous.
zähmen to tame.
Zahn *m.* tooth.
Zähre *f.* tear.
Zank *m.* quarrel, contest.
zanken to scold, blame.
Zapfen *m.* peg, spigot.
zart delicate, tender, soft.
zartfühlend delicate.
Zartgefühl *n.* delicacy.
zärtlich tender.
Zärtlichkeit *f.* tenderness.
Zauber *m.* charm.
Zauberei *f.* magic, witchcraft.
zaudern to hesitate.
Zaum *m.* bridle.
Zeche *f.* bill, reckoning.
zehn ten.
zehnjährig ten years old.
Zeichen *n.* sign, mark.
zeichnen to draw, mark.
Zeichnung *f.* drawing.
zeigen to show.
Zeit *f.* time.
Zeitalter *n.* age.
Zeitpunkt *m.* point of time.
Zeitvertreib *m.* pastime, amuse-
Zeitung *f.* news-paper [ment.
Zelle *f.* cell.
Zelt *n.* tent.
zerbrechen *ir. v.* to break.
zerfallen *ir. v.* to fall to ruins, decay.
zerfließen *ir. v.* to flow apart, dissolve.
zerhauen to cut to pieces.
zerreißen *ir. v.* to tear.
zerrütten to shake to pieces, destroy.
zerschellen to dash to pieces, shatter.
zerschlagen *ir. v.* to knock to pieces, break up.
zerschmettern to crush, smash.
zersplittern to split.
zerstieben *ir. v.* to scatter.
zerstören to ruin, destroy.
zerstreuen to disperse, scatter.
Zerstörung *f.* destruction.
zerstreut dispersed, scattered; (of the mind) absent, wandering.
Zerstreutheit *f.* distraction, absence of mind.
zertrümmern to break to pieces.
Zeug *m.* stuff, matter.
Zeuge *m.* witness.
Zeugnis *n.* evidence, certificate.
Ziege *f.* goat, she —.
Ziegel = Dachziegel *m.* tile; = Ziegelstein, Backstein *m.* brick.
Ziegelhandwerk *n.* brick-work.
Ziegenbock *m.* he-goat.
ziehen *ir. v.* to pull, draw.
Ziel *n.* aim, scope, goal.
zielen to aim at.
ziemen to become.
ziemlich *adv.* tolerably, pretty.
Zierde *f.* ornament, decoration.
zieren to adorn, embellish.
Zimmer *n.* room, chamber.
Zimmermann *m* carpenter.
Zinn *n.* tin, pewter.
Zinne *f.* pinnacle, flat roof.
Zins *m.* rent, interest.
Zisterne *f.* cistern.
Zitrone *f.* lemon.
zittern to tremble, quake.
zögern to hesitate.
Zögling *m.* pupil.
Zoll *m.* 1) toll, duty; 2) an inch.
zornig angry, wrathful.
zu to, at.
zubereiten to prepare.
zubringen *ir. v.* to spend.
Zuchtrute *f.* scourge.
zucken, die Achsel — to shrug the [shoulders.
Zucker *m.* sugar.
Zuckerrohr *n.* sugar-cane.
zudem besides that; moreover.
zudringlich importune.
zuerkennen *ir. v.* adjudge.
zuerst first, at first, in the first place.
Zufall *m.* accident, chance.
zufällig accidental; by chance.
zufälligerweise *(adv.)* accidentally.
Zuflucht *f.* refuge, shelter.
zufrieden contented.
Zufriedenheit *f.* contentment, satisfaction.
Zug *m.* feature; train.
zugänglich accessible.
zugeben *ir. v.* to permit, concede, admit.

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

zugehei col-
to p
Zügel
zugleic
zuhöre tion,
Zukun
zukünft
zulasse arry
zuletzt
zunächs rith.
zunehm act.
men
Zuneig at.
Zunge
zupfen
zureden
Zurede en.
zürnen
zurückg
back
zurückh
Zurück
zurückk
back
zurückk
zurückl
zurückn int.
revo
rurückr
revo
zurücks
zurücks
zurücks
zurückw
zurückzi
draw
zurufen ion.

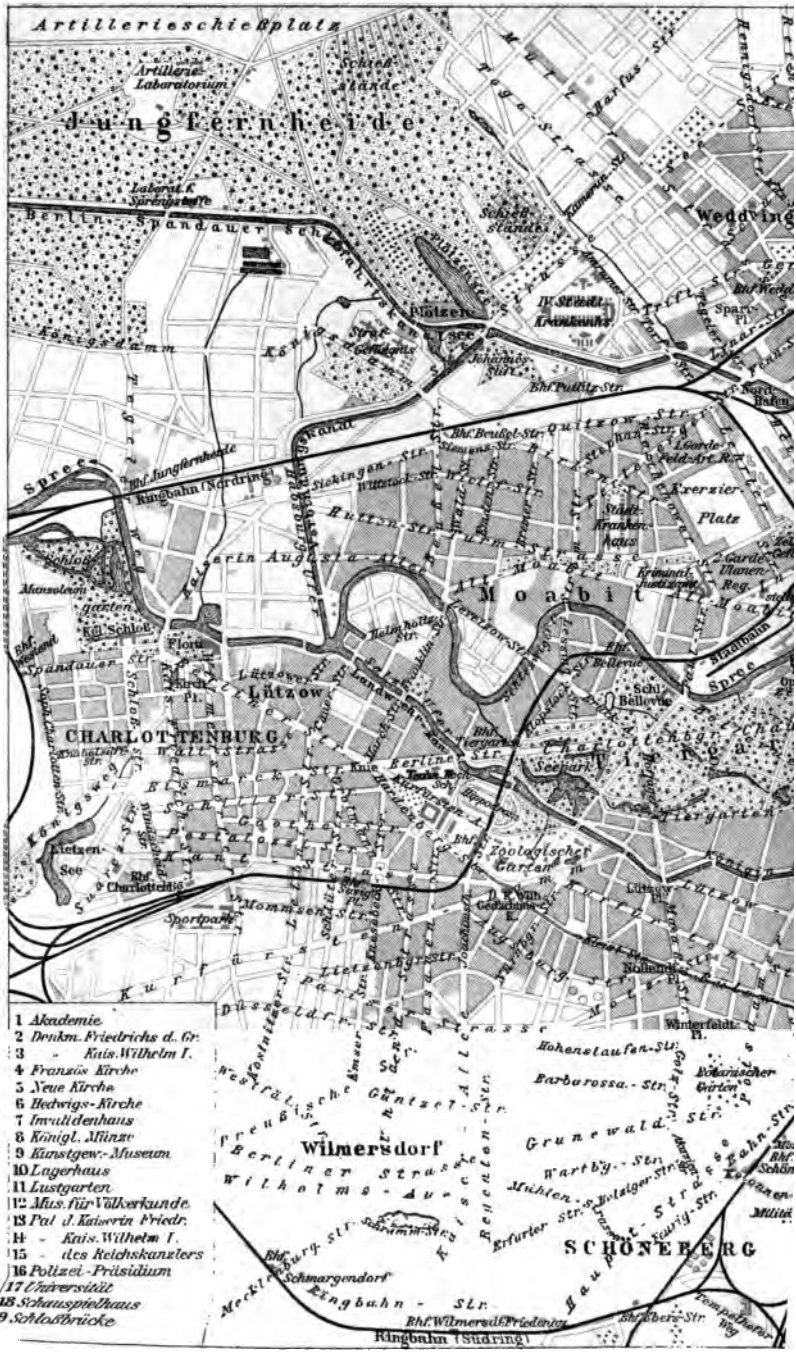
Zusage *f.* promise.
zusagen to promise; to agree.
zusammen *adv.* together.
zusammenfahren *ir. v.* to startle.
Zusammenhang *m.* connexion.
zusammenkommen *ir. v.* to meet.
Zusammenkunft *f.* meeting.
zwingen *ir. v.* to compel, force, oblige.
Zwischenraum *m.* interval, interstice.
Zwist *m.* dissension, dispute.
zwitschern to chirp, twitter, warble.

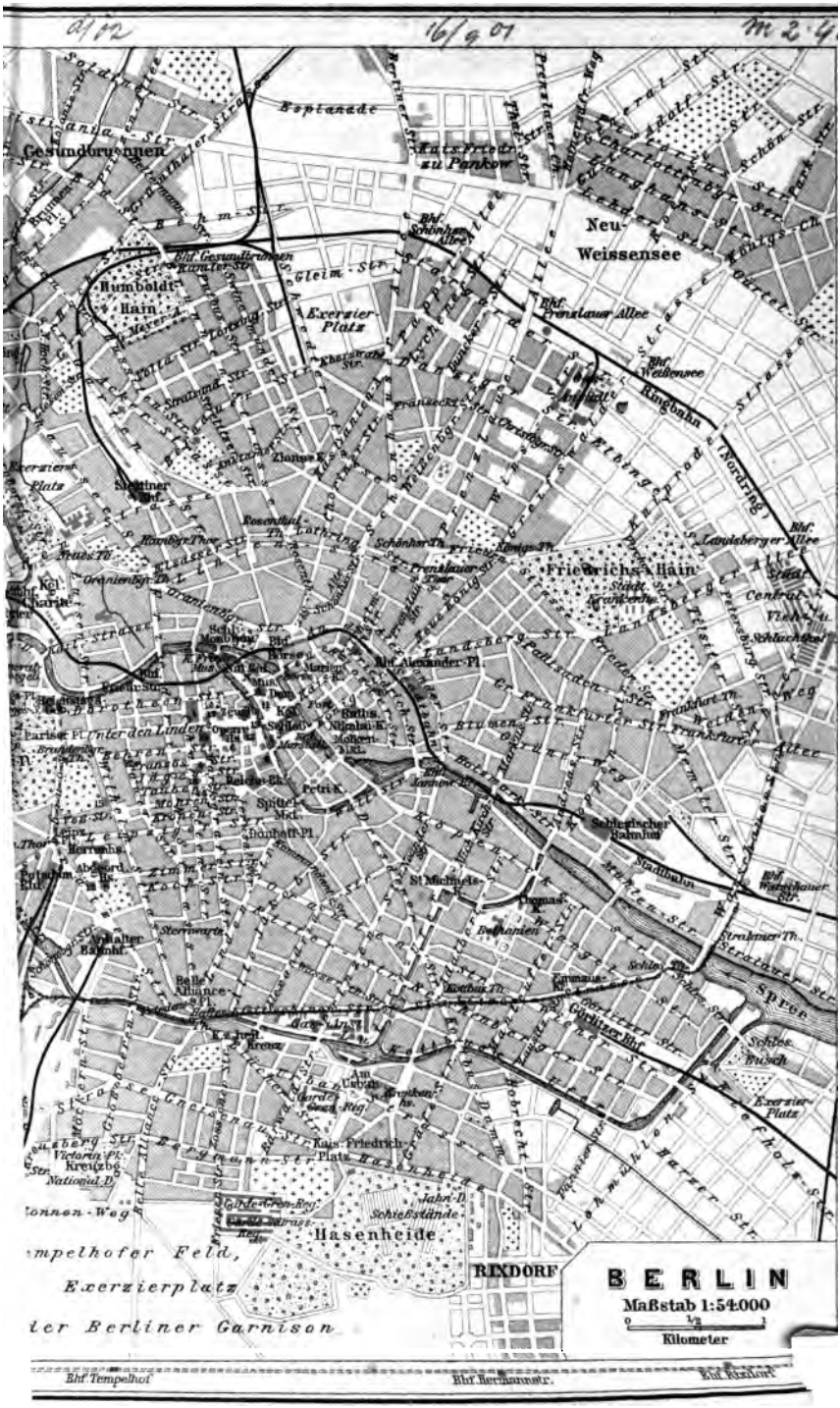
Printed by Julius Groos, Heidelberg.

TX
438.4
091
Pt.1

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD

602637


Artillerieschießplatz
Artillerie-Laboratorium
Jungfernheide
Laborat. K. Sprengstoffe
Berlin-Spandauer Schiffahrtskanal
Schießstände
Wedding
Plötzensee
Königsdamm
Spree
Ringbahn (Nordring)
Kaiserin Augusta-Allee
Moabit
Exerzierplatz
Garde-Ulanen-Reg.
Kriminal-Justizgef.
Mausoleum
Schloßgarten
Kgl. Schloß
Flora
Spandauer Schiffahrtskanal
Lützow
Lützowstraße
Kirchplatz
CHARLOTTENBURG
Bismarckstraße
Schillerstraße
Goethestraße
Pestalozzistraße
Kaiserdamm
Lietzensee
Charlottenbg.
Sportpalast
Mommsenstraße
Kurfürstendamm
Düsseldorfer Straße
Zoologischer Garten
Tiergarten
Bellevue
Schloß Bellevue
Moabiter Brücke
Nollendorfplatz
Winterfeldtplatz
Hohenstaufen-Str.
Barbarossa-Str.
Botanischer Garten
Wilmersdorf
Berliner Straße
Wilhelms-Aue
Grunewald-Str.
Wartburg-Str.
Mühlen-Str.
Erfurter Str.
Hauptstraße
SCHÖNEBERG
Schmargendorf
Ringbahn-Str.
Bhf. Wilmersdorf-Friedenau
Ringbahn (Südring)
1 Akademie
2 Denkm. Friedrichs d. Gr.
3 - Kais. Wilhelm I.
4 Französ. Kirche
5 Neue Kirche
6 Hedwigs-Kirche
7 Invalidenhaus
8 Königl. Münze
9 Kunstgew.-Museum
10 Lagerhaus
11 Lustgarten
12 Mus. für Völkerkunde
13 Pal. d. Kaiserin Friedr.
14 - Kais. Wilhelm I.
15 - des Reichskanzlers
16 Polizei-Präsidium
17 Universität
18 Schauspielhaus
19 Schloßbrücke


BERLIN
Maßstab 1:54000
0 1/2 1
Kilometer
Esplanade
Gesundbrunnen
Humboldt-Hain
Exerzier-Platz
Neu-Weissensee
Friedrichs-Hain
Unter den Linden
Hasenheide
RIXDORF
Spree
Ringbahn
Stadtbahn
Schlesischer Bahnhof
Alexander-Pl.
Kais. Friedrich-Platz
Victoria-Pl.
Kreuzberg
Tempelhofer Feld,
Exerzierplatz
der Berliner Garnison
Bhf. Tempelhof
Bhf. Hermannstr.
Bhf. Rixdorf